



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2303

2005

Annex A — Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgment by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRETARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucun partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2303

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2005
with the Secretariat of the United Nations*

1497. Belgium and Luxembourg:

Convention between Belgium and Luxembourg amending the Convention signed at Brussels on 23 May 1935, providing for special common receipts in regard to excise duties levied on alcohol. Luxembourg, 12 September 1950

Protocol terminating the Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg providing for special common receipts in regard to excise duties levied on alcohol of 23 May 1935. Brussels, 18 December 2002.....

3

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: Côte d'Ivoire.....

7

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984

Ratification of the Protocol, as amended by Protocol No. 11: Portugal

8

3079. Portugal:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 19 December 1955

Declaration under article 36 (2) of the Statute: Portugal.....

9

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Accession: Estonia.....	12
Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Approval: Estonia	13

7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Azerbaijan	14
Objection to the accession of Azerbaijan: Netherlands	14
Objection to the accession of Azerbaijan: Germany.....	15
Objection to the accession of Azerbaijan: Hungary	16

7955. Belgium and Luxembourg:

Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg amending the Conventions instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union. Brussels, 29 January 1963	
Protocol amending the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union. Brussels, 18 December 2002	17
Protocol terminating the Special Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to agriculture of 29 January 1963. Brussels, 18 December 2002	82

8359. Multilateral:

Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965	
Ratification: Cambodia.....	86

9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Succession: Saint Vincent and the Grenadines 87

9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966

Adherence to the Convention, as amended in 1984: Senegal 88

10780. United States of America and Pakistan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles. Washington, 6 May 1970

Agreement between the United States of America and Pakistan amending the Agreement of 6 May 1970 concerning trade in cotton textiles, as amended and extended (with related letter of 26 November 1973). Washington, 12 October 1973 88

Agreement between the United States of America and Pakistan amending the Agreement of 6 May 1970 concerning trade in cotton textiles, as amended and extended. Washington, 12 October 1973 91

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Ratification: Greece 102

Acceptance of accession of Bulgaria: France 104

Acceptance of accession of Estonia: France 104

Acceptance of accession of Lithuania: France 104

Acceptance of accession of Romania: France 104

Acceptance of accession of Romania: Sweden 105

Acceptance of accession of Slovenia: France 105

Acceptance of ratification of Turkey: Sweden 105

12503. Belginn and Luxembourg:

- Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. . Luxembourg, 17 September 1970
- Amendment to the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, and the Final Protocol thereto, signed at Luxembourg on 17 September 1970. Brussels, 11 December 2002 106

14151. Multilateral:

- Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972
- Ratification: Nicaragua 124

14152. Multilateral:

- Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975
- Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 25 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Nicaragua 125

14668. Multilateral:

- International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966
- Notification under article 4 (3): Nepal..... 126

15705. Multilateral:

- Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968
- Accession: Armenia 129

16041. Multilateral:

- Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976
- Accession: Kiribati 130

17825. Multilateral:

European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters.
Strasbourg, 15 May 1972

Ratification: Armenia 131

17900. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the
Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 11 May 1977

Agreement pursuant to article 10 of the Convention on social insurance
between the SFR of Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands.
Belgrade, 11 March 1987 133

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Ratification: Ecuador 137

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October
1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use
of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be
Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21
December 2001

Ratification: Peru 138

23579. Belgium and Luxembourg:

Protocol between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of
Luxembourg relating to the monetary association. Brussels, 9 March 1981

Protocol terminating the Protocol between the Kingdom of Belgium and the
Grand Duchy of Luxembourg relating to the monetary association and
the Protocol of application, of 9 March 1981. Brussels, 18 December
2002 139

24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September
1986

Accession: Angola	143
Accession: El Salvador	143
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: United Arab Emirates.....	145
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: United Arab Emirates.....	145
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: United Arab Emirates.....	146
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Accession: United Arab Emirates.....	146
26457. Multilateral:	
European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985	
Ratification: Georgia.....	147
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Withdrawal of reservation made upon ratification: Indonesia.....	149
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Poland	150
Accession: Eritrea.....	150
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	

Ratification: Liechtenstein.....	151
Accession: Eritrea.....	152
27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Cook Islands	153
27714. Federal Republic of Germany and Poland:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic on cooperation in environmental protection. Warsaw, 10 November 1989	
Termination:	154
28632. Multilateral:	
Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. The Hague, 1 July 1985	
Accession: Liechtenstein	155
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Guinea-Bissau	156
30619. Multilateral:	
Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Accession: Albania.....	157
Ratification: Namibia.....	157
Ratification: New Zealand.....	157
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)	158
Ratification: Zimbabwe	159

30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology.
Madrid, 13 September 1983

Accession: Bosnia and Herzegovina..... 160

30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May
1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate
Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997..... 162

Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands)..... 327

Communication: China (exclusion: Hong Kong Special
Administrative Region and Macao Special Administrative
Region)..... 328

Communication in respect of the Hong Kong Special Administrative
Region: China..... 329

Accession: Algeria..... 331

Accession: Venezuela (Bolivarian Republic of)..... 331

Accession: Kenya 331

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December
1982

Nomination of arbitrators under article 2 of annex VII: Mongolia 332

31704. Multilateral:

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from
crime. Strasbourg, 8 November 1990

Reservations and declarations: Turkey 333

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of
Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Azerbaijan 336

33134. Multilateral:

European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2 October 1992

Ratification: Armenia 338

Ratification: Belgium..... 338

33612. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

Ratification: Armenia 339

35218. Brazil and China:

Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the peaceful applications of outer space science and technology. Beijing, 8 November 1994

Complementary Protocol to the Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the peaceful applications of outer space science and technology on the cooperation of the CBERS application system (with annex). Brasília, 12 November 2004 340

Complementary Protocol to the Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the peaceful applications of outer space science and technology on the joint development of CBERS-2B. Brasília, 12 November 2004 376

37247. Multilateral:

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996

Declarations: Turkey..... 387

37248. Multilateral:

European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997

Withdrawal of reservation: The former Yugoslav Republic of Macedonia . 388

37517. Multilateral:

- International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York,
15 December 1997
- Territorial application to Aruba: Netherlands (in respect of: Aruba) 389

37769. Multilateral:

- International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000
- Accession: United States of America 390

37770. Multilateral:

- Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making
and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June
1998
- Approval: European Community 391
- Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 398

39123. Multilateral:

- Co-operative Agreement for Arab States in Asia for research, development and
training related to nuclear science and technology (ARASIA). Vienna, 12
June 2002
- Acceptance: Iraq 399

39357. Multilateral:

- Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority.
Kingston, 27 March 1998
- Ratification: Chile 400

39574. Multilateral:

- United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000
- Notification under article 18 (13): Nicaragua 401

39973. Multilateral:

- Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain
Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10
September 1998
- Amendments to Annex III: 402

Ratification: Kenya	417
Approval: Portugal.....	417
Accession: Sudan.....	417
40446. Multilateral:	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Ratification: Andorra	418
40967. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for technical and feasibility studies II. Cairo, 2 June 1977	
First Amendment to Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for technical and feasibility studies II. Cairo, 10 July 1977	419
40996. United States of America and Chad:	
AID Project No. 677-77-5 Human Resources Development Project Grant Agreement dated August 25, 1977 between the Republic of Chad ("Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."). N'Djamena, 25 August 1977	
Project Grant Agreement Number 677-78-0005-2 Human Resources Development between the Government of the Republic of Chad acting through the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation (Grantee) and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") (Grantor) (with attachment). N'Djamena, 28 February 1978.....	420
40998. Multilateral:	
Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law. Seattle, 30 November 1999	
Ratification: Bolivia.....	421
Ratification: Colombia.....	421
Ratification: Guatemala	421
Accession: Honduras	422
Accession: Jordan	422
Ratification: Paraguay.....	422

Ratification: Tunisia	422
Ratification: Uruguay	423
Ratification: Venezuela.....	423
Ratification: Egypt.....	423
Termination: Latvia	423
Protocol of accession of the Hashemite Kingdom of Jordan. Geneva, 21 December 2001	424
Protocol of accession of the Sultanate of Oman. Geneva, 26 March 2003 ..	428
Protocol of accession of the Republic of Mauritius. Geneva, 12 May 2003	432
Protocol of accession of Turkey. Geneva, 18 July 2003	436
Protocol of accession of the Republic of Indonesia. Geneva, 29 March 2004	440
Protocol of accession of the Republic of El Salvador. Geneva, 3 February 2004	444
Terms and conditions of the accession of Switzerland. Geneva, 5 November 2004	448

41024. Netherlands and Italy:

Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Italy. Rome, 1 December 1994 and 24 January 1995

Extension of the Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Italy. Rome, 8 February 1996 and 19 March 1996..... 451

41025. Netherlands and Denmark:

Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark. Copenhagen, 30 November 1994 and 6 January 1995

Extension of the Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark. Copenhagen, 6 February 1996 and 28 May 1996..... 456

41026. Netherlands and Finland:

Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland. Helsinki, 20 April 1995 and 12 May 1995

Extension of the Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland. Helsinki, 15 May 1996 and 24 June 1996 461

41027. Netherlands and Sweden:

Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden. Stockholm, 12 April 1995 and 28 August 1995

Extension of the Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden. Stockholm, 20 August 1996 and 23 October 1996 466

41028. Netherlands and Lnxembonrg:

Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg. Luxembourg, 30 November 1994 and 16 March 1995

Extension of the Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg. Luxembourg, 18 and 31 July 1996 471

41029. Netherlands and France:

Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of France. Paris, 1 December 1994 and 15 February 1995

Extension of the Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of France. Paris, 25 June 1996 and 7 August 1996..... 476

41030. Netherlands and Greece:

Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Hellenic Republic. Athens, 30 November 1994 and 20 January 1995

Extension of the Agreement on privileges and immunities for liaison officers and other members of staff at the Europol Drugs Unit in The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Hellenic Republic. Athens, 7 February 1996 481

41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Honduras 486

Ratification: Egypt..... 486

Territorial exclusion: New Zealand (in respect of: Tokelau Islands) 486

Ratification: Peru 487

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2005
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1497. Belgique et Luxembourg :

Convention entre la Belgique et le Luxembourg portant modification de la Convention signée à Bruxelles, le 23 mai 1935, établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools. Luxembourg, 12 septembre 1950

Protocole portant abrogation de la Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, du 23 mai 1935. Bruxelles, 18 décembre 2002

3

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Côte d'Ivoire.....

7

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984

Ratification du Protocole, tel qu'amendé par le Protocole No 11: Portugal.....

8

3079. Portugal :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, 19 décembre 1955

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut: Portugal

9

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion: Estonie.....	12
Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
Approbation: Estonie.....	13

7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion: Azerbaïdjan	14
Objection à l'adhésion de l'Azerbaïdjan: Pays-Bas.....	14
Objection à l'adhésion de l'Azerbaïdjan: Allemagne	15
Objection à l'adhésion de l'Azerbaïdjan: Hongrie.....	16

7955. Belgique et Luxembourg :

Protocole entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg portant revision des Conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Bruxelles, 29 janvier 1963	
Protocole portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Bruxelles, 18 décembre 2002	17
Protocole portant abrogation du Protocole spécial entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'agriculture, du 29 janvier 1963. Bruxelles, 18 décembre 2002	82

8359. Multilatéral :

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965	
Ratification: Cambodge	86

9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	87
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	87

9587. Multilatéral :

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	88
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée en 1984: Sénégal	88

10780. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 6 mai 1970	88
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan modifiant l'Accord du 6 mai 1970 relatif au commerce des textiles de coton, tel qu'amendé et prorogé (avec lettre connexe du 26 novembre 1973). Washington, 12 octobre 1973	88
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan modifiant l'Accord du 6 mai 1970 relatif au commerce des textiles de coton, tel qu'amendé et prorogé. Washington, 12 octobre 1973.....	91

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	102
Ratification: Grèce.....	102
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: France.....	104
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: France.....	104
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: France	104
Acceptation d'adhésion de la Roumanie: France	104
Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Suède	105
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: France.....	105
Acceptation de ratification de la Turquie: Suède.....	105

12503. Belgique et Luxembourg :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Luxembourg le 17 septembre 1970. Luxembourg, 17 septembre 1970

Avenant à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole final y relatif, signés à Luxembourg, le 17 septembre 1970. Bruxelles, 11 décembre 2002 106

14151. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972

Ratification: Nicaragua 124

14152. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole: Nicaragua 125

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu de l'article 4, paragraphe 3: Népal 126

15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion: Arménie 129

16041. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976

Adhésion: Kiribati 130

17825. Multilatéral :

Convention européenne sur la transmission des procédures répressives.
Strasbourg, 15 mai 1972

Ratification: Arménie 131

17900. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République
socialiste fédérative de Yougoslavie. Belgrade, 11 mai 1977

Accord en vertu de l'article 10 de la Convention d'assurance sociale entre la
RSF de Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas. Belgrade, 11 mars
1987 133

18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969

Ratification: Équateur 137

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes
classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets
traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec
Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi
de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme
produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans
discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Ratification: Pérou 138

23579. Belgique et Luxembourg :

Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg
relatif à l'association monétaire. Bruxelles, 9 mars 1981

Protocole portant abrogation du Protocole entre le Royaume de Belgique et
le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire et de
son Protocole d'exécution, du 9 mars 1981. Bruxelles, 18 décembre
2002 139

24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26
septembre 1986

Adhésion: Angola	143
Adhésion: El Salvador	143
 26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Émirats arabes unis.....	145
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Émirats arabes unis.....	145
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Émirats arabes unis.....	146
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion: Émirats arabes unis.....	146
 26457. Multilatéral :	
Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985	
Ratification: Géorgie.....	147
 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Retrait de réserve formulée lors de la ratification: Indonésie	149
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Pologne	150
Adhésion: Érythrée	150
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	

Ratification: Liechtenstein.....	151
Adhésion: Érythrée	152
 27627. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: Îles Cook.....	153
 27714. République fédérale d'Allemagne et Pologne :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Varsovie, 10 novembre 1989	
Abrogation:	154
 28632. Multilatéral :	
Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. La Haye, 1 juillet 1985	
Adhésion: Liechtenstein	155
 28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Guinée-Bissau	156
 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Adhésion: Albanie	157
Ratification: Namibie.....	157
Ratification: Nouvelle-Zélande	157
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou) ..	158
Ratification: Zimbabwe	159

30673. Multilatéral :

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie.
Madrid, 13 septembre 1983

Adhésion: Bosnie-Herzégovine 160

30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New
York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les
changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997... 162

Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé)..... 327

Communication: Chine (exclusion : Région administrative spéciale de
Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)..... 328

Communication relative à la Région administrative spéciale de Hong
Kong: Chine..... 329

Adhésion: Algérie..... 331

Adhésion: Venezuela (République bolivarienne du)..... 331

Adhésion: Kenya 331

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre
1982

Désignation d'arbitres en vertu de l'article 2 de l'annexe VII: Mongolie..... 332

31704. Multilatéral :

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation
des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990

Réserves et déclarations: Turquie 333

31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption
internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion: Azerbaïdjan 336

33134. Multilatéral :

- Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992
- Ratification: Arménie 338
- Ratification: Belgique 338

33612. Multilatéral :

- Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992
- Ratification: Arménie 339

35218. Brésil et Chine :

- Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les utilisations pacifiques de la science et de la technologie de l'espace extra-atmosphérique. Beijing, 8 novembre 1994
- Protocole complémentaire à l'Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les utilisations pacifiques de la science et de la technologie de l'espace extra-atmosphérique relatif à la coopération du système d'application CBERS (avec annexe). Brasília, 12 novembre 2004 340
- Protocole complémentaire à l'Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les utilisations pacifiques de la science et de la technologie de l'espace extra-atmosphérique pour le développement conjoint du CBERS-2B. Brasília, 12 novembre 2004 376

37247. Multilatéral :

- Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996
- Déclarations: Turquie 387

37248. Multilatéral :

- Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997
- Retrait de réserve: ex-République yougoslave de Macédoine 388

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.
New York, 15 décembre 1997

Application territoriale à Aruba: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)..... 389

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion: États-Unis d'Amérique 390

37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus
décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus
(Danemark), 25 juin 1998

Approbation: Communauté européenne 391

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 398

39123. Multilatéral :

Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le
développement et la formation dans le domaine de la science et de la
technologie nucléaires (ARASIA). Vienne, 12 juin 2002

Acceptation: Iraq..... 399

39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds
marins. Kingston, 27 mars 1998

Ratification: Chili 400

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 18: Nicaragua 401

39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en
connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques
et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international.
Rotterdam, 10 septembre 1998

Amendements à l'Annexe III:	402
Ratification: Kenya	417
Approbation: Portugal.....	417
Adhésion: Soudan.....	417
40446. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Ratification: Andorre	418
40967. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de subvention pour projet entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique relatif aux études techniques et de praticabilité II. Le Caire, 2 juin 1977	
Premier Amendement à l'Accord de subvention pour projet entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique relatif aux études techniques et de praticabilité II. Le Caire, 10 juillet 1977	419
40996. États-Unis d'Amérique et Tchad :	
Accord de subvention No. 677-77-5 Développement des ressources humaines entre le Ministère des affaires étrangères et de la co-opération du Gouvernement de la République du Tchad (GRT) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (AID). N'Djamena, 25 août 1977	
Accord de subvention Numéro 677-78-0005-2 Développement des ressources humaines entre le Gouvernement de la République du Tchad agissant par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères et de la coopération (cessionnaire) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (A.I.D.) (cédant) (avec annexe). N'Djamena, 28 février 1978.....	420
40998. Multilatéral :	
Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC. Seattle, 30 novembre 1999	
Ratification: Bolivie.....	421
Ratification: Colombie.....	421
Ratification: Guatemala	421

Adhésion: Honduras	422
Adhésion: Jordanie	422
Ratification: Paraguay.....	422
Ratification: Tunisie	422
Ratification: Uruguay	423
Ratification: Venezuela.....	423
Ratification: Égypte	423
Cessation: Lettonie	423
Protocole d'adhésion du Royaume hachémite de Jordanie. Genève, 21 décembre 2001	424
Protocole d'adhésion du Sultanat d'Oman. Genève, 26 mars 2003.....	428
Protocole d'adhésion de la République de Maurice. Genève, 12 mai 2003..	432
Protocole d'adhésion de la Turquie. Genève, 18 juillet 2003	436
Protocole d'adhésion de la République d'Indonésie. Genève, 29 mars 2004	440
Protocole d'adhésion de la République d'El Salvador. Genève, 3 février 2004	444
Termes et conditions de l'adhésion de la Suisse. Genève, 5 novembre 2004	448

41024. Pays-Bas et Italie :

Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et le République d'Italie. Rome, 1 décembre 1994 et 24 janvier 1995

Prorogation de l'Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Italie. Rome, 8 février 1996 et 19 mars 1996 451

41025. Pays-Bas et Danemark :

Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark. Copenhague, 30 novembre 1994 et 6 janvier 1995

Prorogation de l'Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark. Copenhague, 6 février 1996 et 28 mai 1996	456
41026. Pays-Bas et Finlande :	
Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Finlande. Helsinki, 20 avril 1995 et 12 mai 1995	
Prorogation de l'Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Finlande. Helsinki, 15 mai 1996 et 24 juin 1996	461
41027. Pays-Bas et Suède :	
Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède. Stockholm, 12 avril 1995 et 28 août 1995	
Prorogation de l'Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède. Stockholm, 20 août 1996 et 23 octobre 1996	466
41028. Pays-Bas et Lxembourg :	
Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg, 30 novembre 1994 et 16 mars 1995	
Prorogation de l'Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg, 18 et 31 juillet 1996	471
41029. Pays-Bas et France :	
Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et la République française. Paris, 1 décembre 1994 et 15 février 1995	

Prorogation de l'Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et la République française. Paris, 25 juin 1996 et 7 août 1996.....	476
41030. Pays-Bas et Grèce :	
Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et la République hellénique. Athènes, 30 novembre 1994 et 20 janvier 1995	
Prorogation de l'Accord relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison et autres membres du personnel à l'Unité Drogues d'Europol à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et la République hellénique. Athènes, 7 février 1996.....	481
41032. Multilatéral :	
Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003	
Ratification: Honduras.....	486
Ratification: Égypte.....	486
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (à l'égard de : Îles Tokélaou).....	486
Ratification: Pérou.....	487

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2005
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2005
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1497. Belgium and Luxembourg

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG AMENDING THE CONVENTION SIGNED AT BRUSSELS ON 23 MAY 1935, PROVIDING FOR SPECIAL COMMON RECEIPTS IN REGARD TO EXCISE DUTIES LEVIED ON ALCOHOL. LUXEMBOURG, 12 SEPTEMBER 1950¹

PROTOCOL TERMINATING THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG PROVIDING FOR SPECIAL COMMON RECEIPTS IN REGARD TO EXCISE DUTIES LEVIED ON ALCOHOL OF 23 MAY 1935. BRUSSELS, 18 DECEMBER 2002

Entry into force : 1 February 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 2

Authentic texts : Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 10 February 2005

No. 1497. Belgique et Luxembourg

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À BRUXELLES, LE 23 MAI 1935, ÉTABLISSANT UNE COMMUNAUTÉ SPÉCIALE DE RECETTES EN CE QUI CONCERNE LES DROITS D'ACCISE PERÇUS SUR LES ALCOOLS. LUXEMBOURG, 12 SEPTEMBRE 1950¹

PROTOCOLE PORTANT ABROGATION DE LA CONVENTION ÉTABLISSANT ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG UNE COMMUNAUTÉ SPÉCIALE DE RECETTES EN CE QUI CONCERNE LES DROITS D'ACCISE PERÇUS SUR LES ALCOOLS, DU 23 MAI 1935. BRUXELLES, 18 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : . 1er février 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : . néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . Belgique, 10 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 110, 1-1497 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 110, 1-1497

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

**houdende intrekking van de Overeenkomst
tussen België en het Groothertogdom Luxemburg
tot instelling van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten
wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten, van 23 mei 1935**

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Protocol tot wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

Overwegende dat de nog van toepassing zijnde bepalingen van de Overeenkomst tussen België en het Groothertogdom Luxemburg tot instelling van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten van 23 mei 1935, werden opgenomen in de Gecoördineerde Overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

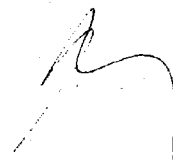
De Overeenkomst tussen België en het Groothertogdom Luxemburg tot instelling van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten van 23 mei 1935, is opgeheven.

Artikel 2

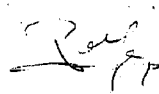
Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. Het treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op het tijdstip waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

GEDAAN te Brussel, op 18 december 2002, in tweevoud, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :**



**VOOR DE REGERING VAN HET
GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG :**



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT ABROGATION DE LA CONVENTION ÉTABLISSANT ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG UNE COMMUNAUTÉ SPÉCIALE DE RECETTES EN CE QUI CONCERNE LES DROITS D'ACCISE PERÇUS SUR LES ALCOOLS, DU 23 MAI 1935

Les Hautes Parties Contractantes au Protocole portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise,

Considérant que les dispositions encore applicables de la Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, du 23 mai 1935, ont été insérées dans la Convention coordonnée,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1er

La Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, du 23 mai 1935, est abrogée.

Article 2

Le présent Protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Fait à Bruxelles, le 18 décembre 2002, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL TERMINATING THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM
AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG PROVIDING FOR SPE-
CIAL COMMON RECEIPTS IN REGARD TO EXCISE DUTIES LEVIED
ON ALCOHOL, OF 23 MAY 1935

The High Contracting Parties to the Protocol Modifying the Consolidated Convention
Instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union,

Considering that the still applicable provisions of the Convention between Belgium
and the Grand Duchy of Luxembourg providing for special common receipts in regard to
excise duties levied on alcohol, of 23 May 1935, have been incorporated in the Consolida-
ted Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

The Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg providing for
special common receipts in regard to excise duties levied on alcohol, of 23 May 1935, is
hereby terminated.

Article 2

This Protocol shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the second
month following the exchange of the instruments of ratification.

Done at Brussels, on 18 December 2002, in duplicate, in the French and Dutch lan-
guages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION
CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER
1951¹

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS
AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Côte d'Ivoire

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 17
December 2004*

Date of effect: 17 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 4
February 2005*

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR
LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. RO-
ME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE
MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

Côte d'Ivoire

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Na-
tions Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 17 décembre 2004*

Date de prise d'effet : 17 décembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 4 février 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, 1-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 150, 1-1963

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984

RATIFICATION OF THE PROTOCOL, AS AMENDED BY PROTOCOL NO. 11 (WITH DECLARATION)

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 December 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 February 2005

declaration:

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984

RATIFICATION DU PROTOCOLE, TEL QU'AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE NO 11 (AVEC DÉCLARATION)

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er février 2005

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

By "criminal offences" and "offence" in Articles 2 and 4 of the present Protocol, Portugal understands only those acts which constitute a criminal offence under its internal law.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Par "infraction pénale" et "infraction", aux articles 2 et 4 du présent Protocole, le Portugal considère seulement les faits qui constituent une infraction pénale d'après son droit interne.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, 1-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 213, 1-2889

No. 3079. Portugal

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. WASHINGTON, 19 DECEMBER 1955¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 36 (2) OF THE STATUTE (WITH ATTACHMENTS)

Portugal

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2005

attachments:

No. 3079. Portugal

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. WASHINGTON, 19 DÉCEMBRE 1955¹

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT (AVEC PIÈCES JOINTES)

Portugal

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2005

pièces jointes :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"On behalf of the Portuguese Republic, I declare and give notice that Portugal, continuing to accept the jurisdiction of the International Court of Justice, amends its declaration made on 19 December 1955, replacing its terms by the following:

1. Under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the Portuguese Republic recognizes the jurisdiction of the Court as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation (and to the extent it accepts it), until such time as notice may be given to terminate the acceptance, in all legal disputes other than:

(i) any dispute which Portugal has agreed or shall agree with the other party or parties thereto to settle by some other method of peaceful settlement;

(ii) any dispute with any State that has deposited or ratified the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction or an amendment thereto so that the dispute became included in its scope less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court;

(iii) any dispute, unless it refers to territorial titles or rights or to sovereign rights or jurisdiction, arising before 26 April 1974 or concerning situations or facts prior to that date;

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, 1-3079 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 224, 1-3079

(iv) any dispute with a party or parties to a treaty regarding which the jurisdiction of the International Court of Justice has, under the applicable rules, been explicitly excluded, irrespective of whether the scope of the dispute refers to the interpretation and application of the treaty provisions or to other sources of international law.

2. The Portuguese Republic also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added,"

Lisbon, 18 February 2005

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Au nom de la République portugaise, je déclare et notifie que le Portugal, continuant d'accepter la juridiction de la Cour internationale de Justice, modifie sa déclaration du 19 décembre 1955 et la remplace par ce qui suit :

1. En vertu du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, le Portugal reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale la juridiction de la Cour à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation (et dans la mesure où il l'accepte), jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, sur tous les différends d'ordre juridique autres que les suivants :

i) Tout différend que le Portugal et l'autre ou les autres parties seraient convenus de régler selon un autre mode de règlement pacifique;

ii) Tout différend avec un État qui a déposé ou ratifié l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour, ou un amendement à cette acceptation qui en étend la portée audit différend, moins de douze mois avant le dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend;

iii) Tout différend, sauf s'il se rapporte à des titres ou à des droits territoriaux ou à des droits souverains ou à une juridiction souveraine, survenu avant le 26 avril 1974 ou concernant des situations ou des faits antérieurs à cette date;

iv) Tout différend avec une ou des parties à un traité pour lequel la juridiction de la Cour internationale de Justice a été explicitement exclue, en vertu des règles applicables, que le différend porte ou non sur l'interprétation et l'application des dispositions du traité en question ou sur d'autres sources du droit international.

2. La République portugaise se réserve le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les réserves formulées ci-dessus ou toutes autres réserves qu'elle pourrait formuler par la suite, lesdites réserves complémentaires, lesdites modifications ou lesdits retraits prenant effet à compter de la date de ladite notification.

Lisbonne, le 18 février 2005

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 January 2005

Date of effect: 17 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 February 2005

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 janvier 2005

Date de prise d'effet : 17 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, 1-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, 1-3511

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999

APPROVAL

Estonia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 January 2005

Date of effect: 17 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 February 2005

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999

APPROBATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 janvier 2005

Date de prise d'effet : 17 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 février 2005

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 May 2004

Date of effect: 2 March 2005 (The accession shall have effect only as regards the relations between Azerbaijan and those contracting States which have not raised any objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 February 2005

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 mai 2004

Date de prise d'effet : 2 mars 2005 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Azerbaïdjan et les États contractants qui n'auront pas formulé d'objection à son adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er février 2005

OBJECTION TO THE ACCESSION OF AZERBAIJAN

Netherlands

Receipt by the Government of the Netherlands: 24 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 February 2005

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'AZERBAÏDJAN

Pays-Bas

Réception par le Gouvernement néerlandais : 24 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er février 2005

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"...the Netherlands raises an objection to the accession of Azerbaijan to the Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"...le Royaume des Pays-Bas élevé une objection à l'adhésion de l'Azerbaïdjan à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, 1-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 527, 1-7625

OBJECTION TO THE ACCESSION OF AZERBAIJAN

Germany

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 27 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 1
February 2005*

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'AZERBAÏDJAN

Allemagne

*Réception par le Gouvernement
néerlandais : 27 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er
février 2005*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Azerbaijan has declared its accession to the Hague Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents of 5 October 1961.

The Federal Republic of Germany hereby raises an objection to Azerbaijan's accession with reference to article 12, paragraph 2 of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'Azerbaïdjan a notifié son adhésion à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers signée à La Haye le 5 octobre 1961.

La République fédérale d'Allemagne éleve une objection à l'encontre de l'adhésion de l'Azerbaïdjan en se référant à l'article 12, paragraphe 2, de la Convention.

OBJECTION TO THE ACCESSION OF AZER-
BAIJAN

Hnngary

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 31 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 1
February 2005*

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'AZERBAÏD-
JAN

Hongrie

*Réception par le Gouvernement
néerlandais : 31 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er
février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"...that Hungary raises objection to the accession of the Republic of Azerbaijan to the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents, signed in The Hague, on the 5th October 1961. The objection is based on Article 6 Paragraph 1 of the Convention, according to which "Each Contracting State shall designate by reference to their official function, the authorities who are competent to issue the certificate referred to in the first paragraph of Article 3".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"... que la Hongrie élevé une objection à l'adhésion de la République de l'Azerbaïdjan à la Convention, signée à La Haye le 5 octobre 1961. L'objection se fonde sur l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, aux termes duquel "chaque Etat contractant désignera les autorités prises es qualités, auxquelles est attribuée compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3".

No. 7955. Belgium and Luxembourg

PROTOCOL BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AMENDING THE CONVENTIONS INSTITUTING THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION. BRUSSELS, 29 JANUARY 1963¹

PROTOCOL AMENDING THE CONSOLIDATED CONVENTION INSTITUTING THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION. BRUSSELS, 18 DECEMBER 2002

Entry into force : 1 February 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XLVI

Authentic texts : Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 10 February 2005

No. 7955. Belgique et Luxembourg

PROTOCOLE ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG PORTANT REVISION DES CONVENTIONS INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. BRUXELLES, 29 JANVIER 1963¹

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION COORDONNÉE INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. BRUXELLES, 18 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 1er février 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XLVI

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 547, 1-7955 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 547, 1-7955

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**PROTOCOL
HOUDENDE WIJZIGING
VAN DE GECOÖRDINEERDE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING
VAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE**

**HET KONINKRIJK BELGIË,
HET VLAAMS GEWEST,
HET WAALS GEWEST,
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

EN

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

OVERWEGENDE dat de Regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen besloten hebben de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie te wijzigen en hun administraties de opdracht gegeven hebben te onderzoeken welke aanpassingen aangebracht dienden te worden aan bovengenoemde Overeenkomst,

OVERWEGENDE dat de ondernomen werkzaamheden geleid hebben tot verschillende voorstellen tot wijziging van de Overeenkomst, aanvaard door de betrokken Regeringen,

HEBBEN te dien einde hun gevolmachtigden aangeduid, die, na hun volmachten te hebben uitgewisseld en ze in de vereiste vorm te hebben bevonden, zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL I

De Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ondertekend in Brussel op 25 juli 1921, gewijzigd door de Overeenkomst van 23 mei 1935 en de Protocollen van 29 januari 1963, van 27 oktober 1971, van 19 oktober 1976, van 29 november 1978 en van 3 maart 1992, hierna genoemd "de Overeenkomst" wordt geamendeerd volgens de bepalingen van de volgende artikels.

ARTIKEL II

Het artikel 1 (Hoofdstuk 1 - Grondbeginselen) van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Artikel 1

Tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg wordt een economische unie opgericht, die op een douane-unie en op een accijnsunie is gegrondvest."

ARTIKEL III

Het artikel 2 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Artikel 2

Ten opzichte van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en de gelijkgestelde belastingen (met uitzondering van de milieutaksen) en van de gemeenschappelijke maatregelen tot regeling van het economische verkeer met derde landen, worden de grondgebieden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen als één gebied aangemerkt."

ARTIKEL IV

Het artikel 3 van de Overeenkomst wordt opgeheven. Het artikel 4 van de Overeenkomst wordt het artikel 3.

ARTIKEL V

Het artikel 5 van de Overeenkomst wordt het artikel 4 (Hoofdstuk 2 – Bepalingen inzake douane en accijnzen) als volgt opgesteld :

"Artikel 4

De wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane en accijnzen of gelijkgestelde belastingen (met uitzondering van de milieutaksen) zijn gemeenschappelijk voor de ganse Unie."

ARTIKEL VI

Het artikel 6 van de Overeenkomst wordt het artikel 5, als volgt opgesteld :

"Artikel 5

Het Comité van Ministers beraadslaagt over het instellen, het wijzigen en het afschaffen van gemeenschappelijke accijnzen of de gelijkgestelde belastingen (met uitzondering van de milieutaksen).

Een accijns of een gelijkgestelde belasting (met uitzondering van de milieutaksen) die gemeenschappelijk is, maakt het voorwerp uit van gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen."

ARTIKEL VII

Het artikel 7 van de Overeenkomst wordt het artikel 6, als volgt opgesteld :

"Artikel 6

Onverminderd de bevoegdheid van de Douaneraad, verzekert elk van beide Regeringen op haar grondgebied de administratie en de heffing inzake douane en accijnzen overeenkomstig de wetten en reglementen van de douane-unie en van de Europese Unie."

ARTIKEL VIII

Het artikel 8 van de Overeenkomst wordt het artikel 7, als volgt opgesteld :

"Artikel 7

1. *Wordt als gemeenschappelijke ontvangst aangemerkt, de opbrengst :*

- a) *van de voor rekening van de Europese Unie geheven invoerrechten, ter beschikking gesteld aan de lidstaten krachtens een beslissing van deze unie voor terugbetaling van de heffingskosten ;*

van de geheven retributies voor bijzondere prestaties of tussenkomsten uitgevoerd door de beambten van de douane en accijnzen naar aanleiding van douaneverrichtingen ;

van de terugbetaling, door de Europese gemeenschappen, van de heffingskosten van de invoerrechten gestort aan deze Gemeenschappen als eigen middelen ;

- b) van de gemeenschappelijke accijnzen en gelijkgestelde belastingen (met uitzondering van de milieutaksen) ;

van de geheven retributies voor bijzondere prestaties of tussenkomsten uitgevoerd door de beampten van de douane en accijnzen naar aanleiding van verrichtingen in verband met de producten onderworpen aan gemeenschappelijke accijnzen en/of gelijkgestelde belastingen (met uitzondering van de milieutaksen) ;

van de ingevorderde interesten wegens niet tijdige afbetaling van gemeenschappelijke accijnzen en/of gelijkgestelde belastingen (met uitzondering van de milieutaksen).

2. Die gemeenschappelijke ontvangst wordt, na aftrek van de terugbetalingen, tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld :

- a) wat de in § 1, a) bedoelde ontvangsten betreft, naar verhouding van de bevolking van hun grondgebieden ;

- b) wat de in § 1, b) bedoelde ontvangsten betreft, op grond van het verbruik of het gebruik, in elk grondgebied van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, van de goederen onderworpen aan de gemeenschappelijk accijnzen en gelijkgestelde belastingen (met uitzondering van de milieutaksen).

Met het oog op de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst volgens de voorschriften van § 2, alinea 1, a) wordt in elk jaar waarvan het jaartal eindigt met 1, in de periode die wordt vastgesteld in het kader van de Europese Gemeenschappen of bij gebreke hiervan door overleg tussen beide landen, volgens dezelfde principes in het ganse gebied van de Unie een volkstelling gehouden.

Het aandeel dat aan elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij toekomt volgens de voorschriften van § 2, b) wordt jaarlijks vastgesteld door het Comité van Ministers, op voorstel van de Douaneraad.

3. De gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing zijn ten laste van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen naar verhouding van het aandeel in de gemeenschappelijke ontvangst dat elk partnerland van de Unie toekomt.
4. Aan het einde van elk kwartaal maakt de Douaneraad een voorlopige verrekening op van de gemeenschappelijke ontvangst en van de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing en bepaalt :
- a) enerzijds, volgens de verdeelsleutels bedoeld in de hierboven vermelde §§ 2 en 3, het aandeel in de gemeenschappelijke ontvangst dat aan elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij toekomt, verminderd met het aandeel in de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing dat ten laste van elke Partij valt ;
- b) anderzijds, het bedrag van de gemeenschappelijke ontvangsten verwezenlijkt door elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij, verminderd met de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing door elke Partij betaald.
5. De Hoge Overeenkomstsluitende Partij waarvan de netto ontvangsten bedoeld in § 4, b) het netto aandeel bedoeld in § 4, a) overtreffen, stort het verschil tussen haar netto ontvangsten en haar netto aandeel aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij.

6. *De bepalingen van §§ 4 en 5 zijn van toepassing voor de gedetailleerde verrekening die onmiddellijk na het definitief afsluiten van elk jaar moet worden opgemaakt of wanneer de reële gemeenschappelijke administratieve kosten gekend zijn."*

ARTIKEL IX

Het artikel 9 van de Overeenkomst wordt het artikel 8, als volgt opgesteld :

"Artikel 8

1. *Voor de toepassing van artikel 7, § 3, worden als gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing aangemerkt :*
 - a) *de werkingskosten van de Douaneraad, die door de Belgische Regering worden voorgeschoten ;*
 - b) *de kosten van administratie en van heffing, met inbegrip van die van de hoofdbesturen, betrekking hebbende op de invoerrechten en op de gemeenschappelijke accijnzen of de daarmee gelijkgestelde belastingen (met uitzondering van de milieutaksen) op goederen bestemd voor het verbruik ;*
2. *De in § 1, b) bedoelde uitgaven omvatten :*
 - a) *de wedden, met inbegrip van de toelagen en vergoedingen, van het personeel van de administratie van de Belgische douane en accijnzen en van het personeel van de administratie van de Luxemburgse douane en accijnzen ; indien het Luxemburgse personeel van hogere weddeschalen geniet dan het Belgische personeel, dan mogen die kosten slechts ten laste van de gemeenschap komen ten belope van het jaarlijkse gemiddelde van de uitgave voor elke categorie van ambtenaren van de Belgische administratie ;*
 - b) *een forfaitair bedrag, vastgesteld op 15 % van de wedden van het hiervoren aangeduide personeel voor de last van de pensioenen die elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen aan dat personeel moet uitkeren ;*
 - c) *een forfaitair bedrag voor huur, onderhoud, meubilering, verwarming en verlichting van de door de administratie gebruikte gebouwen of gedeelten van gebouwen, voor de kantoorbenodigdheden, voor de frankeringskosten van de briefwisseling tussen de beambten van douane en accijnzen van de twee landen over al de aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen, evenals voor de bewapening van het personeel ;*
 - d) *de kosten van onderhoud en gebruik van de voertuigen en vaartuigen van de administratie van douane en accijnzen."*

ARTIKEL X

Het artikel 41 van de Overeenkomst wordt het artikel 9, als volgt opgesteld :

"Artikel 9

De gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen welke thans van kracht zijn op het vlak van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en gelijkgestelde belastingen en van het economische verkeer met derde landen, alsmede de gebruikelijke modaliteiten van tenuitvoerlegging blijven van toepassing tot nader besluit van het Comité van Ministers."

ARTIKEL XI

Het artikel 42 van de Overeenkomst wordt het artikel 10, als volgt opgesteld :

"Artikel 10

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe om een gemeenschappelijk standpunt na te streven met het oog op het vastleggen van de geharmoniseerde accijnstarieven binnen de Europese Gemeenschap. Zonder dat het betreffende tarief het geharmoniseerde minimumtarief vastgelegd op het niveau van de Europese Gemeenschap kan overstijgen, het gemeenschappelijke stelsel inzake accijnzen wordt tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gehandhaafd voor de volgende producten, zowel wat betreft de goederen dewelke in België of in Luxemburg zijn vervaardigd of verkregen, als wat betreft de producten binnengebracht uit een andere lidstaat van de Europese Unie of producten ingevoerd uit een derde land :

- 1° de bieren, zoals omschreven in artikel 4 van de Belgische wet van 7 januari 1998, betreffende de structuur en de accijnstarieven op alcohol en alcoholhoudende dranken ;*
- 2° de wijnen, zoals omschreven in artikel 9 van dezelfde wet ;*
- 3° de gegiste dranken, andere dan wijn of bier (andere gegiste dranken), zoals omschreven in artikel 11 van dezelfde wet ;*
- 4° tussenproducten zoals omschreven in artikel 14 van dezelfde wet ;*
- 5° ethylalcohol en geestrijke dranken zoals omschreven in artikel 16 van dezelfde wet ;*
- 6° gelode benzine, ongelode benzine, kerosine gebruikt als motorbrandstof, kerosine bestemd voor industriële en commerciële toepassingen, gasolie gebruikt als motorbrandstof, gasolie bestemd voor industriële en commerciële toepassingen, huisbrandolie, alle soorten zware stookolie alsook vloeibaar petroleumgas en methaan bestemd voor industriële en commerciële toepassingen, zoals omschreven in artikel 7 van de Belgische wet van 22 oktober 1997, betreffende de structuur en de accijnstarieven inzake minerale olie ;*
- 7° tabaksfabrikaten zoals omschreven in artikels 4 (sigaren en cigarillo's), 5 (sigaretten), 6 (rooktabak), 7 (rooktabak van fijne snede voor het rollen van sigaretten), 8 (gelijkgestelde sigaren, cigarillo's, sigaretten en rooktabak) van de Belgische wet van 3 april 1997 betreffende het fiscaal stelsel van gefabriceerde tabak."*

ARTIKEL XII

Het artikel 10 van de Overeenkomst wordt het artikel 11.

ARTIKEL XIII

Het artikel 11 van de Overeenkomst wordt het artikel 12, als volgt opgesteld :

"Artikel 12

1. *Elke staat van de Unie werft het personeel van de Administratie der douane en accijnzen uitsluitend onder zijn onderdanen aan.*
2. *Het personeel van de Luxemburgse Administratie der douane en accijnzen neemt het uniform, de kokarde uitgezonderd, alsook de uitrusting en de bewapening over van het personeel van de Belgische Administratie der douane en accijnzen."*

ARTIKEL XIV

Het artikel 12 van de Overeenkomst wordt het artikel 13, als volgt opgesteld :

"Artikel 13

1. *De voor de Belgische Administratie der douane en accijnzen geldende hiërarchische rangschikking der graden, wordt aangenomen voor de Luxemburgse Administratie der douane en accijnzen.*
2. *Het Luxemburgse personeel wordt bezoldigd volgens de schalen voor wedden, toelagen en vergoedingen die in België gelden, zonder dat die bezoldigingen minder mogen bedragen dan hetgeen ambtenaren en beambten van dezelfde rang in het Groothertogdom Luxemburg zouden ontvangen."*

ARTIKEL XV

Het artikel 13 van de Overeenkomst wordt het artikel 14, als volgt opgesteld :

"Artikel 14

1. *Het Comité van Ministers stelt, met betrekking tot de Unie, het statuut vast van de Belgische directeur-generaal der douane en accijnzen en van de Luxemburgse directeur-generaal der douane en accijnzen.*

2. *De ambtenaren en beambten der douane en accijnzen van beide landen mogen rechtstreeks met elkaar corresponderen voor alle aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren."*

ARTIKEL XVI

Het artikel 14 van de Overeenkomst wordt het artikel 15, als volgt opgesteld :

"Artikel 15

1. *De Douaneraad bestaat uit drie leden, te weten : de directeur-generaal van de Belgische Administratie der douane en accijnzen, voorzitter, de directeur-generaal van de Luxemburgse Administratie der douane en accijnzen, en een lid dat door de Belgische Regering wordt benoemd onder de ambtenaren van de Belgische administratie der douane en accijnzen met de graad van auditeur-generaal van financiën.*
2. *De Raad wordt bijgestaan door twee deskundigen inzake accijnzen, aangeduid door de Raad uit het personeel van de Belgische administratie der douane en accijnzen. Deze deskundigen komen niet tussen in de beslissingen van de Raad.*
3. *De besluiten van de Douaneraad worden met eenparigheid van stemmen aangenomen. Zijn de leden het niet eens, dan wordt het probleem voorgelegd aan het Comité van Ministers."*

ARTIKEL XVII

Het artikel 15 van de Overeenkomst wordt het artikel 16, als volgt opgesteld :

"Artikel 16

1. *De Douaneraad heeft tot taak het verzekeren van eenheid in de administratie van de Unie wat betreft de douane, gemeenschappelijke accijnzen en de hiermee gelijkgestelde belastingen (met uitzondering van de milieutaksen) en het beheren van de gemeenschappelijke ontvangst van de Unie.*
2. *Voorts heeft hij de volgende bevoegdheden :*
 - a) *hij bereidt het ontwerp voor van de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane en accijnzen ;*
 - b) *hij brengt een gemotiveerd advies uit :*
 - *over de veranderingen aan de organisatie en inzonderheid over elk voorstel tot uitbreiding of inkrimping van het personeel, dan wel tot oprichting, afschaffing of verplaatsing van inningkantoren. Bij negatief advies worden de veroorzaakte kosten alleen in de verrekeningen van de gemeenschap gebracht na akkoord van het Comité van Ministers. Bij ontstentenis van dit akkoord, kan de maatregel wel worden genomen, doch uitsluitend op kosten van de regering die hem voorschrijft ;*

- *over de verminderingen, teruggaven of kwijtscheldingen van gemeenschappelijke rechten, die niet steunen op de eenvoudige toepassing van een wettelijk voorschrift ;*
- *over alle vraagstukken inzake douane en accijnzen die hem door de regeringen of door het Comité van Ministers worden voorgelegd ;*
- c) *hij onderzoekt de vragen in verband met de toepassing en de interpretatie van de wetten, tarieven en reglementen inzake douane en gemeenschappelijke accijnzen of hiermee gelijkgestelde belastingen (met uitzondering van de milieutaksen). Zijn gemotiveerd advies wordt overgemaakt aan de respectievelijke administraties die de passende beslissingen nemen ;*
- d) *hij mag alle inlichtingen inwinnen die nuttig zijn voor zijn taak en hij mag zich door de administraties van de twee Hoge Overeenkomstsluitende Partijen alle stukken doen voorleggen die hij nodig acht voor het vervullen van zijn opdracht ;*
- e) *hij mag ambtenaren van de administraties van de twee Hoge Overeenkomstsluitende Partijen ertoe machtigen samen inspectereizen te ondernemen op het grondgebied van de Unie."*

ARTIKEL XVIII

Het artikel 16 van de Overeenkomst wordt het artikel 17 (Hoofdstuk 3 - Verblijf, vestiging en beroepsuitoefening).

ARTIKEL XIX

Het artikel 17 van de Overeenkomst wordt het artikel 18, als volgt opgesteld :

"Artikel 18

Wat betreft het genot van de burgerrechten, de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling als de eigen onderdanen."

ARTIKEL XX

Het artikel 18 van de Overeenkomst wordt het artikel 19. Het artikel 19 van de Overeenkomst wordt het artikel 20, als volgt opgesteld :

"Artikel 20

1. *De bepalingen van de artikels 18 en 19 zijn van toepassing op de vennootschappen die overeenkomstig de wetgeving van één van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn opgericht en waarvan de voornaamste vestiging zich op het grondgebied hiervan bevindt, onverschillig of zij rechtstreeks ofwel door middel van filialen of agentschappen handelen.*
2. *In de zin van dit artikel verstaat men onder vennootschappen de privé-vennootschappen naar burgerlijk recht of naar handelsrecht, met inbegrip van de coöperatieve vennootschappen. De rechtspersonen daarentegen die onderworpen zijn aan het privaatrecht en geen winstoogmerk nastreven, worden slechts als vennootschappen beschouwd voor zover hun activiteit zich uitstrekt tot het bankwezen, het verzekeringswezen, de kapitaalvorming en de hypotheculaire lening. De Luxemburgse land- en wijnbouwverenigingen worden eveneens als vennootschappen beschouwd.*
3. *Indien, met het oog op het genot en het uitoefenen van de rechten die uit deze Overeenkomst voortvloeien, voor een type van vennootschap van één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geen gelijkaardig type te vinden is in de wetgeving der andere Overeenkomstsluitende Partij, bepalen de regeringen in gemeen overleg met welk type de vennootschap kan worden gelijkgesteld."*

ARTIKEL XXI

Het artikel 20 van de Overeenkomst wordt het artikel 21, als volgt opgesteld :

"Artikel 21

De behandeling die de zelfstandige handelsagenten krachtens artikel 19 genieten, wordt eveneens toegekend aan de loontrekkende Belgische of Luxemburgse handelsvertegenwoordigers voor zover zij optreden als vertegenwoordigers van onderdanen of van vennootschappen van één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied der genoemde Overeenkomstsluitende Partij een op winst gerichte activiteit uitoefenen."

ARTIKEL XXII

Het artikel 21 van de Overeenkomst wordt het artikel 22, als volgt opgesteld :

"Artikel 22

Wat de deelneming aan de aanbestedingen voor levering van goederen, werken en dienstverleningen betreft, uitgaande van openbare besturen, evenals van administraties en instellingen door de openbare macht beheerd, worden de onderdanen van één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan dezelfde voorwaarden onderworpen als de onderdanen van deze laatste ; zij genieten dezelfde rechten, voordelen en faciliteiten zonder enig onderscheid in feite of in rechte."

ARTIKEL XXIII

Het artikel 22 van de Overeenkomst wordt het artikel 23.

ARTIKEL XXIV

Het artikel 23 van de Overeenkomst wordt het artikel 24 (Hoofdstuk 4 – Economische bepalingen), als volgt opgesteld :

"Artikel 24

1. *Teneinde de goede werking van de door deze Overeenkomst opgerichte Unie te bevorderen :*
 - *streven de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, in nauw gezamenlijk overleg, een gecoördineerd beleid na op economisch, financieel en sociaal gebied en op het vlak van de prijzen ;*
 - *beogen zij de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen, welke rechtstreeks van invloed zijn op de werking van de Unie, nader tot elkaar te brengen ;*
 - *waken zij er gezamenlijk over dat geen enkele wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling het handelsverkeer tussen beide landen op ongeoorloofde wijze belemmert ;*
 - *spannen zij zich in om ongelijkheden tussen de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen die de mededingingsvoorwaarden in de handel van beide landen kunnen vervalsen, op te heffen ;*
 - *verlenen zij elkaar hun medewerking teneinde de doeltreffendheid te verzekeren van de maatregelen inzake economische beleid die in elk van beide landen worden genomen en die meer bepaald betrekking hebben op de nieuwe domeinen van economische ontwikkeling zoals het mededingingsbeleid, het bewaken van de markt van het consumentenkrediet, de bescherming en de veiligheid van de verbruiker en de handelsreglementering. Deze samenwerking houdt een wederzijdse administratieve bijstand in ;*
 - *voeren zij een gecoördineerd beleid voor wat betreft de kwaliteit van producten dienstverlening zowel op het vlak van de waarborgen en de echtverklaringen, als op het vlak van controle- en conformiteitstelsels.*
2. *In het Comité van Ministers nemen de regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen."*

ARTIKEL XXV

Het artikel 24 van de Overeenkomst wordt het artikel 25. Het artikel 25 van de Overeenkomst wordt opgeheven. Het artikel 26 van de Overeenkomst wordt vervangen door de hiernavolgende bepalingen :

"Artikel 26

De regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om, bij de toepassing van de wetgevingen inzake omzetbelasting, belasting op de toegevoegde waarde of gelijksoortige belastingen, belemmering van het vrije verkeer van goederen en diensten, verstoring van de normale mededingingsvoorwaarden en cumulatieve werking van taksen tussen beide landen, uit te schakelen."

ARTIKEL XXVI

De tweede paragraaf van het artikel 27 van de Overeenkomst wordt afgeschaft.

ARTIKEL XXVII

Het artikel 28 van de Overeenkomst wordt vervangen door de hiernavolgende bepalingen :

"Artikel 28

- 1. De regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen bespreken, in het kader van het Comité van Ministers, hun beleid op het vlak van modaal en intermodaal vervoer, teneinde het verkeer tussen de twee landen te vergemakkelijken en de gelijke behandeling aan onderdanen van elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen te verzekeren op het vlak van vervoer over land, in de lucht en over water, voor zover deze gelijkheid niet van rechtswege voortspuit uit de bepalingen van deze Overeenkomst.*
- 2. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de harmonische ontwikkeling van hun betrekkingen op het gebied van het vervoerbeleid in de hand te werken, met name door een actieve consultatie en samenwerking tussen de respectievelijke autoriteiten te bewerkstelligen.*
- 3. Onder de voorwaarden die van toepassing zijn op de Belgische transportondernemingen en op de Belgische onderdanen, heeft het Groothertogdom Luxemburg de verzekering langs de Belgische havens vrije toegang tot het maritiem transport te vinden."*

ARTIKEL XXVIII

Het artikel 29 van de Overeenkomst wordt opgeheven. Het artikel 30 van de Overeenkomst wordt het artikel 29, als volgt opgesteld :

"Artikel 29

1. *Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de verkeersverboden uit te vaardigen die nodig zijn in het belang van de bescherming van de openbare zeden, de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid, het leven van personen en dieren of het behoud van gewassen, de bescherming van nationale schatten met een artistieke, historische of archeologische waarde of de bescherming van industrieel en handelseigendom. Nochtans mogen deze verboden of beperkingen geen middel vormen van partijdige discriminatie noch een verdeckte beperking van de handel.*
2. *De toelatingen en vergunningen voor vervoer van gevaarlijke stoffen, zoals ontplofbare stoffen, afgegeven door de bevoegde overheden van België zijn geldig voor Luxemburg en omgekeerd."*

ARTIKEL XXIX

Paragraaf 4 van artikel 31 van de Overeenkomst wordt artikel 30 (Hoofdstuk 5 – Buitenlandse handel), als volgt opgesteld :

"Artikel 30

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen overleggen met elkaar voor wat betreft de bescherming van de belangen van de Unie in de betrekkingen met derde staten en in de schoot van de internationale organisaties van economische aard waarvan zij lid zijn. Hiertoe zullen zij zich zoveel mogelijk inspanssen om tot een gemeenschappelijk standpunt te komen."

ARTIKEL XXX

Paragrafen 1 en 2 van artikel 31 van de Overeenkomst worden artikel 31, als volgt opgesteld :

"Artikel 31

1. *De verdragen en akkoorden inzake de bescherming van economische belangen en in het bijzonder de akkoorden met betrekking tot de aanmoediging en wederzijdse bescherming van investeringen, de akkoorden voor de grondstoffen, evenals de maritieme akkoorden afgesloten tussen de Unie en derde landen en die niet onder de toepassing vallen van reeds door de Overeenkomstsluitende Partijen afgesloten internationale akkoorden, zijn gemeenschappelijk.*
2. *Zij worden door België in naam van de Unie afgesloten, onder voorbehoud van de mogelijkheid voor Luxemburg, deze verdragen of akkoorden gezamenlijk met België te ondertekenen. Geen enkel van deze verdragen of akkoorden kan worden afgesloten, gewijzigd of opgezegd zonder dat Luxemburg erover gehoord werd."*

ARTIKEL XXXI

Het artikel 39 van de Overeenkomst wordt artikel 32, als volgt opgesteld :

"Artikel 32

1. *In de rechtsgebieden waar Luxemburg geen diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging heeft, is de behartiging van de Luxemburgse belangen op economisch en handelsgebied toevertrouwd aan de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen ; de leden van deze vertegenwoordigingen verlenen hun medewerking aan Luxemburg op dezelfde domeinen.*
2. *Andere consulaire taken zullen door de Belgische consulaire diensten worden verricht krachtens de bijzondere tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen afgesloten overeenkomst."*

ARTIKEL XXXII

Paragrafen 3 en 5 van artikel 31 van de Overeenkomst worden artikel 33, als volgt opgesteld :

"Artikel 33

1. *Het Comité van Ministers zal de toepassingsvoorwaarden vastleggen voor wat betreft het afsluiten van de akkoorden voorzien in artikel 31. Deze voorwaarden zijn ook van toepassing op alle andere bilaterale en multilaterale verdragen en akkoorden die met de Unie verband houden of waarvan slechts bepaalde clausules betrekking hebben op de onderwerpen omschreven in § 1 van artikel 31. Bij gebreke hiervan zullen de regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geval per geval de te volgen procedure afspreken.*
2. *De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om op het grondgebied van beide landen een eenvormige toepassing te verzekeren van alle bepalingen van de in dit artikel bedoelde verdragen en akkoorden met betrekking tot de in § 1 omschreven onderwerpen."*

ARTIKEL XXXIII

Het artikel 32 van de Overeenkomst wordt het artikel 34, als volgt opgesteld :

"Artikel 34

1. *Naast de Europese reglementering van de in-, uit- en doorvoervergunningen, zijn alle andere reglementeringen die hierop betrekking hebben gemeenschappelijk voor beide landen van de Unie, ook wat betreft de eventuele administratieve heffingen hierop, voor zowel de wettelijke en reglementaire bepalingen als de uitvoeringsmodaliteiten ervan.*

2. *De in § 1 bedoelde maatregelen, genomen in het kader van de algemene bepalingen van de artikels 41, 42 en 44, worden voorafgaandelijk aan het advies van de Administratieve Commissie onderworpen.*

Het Comité van Ministers stelt een procedure vast die het mogelijk maakt dat, tussen zijn vergaderingen en die van de Administratieve Commissie, dringende maatregelen worden genomen, welke op het gebied van de in-, uit- en doorvoer noodzakelijk mochten blijken."

ARTIKEL XXXIV

Het artikel 33 van de Overeenkomst wordt het artikel 35, als volgt opgesteld :

"Artikel 35

1. *De Administratieve Commissie is belast met het beheer van het vergunningenstelsel ingericht door de Unie.*

Zij alleen is ertoe gemachtigd aan de belanghebbenden, onder dezelfde voorwaarden voor de gehele Unie, in-, uit- en doorvoervergunningen af te leveren. Zij int de in artikel 34 bedoelde heffingen.

2. *In het kader van de door het Comité van Ministers vastgestelde beginselen, kan de Administratieve Commissie haar bevoegdheden overdragen aan door haar opgerichte diensten of overheidsinstellingen. Onder dezelfde voorwaarden kan zij bepaalde van haar bevoegdheden overdragen aan derde regeringen, alsmede aan instellingen of personen die hetzij op het grondgebied, hetzij buiten het grondgebied van de Unie gevestigd zijn."*

ARTIKEL XXXV

De paragrafen 1 en 2 van artikel 34 en artikel 35 van de Overeenkomst worden opgeheven.

ARTIKEL XXXVI

Een nieuw hoofdstuk 6, met als titel Landbouw, wordt opgenomen, evenals nieuwe artikels die als volgt zijn opgesteld :

"Artikel 36

Het Comité van Ministers heeft de bevoegdheid om alle algemene of bijzondere maatregelen te nemen teneinde op het vlak van landbouwuitswisseling tussen de twee landen een gezamenlijk stelsel op te bouwen of te behouden die vitale landbouwbelangen van de twee landen beschermt, onder voorbehoud van de bepalingen die genomen werden in het kader van de Economische Benelux Unie of, volgens het geval, van de Europese Gemeenschap.

Artikel 37

Op verzoek van één der partijen overleggen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen over alle domeinen van de landbouwpolitiek en in de mate van het mogelijke zullen zij hun te verdedigen standpunten binnen de instanties van de Europese Gemeenschap en de internationale organisaties coördineren, evenals de uit te voeren maatregelen binnen hun respectievelijke landen.

Artikel 38

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederzijds bijstand op het vlak van de landbouwpolitiek in de schoot van organen, commissies, comités of werkgroepen binnen de structuren van de Europese Gemeenschap en van de internationale organisaties. Indien nodig, en voor zover dat de toe te passen bepalingen het toelaten, kan één van de partijen zich laten vertegenwoordigen door de ander, met inbegrip van de vergaderingen waar één stem per land kan worden gevraagd.

Artikel 39 .

In alle gevallen waar de Belgisch-Luxemburgse landbouwmarkten of het vrije verkeer van landbouwproducten tussen de twee landen verstoord dreigen te raken, overleggen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen met spoed teneinde de maatregelen te nemen om deze storing op het vlak van de landbouw en het voedsel te vermijden.

Artikel 40

In de mate van het mogelijke en met het oog op een grotere doeltreffendheid in de toepassing van de bepalingen van het landbouwbeleid, werken de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen samen in het oprichten van beheersystemen van het landbouwbeleid die de samenwerking tussen de twee landen bevorderen."

ARTIKEL XXXVII

Het hoofdstuk 6 van de Overeenkomst wordt het hoofdstuk 7 - Institutionele en algemene bepalingen.

ARTIKEL XXXVIII

Het artikel 36 van de Overeenkomst wordt het artikel 41, als volgt opgesteld :

"Artikel 41

1. *Het Comité van Ministers is samengesteld uit leden van de regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen.*

2. *Het Comité van Ministers heeft tot taak de voor de goede werking van de Unie noodzakelijke besluiten te nemen, in gezamenlijk overleg de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire maatregelen te nemen waarin huidige overeenkomst voorziet en te beraadslagen over de vraagstukken betreffende de externe economische betrekkingen.*
3. *Het Comité van Ministers beslist bij wederzijdse overeenstemming van de aanwezige Belgische en Luxemburgse ministers.*
4. *Het Comité van Ministers stelt zijn reglement van orde vast."*

ARTIKEL XXXIX

Het artikel 37 van de Overeenkomst wordt het artikel 42, als volgt opgesteld :

"Artikel 42

1. *De Administratieve Commissie is samengesteld uit afgevaardigden van de regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen.*
2. *De Administratieve Commissie heeft tot taak de toepassing van deze Overeenkomst te volgen en ten dien einde een regelmatige gegevensuitwisseling tussen de regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen te verzekeren.*

Zij werkt voorstellen uit die aan het Comité van Ministers worden voorgelegd. Zij kan door deze laatste belast worden om rechtstreeks bepaalde vraagstukken of bepaalde categorieën van vraagstukken te behandelen.

3. *De Administratieve Commissie beslist bij wederzijdse overeenstemming van beide afvaardigingen. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, wordt de kwestie voorgelegd aan het Comité van Ministers.*
4. *Het reglement van organisatie en van orde van de Administratieve Commissie wordt door het Comité van Ministers vastgelegd. Dit reglement kan erin voorzien dat bepaalde taken van de Commissie door beperkte werkgroepen van deze laatste worden uitgevoerd."*

ARTIKEL XL

De paragraaf 3 van het artikel 34 wordt het artikel 43, als volgt opgesteld :

"Artikel 43

Het Comité van Ministers neemt de nodige voorzieningen om de financiering van de werkingskosten van de Unie en het nazicht van de rekeningen te verzekeren."

ARTIKEL XLI

Het artikel 38 van de Overeenkomst wordt het artikel 44.

ARTIKEL XLII

Het artikel 40 van de Overeenkomst wordt het artikel 45, als volgt opgesteld :

"Artikel 45

De geschillen aangaande de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst, worden via diplomatieke weg geregeld "

ARTIKEL XLIII

Het hoofdstuk 7 van de Overeenkomst wordt het hoofdstuk 8 - Slotbepalingen.

ARTIKEL XLIV

Een nieuw artikel 46 wordt in de Overeenkomst opgenomen, als volgt opgesteld :

"Artikel 46

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst kan de bepalingen van de Europese Unie beperken. "

ARTIKEL XLV

Het artikel 43 van de Overeenkomst wordt het artikel 47.

ARTIKEL XLVI

Het onderhavige protocol zal bekrachtigd worden. Hij zal in voege treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de uitwisseling van de bekrachtiginginstrumenten.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

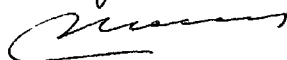
OPGEMAAKT te Brussel, op 18 december 2002, in twee exemplaren, in de Franse en de Nederlandse taal, de twee teksten evenzeer rechtsgeldig.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :

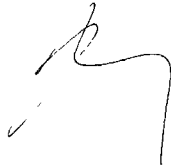
VOOR DE REGERING VAN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG :



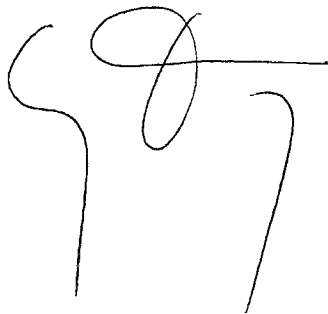
VOOR DE VLAAMSE REGERING :

ad referendum


VOOR DE WAALSE REGERING :

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive letter 'R' followed by a vertical line that curves slightly to the right at the bottom.

**VOOR DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING :**

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized letter 'R' with a horizontal line extending to the right from its top, and a vertical line extending downwards from its base.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION COORDONNÉE INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO - LUXEMBOURGEOISE

Le Royaume de Belgique
La Région Wallonne,
La Région Flamande,
La Région de Bruxelles-capitale

Et

Le Grand-Duché de Luxembourg,

Considérant que les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes ont décidé de modifier la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise et ont chargé leurs administrations d'examiner quels aménagements devaient être apportés au texte de ladite Convention,

Considérant que les travaux entrepris ont abouti à diverses propositions de modification de la Convention acceptées par les Gouvernements concernés,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article I

La Convention instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, signée à Bruxelles le 25 juillet 1921, telle que modifiée par la Convention du 23 mai 1935 et les Protocoles du 29 janvier 1963, du 27 octobre 1971, du 19 octobre 1976, du 29 novembre 1978 et du 3 mars 1992, ci-après dénommée « la Convention », est amendée selon les dispositions des articles suivants.

Article II

L'article I (Chapitre I - Dispositions fondamentales) de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article I

Il est institué entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une Union économique fondée sur une union douanière et une union accisienne. »

Article III

L'article 2 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 2

Les territoires des Hautes Parties Contractantes sont considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane, des accises communes et des taxes y assimilées (à l'exclusion des écotaxes) et des mesures communes destinées à régler les échanges économiques extérieurs. »

Article IV

L'article 3 de la Convention est abrogé. L'article 4 de la Convention devient l'article 3.

Article V

L'article 5 de la Convention devient l'article 4 (Chapitre 2 - Dispositions relatives aux douanes et accises) ainsi rédigé :

« Article 4

Les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes et d'accises ou de taxes y assimilées (à l'exclusion des écotaxes) sont communes pour l'ensemble de l'Union. »

Article VI

L'article 6 de la Convention devient l'article 5 ainsi rédigé :

« Article 5

Le Comité de Ministres délibère de l'institution, de la modification et de la suppression d'accises communes ou de taxes y assimilées (à l'exclusion des écotaxes).

Lorsqu'une accise ou une taxe y assimilée (à l'exclusion des écotaxes) est commune, elle fait l'objet de dispositions légales et réglementaires communes. »

Article VII

L'article 7 de la Convention devient l'article 6 ainsi rédigé :

« Article 6

Sous réserve des attributions du Conseil des douanes, chacun des deux gouvernements assure sur son territoire l'administration et la perception en matière de douanes et d'accises, conformément aux lois et règlements de l'union douanière et de l'Union européenne. »

Article VIII

L'article 8 de la Convention devient l'article 7 ainsi rédigé :

« Article 7

1. Est considéré comme recette commune, le produit :

a) des droits à l'importation perçus pour le compte de l'Union européenne, mis à la disposition des États membres, en vertu d'une décision de cette union au titre de remboursement des frais de perception ;

des rétributions perçues du chef de prestations spéciales ou des interventions effectuées par les agents des douanes et accises à l'occasion d'opérations douanières ;

du remboursement, par les Communautés européennes, des frais de perception des droits à l'importation versés à ces Communautés au titre des ressources propres ;

b) des droits d'accises communs et des taxes y assimilées (à l'exclusion des écotaxes) ;

des rétributions perçues du chef de prestations spéciales ou des interventions effectuées par les agents des douanes et accises à l'occasion d'opérations en rapport avec les produits soumis à un droit d'accises commun et/ou des taxes y assimilées (à l'exclusion des écotaxes) ;

des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'accises communs et/ou des taxes y assimilées (à l'exclusion des écotaxes) ;

2. Cette recette commune, déduction faite des remboursements, est répartie entre les Hautes Parties Contractantes :

a) en ce qui concerne les recettes visées au § 1, a), proportionnellement à la population de leurs territoires ;

b) en ce qui concerne les recettes visées au § 1, b), sur la base de la consommation ou de l'utilisation, dans chacun des territoires des Hautes Parties Contractantes, des produits soumis aux droits d'accises communs et aux taxes y assimilées (à l'exclusion des écotaxes).

Aux fins de la répartition de la recette commune selon les prescriptions du § 2, alinéa 1, a), un recensement de la population est effectué selon les mêmes principes sur tout le territoire de l'Union chaque année dont le millésime finit par 1, durant la période déterminée dans le cadre des Communautés européennes ou, à défaut, par concertation entre les deux pays.

La part revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes selon les prescriptions du § 2, b) est fixée annuellement par le Comité de Ministres sur proposition du Conseil des Douanes.

3. Les frais communs d'administration et de perception sont mis à charge des Hautes Parties Contractantes proportionnellement à la part de la recette commune revenant à chacun des partenaires de l'Union.

4. Le Conseil des douanes établit, à la fin de chaque trimestre, un décompte provisoire de la recette commune et des frais communs d'administration et de perception et détermine :

a) d'une part, d'après les modes de répartition visés aux §§ 2 et 3 ci-dessus, la part de la recette commune revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes, déduction faite de la part des frais communs d'administration et de perception incombant à chacune d'Elles ;

b) d'autre part, le montant des recettes communes effectuées par chacune des Hautes Parties Contractantes, déduction faite des frais communs d'administration et de perception exposés par chacune d'Elles.

5. La Haute Partie Contractante dont les recettes nettes visées au § 4, b) dépassent la part nette visée au § 4, a) verse à l'autre Partie Contractante la différence entre ses recettes nettes et sa part nette.

6. Les dispositions prévues aux §§ 4 et 5 sont appliquées pour le décompte détaillé qui doit être établi immédiatement après la clôture définitive de chaque année ou lorsque les frais communs d'administration réels sont connus. »

Article IX

L'article 9 de la Convention devient l'article 8 ainsi rédigé :

« Article 8

1. Pour l'application de l'article 7 § 3, sont considérés comme frais communs d'administration et de perception :

a) les frais de fonctionnement du Conseil des douanes, ces frais étant avancés par le Gouvernement belge ;

b) les frais d'administration et de perception, y compris ceux des administrations centrales, afférents aux droits à l'importation et aux droits d'accises communs ou aux taxes y assimilées (à l'exclusion des écotaxes) sur les produits mis à la consommation ;

2. Les dépenses visées au § 1, b) comprennent :

a) les traitements, y compris les allocations et indemnités, du personnel de l'administration des douanes et accises belge et de l'administration luxembourgeoise des douanes et accises; au cas où le taux des traitements du personnel luxembourgeois serait supérieur à celui du personnel belge, ces frais ne peuvent être mis à charge de la communauté que jusqu'à concurrence de la moyenne annuelle de la dépense pour chaque catégorie d'employés de l'administration belge ;

b) une somme forfaitaire de 15 % des traitements du personnel désigné ci-dessus pour la charge résultant des pensions à payer à ce personnel par chacune des Hautes Parties Contractantes ;

c) une somme forfaitaire pour la location, l'entretien, l'ameublement, le chauffage et l'éclairage des immeubles ou parties d'immeubles affectés au service de l'administration, pour les fournitures de bureau, pour les frais d'affranchissement de la correspondance échangée entre les agents des douanes et des accises des deux pays pour toutes les affaires qui sont de leur compétence, ainsi que pour l'armement du personnel ;

d) les frais d'entretien et de mise en marche des véhicules et embarcations de l'administration des douanes et accises. »

Article X

L'article 41 de la Convention devient l'article 9 ainsi rédigé :

« Article 9

Les dispositions légales et réglementaires communes actuellement en vigueur dans le domaine des douanes, des accises et des taxes y assimilées communes et du régime des échanges économiques extérieurs, ainsi que les modalités en usage pour la mise en vigueur de celles-ci, restent applicables jusqu'à disposition nouvelle du Comité de Ministres. »

Article XI

L'article 42 de la Convention devient l'article 10 ainsi rédigé :

« Article 10

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à rechercher une position commune en vue de la fixation des taux d'accises harmonisés à l'intérieur de la Communauté européenne. Sans que leur taux ne puisse dépasser le taux minimal harmonisé au niveau de la Communauté européenne, le régime de communauté en matière d'accises est maintenu entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne les produits suivants, tant en ce qui concerne les produits fabriqués ou obtenus en Belgique ou au Luxembourg que pour les produits introduits d'un autre État membre de l'Union européenne ou pour les produits importés de pays tiers :

1. les bières telles que définies à l'article 4 de la loi belge du 7 janvier 1998 concernant la structure et les taux des droits d'accises sur l'alcool et les boissons alcoolisées ;
2. les vins tels que définis à l'article 9 de la même loi ;
3. les boissons fermentées autres que le vin ou la bière (autres boissons fermentées) telles que définies à l'article 11 de la même loi ;
4. les produits intermédiaires tels que définis à l'article 14 de la même loi ;
5. l'alcool éthylique et les boissons spiritueuses tels que définis à l'article 16 de la même loi ;
6. l'essence avec plomb, l'essence sans plomb, le pétrole lampant utilisé comme carburant, le pétrole lampant utilisé pour des usages industriels et commerciaux, le gasoil utilisé comme carburant, le gasoil utilisé pour des usages industriels et commerciaux, le fuel domestique, le fuel lourd de toute espèce ainsi que les gaz de pétrole liquéfiés et le méthane destinés à des usages industriels et commerciaux, tels que définis à l'article 7 de la loi belge du 22 octobre 1997 relative à la structure et aux taux des droits d'accises sur les huiles minérales ;
7. les tabacs manufacturés tels que définis aux articles 4 (cigares et cigarillos), 5 (cigarettes), 6 (tabac à fumer), 7 (tabac à fumer fine coupe destiné à rouler les cigarettes), 8 (cigares, cigarillos, cigarettes et tabacs à fumer assimilés) de la loi belge du 3 avril 1997 relative au régime fiscal des tabacs manufacturés. »

Article XII

L'article 10 de la Convention devient l'article 11.

Article XIII

L'article 11 de la Convention devient l'article 12 ainsi rédigé :

« Article 12

1. Chaque État de l'Union recrute exclusivement parmi ses ressortissants le personnel de l'administration des douanes et accises.

2. Le personnel de l'administration luxembourgeoise des douanes et accises adopte l'uniforme, la cocarde exceptée, ainsi que l'équipement et les armes du personnel de l'administration des douanes et accises belge. »

Article XIV

L'article 12 de la Convention devient l'article 13 ainsi rédigé :

« Article 13

1. La classification hiérarchique des grades établis en Belgique pour l'administration des douanes et accises est adoptée pour l'administration luxembourgeoise des douanes et accises.

2. Le personnel luxembourgeois est rémunéré suivant les barèmes des traitements, allocations et indemnités, prévus en Belgique, sans que ces rémunérations puissent être inférieures à celles que toucheraient au Luxembourg les agents de même rang. »

Article XV

L'article 13 de la Convention devient l'article 14 ainsi rédigé :

« Article 14

1. Le Comité de Ministres fixe, au regard de l'Union, le statut du directeur général des douanes et accises de Belgique et du directeur général des douanes et accises luxembourgeois.

2. Les agents des douanes et des accises des deux pays sont autorisés à correspondre directement entre eux pour toutes les affaires qui sont de leur compétence. »

Article XVI

L'article 14 de la Convention devient l'article 15 ainsi rédigé :

« Article 15

1. Le Conseil des douanes est composé de trois membres qui sont : le directeur général de l'administration belge des douanes et accises, président, le directeur général de l'administration luxembourgeoise des douanes et accises et un membre nommé par le Gouvernement belge parmi les fonctionnaires de l'administration belge des douanes et accises ayant le grade d'auditeur général des finances.

2. Le Conseil est assisté par deux experts en matière d'accises désignés par ledit Conseil parmi les fonctionnaires de l'administration belge des douanes et accises. Ces experts n'interviennent pas dans les décisions du Conseil.

3. Les délibérations du Conseil des douanes sont acquises à l'unanimité. En cas de désaccord entre les membres, la question est soumise au Comité de Ministres. »

Article XVII

L'article 15 de la Convention devient l'article 16 ainsi rédigé :

« Article 16

1. Le Conseil des douanes a la mission d'assurer l'unité dans l'administration de l'Union en matière de douanes et d'accises communes ainsi que de taxes y assimilées (à l'exclusion des écotaxes) et de gérer la recette commune de l'Union.

2. Il exerce en outre les attributions suivantes :

a) il prépare le projet des dispositions légales et réglementaires communes en matière de douanes et d'accises ;

b) il donne son avis motivé :

- sur les changements à l'organisation et notamment sur toute proposition tendant, soit à augmenter ou à réduire le personnel, soit à créer, supprimer ou déplacer des bureaux de perception. Si l'avis est négatif, les dépenses occasionnées ne sont portées aux décomptes de la communauté qu'après accord du Comité de Ministres. Si cet accord n'est pas obtenu, la mesure peut être décrétée aux frais exclusifs du gouvernement qui l'ordonne ;

- sur les réductions, restitutions ou remises de droits communs, qui ne sont pas une application pure et simple d'une disposition légale ;

- sur toutes les questions en matière de douanes et d'accises que les gouvernements ou le Comité de Ministres lui soumettent ;

c) il examine les questions d'application et d'interprétation des lois, tarifs et règlements en matière de douanes et d'accises ou de taxes y assimilées (à l'exclusion des écotaxes) communes. Son avis motivé est transmis aux administrations respectives qui prennent les décisions opportunes ;

d) il a le droit de prendre tous les renseignements utiles à sa tâche et de se faire produire par les administrations des deux Hautes Parties Contractantes toutes les pièces qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions ;

e) il peut autoriser des agents des administrations des deux Hautes Parties Contractantes à effectuer ensemble des tournées d'inspection dans le territoire de l'Union. »

Article XVIII

L'article 16 de la Convention devient l'article 17 (Chapitre 3 - Séjour, établissement et exercice des professions).

Article XIX

L'article 17 de la Convention devient l'article 18 ainsi rédigé :

« Article 18

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts. »

Article XX

L'article 18 de la Convention devient l'article 19. L'article 19 de la Convention devient l'article 20 ainsi rédigé :

« Article 20

1. Les dispositions des articles 18 et 19 sont applicables aux sociétés constituées en conformité de la législation d'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur principal établissement sur le territoire de celle-ci, qu'elles agissent soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou d'agences.

2. Par sociétés, au sens du présent article, on entend les sociétés privées de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives. Toutefois, les personnes morales relevant du droit privé qui ne poursuivent pas de but lucratif ne sont considérées comme sociétés qu'en ce qui concerne leur activité dans le secteur des banques, des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires. Sont aussi considérées comme sociétés, les associations agricoles et viticoles luxembourgeoises.

3. Lorsque pour la jouissance et l'exercice des droits découlant de la présente Convention, un type de société d'une Haute Partie Contractante ne peut trouver son équivalent dans la législation de l'autre Partie Contractante, les gouvernements déterminent de commun accord à quel type il peut être assimilé. »

Article XXI

L'article 20 de la Convention devient l'article 21 ainsi rédigé :

« Article 21

Le traitement dont bénéficient les agents commerciaux indépendants en vertu de l'article 19 est également accordé aux représentants de commerce salariés, belges ou luxembourgeois, lorsqu'ils représentent des nationaux ou des sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes exerçant une activité lucrative dans le territoire de ladite Partie Contractante.»

Article XXII

L'article 21 de la Convention devient l'article 22 ainsi rédigé :

« Article 22

Pour la participation aux marchés de fournitures, de travaux et de services offerts par les administrations publiques ainsi que par les administrations et établissements contrôlés par les pouvoirs publics, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sont soumis par l'autre Partie Contractante aux mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci ; ils jouissent des mêmes droits, avantages et facilités, sans aucune différence de droit ou de fait. »

Article XXIII

L'article 22 de la Convention devient l'article 23.

Article XXIV

L'article 23 de la Convention devient l'article 24 (Chapitre 4 - Dispositions économiques) ainsi rédigé :

« Article 24

1. En vue de favoriser le bon fonctionnement de l'Union instituée par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes :

- poursuivent, en étroite consultation mutuelle, une politique coordonnée en matière économique, financière et sociale et en matière de prix ;

- tendent au rapprochement des dispositions légales, réglementaires et administratives qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'Union ;

- veillent en commun à ce qu'aucune disposition légale, réglementaire ou administrative n'entrave indûment les échanges commerciaux entre les deux pays ;

- s'efforcent d'éliminer les disparités entre les dispositions légales, réglementaires et administratives pouvant fausser les conditions de concurrence sur les marchés des deux pays ;

- se prêtent mutuellement un concours destiné à assurer l'efficacité des mesures de politique économique prises dans chacun des deux pays notamment relatives aux nouveaux domaines de développement économique tels que la politique de la concurrence, et la surveillance du marché en ce qui concerne le crédit à la consommation, la protection et la sécurité du consommateur, et la réglementation commerciale. Cette coopération implique une assistance mutuelle administrative ;

- poursuivent une politique coordonnée en matière de qualité des produits et des services sur le plan de l'accréditation et de la certification, ainsi que des mécanismes de contrôle et de conformité.

2. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent au sein du Comité de Ministres les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions qui précèdent.»

Article XXV

L'article 24 de la Convention devient l'article 25. L'article 25 de la Convention est abrogé. L'article 26 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 26

Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent les mesures nécessaires pour éliminer, dans l'application des législations relatives à l'impôt sur le chiffre d'affaires, la taxe sur la valeur ajoutée ou des impôts analogues, les entraves à la libre circulation des marchandises et des services, les atteintes au jeu normal de la concurrence et les effets du cumul de taxes entre les deux pays. »

Article XXVI

A l'article 27 de la Convention, le paragraphe 2 est supprimé.

Article XXVII

L'article 28 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 28

1. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes concertent, dans le cadre du Comité de Ministres, leur politique en matière de transport modal et inter modal, en vue de faciliter la circulation entre les deux pays et d'assurer dans le domaine des transports terrestres, aériens et maritimes, l'égalité de traitement aux ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, dans la mesure où cette égalité ne résulte pas, de plein droit, des dispositions de la présente Convention.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à favoriser le développement harmonieux de leurs relations dans le domaine de la politique des transports, notamment en promouvant une consultation et une coopération actives entre les autorités respectivement compétentes.

3. Le Grand-Duché de Luxembourg est assuré de trouver, par les ports belges, un libre accès aux transports maritimes, dans les conditions applicables aux entreprises de transport et aux ressortissants belges. »

Article XXVIII

L'article 29 de la Convention est abrogé. L'article 30 de la Convention devient l'article 29 ainsi rédigé :

« Article 29

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de prononcer les prohibitions de circulation qui sont justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire ni une restriction déguisée dans le commerce.

2. Les autorisations et permis de transport de matières dangereuses, telles que les explosifs, délivrés par les autorités compétentes de Belgique sont valables pour le Luxembourg et réciproquement. »

Article XXIX

L'article 31, paragraphe 4 de la Convention devient l'article 30 (Chapitre 5 - Relations économiques) ainsi rédigé :

« Article 30

Les Hautes Parties Contractantes se concertent pour la défense des intérêts de l'Union dans les relations avec les États tiers et au sein des organisations internationales à caractère économique dont Elles sont membres. A cette fin, Elles s'efforceront dans toute la mesure du possible d'arriver à une position commune. »

Article XXX

L'article 31, paragraphes 1 et 2 de la Convention devient l'article 31 ainsi rédigé :

« Article 31

1. Les traités et accords afférents à la défense des intérêts économiques, notamment les accords concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les accords sur les produits de base et les accords maritimes, conclus entre l'Union et les États tiers et qui ne tombent pas dans le champ d'application des accords internationaux déjà conclus par les Hautes Parties Contractantes, sont communs.

2. Ils sont conclus par la Belgique au nom de l'Union, sous réserve de la faculté, pour le Luxembourg, de signer ces traités ou accords conjointement avec la Belgique. Aucun de ces traités et accords ne peut être conclu, modifié ou dénoncé sans que le Luxembourg n'ait été entendu. »

Article XXXI

L'article 39 de la Convention devient l'article 32 ainsi rédigé :

« Article 32

1. Dans les circonscriptions où le Luxembourg ne possède pas de représentation diplomatique ou consulaire, la défense des intérêts luxembourgeois dans le domaine économique et commercial est confiée aux représentations diplomatiques et consulaires belges ; les membres de ces représentations prêtent leur concours au Luxembourg dans les mêmes domaines.

2. D'autres attributions consulaires seront assumées par les services consulaires belges, en vertu de la convention spéciale existant entre les Hautes Parties Contractantes. »

Article XXXII

L'article 31, paragraphes 3 et 5 de la Convention devient l'article 33 ainsi rédigé :

« Article 33

1. Le Comité de Ministres arrêtera les modalités d'application pour ce qui est de la conclusion des accords prévue à l'article 31. Ces modalités s'appliqueront également à tous autres traités et accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont connexes à l'Union ou dont certaines clauses seulement concernent les objets définis au § r de l'article 31. A défaut, les gouvernements des Hautes Parties Contractantes s'entendront selon les cas sur la procédure à suivre.

2. Les Hautes Parties Contractantes prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application uniforme, sur le territoire des deux pays, de toutes dispositions de traités et accords visés par le présent article, relatives aux objets définis au § 1. »

Article XXXIII

L'article 32 de la Convention devient l'article 34 ainsi rédigé :

« Article 34

1. Outre les réglementations européennes ayant trait aux licences d'importation, d'exportation et de transit, les autres réglementations s'appliquant aux licences sont communes aux deux pays de l'Union de même que les redevances d'administration éventuelles, tant pour ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires que leurs modalités d'application.

2. Les mesures visées par le § 1, prises dans le cadre des dispositions générales des articles 41, 42 et 44, sont soumises à l'avis préalable de la Commission administrative.

Le Comité de Ministres fixe une procédure permettant de prendre dans l'intervalle de ses réunions et de celles de la Commission administrative, les mesures d'urgence qui pourraient s'imposer dans le domaine de la réglementation des importations, des exportations et du transit. »

Article XXXIV

L'article 33 de la Convention devient l'article 35 ainsi rédigé :

« Article 35

1. La Commission administrative est investie de l'administration des régimes de licences institués pour l'Union.

Elle est seule investie du pouvoir de délivrer aux intéressés, aux mêmes conditions pour l'ensemble de l'Union, des licences d'importation, d'exportation et de transit. Elle perçoit les redevances prévues à l'article 34.

2. La Commission administrative peut, dans le cadre des principes fixés par le Comité de Ministres, déléguer ses attributions à des offices constitués par elle ou à des offices gouvernementaux. Elle peut, en outre, dans les mêmes conditions, déléguer certaines de ses attributions à des gouvernements tiers, ainsi qu'à des organismes ou personnes établis, soit sur le territoire, soit en dehors du territoire de l'Union. »

Article XXXV

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 34 et l'article 35 de la Convention sont abrogés.

Article XXXVI

Un nouveau chapitre 6 intitulé Agriculture est inséré ainsi que ses nouveaux articles ainsi rédigés :

« Article 36

Le Comité de Ministres a le pouvoir de prendre toutes les mesures générales ou particulières destinées à réaliser ou à maintenir dans le domaine des échanges agricoles entre les deux pays un régime commun qui assure la sauvegarde des intérêts vitaux agricoles des deux pays, sous réserve des dispositions prises dans le cadre de l'Union économique Benelux ou, selon le cas, de la Communauté européenne.

Article 37

Dans tous les domaines concernant la politique agricole les Hautes Parties Contractantes, à la demande de l'une des parties, se concertent et, dans la mesure du possible, coordonnent leurs positions à défendre dans les instances de la Communauté européenne et des organisations internationales, ainsi que les mesures à appliquer dans leurs pays respectifs.

Article 38

Les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance en matière de politique agricole au sein des organes, commissions, comités ou groupes de travail organisés au niveau des instances de la Communauté européenne et des organisations internationales. En cas de besoin et pour autant que les dispositions applicables le permettent, l'une des parties peut se faire représenter par l'autre, y compris dans les réunions où un vote par pays peut être demandé.

Article 39

Dans tous les cas où les marchés agricoles belgo-luxembourgeois ou la libre circulation des produits agricoles entre les deux pays risquent d'être perturbés, les Hautes Parties Contractantes se concertent d'urgence en vue de prendre les mesures visant à éviter cette perturbation dans le domaine agricole et agro-alimentaire.

Article 40

Dans la mesure du possible et en poursuivant l'objectif d'une plus grande efficacité dans l'application des dispositions de politique agricole, les Hautes Parties Contractantes coopèrent en vue de la mise en place de systèmes de gestion de la politique agricole qui favorisent la collaboration entre les deux pays. »

Article XXXVII

Le chapitre 6 de la Convention devient le chapitre 7 - Dispositions institutionnelles et générales.

Article XXXVIII

L'article 36 de la Convention devient l'article 41 ainsi rédigé :

« Article 41

1. Le Comité de Ministres est composé de membres des gouvernements des Hautes Parties Contractantes.

2. Le Comité de Ministres a pour mission de prendre les décisions nécessaires pour le bon fonctionnement de l'Union, de concerter les mesures légales et réglementaires communes, prévues par la présente convention, et de délibérer sur les questions concernant les relations économiques externes.

3. Le Comité de Ministres statue par accord mutuel des ministres belges et luxembourgeois présents.

4. Le Comité de Ministres arrête son règlement d'ordre intérieur. »

Article XXXIX

L'article 37 de la Convention devient l'article 42 ainsi rédigé :

« Article 42

1. La Commission administrative est composée de délégués des gouvernements des Hautes Parties Contractantes.

2. La Commission administrative a pour mission de suivre l'application de la présente Convention et d'assurer, à cet effet, une liaison régulière entre les gouvernements des Hautes Parties Contractantes.

Elle établit des propositions qui sont soumises au Comité de Ministres. Elle peut être chargée par celui-ci de régler directement certaines questions ou certaines catégories de questions.

3. La Commission administrative statue par accord mutuel des deux délégations. En cas de désaccord, la question est soumise au Comité de Ministres.

4. Le règlement d'organisation et d'ordre intérieur de la Commission administrative est arrêté par le Comité de Ministres. Ce règlement peut prévoir l'exercice de certaines fonctions de la Commission par des formations restreintes de celle-ci. »

Article XL

Le paragraphe 3 de l'article 34 devient l'article 43 ainsi rédigé :

« Article 43

Le Comité de Ministres prend les dispositions nécessaires pour assurer le financement des frais de fonctionnement de l'Union et le contrôle des comptes. »

Article XLI

L'article 38 de la Convention devient l'article 44.

Article XLII

L'article 40 de la Convention devient l'article 45 ainsi rédigé :

« Article 45

Les litiges relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention sont réglés par la voie diplomatique. »

Article XLIII

Le chapitre 7 de la Convention devient le Chapitre 8 - Dispositions finales.

Article XLIV

Il est inséré un nouvel article 46 dans la Convention ainsi rédigé :

« Article 46

Aucune disposition de la présente Convention ne saurait porter atteinte aux dispositions de l'Union européenne. »

Article XLV

L'article 43 de la Convention devient l'article 47.

Article XLVI

Le présent Protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 18 décembre 2002, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement Wallon :

Pour le Gouvernement Flamand :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CONSOLIDATED CONVENTION INSTITUTING THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION

The Kingdom of Belgium
The Walloon Region,
The Flemish Region,
The Brussels Capital Region
and
The Grand Duchy of Luxembourg,

Considering that the Governments of the High Contracting Parties decided to amend the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union and instructed their administrations to determine which changes should be made to the text of that Convention,

Considering that that work culminated in various proposals to amend the Convention which have been accepted by the Governments concerned,

Have to that end appointed their plenipotentiaries, who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article I

The Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg for the establishment of an Economic Union between the two countries, signed at Brussels, 25 July 1921, as amended by the Convention of 23 May 1935 and Protocols of 29 January 1963, 27 October 1971, 19 October 1976, 29 November 1978 and 3 March 1992, hereinafter referred to as "the Convention", shall be amended in accordance with the provisions of the following articles.

Article II

Article 1 (Chapter 1 - Basic provisions) of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Article 1

An economic union based on a customs union and an excise union shall be instituted between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg."

Article III

Article 2 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Article 2

The territories of the High Contracting Parties shall be considered to form one single territory as regards customs, common excise duties and related taxes (excluding green taxes) and common measures for the regulation of external economic transactions."

Article IV

Article 3 of the Convention shall be repealed. Article 4 of the Convention shall become article 3.

Article V

Article 5 of the Convention shall become article 4 (Chapter 2 - Provisions relating to customs and excise), as follows:

"Article 4

Legal provisions and regulations as regards customs and excise duties or related taxes (excluding green taxes) shall be common to the whole of the Union."

Article VI

Article 6 of the Convention shall become article 5, as follows:

"Article 5

The Committee of Ministers shall discuss the institution, modification and abolition of common excise duties or related taxes (excluding green taxes).

Any common excise duty or related tax (excluding green taxes) shall be the subject of common legal provisions and regulations."

Article VII

Article 7 of the Convention shall become article 6, as follows:

"Article 6

Unless otherwise provided by the Board of Customs, each of the two Governments shall arrange for the administration and collection of customs and excise duties within its own territory in accordance with the laws and regulations of the customs union and European Union."

Article VIII

Article 8 of the Convention shall become article 7, as follows:

"Article 7

1. The proceeds of the following shall be regarded as common receipts:

(a) Import duties levied on behalf of the European Union made available to member States in accordance with a decision of this Union for reimbursement of collection costs;

Charges levied for special work or interventions performed by customs or excise officers in connection with customs operations;

Reimbursement by the European Communities of expenses for the collection of import duties made available to the Communities as 'own resources';

(b) Common excise duties and related taxes (excluding green taxes);

Charges levied for special work or interventions performed by customs or excise officers in connection with operations relating to goods subject to common excise duties and/or related taxes (excluding green taxes);

Interest charged by reason of late payment of common excise duties and/or related taxes (excluding green taxes);

2. These common receipts, less repayments, shall be divided between the High Contracting Parties:

(a) As regards the receipts referred to in paragraph 1 (a), in proportion to the population of their territories;

(b) As regards the receipts referred to in paragraph 1 (b), on the basis of the consumption or use, in each of the territories of the High Contracting Parties, of goods subject to common excise duties and related taxes (excluding green taxes).

For the purpose of dividing the common receipts in accordance with paragraph 2, subparagraph 1 (a) a census of the population shall be taken in accordance with the same principles in the whole territory of the Union every year ending in 1 during the period determined within the framework of the European Communities or, failing that, by agreement between the two countries.

The share due to each of the High Contracting Parties shall, in accordance with paragraph 2 (b), be determined annually by the Committee of Ministers on the suggestion of the Board of Customs.

3. The common expenses of administration and collection shall be borne by the High Contracting Parties in proportion to the share of the common receipts due to each of the partners of the Union.

4. The Board of Customs shall, at the end of each quarter, draw up provisional accounts of the common receipts and of the common expenses of administration and collection to be deducted and shall determine:

(a) In accordance with the methods of dividing referred to in paragraphs 2 and 3 above, the share of the common receipts due to each of the High Contracting Parties, less the common expenses of administration and collection incurred by each Party;

(b) The total of the common receipts taken by each of the High Contracting Parties, less the common expenses of administration and collection incurred by each Party.

5. The High Contracting Party whose net receipts, as referred to in paragraph 4 (b), exceed the net share as referred to in paragraph 4 (a), shall pay the other High Contracting Party the difference between its net receipts and its net share.

6. The procedures referred to in paragraphs 4 and 5 shall be followed with regard to the detailed accounts to be drawn up immediately after the final closure of each year or when the real common expenses of administration are known."

Article IX

Article 9 of the Convention shall become article 8, as follows:

"Article 8

1. For the implementation of article 7, paragraph 3, the following shall be considered as common expenses of administration and collection:

(a) The working expenses of the Board of Customs, such expenses to be advanced by the Belgian Government;

(b) The expenses of administration and collection, including those of the central administrations, in connection with import duties and common excise duties or related taxes (excluding green taxes) on consumer goods;

2. The expenses referred to in paragraph 1 (b) shall include:

(a) Salaries, including grants and allowances, of the staff of the Belgian customs and excise administration and of the Luxembourg customs and excise administration; if the rate of salaries of the Luxembourg staff should be higher than that of the Belgian staff, this expense may only be charged to the union to an amount equal to the annual average expense for each class of employee of the Belgian administration;

(b) A lump sum of 15 per cent of the salaries of the staff specified above, for pensions to be paid to this staff by each of the High Contracting Parties;

(c) A lump sum for the hire, upkeep, furnishing, heating and lighting of premises, or portions of premises, set apart for the use of the administration, for office supplies and for postage on correspondence exchanged between customs and excise officials of the two countries on all matters within their competence, as well as for the equipment of the staff;

(d) The cost of upkeep and operation of customs and excise administration vehicles and vessels."

Article X

Article 41 of the Convention shall become article 9, as follows:

"Article 9

The common legal provisions and regulations now in force with respect to customs, common excise duties and related taxes and the system of external trade, and the usual procedures for the execution of such legal provisions and regulations shall continue to apply until otherwise decided by the Committee of Ministers."

Article XI

Article 42 of the Convention shall become article 10, as follows:

"Article 10

The High Contracting Parties undertake to seek a common position for the determination of excise rates harmonized within the European Community. Provided that their rates do not exceed the minimal rate fixed at the level of the European Community, the common

system as regards excise duties shall be maintained between the High Contracting Parties with respect to the following goods, relating to both products manufactured or obtained in Belgium or in Luxembourg and goods imported from another State member of the European Union or for products imported from a third country:

1. Beers as defined in article 4 of the Act of 7 January 1998 of Belgium concerning the structure and rate of excise duties on alcohol and alcoholic beverages;
2. Wines as defined in article 9 of the same Act;
3. Fermented beverages other than wine or beer (other fermented beverages) as defined in article 11 of the same Act;
4. Intermediate products as defined in article 14 of the same Act;
5. Ethyl alcohol and spirits as defined in article 16 of the same Act;
6. Leaded petrol, unleaded petrol, kerosene fuel, kerosene for industrial and commercial use, gas oil fuel, gas oil for industrial and commercial use, heating oil, heavy fuel oil of every kind as well as liquefied petroleum gas and methane for industrial and commercial use, as defined in article 7 of the Act of 22 October 1997 of Belgium relating to the structure and rates of excise duties on mineral oils;
7. Manufactured tobacco as defined in articles 4 (cigars and cigarillos), 5 (cigarettes), 6 (smoking tobacco), 7 (fine-cut smoking tobacco for rolling cigarettes), 8 (cigars, cigarillos, cigarettes and related smoking-tobacco products) of the Act of 3 April 1997 of Belgium relating to the tax system for manufactured tobacco products."

Article XII

Article 10 of the Convention shall become article 11.

Article XIII

Article 11 of the Convention shall become article 12, as follows:

"Article 12

1. Each State of the Union shall appoint the customs and excise administration staff exclusively from among its own nationals.
2. The Luxembourg customs and excise administration staff shall adopt the uniform, with the exception of the cockade, and the equipment and arms of the Belgian customs and excise administration staff."

Article XIV

Article 12 of the Convention shall become article 13, as follows:

"Article 13

1. The classification of ranks adopted in Belgium for the field services of the customs and excise administration shall be adopted in the Luxembourg customs and excise administration.

2. The remuneration of the Luxembourg staff shall be fixed in accordance with the scales of salaries, grants and allowances prevailing in Belgium provided that such remuneration shall not be less than that which officials of the same rank would receive in Luxembourg."

Article XV

Article 13 of the Convention shall become article 14, as follows:

"Article 14

1. The Committee of Ministers shall establish the status, with respect to the Union, of the Belgian Director-General of Customs and Excise and of the Luxembourg Director-General of Customs and Excise.

2. The customs and excise officials of the two countries shall be empowered to carry on direct correspondence with each other on all matters within their competence."

Article XVI

Article 14 of the Convention shall become article 15, as follows:

"Article 15

1. The Board of Customs shall consist of three members, as follows: the Belgian Director-General of Customs and Excise Administration, who shall be Chairman, the Luxembourg Director-General of Customs and Excise Administration, and one member appointed by the Belgian Government from among the officials of the Belgian customs and excise administration of the rank of auditor-general of finances.

2. The Board shall be assisted by two experts in excise matters appointed by this Board from among the officials of the Belgian customs and excise administration. These experts shall not intervene in the decisions of the Board.

3. The Board of Customs shall take decisions unanimously. In the event of disagreement among the members, the matter shall be submitted to the Committee of Ministers."

Article XVII

Article 15 of the Convention shall become article 16, as follows:

"Article 16

1. The Board of Customs shall be responsible for ensuring uniformity in the administration of the Union as regards common customs and excise as well as related taxes (excluding green taxes) and for managing the common receipts of the Union.

2. It shall also be vested with the following powers:

(a) It shall prepare the draft of the common legal provisions and regulations as regards customs and excise duties;

(b) It shall furnish a reasoned statement of its opinions:

- On organizational changes, and in particular on any proposal either to increase or reduce the staff to set up, abolish or relocate control stations or collecting offices. If it disapproves, expenditure resulting from such changes shall be entered in the accounts of the union only with the prior agreement of the Committee of Ministers. Failing such agreement, the measure may be carried out at the sole charge of the Government which orders it;

- On reductions or remissions of, or drawbacks on, common duties which do not merely give effect to a legal provision;

- On all such questions relating to customs and excises the Governments or the Committee of Ministers may submit to it;

(c) It shall consider questions relating to the application and interpretation of laws, tariffs and regulations as regards common customs and excise or related taxes (excluding green taxes). Its reasoned opinion shall be transmitted to the administrations; the latter shall take such decisions as may be deemed expedient;

(d) It shall be entitled to make all the inquiries relevant to its work and to call upon the administrations of the two High Contracting Parties to lay before it all the papers which it may deem necessary to enable it to carry out its duties;

(e) It may authorize officials in the administrations of the two High Contracting Parties to make joint tours of inspection in the territory of the Union."

Article XVIII

Article 16 of the Convention shall become article 17 (Chapter 3 - Sojourn, establishment and exercise of professions).

Article XIX

Article 17 of the Convention shall become article 18, as follows:

"Article 18

Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same treatment as is accorded to its own nationals with regard to the exercise of civil rights as well as legal and judicial protection of their person, individual rights and interests."

Article XX

Article 18 of the Convention shall become article 19. Article 19 of the Convention shall become article 20, as follows:

"Article 20

1. The provisions of articles 18 and 19 shall apply to companies established under the legislation of one of the High Contracting Parties and having their principal establishment in the territory of the latter, whether they operate directly or through branches or agencies.

2. Companies within the meaning of this article are private companies according to civil and commercial law, including cooperative societies. However, legal persons in civil

law not seeking profit are considered companies only with regard to their activities in the field of banking, insurance, capital formation and mortgage loans. Luxembourg agricultural and viticultural associations shall also be considered companies.

3. Where, for the purpose of the enjoyment and exercise of the rights deriving from the present Convention, a type of company of one of the High Contracting Parties has no equivalent under the legislation of the other Contracting Party, the Governments shall determine by agreement the type of company with which it may be equated."

Article XXI

Article 20 of the Convention shall become article 21, as follows:

"Article 21

The treatment enjoyed by self-employed commercial agents under the terms of article 19 shall be accorded also to salaried commercial representatives, whether of Belgian or Luxembourg nationality, where such persons represent nationals or companies of one of the High Contracting Parties engaged in a profit-making activity in the territory of the said Contracting Party."

Article XXII

Article 21 of the Convention shall become article 22, as follows:

"Article 22

As regards participation in the markets for supplies, work and services offered by public administrations and administrations and establishments controlled by the public authorities, nationals of one of the High Contracting Parties shall be subjected by the other Contracting Party to the same conditions as the nationals of the latter; they shall enjoy the same rights, advantages and facilities, without any distinction in law or in fact."

Article XXIII

Article 22 of the Convention shall become article 23.

Article XXIV

Article 23 of the Convention shall become article 24 (Chapter 4 - Economic provisions), as follows:

"Article 24

1. With a view to promoting the sound functioning of the union instituted by the present Convention, the High Contracting Parties shall

- Pursue, in close consultation, a coordinated economic, financial and social policy and price policy;
- Seek to reconcile the laws, regulations and administrative provisions which directly affect the functioning of the Union;

- Jointly ensure that no law, regulation or administrative provision shall unduly hinder trade between the two countries;

- Endeavour to eliminate any disparities between laws, regulations and administrative provisions which might disturb competitive conditions in the markets of the two countries;

- Render each other assistance with a view to ensuring the effectiveness of the economic policy measures taken in each of the two countries, including relating to new areas of economic development such as competitive policy, and the monitoring of the market as regards credit for consumption, consumer protection and safety and commercial regulations. This cooperation involves mutual administrative assistance;

- Pursue a coordinated product and service quality standards policy in terms of accreditation and certification as well as monitoring and compliance mechanisms.

2. The Governments of the High Contracting Parties shall take in the Committee of Ministers such measures as are necessary to ensure the application of the preceding provisions."

Article XXV

Article 24 of the Convention shall become article 25. Article 25 of the Convention shall be abrogated. Article 26 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Article 26

The Governments of the High Contracting Parties shall take such measures as may be necessary to eliminate, in the application of the laws relating to the turnover tax, the value-added tax or other similar taxes, restrictions on the free movement of goods and services, interference with normal competition, and cumulative effects of taxation as between the two countries."

Article XXVI

Article 27, paragraph 2, of the Convention shall be deleted.

Article XXVII

Article 28 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Article 28

1. The Governments of the High Contracting Parties shall agree, in the Committee of Ministers, on their modal and inter-modal transport policy, with a view to facilitating traffic between the two countries and ensuring, in the area of land, air and maritime transport, equality of treatment for nationals of each of the High Contracting Parties, insofar as such equality does not automatically result from the provisions of the present Convention.

2. The High Contracting Parties undertake to foster the harmonious development of their relations in the area of transport policy, by promoting, inter alia, active consultation and cooperation between the respective competent authorities.

3. The Grand Duchy of Luxembourg shall be given free access to maritime transport through the Belgian ports on the same conditions as apply to Belgian transport enterprises and Belgian nationals."

Article XXVIII

Article 29 of the Convention shall be abrogated. Article 30 of the Convention shall become article 29 as follows:

"Article 29

1. Each of the High Contracting Parties reserves the right to issue such decrees prohibiting traffic which are justified for reasons of public morality, law and order, public security, protection of health and the life of persons and animals or preservation of plants, protection of national treasures of artistic, historical or archaeological value or protection of industrial and commercial property. Nevertheless, such prohibitions or restrictions shall not constitute either a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade.

2. Licences or permits for the transport of dangerous goods, such as explosives, which have been issued by the competent authorities in Belgium shall be valid for Luxembourg and vice versa."

Article XXIX

Article 31, paragraph 4, of the Convention shall become article 30 (Chapter 5 - Economic relations), as follows:

"Article 30

The two High Contracting Parties shall consult together with a view to defending the interests of the Union in relations with third States and in international organizations of an economic character of which they are members. To that end, they shall endeavour so far as possible to arrive at a common position."

Article XXX

Article 31, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall become article 31, as follows:

"Article 31

1. Treaties and agreements relating to the protection of economic interests, including agreements concerning the reciprocal promotion and protection of investments, commodity agreements and maritime agreements concluded between the Union and third States and which do not fall within the scope of international agreements already concluded by the High Contracting Parties, shall be common.

2. They shall be concluded by Belgium on behalf of the Union, subject to the right of Luxembourg to sign such treaties or agreements jointly with Belgium. No such treaty or agreement may be concluded, modified or denounced without Luxembourg's having been consulted."

Article XXXI

Article 39 of the Convention shall become article 32, as follows:

"Article 32

1. In areas where Luxembourg has no diplomatic or consular office, the protection of Luxembourg interests in the economic and commercial fields shall be entrusted to Belgian diplomatic or consular offices; members of these offices shall render assistance to Luxembourg in the same fields.

2. Other consular functions shall be performed by the Belgian consular services, under the terms of the existing special convention between the High Contracting Parties."

Article XXXII

Article 31, paragraphs 3 and 5, of the Convention shall become article 33, as follows:

"Article 33

1. The Committee of Ministers shall determine the conditions for the application of the conclusion of the agreements provided for in article 31. These conditions shall also apply to all other bilateral or multilateral treaties and agreements which are connected with the Union or of which only certain clauses relate to the subjects specified in paragraph 1 of article 31. Otherwise, the Governments of the High Contracting Parties shall agree, as appropriate, on the procedure to follow.

2. The High Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure the uniform application, in the territory of the two countries, of all provisions of the treaties and agreements referred to in this article, relating to the subjects specified in paragraph 1."

Article XXXIII

Article 32 of the Convention shall become article 34, as follows:

"Article 34

1. Besides the European regulations relating to import, export and transit licences, other regulations which apply to licences and any administrative charges shall be common to the two countries of the Union as regards both laws and regulations and the conditions of their application.

2. The measures referred to in paragraph 1, taken within the framework of the general provisions of articles 41, 42 and 44, shall be submitted beforehand, for its opinion, to the Administrative Commission.

The Committee of Ministers shall establish a procedure whereby, during the interval between its own meetings and those of the Administrative Commission, such urgent measures as may be necessary in the field of the regulation of imports, exports and transit can be taken."

Article XXXIV

Article 33 of the Convention shall become article 35, as follows:

"Article 35

1. The Administrative Commission shall be entrusted with the administration of the licence procedures established for the Union.

It shall have sole power to issue import, export and transit licences to the persons concerned, under the same conditions for the whole of the Union. It shall collect the charges referred to in article 34.

2. The Administrative Commission may, within the framework of the principles established by the Committee of Ministers, delegate its functions to offices set up by it or to governmental offices. It may also, on the same conditions, delegate certain of its functions to third Governments or to organizations or persons established either within the territory of the Union or outside it."

Article XXXV

Article 34, paragraphs 1 and 2, and article 35 of the Convention shall be abrogated.

Article XXXVI

A new chapter 6 entitled Agriculture and its new articles shall be inserted, as follows:

"Article 36

The Committee of Ministers has the power to take every general or particular measure intended to achieve or maintain a common regime in the area of agricultural exchanges between the two countries which shall ensure the protection of the vital agricultural interests of the two countries, subject to the provisions adopted within the framework of the Benelux Economic Union or, as appropriate, the European Community.

Article 37

In all areas concerning agricultural policies the High Contracting Parties shall, upon request of one of the Parties, consult with each other and, as far as possible, coordinate their positions to be defended in bodies of the European Community and international organizations, and the measures to be taken in their respective countries.

Article 38

The High Contracting Parties shall assist each other with respect to agricultural policies within the organs, commissions, committees and working groups organized at the level of the bodies of the European Community and international organizations. If necessary and to the extent possible under the law, one of the Parties may be represented by the other, including at meetings where a vote per country may be requested.

Article 39

In every case in which Belgian-Luxembourg agricultural markets or the free movement of agricultural products between the two countries may be disrupted, the High Contracting Parties shall hold emergency consultations to take steps aimed at avoiding this disturbance in area of agriculture and food processing.

Article 40

To the extent possible and by working towards the goal of greater efficiency in the implementation of the agricultural policy provisions, the High Contracting Parties shall cooperate in order to establish agricultural policy management systems which promote collaboration between the two countries."

Article XXXVII

Chapter 6 of the Convention shall become Chapter 7 - Institutional and general provisions.

Article XXXVIII

Article 36 of the Convention shall become article 41, as follows:

"Article 41

1. The Committee of Ministers shall be composed of members of the Governments of the High Contracting Parties.
2. The functions of the Committee of Ministers shall be to take such decisions as are necessary for the sound functioning of the Union, to agree on the common legal measures and regulations provided for in the present Convention, and to discuss questions pertaining to external economic relations.
3. The Committee of Ministers shall take decisions by agreement between the Belgian and Luxembourg ministers present.
4. The Committee of Ministers shall establish its own standing orders."

Article XXXIX

Article 37 of the Convention shall become article 42, as follows:

"Article 42

1. The Administrative Commission shall be composed of delegates of the Governments of the High Contracting Parties.
2. The functions of the Administrative Commission shall be to keep track of the application of the present Convention and, to that end, to ensure regular liaison between the Governments of the High Contracting Parties.

It shall draft proposals which shall be submitted to the Committee of Ministers. The direct settlement of certain questions or certain classes of questions may be delegated to it by the Committee of Ministers.

3. The Administrative Commission shall take decisions by agreement between the two delegations. In the event of disagreement, the matter shall be submitted to the Committee of Ministers.

4. The organizational rules and standing orders of the Administrative Commission shall be established by the Committee of Ministers. Such rules and standing orders may contain provisions for the exercising of certain functions of the Commission by the Commission meeting in restricted composition."

Article XL

Article 34, paragraph 3, shall become article 43, as follows:

"Article 43

The Committee of Ministers shall make the necessary arrangements for covering the operating costs of the Union and auditing the accounts."

Article XLI

Article 38 of the Convention shall become article 44.

Article XLII

Article 40 of the Convention shall become article 45, as follows:

"Article 45

Disputes concerning the application or interpretation of the present Convention shall be settled through the diplomatic channel."

Article XLIII

Chapter 7 of the Convention shall become Chapter 8 - Final provisions.

Article XLIV

A new article 46 shall be inserted in the Convention, as follows:

"Article 46

No provision of this Convention shall prejudice the provisions of the European Union."

Article XLV

Article 43 of the Convention shall become article 47.

Article XLVI

This Protocol shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE in Brussels, on 18 December 2002, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Walloon Government:

For the Flemish Government:

For the Government of the Brussels capital region:

final act

The plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Walloon Region, the Flemish Region, the Brussels Capital Region and the Grand Duchy of Luxembourg,

Gathered at Brussels on 18 December 2002 for the signature of the Protocol amending the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union, have adopted the following texts:

A Solemn Declaration on the desire of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg to strengthen their cooperation on the basis of bonds of trust which have been developed in the past;

The Protocol amending the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union and the resulting new Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union,

And the following Protocols:

Protocol abrogating the Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg providing for Special Common Receipts in regard to Excise Duties levied on Alcohol of 23 May 1935;

Protocol abrogating the Special Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to agriculture of 29 January 1963;

Protocol abrogating the Special Protocol between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the system of monetary association and Protocol of Application thereof of 9 March 1981.

DONE at Brussels on 18 December 2002, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Walloon Government:

For the Flemish Government:

For the Government of the Brussels capital region:

Belgo-Luxembourg Economic Union - Solemn Declaration

WELCOMING the relations of friendship and trust which the Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union has helped to bring about between the Kingdom of Belgium, the Walloon Region, the Flemish Region and the Brussels Capital Region and the Grand Duchy of Luxembourg,

WELCOMING also the attachment to this Union which their peoples have shown,

ACKNOWLEDGING the beneficial effects which the Economic Union has had on the prosperity of their economies and well-being of their peoples,

RECOGNIZING that the numerous relations and the working methods established within the framework of the Convention have gone beyond cooperation in the economic area alone,

RECOGNIZING that their cooperation has played a pioneering role within the context of European construction and that their joint efforts have been able to have an impact on the international scene,

RECOGNIZING that their common efforts have contributed to peace and stability in Europe,

EMPHASIZING that the Convention has created an excellent framework for discussing problems of common interest,

COMMITTED to contributing actively to the development of an international system based on law and democratic values,

ACKNOWLEDGING that the operation and scope of the Convention must be adapted to the development of their institutional structures,

NOTING the cooperation agreements which the Grand Duchy of Luxembourg has concluded with the regions of the Kingdom of Belgium,

CONFIRMING that the implementation of the provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of the Treaty on European Union,

DETERMINED to deepen their partnership by opening it up to new avenues for cooperation.

The High Contracting Parties agree:

- To renew the Convention by adapting it to new institutional frameworks and to aims set forth thereby;

- To intensify their relations in all areas of mutual interest;

- To strengthen their cooperation within international organizations;

- To attach priority to exchanges of views and cooperation in European affairs;

- To pursue a political dialogue at all levels concerning issues of international concern;

- To intensify their relations in the area of humanitarian assistance and development cooperation;

- To strengthen their cooperation in the area of the protection and maintenance of peace for the purpose of optimizing joint efforts.

CONVENTION INSTITUTING THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION

CHAPTER 1. BASIC PROVISIONS

Article 1

An economic union based on a customs union and an excise union shall be instituted between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 2

The territories of the High Contracting Parties shall be considered to form one single territory as regards customs, common excise duties and related taxes (excluding green taxes) and common measures for the regulation of external economic transactions.

Article 3

The application of the provisions of the present Convention shall be ensured by the following institutions:

- A Committee of Ministers;
- An Administrative Commission;
- A Board of Customs.

CHAPTER 2. PROVISIONS RELATING TO CUSTOMS AND EXCISE

Article 4

Legal provisions and regulations as regards customs and excise duties or related taxes (excluding green taxes) shall be common to the whole of the Union.

Article 5

The Committee of Ministers shall discuss the institution, modification and abolition of common excise duties or related taxes (excluding green taxes).

Any common excise duty or related tax (excluding green taxes) shall be the subject of common legal provisions and regulations.

Article 6

Unless otherwise provided by the Board of Customs, each of the two Governments shall arrange for the administration and collection of customs and excise duties within its own territory in accordance with the laws and regulations of the customs union and European Union.

Article 7

1. The proceeds of the following shall be regarded as common receipts:

(a) Import duties levied on behalf of the European Union made available to member States in accordance with a decision of this union for reimbursement of collection costs;

Charges levied for special work or interventions performed by customs or excise officers in connection with customs operations;

Reimbursement by the European Communities of expenses for the collection of import duties made available to the Communities as "own resources";

(b) Common excise duties and related taxes (excluding green taxes);

Charges levied for special work or interventions performed by customs or excise officers in connection with operations relating to goods subject to common excise duties and/or related taxes (excluding green taxes);

Interest charged by reason of late payment of common excise duties and/or related taxes (excluding green taxes);

2. These common receipts, less repayments, shall be divided between the High Contracting Parties:

(a) As regards the receipts referred to in paragraph 1 (a), in proportion to the population of their territories;

(b) As regards the receipts referred to in paragraph 1 (b), on the basis of the consumption or use, in each of the territories of the High Contracting Parties, of goods subject to common excise duties and related taxes (excluding green taxes);

For the purpose of dividing the common receipts in accordance with paragraph 2, subparagraph 1 (a) a census of the population shall be taken in accordance with the same principles in the whole territory of the Union every year ending in 1 during the period determined within the framework of the European Communities or, failing that, by agreement between the two countries.

The share due to each of the High Contracting Parties shall, in accordance with paragraph 2 (b), be determined annually by the Committee of Ministers on the suggestion of the Board of Customs.

3. The common expenses of administration and collection shall be borne by the High Contracting Parties in proportion to the share of the common receipts due to each of the partners of the Union.

4. The Board of Customs shall, at the end of each quarter, draw up provisional accounts of the common receipts and of the common expenses of administration and collection to be deducted and shall determine:

(a) In accordance with the methods of dividing referred to in paragraphs 2 and 3 above, the share of the common receipts due to each of the High Contracting Parties, less the common expenses of administration and collection incurred by each Party;

(b) The total of the common receipts taken by each of the High Contracting Parties, less the common expenses of administration and collection incurred by each Party.

5. The High Contracting Party whose net receipts, as referred to in paragraph 4 (b), exceed the net share as referred to in paragraph 4 (a), shall pay the other High Contracting Party the difference between its net receipts and its net share.

6. The procedures referred to in paragraphs 4 and 5 shall be followed with regard to the detailed accounts to be drawn up immediately after the final closure of each year or when the real common expenses of administration are known.

Article 8

1. For the implementation of article 7, paragraph 3, the following shall be considered as common expenses of administration and collection:

(a) The working expenses of the Board of Customs, such expenses to be advanced by the Belgian Government;

(b) The expenses of administration and collection, including those of the central administrations, in connection with import duties and common excise duties or related taxes (excluding green taxes) on consumer goods.

2. The expenses referred to in paragraph 1 (b) shall include:

(a) Salaries, including grants and allowances, of the staff of the Belgian customs and excise administration and of the Luxembourg customs and excise administration; if the rate of salaries of the Luxembourg staff should be higher than that of the Belgian staff, this expense may only be charged to the union to an amount equal to the annual average expense for each class of employee of the Belgian administration;

(b) A lump sum of 15 per cent of the salaries of the staff specified above, for pensions to be paid to this staff by each of the High Contracting Parties;

(c) A lump sum for the hire, upkeep, furnishing, heating and lighting of premises, or portions of premises, set apart for the use of the administration, for office supplies and for postage on correspondence exchanged between customs and excise officials of the two countries on all matters within their competence, as well as for the equipment of the staff;

(d) The cost of upkeep and operation of customs and excise administration vehicles.

Article 9

The common legal provisions and regulations now in force with respect to customs, common excise duties and related taxes and the system of external trade, and the usual procedures for the execution of such legal provisions and regulations shall continue to apply until otherwise decided by the Committee of Ministers.

Article 10

The High Contracting Parties undertake to seek a common position for the determination of excise rates harmonized within the European Community. Provided that their rates do not exceed the minimal rate fixed at the level of the European Community, the common system as regards excise duties shall be maintained between the High Contracting Parties

with respect to the following goods, relating to both products manufactured or obtained in Belgium or in Luxembourg and goods imported from another State member of the European Union or for products imported from a third country:

1. Beers as defined in article 4 of the Act of 7 January 1998 of Belgium concerning the structure and rate of excise duties on alcohol and alcoholic beverages;
2. Wines as defined in article 9 of the same Act;
3. Fermented beverages other than wine or beer (other fermented beverages) as defined in article 11 of the same Act;
4. Intermediate products as defined in article 14 of the same Act;
5. Ethyl alcohol and spirits as defined in article 16 of the same Act;
6. Leaded petrol, unleaded petrol, kerosene fuel, kerosene for industrial and commercial use, gas oil fuel, gas oil for industrial and commercial use, heating oil, heavy fuel oil of every kind as well as liquefied petroleum gas and methane for industrial and commercial use, as defined in article 7 of the Act of 22 October 1997 of Belgium relating to the structure and rates of excise duties on mineral oils;
7. Manufactured tobacco as defined in articles 4 (cigars and cigarillos), 5 (cigarettes), 6 (smoking tobacco), 7 (fine-cut smoking tobacco for rolling cigarettes), 8 (cigars, cigarillos, cigarettes and related smoking-tobacco products) of the Act of 3 April 1997 of Belgium relating to the tax system for manufactured tobacco products.

Article 11

Each Government in the Union shall be responsible for the whole of such sums as are not collected or are lost or abstracted in its territory, even if the loss is due to accident, negligence or criminal act.

In exceptional cases the Board of Customs may, if such a course appears equitable, place such losses as a charge on the Union if it is satisfied that all measures calculated to avoid such loss had been enacted and carried out by the Government responsible.

Article 12

1. Each State of the Union shall appoint the customs and excise administration staff exclusively from among its own nationals.

2. The Luxembourg customs and excise administration staff shall adopt the uniform, with the exception of the cockade, and the equipment and arms of the Belgian customs and excise administration staff.

Article 13

1. The classification of ranks adopted in Belgium for the field services of the customs and excise administration shall be adopted in the Luxembourg customs and excise administration.

2. The remuneration of the Luxembourg staff shall be fixed in accordance with the scales of salaries, grants and allowances prevailing in Belgium provided that such remuneration shall not be less than that which officials of the same rank would receive in Luxembourg.

Article 14

1. The Committee of Ministers shall establish the status, with respect to the Union, of the Belgian Director-General of Customs and Excise and of the Luxembourg Director-General of Customs and Excise.

2. The customs and excise officials of the two countries shall be empowered to carry on direct correspondence with each other on all matters within their competence.

Article 15

1. The Board of Customs shall consist of three members, as follows: the Belgian Director-General of Customs and Excise Administration, who shall be Chairman, the Luxembourg Director-General of Customs and Excise Administration, and one member appointed by the Belgian Government from among the officials of the Belgian customs and excise administration of the rank of auditor-general of finances.

2. The Board shall be assisted by two experts in excise matters appointed by this Board from among the officials of the Belgian customs and excise administration. These experts shall not intervene in the decisions of the Board.

3. The Board of Customs shall take decisions unanimously. In the event of disagreement among the members, the matter shall be submitted to the Committee of Ministers.

Article 16

1. The Board of Customs shall be responsible for ensuring uniformity in the administration of the Union as regards common customs and excise as well as related taxes (excluding green taxes) and for managing the common receipts of the Union.

2. It shall also be vested with the following powers:

(a) It shall prepare the draft of the common legal provisions and regulations as regards customs and excise duties;

(b) It shall furnish a reasoned statement of its opinions:

- On organizational changes, and in particular on any proposal either to increase or reduce the staff to set up, abolish or relocate control stations or collecting offices. If it disapproves, expenditure resulting from such changes shall be entered in the accounts of the Union only with the prior agreement of the Committee of Ministers. Failing such agreement, the measure may be carried out at the sole charge of the Government which orders it;

- On reductions or remissions of, or drawbacks on, common duties which do not merely give effect to a legal provision;

- On all such questions relating to customs and excises the Governments or the Committee of Ministers may submit to it;

(c) It shall consider questions relating to the application and interpretation of laws, tariffs and regulations as regards common customs and excise or related taxes (excluding green taxes). Its reasoned opinion shall be transmitted to the administrations; the latter shall take such decisions as may be deemed expedient;

(d) It shall be entitled to make all the inquiries relevant to its work and to call upon the administrations of the two High Contracting Parties to lay before it all the papers which it may deem necessary to enable it to carry out its duties;

(e) It may authorize officials in the administrations of the two High Contracting Parties to make joint tours of inspection in the territory of the Union.

CHAPTER 3. SOJOURN, ESTABLISHMENT AND EXERCISE OF PROFESSIONS

Article 17

Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same treatment as is accorded to its own nationals with regard to freedom of movement and of sojourn, subject to such restrictions as may be determined by the Committee of Ministers in the interests of law and order, security, public health and morality.

Article 18

Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same treatment as is accorded to its own nationals with regard to the exercise of civil rights as well as legal and judicial protection of their person, individual rights and interests.

Article 19

1. Nationals of each of the High Contracting Parties shall be subject in the territory of the other Contracting Party to the same treatment as its own nationals with regard to access to or exercise of independent economic activities.

2. With a view to ensuring in practice the equality of treatment provided for in paragraph 1, the Governments shall, if necessary, determine by agreement the conditions to be fulfilled and the formalities to be complied with by nationals of each of the two countries in order to exercise an independent economic activity in the other country, insofar as access to or exercise of such activity is subject to regulation. They shall specify, inter alia, the regulations applicable with respect to the recognition of the requisite qualifications. Such conditions and formalities may deviate from the national regulations.

3. Nationals of one of the High Contracting Parties who are established in the territory of the other Contracting Party shall, if they so desire, be placed on the same footing as nationals of the latter for the purpose of the application of paragraph 2.

Article 20

1. The provisions of articles 18 and 19 shall apply to companies established under the legislation of one of the High Contracting Parties and having their principal establishment in the territory of the latter, whether they operate directly or through branches or agencies.

2. Companies within the meaning of this article are private companies according to civil and commercial law, including cooperative societies. However, legal persons in civil law not seeking profit are considered companies only with regard to their activities in the field of banking, insurance, capital formation and mortgage loans. Luxembourg agricultural and viticultural associations shall also be considered companies.

3. Where, for the purpose of the enjoyment and exercise of the rights deriving from the present Convention, a type of company of one of the High Contracting Parties has no equivalent under the legislation of the other Contracting Party, the Governments shall determine by agreement the type of company with which it may be equated.

Article 21

The treatment enjoyed by self-employed commercial agents under the terms of article 19 shall be accorded also to salaried commercial representatives, whether of Belgian or Luxembourg nationality, where such persons represent nationals or companies of one of the High Contracting Parties engaged in a profit-making activity in the territory of the said Contracting Party.

Article 22

As regards participation in the markets for supplies, work and services offered by public administrations and administrations and establishments controlled by the public authorities, nationals of one of the High Contracting Parties shall be subjected by the other Contracting Party to the same conditions as the nationals of the latter; they shall enjoy the same rights, advantages and facilities, without any distinction in law or in fact.

Article 23

Nationals of one of the High Contracting Parties who are settled or reside temporarily in the territory of the other Contracting Party, or make use of its territory or its land, water or air transport installations, may not be subjected in the territory of the latter Contracting Party, either in respect of the produce of their agriculture, trade, industry, capital or labour, or in respect of the agricultural, commercial, industrial or financial operations or the trades and professions which they practise in that territory, or in respect of the transport of their merchandise, persons or property, to methods of taxation, traffic regulations, duties, charges, tariffs, taxes or licences, under whatever name they may be described, other than those which may be applied to its own nations; the privileges, immunities or benefits of any description whatever which would be enjoyed by the nationals of one of the Parties as regards trade or industry shall be shared by the nationals of the other.

CHAPTER 4. ECONOMIC PROVISIONS

Article 24

1. With a view to promoting the sound functioning of the union instituted by the present Convention, the High Contracting Parties shall

- Pursue, in close consultation, a coordinated economic, financial and social policy and price policy;

- Seek to reconcile the laws, regulations and administrative provisions which directly affect the functioning of the Union;

- Jointly ensure that no law, regulation or administrative provision shall unduly hinder trade between the two countries;

- Endeavour to eliminate any disparities between laws, regulations and administrative provisions which might disturb competitive conditions in the markets of the two countries;

- Render each other assistance with a view to ensuring the effectiveness of the economic policy measures taken in each of the two countries, including relating to new areas of economic development such as competitive policy, and the monitoring of the market as regards credit for consumption, consumer protection and safety and commercial regulations. This cooperation involves mutual administrative assistance;

- Pursue a coordinated product and service quality standards policy in terms of accreditation and certification as well as monitoring and compliance mechanisms.

2. The Governments of the High Contracting Parties shall take in the Committee of Ministers such measures as are necessary to ensure the application of the preceding provisions.

Article 25

As regards the supply of fuel, power and raw materials, the two countries shall be placed on a footing of absolute equality.

Article 26

The Governments of the High Contracting Parties shall take such measures as may be necessary to eliminate, in the application of the laws relating to the turnover tax, the value-added tax or other similar taxes, restrictions on the free movement of goods and services, interference with normal competition, and cumulative effects of taxation as between the two countries.

Article 27

The High Contracting Parties shall adopt uniform legal provisions with respect to the wine trade and the protection of registered names.

Pending the entry into force of such provisions, the authorities of the two countries shall cooperate with a view to ensuring effective repression of offences against existing legislation on the subject.

Article 28

1. The Governments of the High Contracting Parties shall agree, in the Committee of Ministers, on their modal and inter-modal transport policy, with a view to facilitating traffic between the two countries and ensuring, in the area of land, air and maritime transport, equality of treatment for nationals of each of the High Contracting Parties, insofar as such equality does not automatically result from the provisions of the present Convention.

2. The High Contracting Parties undertake to foster the harmonious development of their relations in the area of transport policy, by promoting, *inter alia*, active consultation and cooperation between the respective competent authorities.

3. The Grand Duchy of Luxembourg shall be given free access to maritime transport through the Belgian ports on the same conditions as apply to Belgian transport enterprises and Belgian nationals.

Article 29

1. Each of the High Contracting Parties reserves the right to issue such decrees prohibiting traffic which are justified for reasons of public morality, law and order, public security, protection of health and the life of persons and animals or preservation of plants, protection of national treasures of artistic, historical or archaeological value or protection of industrial and commercial property. Nevertheless, such prohibitions or restrictions shall not constitute either a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade.

2. Licences or permits for the transport of dangerous goods, such as explosives, which have been issued by the competent authorities in Belgium shall be valid for Luxembourg and vice versa.

CHAPTER 5. ECONOMIC RELATIONS

Article 30

The two High Contracting Parties shall consult together with a view to defending the interests of the Union in relations with third States and in international organizations of an economic character of which they are members. To that end, they shall endeavour so far as possible to arrive at a common position.

Article 31

1. Treaties and agreements relating to the protection of economic interests, including agreements concerning the reciprocal promotion and protection of investments, commodity agreements and maritime agreements concluded between the Union and third States and

which do not fall within the scope of international agreements already concluded by the High Contracting Parties, shall be common.

2. They shall be concluded by Belgium on behalf of the Union, subject to the right of Luxembourg to sign such treaties or agreements jointly with Belgium. No such treaty or agreement may be concluded, modified or denounced without Luxembourg's having been consulted.

Article 32

1. In areas where Luxembourg has no diplomatic or consular office, the protection of Luxembourg interests in the economic and commercial fields shall be entrusted to Belgian diplomatic or consular offices; members of these offices shall render assistance to Luxembourg in the same fields.

2. Other consular functions shall be performed by the Belgian consular services, under the terms of the existing special convention between the High Contracting Parties.

Article 33

1. The Committee of Ministers shall determine the conditions for the application of the conclusion of the agreements provided for in article 31. These conditions shall also apply to all other bilateral or multilateral treaties and agreements which are connected with the Union or of which only certain clauses relate to the subjects specified in paragraph 1 of article 31. Otherwise, the Governments of the High Contracting Parties shall agree, as appropriate, on the procedure to follow.

2. The High Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure the uniform application, in the territory of the two countries, of all provisions of the treaties and agreements referred to in this article, relating to the subjects specified in paragraph 1.

Article 34

1. Besides the European regulations relating to import, export and transit licences, other regulations which apply to licences and any administrative charges shall be common to the two countries of the Union as regards both laws and regulations and the conditions of their application.

2. The measures referred to in paragraph 1, taken within the framework of the general provisions of articles 41, 42 and 44, shall be submitted beforehand, for its opinion, to the Administrative Commission.

The Committee of Ministers shall establish a procedure whereby, during the interval between its own meetings and those of the Administrative Commission, such urgent measures as may be necessary in the field of the regulation of imports, exports and transit can be taken.

Article 35

1. The Administrative Commission shall be entrusted with the administration of the licence procedures established for the Union.

It shall have sole power to issue import, export and transit licences to the persons concerned, under the same conditions for the whole of the Union. It shall collect the charges referred to in article 34.

2. The Administrative Commission may, within the framework of the principles established by the Committee of Ministers, delegate its functions to offices set up by it or to governmental offices. It may also, on the same conditions, delegate certain of its functions to third Governments or to organizations or persons established either within the territory of the Union or outside it.

CHAPTER 6. AGRICULTURE

Article 36

The Committee of Ministers has the power to take every general or particular measure intended to achieve or maintain a common regime in the area of agricultural exchanges between the two countries which shall ensure the protection of the vital agricultural interests of the two countries, subject to the provisions adopted within the framework of the Benelux Economic Union or, as appropriate, the European Community.

Article 37

In all areas concerning agricultural policies the High Contracting Parties shall, upon request of one of the Parties, consult with each other and, as far as possible, coordinate their positions to be defended in bodies of the European Community and international organizations, and the measures to be taken in their respective countries.

Article 38

The High Contracting Parties shall assist each other with respect to agricultural policies within the organs, commissions, committees and working groups organized at the level of the bodies of the European Community and international organizations. If necessary and to the extent possible under the law, one of the Parties may be represented by the other, including at meetings where a vote per country may be requested.

Article 39

In every case in which Belgian-Luxembourg agricultural markets or the free movement of agricultural products between the two countries may be disrupted, the High Contracting Parties shall hold emergency consultations to take steps aimed at avoiding this disturbance in the area of agriculture and food processing.

Article 40

To the extent possible and by working towards the goal of greater efficiency in the implementation of the agricultural policy provisions, the High Contracting Parties shall cooperate in order to establish agricultural policy management systems which promote collaboration between the two countries.

CHAPTER 7. INSTITUTIONAL AND GENERAL PROVISIONS

Article 41

1. The Committee of Ministers shall be composed of members of the Governments of the High Contracting Parties.

2. The functions of the Committee of Ministers shall be to take such decisions as are necessary for the sound functioning of the Union, to agree on the common legal measures and regulations provided for in the present Convention, and to discuss questions pertaining to external economic relations.

3. The Committee of Ministers shall take decisions by agreement between the Belgian and Luxembourg ministers present.

4. The Committee of Ministers shall establish its own standing orders.

Article 42

1. The Administrative Commission shall be composed of delegates of the Governments of the High Contracting Parties.

2. The functions of the Administrative Commission shall be to keep track of the application of the present Convention and, to that end, to ensure regular liaison between the Governments of the High Contracting Parties.

It shall draft proposals which shall be submitted to the Committee of Ministers. The direct settlement of certain questions or certain classes of questions may be delegated to it by the Committee of Ministers.

3. The Administrative Commission shall take decisions by agreement between the two delegations. In the event of disagreement, the matter shall be submitted to the Committee of Ministers.

4. The organizational rules and standing orders of the Administrative Commission shall be established by the Committee of Ministers. Such rules and standing orders may contain provisions for the exercising of certain functions of the Commission by the Commission meeting in restricted composition.

Article 43

The Committee of Ministers shall make the necessary arrangements for covering the operating costs of the Union and auditing the accounts.

Article 44

In all fields with respect to which common legislation or regulations are provided for in the present Convention, the High Contracting Parties shall be bound to take such steps as may be necessary to ensure the entry into force and the uniform application of such provisions, in accordance with agreements reached in the Committee of Ministers,

- Through the adoption of national legal measures or regulations identical in content;
- Through the introduction in one of the countries of provisions in force in the other country; or
- Through the promulgation in both countries of common provisions applying directly to the whole of the Union.

Article 45

Disputes concerning the application or interpretation of the present Convention shall be settled through the diplomatic channel.

CHAPTER 8. FINAL PROVISIONS

Article 46

No provision of this Convention shall prejudice the provisions of the European Union.

Article 47

The present Convention shall remain in force for a period of fifty years from 6 March 1922.

It shall thereafter remain in force for successive periods of ten years, provided that either of the High Contracting Parties may denounce it by means of a notification to the other Contracting Party not less than one year before the expiration of the period determined in the first paragraph or of any of the successive ten-year periods, as the case may be.

PROTOCOL TERMINATING THE SPECIAL PROTOCOL BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO AGRICULTURE OF 29 JANUARY 1963. BRUSSELS, 18 DECEMBER 2002

Entry into force : 1 February 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 2

Authentic texts : Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 10 February 2005

PROTOCOLE PORTANT ABROGATION DU PROTOCOLE SPÉCIAL ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À L'AGRICULTURE, DU 29 JANVIER 1963. BRUXELLES, 18 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 1er février 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 février 2005

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

**houdende intrekking van het Bijzonder Protocol
tussen België en het Groothertogdom Luxemburg
betreffende de landbouw, van 29 januari 1963**

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Protocol tot wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

Overwegende dat de nieuwe bepalingen aangaande hun partnerschap in het kader van het landbouwbeleid werden opgenomen in de Gecoördineerde Overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

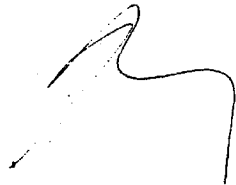
Het Bijzonder Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de landbouw van 29 januari 1963, is opgeheven.

Artikel 2

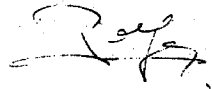
Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. Het treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op het tijdstip waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

GEDAAN te Brussel, op 18 december 2002, in tweevoud, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :**



**VOOR DE REGERING VAN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG :**



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOL

abrogating the Special Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to agriculture of 29 January 1963

The High Contracting Parties to the Protocol amending the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union,

Considering that the new provisions relating to their partnership within the framework of agricultural policy have been inserted in the Consolidated Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

The Special Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to agriculture of 29 January 1963 shall be abrogated.

Article 2

This Protocol shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Brussels on 18 December 2002, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL

abrogating the Special Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to agriculture of 29 January 1963

The High Contracting Parties to the Protocol amending the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union,

Considering that the new provisions relating to their partnership within the framework of agricultural policy have been inserted in the Consolidated Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

The Special Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to agriculture of 29 January 1963 shall be abrogated.

Article 2

This Protocol shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Brussels on 18 December 2002, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT
OF INVESTMENT DISPUTES BE-
TWEEN STATES AND NATIONALS
OF OTHER STATES. WASHINGTON,
18 MARCH 1965¹

RATIFICATION

Cambodia

*Deposit of instrument with the
International Bank for Reconstruction
and Development: 20 December 2004*

Date of effect: 19 January 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Bank for
Reconstruction and Development, 1
February 2005*

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX
INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS
ET RESSORTISSANTS D'AUTRES
ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS
1965¹

RATIFICATION

Cambodge

*Dépôt de l'instrument auprès de la
Banque internationale pour la
reconstruction et développement : 20
décembre 2004*

Date de prise d'effet : 19 janvier 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Banque
internationale pour la reconstruction
et le développement, 1^{er} février 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, 1-8359 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 575, 1-8359

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 6
January 2005*

*Date of effect: 27 October 1979, the date
of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 8
February 2005*

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-
VEMBRE 1965¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 janvier
2005*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 1979 ,
date de la succession d'État*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 8 février
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, 1-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, 1-9432

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE CONSERVATION OF ATLANTIC
TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14
MAY 1966¹

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS
AMENDED IN 1984

Senegal

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 21
December 2004*

Date of effect: 21 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 4
February 2005*

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO
DE JANEIRO, 14 MAI 1966¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE EN 1984

Sénégal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture : 21 décembre 2004*

Date de prise d'effet : 21 décembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 4 février 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 673, 1-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 673, 1-9587

No. 10780. United States of America and Pakistan

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 6 MAY 1970¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN AMENDING THE AGREEMENT OF 6 MAY 1970 CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES, AS AMENDED AND EXTENDED (WITH RELATED LETTER OF 26 NOVEMBER 1973). WASHINGTON, 12 OCTOBER 1973

Entry into force : 12 October 1973 by the exchange of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 February 2005

No. 10780. États-Unis d'Amérique et Pakistan

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 6 MAI 1970¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN MODIFIANT L'ACCORD DU 6 MAI 1970 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, TEL QU'AMENDÉ ET PROROGÉ (AVEC LETTRE CONNEXE DU 26 NOVEMBRE 1973). WASHINGTON, 12 OCTOBRE 1973

Entrée en vigueur : 12 octobre 1973 par l'échange desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement après du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The Pakistani Ambassador to the Secretary of State
Embassy of Pakistan
2315 Massachusetts Avenue, N.W.
Ambassador of Pakistan
Washington, D.C. 20008*

October 12, 1973.

Excellency :

I have the honour to refer to the Agreement covering trade in cotton textiles between Pakistan and the United States of America effected by exchange of notes of May 6, 1970, as amended by exchange of notes on June 15, 1972. f1] I also have the honor to refer to recent discussions between representatives of our Governments on trade in textiles.

As a result of these discussions, I propose that the Agreement be amended as follows:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 752, 1-10780 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 752, 1-10780

A. Paragraph 2 is amended to read: "For the Fourth Agreement year, constituting the twelve month period beginning July 1, 1973, the aggregate limit shall be 110,000,000 square yards equivalent";

B. Paragraph 3 is amended to read: "Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the fourth Agreement year:

Square Yards

Equivalent

Group I (Categories 1-27) 90,000,000

Group II (Categories 28-64) 20,000,000*

C. Paragraph 4 is amended to read: "Within the aggregate limit and applicable group limits, the following specific limits shall apply for the fourth Agreement year:

In Sq. Yds.

Group I Equivalent

Sheeting, carded or combed (Categories 9 and 10) 43,200,000

Poplin and broadcloth, carded or combed (Categories 15 & 16) 3,600,000

Print cloth (Categories 18, 19 and parts of 26)** 19,200,000

Twill and sateen, carded or combed (Categories 22 & 23) 4,800,000

Barkcloth (Parts of Category 26)** 7,200,000

Duck (Parts of Category 26) 10,200,000

In Sq. Yds.

Group II Equivalent

Shop towels (Part of Category 31) 3,345,000

T-Shirts (Categories 41 and 42) 5,900,000

**Print cloth and Bark cloth are further described in Annex A of the Agreement. [Foot-note in the original.]

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note in confirmation thereof on behalf of the Government of the United States of America shall constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ambassador

The Honorable Henry A. Kissinger,
Secretary, U.S. Department of State,
Washington, D.C.

II

*The Secretary of State to the Pakistani Ambassador
Department of State Washington*

October 12, 1973

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date amending further the Agreement dated May 6, 1970, relating to trade in cotton textiles between Pakistan and the United States of America.

I further have the honor to confirm that the proposal set forth in your note is acceptable to my Government and that Your Excellency's note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

His Excellency Sultan M. Khan,
Ambassador of Pakistan.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur du Pakistan au Secrétaire d'État AMBASSADE DU PAKISTAN 2315 MASSACHUSETTS AVENUE, N.W. WASHINGTON, D.C. 20008 AMBASSADEUR DU PAKISTAN

LE 12 OCTOBRE 1973

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique par un échange de notes en date du 6 mai 1970 tel qu'amendé par un échange de notes en date du 15 juin 1972. J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements sur le commerce des textiles.

À la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit amendé comme suit :

A. Le paragraphe 2 est modifié comme suit: " Pendant la quatrième année de l'Accord, c'est-à-dire la période de douze mois commençant le 1er juillet 1973, la limite globale sera l'équivalent de 110 000 000 yards carrés " ;

B Le paragraphe 3 est modifié comme suit: " Dans le cadre de la limite globale, les limites par groupe ci-après seront appliquées pendant la quatrième année de l'Accord:

Équivalent

en yards carrés

Groupe I (catégories 1 à 27) 90 000 000

Groupe II (catégories 28 à 64) 20 000 000

C. Le paragraphe 4 est modifié comme suit: " Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, les limites spécifiques ci-après seront appliquées pendant la quatrième année de l'Accord :

Groupe I Équivalent

en yards carrés

Toile à drap, cardée ou peignée (catégories 9 et 10) 43 200 000

Popeline et toile, cardées ou peignées (catégories 15 et 16) 3 600 000

Tissus imprimés (catégories 18 et 19 et partie de la catégorie 26) 19 200 000

Croisés et satin, cardés ou peignés (catégories 22 et 23) 4 800 000

Barkcloth (partie de la catégorie 26)*** 7 200 000

Coutil (partie de la catégorie 26) 10 200 000

Groupe II Équivalent

en yards carrés

Torchons à usage industriel (partie de la catégorie 31) 3 345 000

Chemisettes (catégories 41 et 42) 5 900 000

*** Les tissus imprimés et les tissus de type " Barkcloths " sont décrits en détail à l'annexe A de l'Accord. [Note en bas de page dans l'original]

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique porteront modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

AMBASSADEUR

Son Excellence M. Henry A. Kissinger
Secrétaire d'État Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Pakistan
DÉPARTEMENT D'ÉTAT WASHINGTON

LE 12 OCTOBRE 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour portant modification de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu le 6 mai 1970 entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique.

J'ai également l'honneur de confirmer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence le Sultan M. Khan
Ambassadeur du Pakistan

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN AMENDING THE AGREEMENT OF 6 MAY 1970 RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES, AS AMENDED AND EXTENDED, WASHINGTON, 12 OCTOBER 1973

Entry into force : 12 October 1973 by the exchange of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 February 2005

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN MODIFIANT L'ACCORD DU 6 MAI 1970 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, TEL QU'AMENDÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 12 OCTOBRE 1973

Entrée en vigueur : 12 octobre 1973 par l'échange desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

*The Pakistani Ambassador to the Secretary of State
Embassy of Pakistan 2315 Massachusetts Avenue,
N.W. Washington, D.C. 20008
Ambassador of Pakistan*

October 12, 1973.

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between Pakistan and the United States of America effected by exchange of notes of May 6, 1970 as amended by exchange of notes of June 15, 1972. I also have the honor to refer to discussions on July 5-6, 1973, between representatives of our two Governments with respect to trade in cotton textiles.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that the Agreement be amended for the twelve month period beginning July 1, 1973, to provide for the exemption therefrom of hand-loom products of the cottage industry. It is agreed that such products, to be suitably defined by mutual agreement of both parties, shall be subject to a certification procedure, and shall be free of quantitative control under the agreement.

It is agreed that in the event the United States Government feels that the importation of such products are causing or threatening to cause disruption of domestic markets, it may request consultation with the Pakistan Government with a view to reaching a mutually acceptable solution. Pending such a solution, the Pakistani authorities will limit exports of such products from Pakistan to the United States to an annual level equal to 105% of the level of imports of such products into the United States for the most recent 12-month period prior to the request for consultation for which U.S. textile import data are available.

If this proposal is acceptable to your Government, this note and your Excellency's note in confirmation thereof on behalf of the Government of the United States of America shall constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Honorable Henry A. Kissinger,
Secretary, U.S. Department of State,
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Pakistani Ambassador Department of State Washington

October 12, 1973

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date proposing that handloom products of Pakistan's cottage industry be exempted from the provisions of the Agreement dated May 6, 1970, relating to trade in cotton textiles between Pakistan and the United States of America as amended and extended.

I further have the honor to accept the proposals contained in Your Excellency's note on behalf of the Government of the United States of America and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Sultan M. Khan, Ambassador of Pakistan.

[Related letter]

November 26, 1973

Mr. Abdul Majid Mufti Economic Minister Embassy of Pakistan 2315 Massachusetts Avenue, N.W. Washington, D.C.

Dear Mr. Mufti:

Following the recent talks between our two governments, I have the pleasure to inform you that, during the agreement year beginning July 1, 1973, the Government of Pakistan may permit exports of cotton yarns (Categories 1-4) in an amount not to exceed 10 million square yards equivalent aside from and in addition to the aggregate limit. For the agreement year beginning July 1, 1974, the Government of Pakistan may request the agreement of the Government of the United States of America to exports of an additional 10 million square yards equivalent in cotton yarns (Categories 1-4) in excess of the applicable, aggregate limit, and the Government of the United States, unless it determines that there has been a downturn in the United States market for such products, will agree to such a request.

If I can provide you any further information on this matter, I hope you will not hesitate to let me know.

Sincerely,

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur du Pakistan au Secrétaire d'État
AMBASSADE DU PAKISTAN 2315 MASSACHUSETTS AVENUE,
N.W. WASHINGTON, D.C. 20008
AMBASSADEUR DU PAKISTAN

LE 12 OCTOBRE 1973

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique par un échange de notes en date du 6 mai 1970 tel qu'amendé par un échange de notes en date du 15 juin 1972. J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu les 5 et 6 juillet 1973 entre des représentants de nos Gouvernements sur le commerce des textiles de coton.

À la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit amendé pour la période de douze mois commençant le 1er juillet 1973 de façon à ce que les tissus de fabrication artisanale obtenus sur métiers à main en soient exclus. Il est convenu que ces tissus, qui doivent être dûment définis par un accord mutuel des deux parties, font l'objet d'une procédure de certification et sont exemptés des contrôles quantitatifs prévus par l'Accord.

Il est convenu que, au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que l'importation de ces produits provoque ou menace de provoquer une désorganisation des marchés nationaux, il peut demander des consultations avec le Gouvernement du Pakistan en vue de parvenir à une solution mutuellement acceptable. Dans l'attente de cette solution, les autorités pakistanaises maintiennent les exportations des tissus concernés du Pakistan aux États-Unis d'Amérique à un niveau annuel n'excédant pas 105 % de la quantité desdits tissus entrée aux États-Unis d'Amérique pendant la période de douze mois la plus récente précédant la demande de consultations pour laquelle des données sur les importations américaines de textiles sont disponibles.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique porteront modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

SULTAN M. KHAN

Son Excellence M. Henry A. Kissinger
Secrétaire d'État Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Pakistan DÉPARTEMENT D'ÉTAT WASHINGTON

LE 12 OCTOBRE 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour proposant que les tissus de fabrication artisanale obtenus sur métiers à main soient exclus des dispositions de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique par un échange de notes en date du 6 mai 1970, tel qu'amendé et prorogé.

J'ai également l'honneur d'accepter les propositions énoncées dans votre note au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

POUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Sultan M. Khan Ambassadeur du Pakistan

[LETTRE CONNEXE]

LE 26 NOVEMBRE 1973

M. ABDUL MAJID MUFTI Ministre de l'Économie Ambassade du Pakistan 2315 Massachusetts Avenue, N.W. Washington (D.C.)

Cher Monsieur Mufti,

À la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements, j'ai le plaisir de vous informer que, pendant l'année de l'Accord commençant le 1er juillet 1973, le Gouvernement du Pakistan accepte d'autoriser une quantité d'exportations de fils de coton (catégories 1 à 4) n'excédant pas l'équivalent de 10 millions de yards carrés en marge et au-delà de la limite globale. Pour l'année de l'Accord commençant le 1er juillet 1974, le Gouvernement du Pakistan pourra solliciter l'autorisation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'exportation d'une quantité supplémentaire de l'équivalent de 10 millions de yards carrés de fils de coton (catégories 1 à 4) en sus de la limite globale applicable, et, sauf s'il détermine qu'un déclin est survenu sur le marché américain pour les produits de ce type, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera son autorisation.

Je reste naturellement à votre entière disposition pour tout renseignement complémentaire sur ce dossier.

Veillez agréer, etc.

HARRY M. PHELAN, JR.
Directeur Département Fibres et textiles

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Greece

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 18 January 2005

Date of effect: 19 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 February 2005

declarations and reservation:

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 18 janvier 2005

Date de prise d'effet : 19 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er février 2005

déclarations et réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With the following declarations and reservation:

2. Without prejudice to article 33 Greece declares that, in terms of the provision of article 4, para. 2 of the Convention, letters of request must be submitted in Greek or accompanied by a translation into Greek.

3. In terms of articles 8 and 35, para. 2c of the Convention, judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a request for judicial assistance, provided such attendance has been authorized in advance by the Central Authority of Greece.

4. In terms of article 18, Greece declares that it shall provide the necessary assistance for the execution of evidentiary proceedings as referred to in articles 15, 16 and 17 provided such execution shall be carried out in accordance with the Greek law.

5. Greece declares that, in terms of the provision of article 23 of the Convention, it shall not execute judicial assistance requests for pretrial discovery of documents.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, 1-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, 1-12140

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Sous les déclarations et la réserve suivantes:

Traduction

2. Sans préjudice de l'article 33, la Grèce déclare que, aux termes de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, les commissions rogatoires doivent être rédigées en grec ou accompagnées d'une traduction en grec.

3. Aux termes des articles 8 et 35, paragraphe 2c, de la Convention, des magistrats de l'autorité requérante d'un autre État contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire, à condition que leur présence ait préalablement été autorisée par l'Autorité centrale de la Grèce.

4. Aux termes de l'article 18, la Grèce déclare qu'elle fournira l'assistance nécessaire à l'accomplissement d'actes d'instruction tels que visés aux articles 15,16 et 17, à condition qu'il soit procédé conformément à la loi grecque.

5. La Grèce déclare que, conformément à l'article 23 de la Convention, elle n'exécutera pas les commissions rogatoires aux fins de "pre-trial discovery of documents".

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

France

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 16
December 2004*

Date of effect: 14 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 1
February 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

France

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 16
décembre 2004*

Date de prise d'effet : 14 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er
février 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

France

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 16
December 2004*

Date of effect: 14 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 1
February 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

France

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 16
décembre 2004*

Date de prise d'effet : 14 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er
février 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

France

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 16
December 2004*

Date of effect: 14 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 1
February 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

France

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 16
décembre 2004*

Date de prise d'effet : 14 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er
février 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

France

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 16
December 2004*

Date of effect: 14 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 1
February 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

France

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 16
décembre 2004*

Date de prise d'effet : 14 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er
février 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Sweden

Receipt of notification by the

*Government of the Netherlands: 30
December 2004*

Date of effect: 28 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 1
February 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Snède

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 30
décembre 2004*

Date de prise d'effet : 28 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er
février 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

France

Receipt of notification by the

*Government of the Netherlands: 16
December 2004*

Date of effect: 14 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 1
February 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

France

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 16
décembre 2004*

Date de prise d'effet : 14 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er
février 2005*

ACCEPTANCE OF RATIFICATION OF TURKEY

Sweden

Receipt of notification by the

*Government of the Netherlands: 30
December 2004*

Date of effect: 28 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 1
February 2005*

ACCEPTATION DE RATIFICATION DE LA TURQUIE

Snède

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 30
décembre 2004*

Date de prise d'effet : 28 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er
février 2005*

**No. 12503. Belgium
Luxembourg**

and

**No. 12503. Belgique
Luxembourg**

et

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. . LUXEMBOURG, 17 SEPTEMBER 1970¹

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LUXEMBOURG LE 17 SEPTEMBRE 1970. LUXEMBOURG, 17 SEPTEMBRE 1970¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, AND THE PROTOCOL THERETO, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 17 SEPTEMBER 1970. BRUSSELS, 11 DECEMBER 2002

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET LE PROTOCOLE FINAL Y RELATIF, SIGNÉS À LUXEMBOURG, LE 17 SEPTEMBRE 1970. BRUXELLES, 11 DÉCEMBRE 2002

Entry into force : 20 December 2004 by notification, in accordance with article 10

Entrée en vigueur : 20 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 10

Authentic texts : Dutch and French

Textes authentiques : néerlandais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 10 February 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 870, 1-12503 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 870, 1-12503

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**AVENANT
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
TOT HET VERMLJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN,
EN HET DESBETREFFENDE SLOTPROTOCOL,
ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 17 SEPTEMBER 1970**

**AVENANT
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN,
EN HET DESBETREFFENDE SLOTPROTOCOL,
ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 17 SEPTEMBER 1970**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

WENSENDE de Overeenkomst te wijzigen tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het desbetreffende Slotprotocol, ondertekend te Luxemburg op 17 september 1970 (hierna respectievelijk te noemen "de Overeenkomst" en "het Slotprotocol"),

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Paragraaf 3 van artikel 2 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende paragraaf :

“§3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

1° Met betrekking tot België :

- a) de personenbelasting ;
- b) de vennootschapsbelasting ;
- c) de rechtspersonenbelasting ;
- d) de belasting van niet-inwoners ;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen “Belgische belasting”);

2° Met betrekking tot het Groothertogdom Luxemburg :

- a) l’impôt sur le revenu des personnes physiques (de inkomstenbelasting van natuurlijke personen) ;
- b) l’impôt sur le revenu des collectivités (de inkomstenbelasting van lichamen) ;
- c) l’impôt sur la fortune (de vermogensbelasting) ;
- d) l’impôt commercial communal (de gemeentelijke bedrijfsbelasting) ;
- e) l’impôt foncier (de grondbelasting),

(hierna te noemen “Luxemburgse belasting”).”

Paragraaf 4 van artikel 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven.

Paragraaf 5 van artikel 2 van de Overeenkomst wordt paragraaf 4.

ARTIKEL 2

Paragraaf 2 van artikel 15 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende paragraaf :

“§2. Niettegenstaande de bepalingen van § 1 zijn beloningen die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf opeenvolgende maanden dat aanvangt of eindigt in het betrokken kalenderjaar, een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is, en
- c) de last van de beloningen niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.”

Paragraaf 3 van artikel 15 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende paragraaf :

- “§3. In afwijking van de §§ 1 en 2 en onder het in § 1 gemaakte voorbehoud worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, een luchtvaartuig of een spoor- of wegvoertuig geëxploiteerd in internationaal verkeer of aan boord van een schip in de binnenvaart in internationaal verkeer, geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn ze in die Staat belastbaar.”

ARTIKEL 3

Artikel 16 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

“Venootschapsleiding

- §1. Tantièmes, presentiegelden en ander soortgelijke beloningen, verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht, of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap verblijfhouder is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

- §2. Beloningen die een persoon, op wie § 1 van toepassing is, van een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt ter zake van de uitoefening van een dagelijkse werkzaamheid van leidinggevende of van technische, commerciële, of financiële aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het zou gaan om beloningen die een werknemer verkrijgt ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap zou zijn. Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen die een verblijfhouder van Luxemburg verkrijgt ter zake van zijn dagelijkse werkzaamheid als venoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van België.”

ARTIKEL 4

Artikel 17 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

- “§1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 mogen inkomsten die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden verricht in de andere overeenkomstsluitende Staat in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

- §2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht."

ARTIKEL 5

Er wordt een paragraaf 3 toegevoegd aan artikel 18 van de Overeenkomst die als volgt luidt :

- "§3. Niettegenstaande de bepalingen van § 1 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen verkregen uit Luxemburg en betaald aan een verblijfhouder van België niet belastbaar in België indien die betalingen voortvloeien uit bijdragen, stortingen of verzekeringspremies gestort aan een aanvullend pensioenstelsel door de verkrijger of voor zijn rekening, of uit stortingen door de werkgever aan een intern stelsel, en indien die bijdragen, stortingen of verzekeringspremies werkelijk aan belastingheffing in Luxemburg zijn onderworpen."

Er wordt een paragraaf 4 toegevoegd aan artikel 18 van de Overeenkomst die luidt als volgt :

- "§4. Niettegenstaande de bepalingen van § 1 zijn kapitalen en afkoopwaarden die pensioenen uit België uitmaken betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking aan een verblijfhouder van Luxemburg, belastbaar in België."

ARTIKEL 6

Paragraaf 4 van artikel 24 van de Overeenkomst wordt paragraaf 4a.

Er wordt een paragraaf 4b toegevoegd aan artikel 24 van de Overeenkomst die als volgt luidt :

- "§4b. Natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van Luxemburg en die overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III (Belastingheffing naar het inkomen) in België belastbaar zijn, worden in België niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van België en die zich overigens in dezelfde situatie bevinden. De persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten welke België aan zijn eigen verblijfhouders verleent, worden verleend aan de verblijfhouders van Luxemburg naar rata van de bezoldigingen uit België afkomstig in verhouding tot het totale beroepsinkomen, ongeacht de herkomst ervan, waarvan die personen de begunstigen zijn."

Paragraaf 5 van artikel 24 van de Overeenkomst wordt paragraaf 5a.

Er wordt een paragraaf 5b toegevoegd aan artikel 24 van de Overeenkomst die als volgt luidt :

- "§5b. De belastingheffing van een landbouw- of bosbedrijf dat een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van verblijfhouders van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen."

Aan paragraaf 2 van artikel 25 van de Overeenkomst wordt een tweede zin toegevoegd die als volgt luidt :

“De regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.”

ARTIKEL 8

Paragraaf 1 van artikel 27 van de Overeenkomst wordt opgeheven. De overige paragrafen worden de paragrafen 1, 2, 3, 4 en 5.

ARTIKEL 9

Het Slotprotocol wordt gewijzigd als volgt :

De paragrafen 3, 8 en 9 worden opgeheven. De paragrafen 4, 5, 6, 7 en 10 worden de paragrafen 3, 4, 5, 6 en 7.

Er wordt een paragraaf 8 toegevoegd die als volgt luidt :

“§8. Niet zelfstandige-beroepen

Ad artikel 15, §§ 1 en 2.

Voor de toepassing van artikel 15, §§ 1 en 2 is overeengekomen dat een dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend wanneer de werkzaamheid uit hoofde waarvan de lonen, salarissen en andere beloningen worden betaald daadwerkelijk in die andere Staat wordt uitgeoefend, dit wil zeggen indien de persoon die de dienstbetrekking uitoefent fysisch aanwezig is in die andere Staat om er die werkzaamheid uit te oefenen.”

Er wordt een paragraaf 9 toegevoegd die als volgt luidt :

“§9. Vennootschapsleiding

Ad artikel 16

Er is overeengekomen dat met de uitdrukking vennootschap niet worden bedoeld de vennootschappen onder firma, de gewone commanditaire vennootschappen en elke burgerlijke vennootschap naar Luxemburgs recht.”

ARTIKEL 10

- §1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere Staat langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis stellen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van dit Avenant bij de Overeenkomst is voldaan. Het Avenant bij de Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.
- §2. Het Avenant bij de Overeenkomst zal van toepassing zijn :
- (i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten welke zijn toegekend vanaf 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Avenant bij de Overeenkomst in werking zal treden ;
 - (ii) met betrekking tot de andere belastingen geheven naar het inkomen, en de belastingen naar het vermogen, op de verschuldigde belastingen van elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Avenant bij de Overeenkomst in werking zal treden.

Het Avenant zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst zelf van kracht zal zijn.

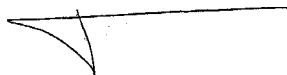
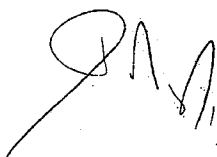
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Avenant hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te BRUSSEL
in de Nederlandse en de Franse taal.

, op 11/12/02

VOOR DE REGERING
VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :

VOOR DE REGERING
VAN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG :



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET LE PROTOCOLE FINAL Y RELATIF, SIGNÉS À LUXEMBOURG, LE 17 SEPTEMBRE 1970

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole final y relatif, signés à Luxembourg, le 17 septembre 1970 (ci-après dénommés respectivement "la Convention" et "le Protocole final"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention, sont :

1 En ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques ;
- b) l'impôt des sociétés ;
- c) l'impôt des personnes morales ;
- d) l'impôt des non-résidents ;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "impôt belge") ;

2 En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg :

- a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
- b) l'impôt sur le revenu des collectivités ;
- c) l'impôt sur la fortune ;
- d) l'impôt commercial communal ;
- e) l'impôt foncier,

(ci-après dénommés "impôt luxembourgeois")

Le paragraphe 4 de l'article 2 de la Convention est supprimé.

Le paragraphe 5 de l'article 2 de la Convention devient le paragraphe 4.

Article 2

Le paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

2. Nonobstant les dispositions du 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat. @

Le paragraphe 3 de l'article 15 de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

3. Par dérogation aux 1^{er} et 2 et sous la réserve mentionnée au 1^{er}, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure en trafic international, sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

Article 3

L'article 16 de la Convention est remplacé par l'article suivant :

"Dirigeants de sociétés

1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au 1^{er} reçoit d'une société qui est un résident d'un Etat contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société. La présente disposition est également applicable aux rémunérations qu'un résident du Luxembourg tire de son activité journalière

en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique."

Article 4

L'article 17 de la Convention est remplacé par l'article suivant :

"1er. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées."

Article 5

Il est inséré un paragraphe 3 à l'article 18 de la Convention ainsi rédigé :

"3. Nonobstant les dispositions du ' 1er, les pensions et autres rémunérations similaires provenant du Luxembourg et payées à un résident de la Belgique, ne sont pas imposables en Belgique si ces paiements découlent des cotisations, allocations ou primes d'assurance versées à un régime complémentaire de pension par le bénéficiaire ou pour son compte, ou des dotations faites par l'employeur à un régime interne, et si ces cotisations, allocations, primes d'assurance ou dotations ont été effectivement soumises à l'impôt au Luxembourg."

Il est inséré un paragraphe 4 à l'article 18 de la Convention ainsi rédigé :

"4. Nonobstant les dispositions du ' 1er, les capitaux et valeurs de rachat tenant lieu de pensions payés au titre d'un emploi antérieur à un résident du Luxembourg qui proviennent de la Belgique sont imposables en Belgique."

Article 6

Le paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention devient le paragraphe 4a.

Il est inséré un paragraphe 4b à l'article 24 de la Convention ainsi rédigé :

"4b. Les personnes physiques qui sont des résidents du Luxembourg et qui, conformément aux dispositions du chapitre III (Imposition des revenus), sont imposables en Belgique ne sont soumises en Belgique à aucune imposition ou obligation relative à ces revenus qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques qui sont des résidents de la Belgique qui se trouvent, par ailleurs, dans la même situation. Les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille que la Belgique accorde à ses propres résidents sont accordés aux résidents du Luxembourg au prorata des revenus provenant de la Belgique par rapport au total des revenus, d'où qu'ils proviennent, dont ces personnes sont les bénéficiaires."

Le paragraphe 5 de l'article 24 de la Convention devient le paragraphe 5a.

Il est inséré un paragraphe 5b à l'article 24 de la Convention ainsi rédigé :

"5b. L'imposition d'une exploitation agricole ou forestière qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre Etat qui exercent la même activité."

Article 7

Le paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention est complété par une deuxième phrase ainsi rédigée :

"L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants."

Article 8

Le paragraphe 1er de l'article 27 de la Convention est supprimé. Les paragraphes restants deviennent les paragraphes 1er, 2, 3, 4 et 5.

Article 9

Le Protocole final est modifié de la façon suivante :

Les paragraphes 3, 8 et 9 sont supprimés. Les paragraphes 4, 5, 6, 7 et 10 deviennent les paragraphes 3, 4, 5, 6 et 7.

Il est inséré un paragraphe 8 ainsi rédigé :

8. Professions dépendantes

Ad article 15 " 1er et 2

Au sens de l'article 15, " 1er et 2, il est entendu qu'un emploi salarié est exercé dans l'autre Etat contractant lorsque l'activité en raison de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations sont payés est effectivement exercée dans cet autre Etat, c'est-à-dire lorsque le salarié est physiquement présent dans cet autre Etat pour y exercer cette activité."

Il est inséré un paragraphe 9 ainsi rédigé :

9. Dirigeants de sociétés

Ad article 16

Il est entendu que le terme société ne vise pas les sociétés en nom collectif, sociétés en commandite simple et sociétés civiles de droit luxembourgeois.

Article 10

"1er. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par écrit par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur

du présent Avenant à la Convention. L'Avenant à la Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. L'Avenant à la Convention sera applicable :

en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus attribués le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'Avenant à la Convention entrera en vigueur ;

en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute période imposable commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'Avenant à la Convention entrera en vigueur.

L'Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à _____, le _____ en double exemplaire en langues française et néerlandaise.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MAT-
TERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, AND THE FI-
NAL PROTOCOL THERETO, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 17 SEPTEMBER
1970

The Government of the Kingdom of Belgium

And

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to amend the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, and the Final Protocol thereto, signed at Luxembourg on 17 September 1970 (hereinafter respectively referred to as "the Convention" and "the Final Protocol"),

Have agreed on the following provisions:

ARTICLE 1

Paragraph 3 of Article 2 of the Agreement shall be replaced by the following paragraph:

"3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(1) In the case of Belgium:

- a) the individual income tax;
- b) the corporate income tax;
- c) the income tax on legal entities;
- d) the income tax on non-residents;

including the prepayments, the surcharges on these prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

(2) In the case of the Grand Duchy of Luxembourg:

- a) the tax on the income of individuals;
- b) the corporation tax;
- c) the fortune tax;
- d) the communal trade tax;
- e) the land tax,

(hereinafter referred to as the "Luxembourg tax").

Paragraph 4 of Article 2 of the Agreement shall be deleted. Paragraph 5 of Article 2 of the Agreement shall become paragraph 4.

ARTICLE 2

Paragraph 2 of Article 15 of the Agreement shall be replaced by the following paragraph:

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State."

Paragraph 3 of Article 15 of the Agreement shall be replaced by the following paragraph:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, and subject to the proviso contained in paragraph 1, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, an aircraft or a railroad or road vehicle operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport and operated in international traffic, shall be deemed to pertain to an activity performed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State."

ARTICLE 3

Article 16 of the Agreement shall be replaced by the following article: "Company managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the performing of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical, commercial or financial nature may be taxed in accordance with the

provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to "the employer" were references

to the company. This provision is equally applicable to the remuneration which a resident of Luxembourg derives from his day-to-day activity as a partner in a partnership, other than a partnership limited by shares which is a resident of Belgium."

ARTICLE 4

Article 17 of the Agreement shall be replaced by the following article:

"1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised."

ARTICLE 5

A paragraph 3 shall be added to Article 18 of the Agreement, to read as follows:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration derived from Luxembourg and paid to a resident of Belgium may not be taxed in Belgium if these payments arise from contributions, allocations or insurance premiums paid to a supplemental pension scheme by, or on behalf of, the recipient, or from sums paid by the employer into a company scheme, and if these contributions, allocations, insurance premiums or sums paid by the employer have effectively been taxed in Luxembourg."

A paragraph 4 shall be added to Article 18 of the Agreement, to read as follows:

"4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, lump sums and surrender value equivalent to pensions paid in consideration of past employment to a resident of Luxembourg, which derive from Belgium, may be taxed in Belgium."

ARTICLE 6

Paragraph 4 of Article 24 of the Agreement shall become paragraph 4a.

A paragraph 4b shall be added to Article 24 of the Agreement, to read as follows:

"4b. Individuals who are residents of Luxembourg and who, in accordance with the provisions of Chapter III (Taxation of Income), may be taxed in Belgium shall not be subject in Belgium to any taxation or any requirement related to that income which is more burdensome than those to which individuals who are residents of Belgium and exercise an employment there are or may be subject. The personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which Belgium grants to its own residents on account of civil status or family responsibilities shall be

granted to residents of Luxembourg but they shall be prorated based on the remuneration derived from Belgium compared with the total income received by such persons, whencesoever it is derived."

Paragraph 5 of Article 24 of the Agreement shall become paragraph 5a.

A paragraph 5b shall be added to Article 24 of the Agreement, to read as follows:

"5b. The taxation on a farm or forestry site which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourable in that other Contracting State than the taxation levied on residents of that other Contracting State engaged in the same activity."

ARTICLE 7

Paragraph 2 of Article 25 of the Agreement shall be supplemented by a second sentence, to read as follows:

"Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States."

ARTICLE 8

Paragraph 1 of Article 27 of the Agreement shall be deleted. The remaining paragraphs shall become paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5.

ARTICLE 9

The Final Protocol shall be amended as follows:

Paragraphs 3, 8 and 9 shall be deleted. Paragraphs 4, 5, 6, 7 and 10 shall become paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7.

A paragraph 8 shall be added, to read as follows: "8. Dependent personal services
Ad Article 15, paragraphs 1 and 2

Within the meaning of Article 15, paragraphs 1 and 2, it is understood that salaried employment is exercised in another Contracting State only when the activity for which the salaries, wages and other remuneration are paid is effectively exercised in that other State, that is when the employee is physically present in that other State in order to exercise that activity."

A paragraph 9 shall be added, to read as follows: "9. Company directors Ad Article 16

It is understood that the term company does not refer to general, limited and non-trading companies under Luxembourg law."

ARTICLE 10

1. Each of the Contracting States shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Codicil to the Agreement.

The Codicil to the Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of these notifications.

2. The Codicil to the Agreement shall be applicable:

(i) as regards taxes withheld at source, to income deemed earned on 1st January or later in the calendar year immediately following the year in which the Codicil to the Agreement shall enter into force;

(ii) as regards the other taxes on income, taxes on fortune, taxes due for any taxable period starting on or after 1st January of the calendar year immediately following the year in which the Codicil to the Agreement shall enter into force.

The Codicil shall remain in force for as long as the Agreement is applicable.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized therefore, have signed this Codicil.

Done at Brussels on 11 December 2002, in two copies, in the French and Dutch languages.

For the Government of the Kingdom of Belgium

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE
CONVENTION ON NARCOTIC
DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH
1972¹

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15
February 2005*

Date of effect: 17 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15
February 2005*

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDE-
MENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. GENÈVE, 25 MARS 1972¹

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 février 2005*

Date de prise d'effet : 17 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15 février
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 976, 1-14151 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 976, 1-14151

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

Nicaragua

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2005

Date of effect: 17 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2005

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Nicaragua

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2005

Date de prise d'effet : 17 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 976, 1-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 976, 1-14152

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Nepal

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 16
February 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
February 2005*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4,
PARAGRAPHE 3

Népal

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 février
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of the Kingdom of Nepal to the United Nations presents its compliments to the Secretary-

General of the United Nations and, pursuant to Paragraph 3 of Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights (1966), has the honour to inform him that in view of a grave emergency threatening the sovereignty, integrity and security of the Kingdom of Nepal, His Majesty the King has, in accordance with clause (1) of Article 115 (1) of the Constitution of the Kingdom of Nepal, 1990 (2047), issued an order of a State of Emergency in respect of the whole of the Kingdom of Nepal on 1 February 2005 with immediate effect. As the situation in the country had reached a point where the survival of multiparty democracy and the nation's sovereignty had been seriously threatened and the people of Nepal had to go through a miserable period of time due to untold sufferings brought about by the rise in terrorist activities throughout the country, and as the governments formed during the past few years had not been serious enough about initiating a dialogue with terrorists, His Majesty as the protector of the Constitution and the symbol of national unity, had no alternative but to declare a state of emergency to meet the exigencies in exercise of His State authority and in keeping with the spirit of the Constitution of the Kingdom of Nepal, 1990 and taking into account Article 27 (3) of the Constitution, to protect and preserve the sovereignty of the Nation. His Majesty the King has also, in accordance with clause (8) of Article 115 of the Constitution, suspended sub-clauses (a) freedom of thought and expression, (b) freedom to assemble peaceably and without arms, and (d) freedom to move and reside in any part of Nepal, of clause (2) of Article 12; clause (1) of Article 13 press and publication right which provides that no news item, article or any other reading material shall be censored; and Article 15: right against private detention; Article 16: right to information; Article 17: right to property; Article 22: right to privacy; and Ar-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, 1-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, 1-14668

ticle 23: and the right to constitutional remedy (with the exception of the right to the remedy of habeus corpus) of the Constitution of the Kingdom of Nepal, 1990 (2047).

The Permanent Mission would further like to inform the Secretary-General that such measures are not inconsistent with Nepal's other obligations under international law and do not involve discrimination solely on the ground of race, colour, sex, language, religion or social origin.

The Permanent Mission would also like to inform the Secretary-General that the non-derogable rights as set forth in Articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights, which are guaranteed by the Constitution of the Kingdom of Nepal, 1990, have been kept intact."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Royaume du Népal auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (1966), a l'honneur de l'informer que, le 1er février 2005, compte tenu de la crise grave qui menaçait la souveraineté, l'intégrité et la sécurité du Royaume du Népal, Sa Majesté le Roi, conformément à la disposition 1) du paragraphe 1 de l'article 115 de la Constitution népalaise [1990 (2047)], a décrété l'état d'urgence, avec effet immédiat, sur tout le territoire du Royaume.

La situation dans le pays était devenue telle que la survie de la démocratie multipartite et de la souveraineté de la nation était gravement menacée, et le peuple népalais a dû traverser de terribles épreuves du fait de la recrudescence des activités terroristes sur tout le territoire. Les gouvernements constitués au cours des dernières années n'ayant pas cherché avec suffisamment de détermination à engager le dialogue avec les terroristes, Sa Majesté, défenseur de la Constitution et symbole de l'unité nationale, n'a eu d'autre choix que de déclarer l'état d'urgence pour pouvoir exercer son autorité, et pour protéger et préserver la souveraineté de la nation, dans l'esprit de la Constitution népalaise de 1990 et compte tenu du paragraphe 3 de l'article 27 de la Constitution. En outre, en application de la disposition 8 de l'article 115 de la Constitution, le Roi a suspendu l'effet des subdivisions suivantes de la disposition 2 de l'article 12 de la Constitution de 1990 (2047) : a) (liberté de pensée et d'expression), b) (liberté de réunion à des fins pacifiques et sans armes) et c) (liberté de circulation et de résidence dans toute région du Népal), ainsi que des dispositions et articles suivants : disposition 1 de l'article 13 (droit de la presse et de la publication, qui prévoit qu'aucune nouvelle, aucun article ou aucun document n'est soumis à la censure), article 15 (droit de protection contre la détention préventive), article 16 (droit à l'information), article 17 (droit à la propriété), article 22 (droit au respect de la vie privée), et article 23 (droit au recours garanti par la Constitution, à l'exception du droit au recours garanti par l'habeus corpus).

La Mission permanente informe également le Secrétaire général que ces mesures ne sont pas incompatibles avec les autres obligations du Népal au titre du droit international et n'impliquent aucune discrimination fondée exclusivement sur des distinctions de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion ou d'origine sociale.

En outre, la Mission permanente informe le Secrétaire général que les droits non susceptibles de dérogation énoncés dans les articles 6, 7, 8 (par. 1 et 2), 11, 15, 16 et 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui sont garantis par la Constitution du Royaume du Népal (1990), sont préservés.

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968¹

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2005

Date of effect: 8 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2005

notification:

No. 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION
ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE
1968¹

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2005

Date de prise d'effet : 8 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2005

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"..., under the provisions of Annex 3 to the Convention, the Republic of Armenia has chosen a distinguishing sign "AM" for its motor vehicles and trailers in international traffic."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

..., en vertu des dispositions de l'Annexe 3 de la Convention, la République d'Arménie a choisi comme signe distinctif le "AM" pour ses véhicules et remorques en circulation internationale.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1042, 1-15705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1042, 1-15705

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT.
ROME, 13 JUNE 1976¹

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2005

Date of effect: 23 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2005

No. 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE.
ROME, 13 JUIN 1976¹

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2005

Date de prise d'effet : 23 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1059, 1-16041 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1059, 1-16041

No. 17825. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
TRANSFER OF PROCEEDINGS IN
CRIMINAL MATTERS. STRAS-
BOURG, 15 MAY 1972¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND
DECLARATIONS)

Armenia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 17
December 2004*

Date of effect: 18 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 1
February 2005*

reservations and declarations:

No. 17825. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
TRANSMISSION DES PROCÉDURES
RÉPRESSIVES. STRASBOURG, 15
MAI 1972¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLA-
RATIONS)

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 décembre 2004*

Date de prise d'effet : 18 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 1er février 2005*

réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 4I, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Armenia declares that it avails itself of the reservations provided for in paragraphs a, b, c, d, e, f and g of Appendix I. In accordance with Article 13, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Armenia declares that the requests for transfer of criminal proceedings shall be sent and received through:

- a. the General Prosecutor's Office of the Republic of Armenia during the pre-trial stage of the criminal proceedings,
- b. the Ministry of Justice of the Republic of Armenia during the trial stage.

In accordance with Article 18, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Armenia declares that requests and all the relevant documents shall be accompanied by a certified translation into one of the official languages of the Council of Europe or into the Armenian language.

In accordance with Appendix II, the Republic of Armenia declares that the term "national" within the meaning of this Convention refers to a person who is a national of the Republic of Armenia, as well as a person who has a status of refugee of the Republic of Armenia.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, I-17825 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, I-17825

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 41, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'elle fait usage des réserves prévues aux paragraphes a, b, c, d, e, f et g de l'Annexe I.

Conformément à l'article 13, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Arménie déclare que les demandes de transmission de procédures répressives doivent être envoyées et reçues via :

a. le Bureau du Procureur Général de la République d'Arménie, antérieurement à la phase de jugement;

b. le Ministère de la Justice de la République d'Arménie pendant la phase de jugement.

Conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Arménie déclare que les demandes et tous les documents pertinents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée en l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou en langue arménienne.

Conformément à l'annexe II, la République d'Arménie déclare que le terme " ressortissant ", aux fins de cette Convention, fait référence à une personne citoyenne de la République d'Arménie comme à une personne ayant le statut de réfugié de la République d'Arménie.

No. 17900. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BELGRADE, 11 MAY 1977¹

AGREEMENT PURSUANT TO ARTICLE 10 OF THE CONVENTION ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE SFR OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. BELGRADE, 11 MARCH 1987

Entry into force : 1 May 1987 and with retroactive effect from 1 January 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 8 February 2005

No. 17900. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 11 MAI 1977¹

ACCORD EN VERTU DE L'ARTICLE 10 DE LA CONVENTION D'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LA RSF DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. BELGRADE, 11 MARS 1987

Entrée en vigueur : 1er mai 1987 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT PURSUANT TO ARTICLE 10 OF THE CONVENTION ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE SFR OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Pursuant to Article 10 of the Convention on Social Insurance concluded between the SFRY and the Kingdom of the Netherlands on May 5(1), 1977, the competent authorities of the two Contracting Parties have agreed on the following:

Yugoslav workers employed in Yugoslav detached units in the Netherlands: "Monting" from Zagreb in Rotterdam, "Technomont" from Pula in Amsterdam, "Zavarivac" from Vranje in Rotterdam, "Termika" from Ljubljana and "Gorenje-varstroj" from Lendava in Vlaardingen shall be exempted from the application of the provisions of Article 7 of the Convention, and up to December 31, 1987 exclusively the Yugoslav regulations on social insurance shall be applied to these workers.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1140, I-17900 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1140, I-17900

These workers shall be duly identified on lists to be provided for by the aforementioned employers or their representatives in the Netherlands before the entry into force of this agreement.

Any modification on these lists shall be notified by the employers or their representatives in the Netherlands to the competent authority of the Netherlands at the end of each calendar quarter.

This agreement comes into force on May 1, 1987 with retroactive respect from January 1, 1987.

Explanatory Note:

When negotiating this issue the competent authorities took into consideration the fact that if Article 7 on compulsory social insurance in the Netherlands as well as the Yugoslav regulations on compulsory social insurance on the basis of employment in Yugoslav companies were applied, the workers concerned would have double insurance. In support of this agreement, the competent authorities pointed out the need of establishing a provisional period which would enable Yugoslav companies and their workers to adequately resolve the existing problems related to the application of the legislation of both Contracting Parties. During the established provisional period the amending of the part of the Convention in force on social insurance which pertains to the applicability of the legislation of one Contracting Party, the provisions of which, due to their lack of precision, according to the interpretation of the Supreme Court of the Netherlands, gave rise to the possibility of double insurance, will be undertaken.

Belgrado, March 11, 1987

For the Netherlands competent Authority:

C. J. VAN DEN BERG

For the Yugoslav competent Authority:

VLADO MESTROVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD CONCLU AU TITRE DE L'ARTICLE 10 DE LA CONVENTION DE
SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRA-
TIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Conformément à l'article 10 de la Convention de sécurité sociale conclue entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas le 11 mai 1977, les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Les travailleurs yougoslaves employés dans des unités yougoslaves détachées aux Pays-Bas, soit " Monting ", détachée de Zagreb à Rotterdam, " Technomont ", détachée de Pula à Amsterdam, " Zavarivac ", détachée de Vranje à Rotterdam, " Termika ", détachée de Ljubljana et " Gorenje-varstoj ", détachée de Lendava à Vlaardingen, sont exemptés des dispositions de l'article 7 de la Convention et ce jusqu'au 31 décembre 1987 au plus tard, et seules les dispositions de la réglementation yougoslave de sécurité sociale leur sont applicables.

Lesdits travailleurs seront dûment identifiés dans des listes que fourniront les employeurs ci-dessus mentionnés ou leurs représentants aux Pays-Bas avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Toute modification de ces listes sera notifiée par les employeurs ou leurs représentants aux Pays-Bas à l'autorité compétente des Pays-Bas à la fin de chaque trimestre de l'année civile.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er mai 1987 avec effet rétroactif au 1er janvier 1987.

Note explicative :

Lors des négociations sur les points ci-dessus, les autorités compétentes ont tenu compte du fait que, si l'article 7 relatif à l'assurance sociale obligatoire aux Pays-Bas et si la réglementation yougoslave relative à l'assurance sociale obligatoire sur la base de l'emploi dans des entreprises yougoslaves étaient appliqués, les travailleurs concernés feraient l'objet d'une double assurance. Les autorités compétentes ont fait valoir qu'il était nécessaire d'établir une période intérimaire afin de permettre aux entreprises yougoslaves et à leurs travailleurs de résoudre de manière appropriée les problèmes résultant de l'application de la législation des deux Parties contractantes. Au cours de cette période intérimaire, les Parties contractantes entreprendront d'amender les dispositions en vigueur de la Convention de sécurité sociale se rapportant à l'applicabilité de la législation d'une Partie contractante dont les dispositions, selon l'interprétation de la Cour suprême des Pays-Bas, manquent de précisions et, de ce fait, peuvent donner lieu à une double assurance.

Belgrade le 11 mars 1987

Pour l'autorité compétente des Pays-Bas :

C. J. VAN DEN BERG

Pour l'autorité compétente yougoslave :

VLADO MESTROVIC

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ecuador

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11
February 2005*

Date of effect: 13 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11
February 2005*

declaration:

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Équateur

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 février 2005*

Date de prise d'effet : 13 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 février
2005*

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Al ratificar la presente Convención, el Ecuador deja constancia de apego a los principios, normas y métodos de Solución Pacífica de las Controversias, previstos en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas y en otros instrumentos internacionales sobre la materia, recogidos expresamente por el ordenamiento jurídico ecuatoriano en el numeral 3 del artículo 4 de la Constitución Política de la República.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In ratifying this Convention, Ecuador wishes to place on record its adherence to the principles, norms and methods of peaceful settlement of disputes provided for in the Charter of the United Nations and in other international instruments on the subject, which have been expressly included in the Ecuadorian legal system in article 4, paragraph 3, of the Political Constitution of the Republic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ratifiant la présente convention, l'Équateur confirme son attachement aux principes, normes et méthodes du règlement pacifique des différends, prévus par la Charte des Nations Unies et d'autres instruments internationaux pertinents et reconnus expressément dans l'ordre juridique interne à la section 3 de l'article 4 de la Constitution politique de la République.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1155, 1-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1155, 1-18232

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001

RATIFICATION

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 February 2005

Date of effect: 14 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2005

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001

RATIFICATION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2005

Date de prise d'effet : 14 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1342, 1-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1342, 1-22495

**No. 23579. Belgium
Luxembourg**

and

**No. 23579. Belgique
Luxembourg**

et

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE MONETARY ASSOCIATION. BRUSSELS, 9 MARCH 1981¹

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À L'ASSOCIATION MONÉTAIRE. BRUXELLES, 9 MARS 1981¹

PROTOCOL TERMINATING THE PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE MONETARY ASSOCIATION OF 9 MARCH 1981. BRUSSELS, 18 DECEMBER 2002

PROTOCOLE PORTANT ABROGATION DU PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À L'ASSOCIATION MONÉTAIRE, DU 9 MARS 1981. BRUXELLES, 18 DÉCEMBRE 2002

Entry into force : 1 February 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 3

Entrée en vigueur : 1er février 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 3

Authentic texts : Dutch and French

Textes authentiques : néerlandais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 10 February 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1408, 1-23579 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1408, No. 23579

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

**houdende intrekking van het Protocol
tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg
met betrekking tot de monetaire associatie en het Protocol tot uitvoering, van 9 maart 1981**

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Protocol tot wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

Overwegende dat de monetaire associatie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg haar doelstelling heeft bereikt met de invoering van de euro als gemeenschappelijke munt,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie en het Protocol tot uitvoering van 9 maart 1981, zijn opgeheven.

Artikel 2

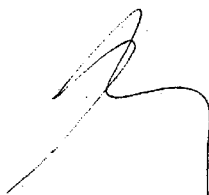
De sommen die de Belgische Staat incasseert ingevolge de demonetisatie van de Belgische biljetten uitgedrukt in frank en de lasten die de Belgische Staat draagt ingevolge de latere terugbetaling aan de houders van dergelijke biljetten waarvan de tegenwaarde hem werd gestort, zullen verder tussen beide Staten verdeeld worden volgens de verhouding tussen hun respectieve bevolking en volgens modaliteiten en tot een datum overeen te komen tussen de Ministers van beide Staten.

Artikel 3

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. Het treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op het tijdstip waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

GEDAAN te Brussel, op 18 december 2002, in tweevoud, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :**



**VOOR DE REGERING VAN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG :**



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE

portant abrogation du Protocole
entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg
relatif à l'association monétaire et de son Protocole d'exécution, du 9 mars 1981

Les Hautes Parties Contractantes au Protocole portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

Considérant que l'association monétaire entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg a trouvé son aboutissement avec l'introduction de l'euro comme monnaie commune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1er

Le Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire et son Protocole d'exécution, du 9 mars 1981, sont abrogés.

Article 2

Le partage entre les deux États des sommes qu'encaisse l'État belge par suite de la démonétisation des billets belges libellés en francs et des charges que supporte l'État belge par suite du remboursement ultérieur aux porteurs de tels billets dont la contre-valeur lui a été versée, continuera à se faire suivant le rapport entre les populations respectives des deux États suivant des modalités et jusqu'à une date à convenir par les Ministres des deux États.

Article 3

Le présent Protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Fait à Bruxelles, le 18 décembre 2002, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL TERMINATING THE PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE MONETARY ASSOCIATION AND THE PROTOCOL OF APPLICATION, OF 9 MARCH 1981

The High Contracting Parties to the Protocol amending the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union,

Considering that the monetary association between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg has been superseded by the introduction of the euro as the common currency,

Have agreed as follows:

Article 1

The Protocol between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the monetary association and its Protocol of Application, of 9 March 1981, are hereby abrogated.

Article 2

The amounts received by the Belgian State as a result of the demonetization of Belgian notes denominated in francs and the costs borne by the Belgian State as a result of the subsequent reimbursement of the bearers of such notes, the countervalue of which has been paid to it, shall continue to be distributed between the two States in accordance with the relation between the respective populations of the two States, following the established procedures and up to a date to be agreed upon by the Ministers of the two States.

Article 3

This Protocol shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Done at Brussels, on 8 December 2002, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 December 2004

Date of effect: 22 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 February 2005

ACCESSION (WITH DECLARATION)

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 January 2005

Date of effect: 26 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 February 2005

declaration:

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLEAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHESION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 décembre 2004

Date de prise d'effet : 22 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 février 2005

ADHESION (AVEC DÉCLARATION)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 janvier 2005

Date de prise d'effet : 26 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 février 2005

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1439, I-24404

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Con relación a lo establecido en el Artículo 11, de esta Convención, el Gobierno de la República de El Salvador no se considera vinculado con lo establecido en el numeral 2 de este Artículo, por no reconocer la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia".

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" With reference to the provisions of Article 11 of this Convention, the Government of the Republic of El Salvador does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of this Article, as it does not recognize the mandatory jurisdiction of the International Court of Justice ".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Conformément aux dispositions de l'article 11 de la Convention, le gouvernement de la République d'El Salvador ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 de cet article, car il ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice. "

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2005

Date of effect: 17 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2005

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2005

Date of effect: 17 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2005

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2005

Date de prise d'effet : 17 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2005

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2005

Date de prise d'effet : 17 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, 1-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2005

Date of effect: 17 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2005

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2005

Date of effect: 17 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2005

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2005

Date de prise d'effet : 17 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2005

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2005

Date de prise d'effet : 17 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2005

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL
SELF-GOVERNMENT. STRAS-
BOURG, 15 OCTOBER 1985¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 8
December 2004*

Date of effect: 1 April 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 1
February 2005*

declarations:

No. 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTON-
OMIE LOCALE. STRASBOURG, 15
OCTOBRE 1985¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 8 décembre 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 1er février 2005*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Georgia undertakes to consider itself bound by the following paragraphs of Part I of the Charter mentioned in paragraph 1 of Article 12:

- Article 2;
- Article 3, paragraphs 1 and 2;
- Article 4, paragraphs 1, 2 and 4;
- Article 7, paragraph 1;
- Article 8, paragraph 2;
- Article 9, paragraphs 1, 2 and 3;
- Article 10, paragraph 1,
- Article 11.

Georgia further undertakes to consider itself bound by the following additional paragraphs of Part I of the Charter:

- Article 4, paragraphs 3 and 5;
- Article 6, paragraph 1;
- Article 7, paragraphs 2 and 3;
- Article 8, paragraphs 1 and 3;
- Article 9, paragraphs 4, 5, 7 and 8.

Till the restoration of full jurisdiction of Georgia on the territories of Abkhazia and Tskhinvali Region, Georgia declines its responsibility for performing obligations under the

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1525, 1-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1525, 1-26457

paragraphs of the European Charter of Local Self-Government listed above in such territories.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Géorgie s'engage à se considérer comme liée par les paragraphes suivants de la partie I de la Charte mentionnés dans le paragraphe 1 de l'article 12 :

- article 2;
- article 3, paragraphes 1 et 2;
- article 4, paragraphes 1, 2 et 4;
- article 7, paragraphe 1 ;
- article 8, paragraphe 2;
- article 9, paragraphes 1,2 et 3;
- article 10, paragraphe 1,
- article 11.

En outre, la Géorgie s'engage à se considérer comme liée par les paragraphes additionnels suivants de la partie I de la Charte :

- article 4, paragraphes 3 et 5;
- article 6, paragraphe 1 ;
- article 7, paragraphes 2 and 3;
- article 8, paragraphes 1 et 3;
- article 9, paragraphes 4, 5, 7 et 8.

Jusqu'à l'entière restauration de la juridiction de la Géorgie sur les territoires de l'Abkhazie et de la région Tskhinvali, la Géorgie ne pourra être tenue pour responsable de l'application des dispositions des paragraphes de la Charte Européenne de l'autonomie locale indiqués ci-dessus dans ces territoires.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

Indonesia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2005

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Indonésie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The 1945 Constitution of the Republic of Indonesia guarantees the fundamental rights of the child irrespective of their sex, ethnicity or race. The Constitution prescribes those rights to be implemented by national laws and regulations.

The ratification of the Convention on the Rights of the Child by the Republic of Indonesia does not imply the acceptance of obligations going beyond the Constitutional limits nor the acceptance of any obligation to introduce any right beyond those prescribed under the Constitution.

With reference to the provisions of articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 and 29 of this Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that it will apply these articles in conformity with its constitution."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Constitution de la République d'Indonésie de 1945 garantit les droits fondamentaux de l'enfant, indépendamment de considérations de sexe, d'ethnie ou de race, et prévoit qu'il leur est donné effet par les lois et règlements nationaux.

La ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant par la République d'Indonésie n'implique pas l'acceptation d'obligations allant au-delà des limites constitutionnelles ni l'acceptation d'une obligation d'introduire des droits allant au delà de ceux qui sont prescrits par la Constitution.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, 1-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, 1-27531

En ce qui concerne les dispositions des articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 et 29 de la Convention, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare qu'il appliquera ces articles en conformité avec sa Constitution.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2005

Date of effect: 4 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2005

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2005

Date de prise d'effet : 4 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2005

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2005

Date of effect: 16 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2005

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2005

Date de prise d'effet : 16 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2005

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 4 February 2005*

Date of effect: 4 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4
February 2005*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 février 2005*

Date de prise d'effet : 4 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 février
2005*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Principality of Liechtenstein declares that, with respect to the Principality of Liechtenstein, articles 1 and 2 as well as article 3, in particular paragraph 2, of the Optional Protocol of 25 May 2000 to the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989 on the involvement of children in armed conflict have to be understood in light of the fact that the Principality of Liechtenstein has no national armed forces and that hence no legislation on a minimum age for the recruitment of persons into the armed forces and for taking part in hostilities exists. The Principality of Liechtenstein regards the ratification of the Optional Protocol as part of its continuing commitment to the protection of the rights of children and at the same time as an act of its solidarity with the objectives of the said Protocol."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Principauté de Liechtenstein déclare que, en ce qui la concerne, l'interprétation des articles 1 et 2 ainsi que de l'article 3, en particulier son paragraphe 2, du Protocole facultatif du 25 mai 2000 à la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, doit tenir compte du fait que la Principauté du Liechtenstein n'a pas de forces armées nationales et, par conséquent, pas de législation sur l'âge minimum d'enrôlement dans les forces armées et de participation aux hostilités. La Principauté du Liechtenstein considère la ratification du Protocole facultatif

comme faisant partie de son engagement permanent en faveur de la protection des droits de l'enfant et comme un acte de solidarité à l'égard des objectifs dudit Protocole.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Eritrea

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 16 February 2005*

Date of effect: 16 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
February 2005*

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Érythrée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 février 2005*

Date de prise d'effet : 16 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16
février 2005*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The State of Eritrea declares that the minimum age for the recruitment of persons into the armed forces is eighteen years."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'État d'Erythrée déclare que l'âge minimum pour être recruté dans les forces armées est de 18 ans.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Cook Islands

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
February 2005*

Date of effect: 23 May 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
February 2005*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Îles Cook

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 février 2005*

Date de prise d'effet : 23 mai 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 février
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, 1-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, 1-27627

**No. 27714. Federal Republic of
Germany and Poland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION. WARSAW, 10 NOVEMBER 1989¹

Termination provided by:

4I003. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation in the field of environmental protection. SCHWERIN, 7 APRIL 1994²

Entry into force: 31 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 February 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 February 2005

**No. 27714. République fédérale
d'Allemagne et Pologne**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. VARSOVIE, 10 NOVEMBRE 1989¹

Abrogation stipulée par :

4I003. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. SCHWERIN, 7 AVRIL 1994²

Entrée en vigueur : 31 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 février 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1587, I-27714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1587, I-27714

2. *Ibid.*, Vol. 2303, I-41003

No. 28632. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. THE HAGUE, 1 JULY 1985¹

ACCESSION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 13
December 2004*

Date of effect: 1 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 1
February 2005*

No. 28632. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. LA HAYE, 1 JUILLET 1985¹

ADHÉSION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 13
décembre 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er
février 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1664, 1-28632 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1664, 1-28632

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2005

Date of effect: 10 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2005

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2005

Date de prise d'effet : 10 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1673, 1-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, 1-28911

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2005

Date of effect: 9 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2005

RATIFICATION

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2005

Date of effect: 11 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2005

RATIFICATION

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2005

Date of effect: 25 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2005

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2005

Date de prise d'effet : 9 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2005

RATIFICATION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2005

Date de prise d'effet : 11 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2005

RATIFICATION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2005

Date de prise d'effet : 25 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, 1-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, 1-30619

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand (exclusion: Tokelan Islands)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2005

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“... consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais à oeuvrer à l'avènement de l'autonomie des Tokélaou par un acte d'autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

RATIFICATION

Zimbabwe

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 February 2005*

Date of effect: 26 May 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
February 2005*

RATIFICATION

Zimbabwe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 février 2005*

Date de prise d'effet : 26 mai 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25
février 2005*

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-
ING AND BIOTECHNOLOGY.
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983¹

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1
February 2005*

Date of effect: 3 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 February
2005*

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNA-
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983¹

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er février 2005*

Date de prise d'effet : 3 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er février
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1763, 1-30673 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1763, 1-30673

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1771, 1-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1771, 1-30822

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997

Entry into force : 16 February 2005, in accordance with article 25 (1) in accordance with article 25 which reads as follows: "1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date on which not less than 55 Parties to the Convention, incorporating Parties included in Annex I which accounted in total for at least 55 per cent of the total carbon dioxide emissions for 1990 of the Parties included in Annex I, have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession. 2. For the purposes of this Article, 'the total carbon dioxide emissions for 1990 of the Parties included in Annex I' means the amount communicated on or before the date of adoption of this Protocol by the Parties included in Annex I in their first national communications submitted in accordance with Article 12 of the Convention. 3. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after the conditions set out in paragraph 1 above for entry into force have been fulfilled, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification acceptance, approval or accession. 4. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization." (see following page)

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 16 February 2005

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 16 février 2005, conformément au paragraphe 1 de l'article 25 conformément à l'article 25 qui se lit comme suit : "1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par 55 Parties à la Convention au minimum, parmi lesquelles les Parties visées à l'annexe I dont les émissions totales de dioxyde de carbone représentaient en 1990 au moins 55 % du volume total des émissions de dioxyde de carbone de l'ensemble des Parties visées à cette annexe. 2. Aux fins du présent article, 'le volume total des émissions de dioxyde de carbone en 1990 des Parties visées à l'annexe I' est le volume notifié par les Parties visées à l'annexe I, à la date à laquelle elles adoptent le présent Protocole ou à une date antérieure, dans leur communication nationale initiale présentée au titre de l'article 12 de la Convention. 3. À l'égard de chaque Partie ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère une fois que les conditions requises pour l'entrée en vigueur énoncée au paragraphe 1 ci-dessus ont été remplies, le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. 4. Aux fins du présent article, tout instrument déposé par une organisation d'intégration économique ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les États membres de cette organisation." (voir la page suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2005

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Antigua and Barbuda	3	Nov	1998
Argentina	28	Sep	2001
Armenia	25	Apr	2003 a
Austria	31	May	2002
Azerbaijan	28	Sep	2000 a
Bahamas	9	Apr	1999 a
Bangladesh	22	Oct	2001 a
Barbados	7	Aug	2000 a
Belgium	31	May	2002
Belize	26	Sep	2003 a
Benin	25	Feb	2002 a
Bhutan	26	Aug	2002 a
Bolivia	30	Nov	1999
Botswana	8	Aug	2003 a
Brazil	23	Aug	2002
Bulgaria	15	Aug	2002
Burundi	18	Oct	2001 a
Cambodia	22	Aug	2002 a
Cameroon	28	Aug	2002 a
Canada	17	Dec	2002
Chile	26	Aug	2002
China	30	Aug	2002 AA
Colombia	30	Nov	2001 a
Cook Islands	27	Aug	2001
Costa Rica	9	Aug	2002
Cuba	30	Apr	2002
Cyprus	16	Jul	1999 a

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Czech Republic	15	Nov 2001	AA
Denmark	31	May 2002	
Djibouti	12	Mar 2002	a
Dominican Republic	12	Feb 2002	a
Ecuador	13	Jan 2000	
El Salvador	30	Nov 1998	
Equatorial Guinea	16	Aug 2000	a
Estonia	14	Oct 2002	
European Community with declaration ²	31	May 2002	AA
Fiji	17	Sep 1998	
Finland	31	May 2002	
France with declaration ²	31	May 2002	AA
Gambia	1	Jun 2001	a
Georgia	16	Jun 1999	a
Germany	31	May 2002	
Ghana	30	May 2003	a
Greece	31	May 2002	
Grenada	6	Aug 2002	a
Guatemala	5	Oct 1999	
Guinea	7	Sep 2000	a
Guyana	5	Aug 2003	a
Honduras	19	Jul 2000	
Hungary	21	Aug 2002	a
Iceland	23	May 2002	a
India	26	Aug 2002	a
Ireland	31	May 2002	
Israel	15	Mar 2004	
Italy	31	May 2002	

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Jamaica	28 Jun 1999 a
Japan	4 Jun 2002 A
Jordan	17 Jan 2003 a
Kiribati with declaration ²	7 Sep 2000 a
Kyrgyzstan	13 May 2003 a
Lao People's Democratic Republic	6 Feb 2003 a
Latvia	5 Jul 2002
Lesotho	6 Sep 2000 a
Liberia	5 Nov 2002 a
Lithuania	3 Jan 2003
Luxembourg	31 May 2002
Madagascar	24 Sep 2003 a
Malawi	26 Oct 2001 a
Malaysia	4 Sep 2002
Maldives	30 Dec 1998
Mali	28 Mar 2002
Malta	11 Nov 2001
Marshall Islands	11 Aug 2003
Mauritius	9 May 2001 a
Mexico	7 Sep 2000
Micronesia (Federated States of)	21 Jun 1999
Mongolia	15 Dec 1999 a
Morocco	25 Jan 2002 a
Myanmar	13 Aug 2003 a
Namibia	4 Sep 2003 a
Nauru with declarations ²	16 Aug 2001 a
Netherlands	31 May 2002 A
New Zealand with declaration ²	19 Dec 2002

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Nicaragua	18 Nov 1999
Niger	30 Sep 2004
Niue	6 May 1999
Norway	30 May 2002
Palau	10 Dec 1999 a
Panama	5 Mar 1999
Papua New Guinea	28 Mar 2002
Paraguay	27 Aug 1999
Peru	12 Sep 2002
Philippines	20 Nov 2003
Poland	13 Dec 2002
Portugal	31 May 2002 AA
Republic of Korea	8 Nov 2002
Republic of Moldova	22 Apr 2003 a
Romania	19 Mar 2001
Russian Federation with statement ²	18 Nov 2004
Rwanda	22 Jul 2004 a
Saint Lucia	20 Aug 2003
Samoa	27 Nov 2000
Senegal	20 Jul 2001 a
Seychelles	22 Jul 2002
Slovakia	31 May 2002
Slovenia	2 Aug 2002
Solomon Islands	13 Mar 2003
South Africa	31 Jul 2002 a
Spain	31 May 2002
Sri Lanka	3 Sep 2002 a
Sudan	2 Nov 2004 a

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Switzerland	9 Jul 2003
Thailand	28 Aug 2002
The former Yugoslav Republic of Macedonia	18 Nov 2004 a
Togo	2 Jul 2004 a
Trinidad and Tobago	28 Jan 1999
Tunisia	22 Jan 2003 a
Turkmenistan	11 Jan 1999
Tuvalu	16 Nov 1998
Uganda	25 Mar 2002 a
Ukraine	12 Apr 2004
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	31 May 2002
United Republic of Tanzania	26 Aug 2002 a
Uruguay	5 Feb 2001
Uzbekistan	12 Oct 1999
Vanuatu	17 Jul 2001 a
Viet Nam	25 Sep 2002
Yemen	15 Sep 2004 a

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Afrique du Sud	31 juil 2002 a
Allemagne	31 mai 2002
Antigua-et-Barbuda	3 nov 1998
Argentine	28 sept 2001
Arménie	25 avr 2003 a
Autriche	31 mai 2002
Azerbaïdjan	28 sept 2000 a

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Bahamas	9 avr 1999 a
Bangladesh	22 oct 2001 a
Barbade	7 août 2000 a
Belgique	31 mai 2002
Belize	26 sept 2003 a
Bhoutan	26 août 2002 a
Bolivie	30 nov 1999
Botswana	8 août 2003 a
Brésil	23 août 2002
Bulgarie	15 août 2002
Burundi	18 oct 2001 a
Bénin	25 févr 2002 a
Cambodge	22 août 2002 a
Cameroun	28 août 2002 a
Canada	17 déc 2002
Chili	26 août 2002
Chine	30 août 2002 AA
Chypre	16 juil 1999 a
Colombie	30 nov 2001 a
Communauté européenne avec déclaration ²	31 mai 2002 AA
Costa Rica	9 août 2002
Cuba	30 avr 2002
Danemark	31 mai 2002
Djibouti	12 mars 2002 a
El Salvador	30 nov 1998
Espagne	31 mai 2002
Estonie	14 oct 2002
Fidji	17 sept 1998

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Finlande	31 mai 2002
France avec déclaration	31 mai 2002 AA
Fédération de Russie avec déclaration ²	18 nov 2004
Gambie	1 juin 2001 a
Ghana	30 mai 2003 a
Grenade	6 août 2002 a
Grèce	31 mai 2002
Guatemala	5 oct 1999
Guinée	7 sept 2000 a
Guinée équatoriale	16 août 2000 a
Guyana	5 août 2003 a
Géorgie	16 juin 1999 a
Honduras	19 juil 2000
Hongrie	21 août 2002 a
Inde	26 août 2002 a
Irlande	31 mai 2002
Islande	23 mai 2002 a
Israël	15 mars 2004
Italie	31 mai 2002
Jamaïque	28 juin 1999 a
Japon	4 juin 2002 A
Jordanie	17 janv 2003 a
Kirghizistan	13 mai 2003 a
Kiribati avec déclaration ²	7 sept 2000 a
Lesotho	6 sept 2000 a
Lettonie	5 juil 2002
Libéria	5 nov 2002 a
Lituanie	3 janv 2003

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Luxembourg	31 mai 2002
Madagascar	24 sept 2003 a
Malaisie	4 sept 2002
Malawi	26 oct 2001 a
Maldives	30 déc 1998
Mali	28 mars 2002
Malte	11 nov 2001
Maroc	25 janv 2002 a
Maurice	9 mai 2001 a
Mexique	7 sept 2000
Micronésie (États fédérés de)	21 juin 1999
Mongolie	15 déc 1999 a
Myanmar	13 août 2003 a
Namibie	4 sept 2003 a
Nauru avec déclarations ²	16 août 2001 a
Nicaragua	18 nov 1999
Niger	30 sept 2004
Nioué	6 mai 1999
Norvège	30 mai 2002
Nouvelle-Zélande avec déclaration ²	19 déc 2002
Ouganda	25 mars 2002 a
Ouzbékistan	12 oct 1999
Palaos	10 déc 1999 a
Panama	5 mars 1999
Papouasie-Nouvelle-Guinée	28 mars 2002
Paraguay	27 août 1999
Pays-Bas	31 mai 2002 A
Philippines	20 nov 2003

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Pologne	13 déc 2002
Portugal	31 mai 2002 AA
Pérou	12 sept 2002
Roumanie	19 mars 2001
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	31 mai 2002
Rwanda	22 juil 2004 a
République de Corée	8 nov 2002
République de Moldova	22 avr 2003 a
République dominicaine	12 févr 2002 a
République démocratique populaire lao	6 févr 2003 a
République tchèque	15 nov 2001 AA
République-Unie de Tanzanie	26 août 2002 a
Sainte-Lucie	20 août 2003
Samoa	27 nov 2000
Seychelles	22 juil 2002
Slovaquie	31 mai 2002
Slovénie	2 août 2002
Soudan	2 nov 2004 a
Sri Lanka	3 sept 2002 a
Suisse	9 juil 2003
Sénégal	20 juil 2001 a
Thaïlande	28 août 2002
Togo	2 juil 2004 a
Trinité-et-Tobago	28 janv 1999
Tunisie	22 janv 2003 a
Turkménistan	11 janv 1999
Tuvalu	16 nov 1998

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Ukraine	12 avr 2004
Uruguay	5 févr 2001
Vanuatu	17 juil 2001 a
Viet Nam	25 sept 2002
Yémen	15 sept 2004 a
ex-République yougoslave de Macédoine	18 nov 2004 a
Équateur	13 janv 2000
Îles Cook	27 août 2001
Îles Marshall	11 août 2003
Îles Salomon	13 mars 2003

² See page 324 of this volume — Voir page 324 du présent volume

المرفق باء

<u>الالتزامات بخصص أو تحديد</u>	<u>الدولة الطرف</u>
<u>الالتزامات كمياً</u>	
(كنسبة مئوية من ستة أو فترة الأساس)	
١٠٠	الاتحاد الروسي*
٩٢	اسبانيا
١٠٨	استراليا
٩٢	إستونيا*
٩٢	ألمانيا
١٠٠	أوكرانيا*
٩٢	ايرلندا
١١٠	أيسلندا
٩٢	إيطاليا
٩٢	البرتغال
٩٢	بلجيكا
٩٢	بلغاريا*
٩٤	بولندا*
٩٢	الجمهورية التشيكية*
٩٢	الجماعة الأوروبية
٩٢	الداخرك
١٠٠	رومانيا*
٩٢	سلوفاكيا
٩٢	سلوفينيا
٩٢	السويد
١٠٠	سويسرا
٩٢	فرنسا
٩٢	فنلندا
٩٥	كرواتيا*
٩٤	كندا
٩٢	لاتفيا*
٩٢	لختنشتاين
٩٢	لكسمبرغ
٩٢	ليتوانيا*
٩٢	المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
٩٢	موناكو
١٠١	النرويج
٩٢	النمسا
١٠٠	نيوزيلندا
٩٤	هنغاريا*
٩٢	هولندا
٩٢	الولايات المتحدة الأمريكية
٩٢	اليابان
٩٢	اليونان

* بلدان تمر بمرحلة انتقال إلى اقتصاد سوقي.

الصناعة الكيماوية

إنتاج المعادن

مجالات إنتاج أخرى

إنتاج المركبات الكربونية الهالوجينية وسادس فلوريد الكبريت

استهلاك المركبات الكربونية الهالوجينية وسادس فلوريد الكبريت

استخدامات أخرى

استخدام المذيبات ومنتجات أخرى

الزراعة

التخمير المموي

إدارة السماد الطبيعي

زراعة الأرز

التربة الزراعية

الإحراق الواجب للسفناء

الإحراق الميداني للنفايات الزراعية

استخدامات أخرى

النفايات

تصريف النفايات الصلبة على الأرض

معالجة المياه المستعملة

حرق النفايات

استخدامات أخرى

المرفق ألف

غازات الدفيئة

ثاني أكسيد الكربون (CO₂)

الميثان (CH₄)

أكسيد النيتروز (N₂O)

المركبات الكربونية الظورية الهيدروكربونية (HFCs)

المركبات الكربونية الظورية المشبعة (PFCs)

سادس فلوريد الكبريت (SF₆)

القطاعات/فئات المصادر والهوائيات

الطاقة

احتراق الوقود

صناعات الطاقة

الصناعات التحويلية والبناء

النقل

قطاعات أخرى

استخدامات أخرى

انبعاثات الوقود الهاربة

الوقود الصلب

النخط والغاز الطبيعي

استخدامات أخرى

العمليات الصناعية

المنتجات الغازية

المادة ٢٦

لا يجوز إبداء تحفظات على هذا البروتوكول.

المادة ٢٧

١ - في أي وقت بعد ثلاث سنوات من تاريخ بدء نفاذ البروتوكول بالنسبة لطرف ما، يجوز لذلك الطرف الانسحاب من البروتوكول بإرسال إخطار مكتوب إلى الوديع.

٢ - يبدأ نفاذ أي انسحاب من هذا القبول عند انقضاء سنة واحدة من تاريخ تلقي الوديع للإخطار بالانسحاب أو في أي تاريخ لاحق يُحدّد في الإخطار بالانسحاب.

٣ - أي طرف ينسحب من الاتفاقية يعتبر منسحباً أيضاً من هذا البروتوكول.

المادة ٢٨

يودع أصل هذا البروتوكول الذي تتساوى في الحجية نصوصه بالاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

جرر في كيوتو في اليوم الحادي عشر من شهر كانون الأول/ديسمبر من سنة سبع وتسعين وتسعمائة وألف.

وإثباتاً لما تقدم قام الموقعون أدناه، الموضون طبقاً للأصول، بالتوقيع على هذا البروتوكول بالتواريخ المبينة قرين كل منهم.

المادة ٢٣

يكون الأمين العام للأمم المتحدة وديع هذا البروتوكول.

المادة ٢٤

١ - يفتح هذا البروتوكول للتوقيع ويخضع لتصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي الأطراف في الاتفاقية، ويختص باب توقيمه في مقر الأمم المتحدة في نيويورك من ١٦ آذار/مارس ١٩٩٨ إلى ١٥ آذار/مارس ١٩٩٩، ويختص باب الانضمام إليه ابتداءً من اليوم التالي لتاريخ إغلاق باب توقيمه. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

٢ - أي منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي تصبح طرفاً في هذا البروتوكول بدون أن يكون أي من الدول الأعضاء فيها طرفاً فيه تكون ملزمة بكل الالتزامات بموجب هذا البروتوكول. وفي حالة مثل هذه المنظمات، إذا ما كانت واحدة أو أكثر من الدول الأعضاء فيها طرفاً في هذا البروتوكول، تقرر المنظمة والدول الأعضاء فيها مسؤوليات كل منها عن أداء التزاماتها بموجب هذا البروتوكول. وفي مثل هذه الحالات لا يحق للمنظمة والدول الأعضاء فيها أن تمارس في وقت واحد حقوقاً بموجب هذا البروتوكول.

٣ - تعلن منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي، في صكوك تصديقتها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها، مدى اختصاصها بالمسائل التي يحكمها هذا البروتوكول. ويخطر هذه المنظمات أيضاً الوديع، الذي يحظر بدوره الأطراف، بأي تعديل جوهري لمدى اختصاصها.

المادة ٢٥

١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التسعين من تاريخ قيام ما لا يقل عن ٥٥ طرفاً من الأطراف في الاتفاقية، تضم أطرافاً مدرجة في المرفق الأول تستأثر في المجموع بما لا يقل عن ١٠ في المائة من إجمالي الانبعاثات من غازات ثاني أكسيد الكربون لعام ١٩٩٠ للأطراف المدرجة في المرفق الأول بإيداع صكوك تصديقتها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.

٢ - لأغراض هذه المادة، "يعني إجمالي الانبعاثات من غازات ثاني أكسيد الكربون لعام ١٩٩٠ للأطراف المدرجة في المرفق الأول" الكمية المبلغ عنها في تاريخ اعتماد هذا البروتوكول من قبل الأطراف المدرجة في المرفق الأول في بلاغاتها الوطنية الأولى المقدمة عملاً بالمادة ١٧ من الاتفاقية، أو قبل ذلك التاريخ.

٣ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول، بالنسبة لكل دولة أو منظمة تكامل اقتصادي إقليمي تصدّق على البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم إليه، بعد الوفاء بالشروط المبينة في الفقرة ١ أعلاه لبدء النفاذ، في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع صكوكها للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

٤ - لأغراض هذه المادة، لا يحسب أي صك تودعه منظمة تكامل اقتصادي إقليمي بوصفه صكاً يضاف للصكوك التي تودعها الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

المادة ٢١

١ - تشكل مرفقات هذا البروتوكول جزءاً لا يتجزأ من البروتوكول، وتشكل أي إشارة إلى البروتوكول إشارة في الوقت ذاته إلى أي من مرفقاته ما لم ينص صراحة على غير ذلك. وأية مرفقات تعتمد بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول تكون قاصرة على القوائم والاستمارات وأي مادة أخرى ذات طبيعة وصفيّة ولها طابع علمي أو تقني أو إداري.

٢ - يجوز لأي طرف أن يقدم اقتراحات بمرفق لهذا البروتوكول وأن يقترح تعديلات لمرفقات هذا البروتوكول.

٣ - تعتمد المرفقات بهذا البروتوكول والتعديلات على المرفقات بهذا البروتوكول في دورة عادية لمؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول. وترسل الأمانة نص أي مرفق مقترح أو تعديل مقترح على مرفق إلى الأطراف قبل الدورة المقترح أن يعتمد فيها النص بما لا يقل عن ستة أشهر. وترسل الأمانة أيضاً نص أي مرفق مقترح أو تعديل مقترح على مرفق إلى أطراف الاتفاقية والموقعين عليها، وكذلك إلى الوديع للعلم.

٤ - تبذل الأطراف كل جهد للتوصل بتوافق الآراء إلى اتفاق بشأن أي مرفق مقترح للبروتوكول أو تعديل لمرفق. وإذا استنفدت جميع الجهود المبذولة للتوصل إلى توافق في الآراء ولم يتم التوصل إلى اتفاق، يُعتمد المرفق أو التعديل على مرفق كمالذ أخير بأغلبية ثلاثة أرباع أصوات الأطراف الحاضرين والمصوتين في الاجتماع. وترسل الأمانة المرفق أو التعديل المعتمد إلى الوديع الذي يقوم بتعميمه على جميع الأطراف من أجل قبوله.

٥ - يبدأ نفاذ المرفق أو التعديل على المرفق، غير المرفق ألف أو باء، الذي اعتمد وفقاً للفقرتين ٣ و٤ أعلاه بالنسبة إلى جميع أطراف هذا البروتوكول بعد ستة أشهر من تاريخ إبلاغ الوديع هذه الأطراف باعتماد المرفق أو باعتماد التعديل على المرفق، إلا بالنسبة للأطراف التي تبليغ الوديع، كتابة، خلال تلك الفترة بعدم قبولها للمرفق أو التعديل على مرفق. ويبدأ نفاذ المرفق أو التعديل بالنسبة إلى الأطراف التي تسحب إخطار عدم قبولها في اليوم التسعين التالي لتاريخ تلقي الوديع للإخطار بالانسحاب.

٦ - إذا انطوى اعتماد مرفق أو تعديل لمرفق على تعديل لهذا البروتوكول، فإن نفاذ ذلك المرفق أو تعديل المرفق لا يبدأ إلا عند بدء نفاذ تعديل هذا البروتوكول.

٧ - تُعتمد اقتراحات تعديلات المرفقين ألف وباء لهذا البروتوكول ويبدأ نفاذها وفقاً للإجراء المحدّد في المادة ٢٠. على ألا يعتمد أي تعديل على المرفق باء إلا بموافقة خطية من الطرف المعني.

المادة ٢٢

١ - لكل طرف صوت واحد، باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة ٢ أدناه.

٢ - تمارس منظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي، في المسائل الداخلة في اختصاصها، حقها في التصويت بمدد من الأصوات يساوي عدد الدول الأعضاء فيها التي تكون أطرافاً في البروتوكول. ولا تمارس هذه المنظمة حقها في التصويت إذا مارست أي من الدول الأعضاء فيها حقها، والعكس بالعكس.

المادة ١٧

يحدد مؤتمر الأطراف ما يتصل بالموضوع من مبادئ وطرائق وقواعد ومبادئ توجيهية ولا سيما فيما يتعلق بالتحقق والتبليغ والمحاسبة عن الاتجار في الانبعاثات. ويجوز للأطراف المدرجة في المرفق بـ١ الاشتراك في الاتجار في الانبعاثات لأغراض الوفاء بالتزاماتها بموجب المادة ٣. ويكون أي اتجار من هذا القبيل إضافة إلى التدابير المحلية التي تتخذ لأغراض الوفاء بالتزامات الحد من الانبعاثات وخفضها كميًا بموجب هذه المادة.

المادة ١٨

يعتمد مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، في دورته الأولى، إلى إقرار الإجراءات والآليات المناسبة والفعالة لتحديد ومعالجة حالات عدم الامتثال لأحكام هذا البروتوكول الصادر عن طرف من الأطراف المدرجة في المرفق الأول بوسائل تشمل وضع قائمة إرشادية بالأثار المترتبة على ذلك، مع مراعاة سبب عدم الامتثال ونوعه ودرجته وتواتره. وأية إجراءات وآليات تتوخى بمقتضى هذه المادة وتترتب عليها عواقب ملزمة تعتمد بواسطة تعديل على هذا البروتوكول.

المادة ١٩

تطبق على هذا البروتوكول أحكام المادة ١٤ من الاتفاقية المتعلقة بتسوية المنازعات، وذلك بعد تعديل ما يلزم تعديله.

المادة ٢٠

١ - يجوز لأي طرف اقتراح تعديلات على هذا البروتوكول.

٢ - تعتمد التعديلات على هذا البروتوكول في دورة عادية لمؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول. وترسل الأمانة نص أي تعديل مقترح على هذا البروتوكول إلى الأطراف قبل الدورة المقترحة اعتماده فيها بستة أشهر على الأقل. كما ترسل الأمانة التعديلات المقترحة إلى الأطراف في هذه الاتفاقية والموقعين عليها، وإلى الوديع للعلم.

٣ - تبذل الأطراف كل جهد للتوصل بتوافق الآراء إلى اتفاق بشأن أي تعديل مقترح للبروتوكول. وإذا استنفدت جميع محاولات التوصل إلى توافق في الآراء ولم يتم التوصل إلى اتفاق، يُعتمد التعديل كملاذ أخير بأغلبية ثلاثة أرباع أصوات الأطراف الحاضرين والمصوتين في الاجتماع. وتبلغ الأمانة التعديل المعتمد للوديع الذي يعتمده على جميع الأطراف من أجل قبولها.

٤ - تودع صكوك قبول التعديل لدى الوديع. والتعديل الذي يُعتمد وفقاً للنقرة ٣ أعلاه يبدأ نفاذه بالنسبة إلى الأطراف التي قبلته في اليوم التسعين التالي لتاريخ استلام الوديع لصك القبول مما لا يقل عن ثلاثة أرباع الأطراف في هذا البروتوكول.

٥ - يبدأ نفاذ التعديل بالنسبة إلى أي طرف آخر في اليوم التسعين التالي لتاريخ قيام ذلك الطرف بإيداع صك قبوله التعديل المذكور لدى الوديع.

ما لم يعترض على ذلك ثلث الأطراف الحاضرة على الأقل. ويخضع قبول المراقبين واشتراكهم للنظام الداخلي على النحو المشار إليه في الفقرة ٥ أعلاه.

المادة ١٤

١ - تعمل الأمانة المنشأة بموجب المادة ٨ من الاتفاقية بوصفها أمانة هذا البروتوكول.

٢ - تطبق على هذا البروتوكول، بعد تعديل ما يلزم تعديله، وظائف الأمانة بموجب الفقرة ٢ من المادة ٨ والترتيبات الموضوعية لأداء الأمانة لمهامها بموجب الفقرة ٢ من المادة ٨ من الاتفاقية. وتمارس الأمانة بالإضافة إلى ذلك المهام المسندة إليها بموجب هذا البروتوكول.

المادة ١٥

١ - تكون الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية والهيئة الفرعية للتنفيذ المنشأتين بموجب المادتين ٩ و١٠ من الاتفاقية هما، على التوالي، الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية لهذا البروتوكول والهيئة الفرعية لتنفيذ هذا البروتوكول. وتطبق على هذا البروتوكول الأحكام المتصلة بأداء هاتين الهيئتين لمهامهما بموجب الاتفاقية، وذلك بعد تعديل ما يلزم تعديله. تُعقد دورات اجتماعات الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية والهيئة الفرعية لتنفيذ هذا البروتوكول بالاقتران على التوالي مع اجتماعات الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية، والهيئة الفرعية لتنفيذ الاتفاقية.

٢ - يجوز للأطراف في الاتفاقية التي ليست أطرافاً في هذا البروتوكول أن تشارك بصفة المراقب في أعمال أي دورة من دورات الهيئات الفرعية. وعندما تعمل الهيئات الفرعية بوصفها الهيئات الفرعية لهذا البروتوكول، يكون اتخاذ القرارات وفقاً على أطراف الاتفاقية الذين يكونون أطرافاً في هذا البروتوكول.

٣ - عندما تمارس الهيئتان الفرعيتان المنشأتان، بموجب المادتين ٩ و١٠ من الاتفاقية مهامهما بخصوص المسائل المتعلقة بهذا البروتوكول، يستبدل بأي عضو من أعضاء مكنتي هاتين الهيئتين الفرعيتين يمثل طرفاً في الاتفاقية بدون أن يكون في الوقت ذاته طرفاً في هذا البروتوكول عضو آخر تنتخبه الأطراف في هذا البروتوكول من بينها.

المادة ١٦

ينظر مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول في أقرب وقت ممكن عملياً، في تطبيق العملية التشاورية المتعددة الأطراف المشار إليها في المادة ١٢ من الاتفاقية على هذا البروتوكول ويتدخل هذه العملية حسب الاقتضاء، على ضوء أي قرارات ذات صلة يتخذها مؤتمر الأطراف في الاتفاقية. ويؤخذ بأي عملية تشاور متعددة الأطراف قد تطبق على هذا البروتوكول دون مساس بالإجراءات والقيود المنشأة وفقاً للمادة ١٨.

(د) القيام، بناءً على طلب طرفين أو أكثر، بتيسير تنسيق التدابير التي تعتمدهما لتناول تغيير المناخ وآثاره، مع مراعاة اختلاف الظروف والمسؤوليات والقدرات للأطراف والالتزامات التي يتحملها كل طرف بموجب هذا البروتوكول؛

(هـ) القيام، وفقاً لهدف الاتفاقية وأحكام هذا البروتوكول، ومع المراعاة التامة للمقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف في الاتفاقية، بوضع منهجيات وصقلها دورياً من أجل التنفيذ النعال لهذا البروتوكول وتكون هذه المنهجيات قابلة للمقارنة ويتفق عليها مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول؛

(و) تقديم توصيات بشأن أية أمور تلزم لتنفيذ هذا البروتوكول؛

(ز) السعي إلى تعبئة موارد مالية وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١١؛

(ح) إنشاء ما يُعتبر ضرورياً من الهيئات الفرعية لتنفيذ هذا البروتوكول؛

(ط) القيام، حيثما يكون ملائماً، بالتماس واستخدام خدمات وتعاون المنظمات الدولية المختصة والهيئات الحكومية الدولية والهيئات غير الحكومية المناسبة، والتماس واستخدام المعلومات التي تقدمها؛

(ي) ممارسة أي مهام أخرى تلزم لتنفيذ هذا البروتوكول، والنظر في أي مهام ناجمة عن مقرر يتخذه مؤتمر الأطراف في الاتفاقية.

٥ - تنطبق أحكام النظام الداخلي لمؤتمر الأطراف والإجراءات المالية المنطبقة بموجب الاتفاقية، مع ما يلزم من تعديل في إطار هذا البروتوكول، باستثناء ما يخالف ذلك من الأمور التي يقرها بتوافق الآراء مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول؛

٦ - تدعو الأمانة إلى عقد الدورة الأولى لمؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول بالاقتران مع الدورة الأولى لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية المقرر عقدها بعد تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول. وتعدّد الدورات العادية اللاحقة لمؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول مرة كل سنة وبالاقتران مع الدورات العادية لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية ما لم يقرر مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول خلاف ذلك.

٧ - تعدّد دورات استثنائية لمؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في الأوقات التي يعتبرها مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول ضرورية، أو بناءً على طلب مكتوب من أي طرف، شريطة أن يحظى هذا الطلب بتأييد ما لا يقل عن ثلث الأطراف في غضون ستة أشهر من إرسال الأمانة هذا الطلب إلى الأطراف.

٨ - يمكن للأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية، فضلاً عن أي دولة عضو فيها أو المراقبين لديها من غير الأطراف في الاتفاقية، أن يكونوا ممثلين بصفة مراقب في دورات مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول. ويجوز قبول حضور أي هيئة أو وكالة، سواء كانت وطنية أو دولية، حكومية أو غير حكومية، ذات اختصاص في المسائل المشمولة بالبروتوكول وتكون قد أبلغت الأمانة برغبتها في أن تكون ممثلة بصفة مراقب في دورة لمؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول.

٨ - يكمل مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول أن يستخدم نصيب من العوائد المتأتية من أنشطة المشاريع المعتمدة في تغطية التكاليف الإدارية فضلاً عن مساعدة الأطراف من البلدان النامية المعرضة بصفة خاصة لأثار تغير المناخ الضارة على الوفاء بتكاليف التكيف.

٩ - يجوز أن تشمل المشاركة في إطار آلية التنمية النظيفة، وبما في ذلك المشاركة في الأنشطة الواردة في الفقرة ٣(ب) أعلاه، وفي احتياز تخفيضات الانبعاثات المعتمدة، كيانات خاصة وأو عامة، وتخضع هذه المشاركة لأي توجيه قد يوفره المجلس التنفيذي لآلية التنمية النظيفة.

١٠ - يمكن استخدام تخفيضات الانبعاثات المعتمدة التي تتحقق في الفترة من عام ٢٠٠٠ وحتى بداية فترة الالتزامات الأولى للمساعدة في تحقيق الامتثال أثناء فترة الالتزام الأولى.

المادة ١٢

١ - يعمل مؤتمر الأطراف، الذي هو الهيئة العليا للاتفاقية، بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول.

٢ - يجوز للأطراف في الاتفاقية غير الأطراف في هذا البروتوكول المشاركة بصفة المراقبين في أعمال أي دورة من دورات مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول. وعندما يعمل مؤتمر الأطراف بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، يكون اتخاذ القرارات بموجب هذا البروتوكول وقتاً على أعضائه الذين يكونون أطرافاً في هذا البروتوكول.

٣ - عندما يعمل مؤتمر الأطراف بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، يستبدل بأي عضو من أعضاء مكتب مؤتمر الأطراف يمثل طرفاً في الاتفاقية ولكن لا يكون في الوقت ذاته طرفاً في هذا البروتوكول عضو إضافي تنتخبه الأطراف في هذا البروتوكول من بينها.

٤ - يبقى مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول تنفيذ هذا البروتوكول قيد الاستعراض المنتظم ويتخذ، في حدود ولايته، القرارات اللازمة لتعزيز تنفيذه تنفيذاً فعالاً. ويؤدي المهام المسندة إليه بموجب هذا البروتوكول فيقوم بما يلي:

(أ) إجراء تقييم، على أساس جميع المعلومات التي تتاح له وفقاً لأحكام هذا البروتوكول، لتنفيذ البروتوكول من قبل الأطراف، وكذلك للأثار الشاملة الناجمة عن التدابير المتخذة عملاً بهذا البروتوكول وعلى وجه الخصوص الأثار البيئية والاقتصادية والاجتماعية وكذلك أثارها التراكمية ومدى إحراز تقدم نحو إنجاز الهدف من الاتفاقية:

(ب) الفحص الدوري لالتزامات الأطراف بموجب هذا البروتوكول، مع إيلاء الاعتبار الواجب لأية استعراضات تقتضيها الفقرة ٤(د) من المادة ٤ والفقرة ٢ من المادة ٧ من الاتفاقية، في ضوء هدف الاتفاقية، والخبرة المكتسبة في تنفيذها، وتطور المعارف العلمية والتكنولوجية، والنظر، في هذا الصدد، في التقارير العادية المتعلقة بتنفيذ هذا البروتوكول واعتمادها.

(ج) تعزيز وتيسير تبادل المعلومات عن التدابير التي يعتمدها الأطراف لتناول تغير المناخ وآثاره، مع مراعاة الظروف والمسؤوليات والقدرات المختلفة للأطراف والالتزامات التي يتحملها كل طرف بموجب هذا البروتوكول:

٢ - كما يجوز أن توفر البلدان المتقدمة الأطراف والأطراف المتقدمة الأخرى المدرجة في المرفق الثاني بالاتفاقية الموارد المالية لتنفيذ المادة ١٠ من هذا البروتوكول على أن تستغل البلدان النامية الأطراف هذه الموارد، من خلال قنوات ثنائية وإقليمية وقنوات أخرى متعددة الأطراف.

المادة ١٢

١ - تحدد، بموجب هذا، آلية للتنمية النظيفة.

٢ - يكون الفرض من آلية التنمية النظيفة هو مساعدة الأطراف غير المدرجة في المرفق الأول على تحقيق التنمية المستدامة والإسهام في الهدف النهائي للاتفاقية، ومساعدة الأطراف المدرجة في المرفق الأول على الامتثال لالتزاماتها بتحديد وخفض الانبعاثات كميًا وفقًا للمادة ٣.

٣ - في إطار آلية التنمية النظيفة:

(أ) تستفيد الأطراف غير المدرجة في المرفق الأول من أنشطة المشاريع التي ينتج عنها تخفيضات معتمدة للانبعاثات؛

(ب) للأطراف المدرجة في المرفق الأول أن تستخدم الانبعاثات المعتمدة المتأتية من أنشطة المشاريع هذه للإسهام في الامتثال لجزء من التزاماتها بتحديد وخفض الانبعاثات كميًا وفقًا للمادة ٣، على نحو ما يقرره مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول.

٤ - تخضع آلية التنمية النظيفة لسلطة وتوجيه مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول ويشرف عليها مجلس تنفيذي تابع لآلية التنمية النظيفة.

٥ - تعتمد كيانات التشغيل التي يعينها مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول تخفيضات الانبعاثات الناتجة عن كل نشاط للمشاريع، على أساس ما يلي:

(أ) المشاركة الطوعية التي يوافق عليها كل طرف معني؛

(ب) تحقيق فوائد حقيقية قابلة للقياس وطويلة الأجل تتصل بتخفيف تغير المناخ؛

(ج) تكون التخفيضات في الانبعاثات علاوة على أي تخفيضات يمكن أن تحدث في غياب النشاط المعتمد للمشروع.

٦ - تساعد آلية التنمية النظيفة على الترتيب لتمويل أنشطة المشاريع المعتمدة حسب الاقتضاء.

٧ - يضع مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، في دورته الأولى، طرائق وإجراءات تهدف إلى ضمان الشفافية والكفاءة والمحاسبة عن طريق المراجعة المستقلة لمشاريع الأنشطة والتحقق منها.

(د) التعاون في البحث العلمي والتقني وتعزيز الحفاظ على وتطوير نظم للرصد المنتظم واستحداث محفوظات للبيانات للتقليل من مجالات الشك ذات الصلة بنظام المناخ، وآثار تغير المناخ السيئة والمواقف الاقتصادية والاجتماعية لمختلف استراتيجيات الاستجابة، وتشجيع تطوير وتعزيز القدرات والإمكانات المحلية للمشاركة في الجهود والبرامج والشبكات الدولية والحكومية الدولية فيما يتصل بالبحث والرصد المنتظم، مع مراعاة المادة ٥ من الاتفاقية؛

(هـ) القيام على المستوى الدولي، وعند الاقتضاء باستخدام الهيئات القائمة، بالتعاون في وتعزيز تطوير وتنفيذ البرامج التعليمية والتدريبية، بما في ذلك تقوية بناء المؤسسات الوطنية ولا سيما القدرات البشرية والمؤسسية وتبادل أو إغارة الموظفين لتدريب الخبراء في هذا المجال، ولا سيما بالنسبة للبلدان النامية، وتسهيل الوعي العام وإمكانية الوصول العام، على الصعيد الوطني، إلى المعلومات المتعلقة بتغير المناخ. ويجب استنباط طرائق ملائمة لتنفيذ هذه الأنشطة من خلال هيئات الاتفاقية ذات الصلة، مع مراعاة المادة ٦ من الاتفاقية؛

(و) تضمين بلاغاتها الوطنية معلومات عن البرامج والأنشطة المنجزة عملاً بهذه المادة ووفقاً للمقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف؛

(ز) مراعاة الفقرة ٨ من المادة ٤ من الاتفاقية مراعاة تامة في تنفيذ الالتزامات بموجب هذه المادة.

المادة ١١

١ - لدى تنفيذ المادة ١٠ تراعي الأطراف أحكام الفقرات ٤ و ٥ و ٧ و ٨ و ٩ من المادة ٤ من الاتفاقية.

٢ - تقوم البلدان المتقدمة الأطراف وسائر البلدان الأطراف المتقدمة المدرجة في المرفق الثاني بالاتفاقية، في سياق تنفيذ الفقرة ١ من المادة ٤ من الاتفاقية، وفقاً لأحكام الفقرة ٣ من المادة ٤ والمادة ١١ من الاتفاقية، ومن خلال كيان أو كيانات ينام بها تشغيل الآلية المالية للاتفاقية، بما يلي:

(أ) توفير الموارد المالية الجديدة والإضافية لتغطية التكاليف الإضافية الكاملة المتفق عليها التي تتكدها البلدان النامية في النهوض بالوفاء بالالتزامات القائمة بموجب الفقرة ١(أ) من المادة ٤ من الاتفاقية التي تشملها الفقرة الفرعية (أ) من المادة ١٠.

(ب) وكذلك توفير الموارد المالية، بما في ذلك الموارد اللازمة لنقل التكنولوجيا، التي تحتاجها البلدان النامية الأطراف للوفاء بالتكاليف الإضافية الكاملة المتفق عليها للنهوض بالوفاء بالالتزامات القائمة بموجب الفقرة ١ من المادة ٤ من الاتفاقية المشمولة بالمادة ١٠ والتي يتفق عليها بين بلد نام طرف والكيان الدولي أو الكيانات الدولية المشار إليها في المادة ١١ من الاتفاقية وفقاً لتلك المادة.

ويوضع في الحسبان عند الوفاء بهذه الالتزامات ضرورة تأمين كفاية تدفق الأموال وإمكانية التنبؤ بها وأهمية تقاسم الأعباء على نحو مناسب فيما بين البلدان المتقدمة الأطراف. وينطبق، مع ما يلزم من تعديل على أحكام هذه الفقرة، التوجيه الصادر إلى الكيان أو الكيانات المناط بها تشغيل الآلية المالية للاتفاقية الوارد في المقررات ذات الصلة التي اتخذها مؤتمر الأطراف، بما في ذلك المقررات المتفق عليها قبل اعتماد هذا البروتوكول.

الصلة بموجب الاتفاقية، وبشكل خاص تلك التي تطلبها الفقرة ٢(د) من المادة ٤ والفقرة ٢(أ) من المادة ٧ من الاتفاقية. وعلى أساس هذه الاستعراضات، يتخذ مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول إجراء مناسباً.

٧ - يجري الاستعراض الأول في الدورة الثانية لمؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول. وتجري الاستعراضات اللاحقة بصورة منتظمة وفي الوقت المناسب.

المادة ١٠

تضع جميع الأطراف في اعتبارها مسؤولياتها المشتركة، وإن كانت متباينة، وأولوياتها وأهدافها وظروفها التنموية المحددة على الصعيدين الوطني والإقليمي، وبدون إدخال أي التزامات جديدة بالنسبة للأطراف غير المدرجة في المرفق الأول، ولكن مع إعادة تأكيد الالتزامات القائمة بموجب الفقرة ١ من المادة ٤ من الاتفاقية ومواصلة النهوض بتنفيذ هذه الالتزامات بقصد تحقيق التنمية المستدامة، مع مراعاة الفقرات ٢ و ٥ و ٧ من المادة ٤ من الاتفاقية، وتقوم بما يلي:

(أ) تصوغ، متى كان ذلك مناسباً وقدر الإمكان، برامج وطنية، وإذا اقتضى الأمر ذلك برامج إقليمية فعالة من حيث التكلفة لتحسين نوعية عوامل الانبعاثات المحلية، وبيانات عن الأنشطة وأو نماذج للأنشطة تعكس الظروف الاجتماعية - الاقتصادية لكل طرف من أجل إعداد قوائم الجرد الوطنية للانبعاثات البشرية المصدر بحسب مصادرها وإزالتها ببوالج غازات الدفينة غير الخاضعة لبروتوكول مونتريال، واستيفاء هذه القوائم دورياً، باستخدام مناهج قابلة للمقارنة يوافق عليها مؤتمر الأطراف، وتتنسق مع المبادئ التوجيهية لإعداد البلاغات الوطنية التي يعتمدها مؤتمر الأطراف؛

(ب) تصوغ وتنفذ وتنتشر وتستوفي بانتظام برامج وطنية وبرامج إقليمية حيثما اقتضى الأمر ذلك، تتضمن تدابير لتخفيف تغيّر المناخ وتدابير لتسهيل التكيف مع تغيّر المناخ تكيّفًا مناسباً؛

١١ - تعنى برامج كهذه بقطاعات منها قطاع الطاقة والنقل والصناعة فضلاً عن الزراعة والحراجة وإدارة النفايات، وعلاوة على ذلك من شأن تكنولوجيات ومناهج التكيف لتحسين التخطيط العمراني أن تساعد على تحسين التكيف مع تغيّر المناخ؛

١٢ - تقوم الأطراف المدرجة في المرفق الأول بتقديم معلومات بموجب هذا البروتوكول تتضمن البرامج الوطنية، وفقاً للمادة ١٧، وتسمى الأطراف الأخرى لتضمين بلاغاتها الوطنية، عند الاقتضاء، معلومات عن البرامج التي تشتمل على تدابير يعتقد الطرف أنها تساهم في التصدي لتغيّر المناخ وآثاره الضارة، بما في ذلك خفض الزيادة في انبعاثات غازات الدفينة وتعزيز عمليات الإزالة بالبوالج وتدابير بناء القدرة والتكيف؛

(ج) التعاون على تعزيز الطرائق النعالة للتطوير والتطبيق والنشر فيما يتعلق بالسليم بيئياً من التكنولوجيات والدراية العملية والممارسات والعمليات المتصلة بتغيّر المناخ واتخاذ كافة التدابير الممكنة عملياً، عند الاقتضاء، لتشجيع وتيسير وتمويل نقلها أو الوصول إليها، ولا سيما نقلها أو الوصول إليها في البلدان النامية، بما في ذلك وضع سياسات وبرامج للنقل النعالم للتكنولوجيات السليمة بيئياً العامة الملكية أو الواقعة في المجال العام، وخلق بيئة مواتية للقطاع الخاص، من أجل نقل التكنولوجيات السليمة بيئياً والوصول إليها.

المادة ٨

١ - تستعرض أفرقة استعراض مكونة من خبراء المعلومات المقدمة بموجب المادة ٧ من كل طرف مدرج في المرفق الأول عملاً بالمقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف ووفقاً للمبادئ التوجيهية التي اعتمدها لهذا الغرض مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول بموجب الفقرة ٤ أدناه. والمعلومات المقدمة بموجب الفقرة ١ من المادة ٧ من كل طرف مدرج في المرفق الأول تستعرض كجزء من عملية التجميع والمحاسبة السنوية المتعلقة بتوائم جرد الانبعاثات والكميات المسندة. وتستعرض بالمثل المعلومات المقدمة بموجب الفقرة ٢ من المادة ٧ من كل طرف مدرج في المرفق الأول وذلك كجزء من استعراض البلاغات.

٢ - تنولى الأمانة التنسيق بين أفرقة الاستعراض المكونة من خبراء يختارون من بين أولئك الذين ترشحهم الأطراف في الاتفاقية، وعند الاقتضاء، المنظمات الحكومية الدولية، وفقاً للتوجيه الذي يوفره لهذا الغرض مؤتمر الأطراف.

٣ - توفر عملية الاستعراض تقييماً فنياً متعمقاً وشاملاً لجميع جوانب تنفيذ الطرف لهذا البروتوكول. وتعد أفرقة الاستعراض المكونة من خبراء تقريراً يرفع إلى مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول ويقيم هذا التقرير تنفيذ الطرف لالتزاماته ويحدد أي مشاكل محتملة وعوامل تؤثر في أداء الالتزامات. وتعمم الأمانة هذه التقارير على جميع الأطراف في الاتفاقية. وتضع الأمانة قائمة بمسائل التنفيذ التي يشار إليها في هذه التقارير لتكون موضع مزيد من نظر مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف، في هذا البروتوكول.

٤ - يعتمد مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول في دورته الأولى، ويستعرض دورياً بعد ذلك، المبادئ التوجيهية لاستعراض تنفيذ هذا البروتوكول من جانب أفرقة الاستعراض المكونة من خبراء، مع مراعاة المقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف.

٥ - يقوم مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول بمساعدة الهيئة الفرعية للتنفيذ، والهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية عند الاقتضاء، بالنظر في ما يلي:

(أ) المعلومات المقدمة من الأطراف بموجب المادة ٨ وتقارير الاستعراض التي أعدها الخبراء بشأنها بموجب هذه المادة:

(ب) والمسائل التي تتعلق بالتنفيذ والتي تضع الأمانة قائمة بها بموجب الفقرة ٣ أعلاه، وأيضاً أية مسائل تثيرها الأطراف.

٦ - يتخذ مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، بعد نظره في المعلومات المشار إليها في الفقرة ٥ أعلاه، مقررات بشأن أية مسألة تلزم لتنفيذ هذا البروتوكول.

المادة ٩

١ - يقوم مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول دورياً باستعراض تنفيذ هذا البروتوكول على ضوء أفضل المعلومات والتقييمات العلمية المتاحة بشأن تغير المناخ وأثاره، فضلاً عن المعلومات التقنية والاجتماعية والاقتصادية ذات الصلة. وتنسّق مثل هذه الاستعراضات مع الاستعراضات ذات

- (ج) ألا يحتاز طرف أي وحدات خفض للاضبعائات إذا لم يمتثل لالتزاماته بموجب المادتين ٥ و٧؛
- (د) أن يكون احتياز وحدات خفض الاضبعائات مكملاً لإجراءات محلية لأغراض تلبية الالتزامات بموجب المادة ٢؛
- ٢ - يجوز لمؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف أن يواصل في دورته الأولى أو في أقرب وقت ممكن عملياً بعدها، بلورة المزيد من المبادئ التوجيهية من أجل تنفيذ هذه المادة، بما يشمل التحقق والإبلاغ؛
- ٣ - لطرف مدرج في المرفق الأول أن يأذن لكيانات قانونية بالمشاركة، تحت مسؤولية ذلك الطرف، في إجراءات تخفي إلى توليد وحدات خفض الاضبعائات أو نقلها أو احتيازها بموجب هذه المادة؛
- ٤ - إذا تحددت، وفقاً للأحكام ذات الصلة من المادة ٨، مسألة تتصل بتنفيذ طرف ما مدرج في المرفق الأول للمقتضيات المشار إليها في هذه المادة، يجوز استمرار عمليات نقل واحتياز وحدات خفض الاضبعائات بعد تحديد المسألة، شريطة ألا يستخدم أي طرف أي وحدات من هذا القبيل للوفاء بالتزاماته بموجب المادة ٢ إلى أن تُحل أي مسألة من هذا القبيل تتعلق بالامتثال.

المادة ٧

- ١ - يدرج كل طرف مدرج في المرفق الأول في قائمة جرده السنوية للاضبعائات البشرية المصدر بحسب المصادر وإزالتها بحسب البواليع من غازات الدفيئة غير الخاضعة لبروتوكول مونتريال، المقدمة وفقاً للمقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف المعلومات التكميلية اللازمة لأغراض التحقق من الامتثال للمادة ٣، كما تتحدد وفقاً للفقرة ٤ أدناه.
- ٢ - يدرج كل طرف مدرج في المرفق الأول في بلاغه الوطني المقدم بموجب المادة ١٢ من الاتفاقية المعلومات التكميلية اللازمة لإثبات امتثاله لالتزاماته بموجب هذا البروتوكول، كما تتحدد وفقاً للفقرة ٤ أدناه.
- ٣ - يقدم كل طرف مدرج في المرفق الأول المعلومات المطلوبة بموجب المادة ١١ أعلاه سنوياً، بدءاً بأول قائمة للجرد مستحقة بمتضى الاتفاقية عن السنة الأولى من فترة الالتزام من بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة إلى ذلك الطرف. ويقوم كل طرف بتقديم المعلومات المطلوبة بموجب الفقرة ٢ أعلاه كجزء من البلاغ الوطني الأول المستحق بموجب الاتفاقية بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة إلى ذلك الطرف وبعد اعتماد المبادئ التوجيهية المنصوص عليها في الفقرة ٤ أدناه. ويحدد مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول تواتر تقديم البلاغات اللاحقة المطلوبة بموجب هذه المادة، واضعاً في اعتباره أي جدول زمني لتقديم البلاغات الوطنية يقرره مؤتمر الأطراف.
- ٤ - يعتمد مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول في دورته الأولى، ويستعرض دورياً بعد ذلك، المبادئ التوجيهية لإعداد المعلومات المطلوبة بموجب هذه المادة، مع مراعاة المبادئ التوجيهية لإعداد البلاغات الوطنية من قبل الأطراف المدرجة في المرفق الأول التي اعتمدها مؤتمر الأطراف. كما يبت مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، قبل فترة الالتزام الأولى، في طرائق المحاسبة المتعلقة بالكميات المستدة.

٦ - إذا قامت الأطراف مجتمعة بعمل ذلك في إطار منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي هي نفسها طرف في هذا البروتوكول، وبالاتساق معها، فإن كل دولة عضو في منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي تلك تكون مسؤولة منفردة، وبالتزامن مع منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي العاملة وفقاً للمادة ٢٤، عند الإخفاق في بلوغ المستوى الإجمالي لتخفيضات الانبعاثات المشتركة، عن مستوى انبعاثاتها كما جرى الإخطار بها وفقاً لهذه المادة.

المادة ٥

١ - ينشئ كل طرف مدرج في المرفق الأول قبل بدء فترة التزامه الأولى بسنة واحدة على الأقل نظاماً وطنياً لتقدير الانبعاثات البشرية المصدر بحسب مصادرها وإزالتها بالبوليغ من جميع غازات الدفينة غير الخاضعة لبروتوكول مونتريال. ويبت مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول في دورته الأولى في المبادئ التوجيهية لهذه الأنظمة الوطنية، التي يتعين أن تأخذ بالمناهج المحددة في الفقرة ٢ أدناه.

٢ - تكون مناهج تقدير الانبعاثات البشرية المصدر بحسب المصادر والإزالة بالبوليغ لجميع غازات الدفينة غير الخاضعة لبروتوكول مونتريال هي تلك التي تقبلها الهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ ويوافق عليها مؤتمر الأطراف في دورته الثالثة. وفي الحالات التي لا تستخدم فيها هذه المناهج، تطبيق تعديلات مناسبة وفقاً للمناهج التي يتفق عليها مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول في دورته الأولى. واستناداً في جملة أمور إلى أعمال الهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ والمشورة المقدمة من الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية، يستعرض مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول بانتظام وينتج عند الاقتضاء هذه المناهج والتعديلات، على أن يراعي في ذلك تماماً أية مقررات ذات صلة بالموضوع يتخذها مؤتمر الأطراف. ويقتصر استخدام أي تنقيح للمناهج أو التعديلات على أغراض التأكد من الامتثال للالتزامات بموجب المادة ٢، بالنسبة لأي فترة التزام تعتمد بعد ذلك التعديل.

٢ - وتكون إمكانات الاحتراق العالمي المستخدمة في حساب المكافئ من ثاني أكسيد الكربون للانبعاثات البشرية المصدر بحسب المصادر والإزالة بالبوليغ لغازات الدفينة المدرجة في المرفق ألف هي تلك التي تقبلها الهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ ويوافق عليها مؤتمر الأطراف في دورته الثالثة. واستناداً في جملة أمور إلى أعمال الهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ والمشورة المقدمة من الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية، يستعرض مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول بانتظام وينتج حسب الاقتضاء إمكانات الاحتراق العالمي لكل غاز من غازات الدفينة هذه، على أن يراعي في ذلك تماماً أية مقررات ذات صلة لمؤتمر الأطراف. ولا ينطبق أي تنقيح لإمكانات الاحتراق العالمي إلا على الالتزامات بموجب المادة ٢ بصدده أي فترة التزام تعتمد بعد ذلك التنقيح.

المادة ٦

١ - يجوز لأي طرف مدرج في المرفق الأول لفرض الوفاء بالتزاماته بموجب المادة ٢، أن ينقل إلى طرف آخر أو يحتاز منه وحدات خفض انبعاثات ناجمة عن المشاريع الهادفة إلى خفض الانبعاثات البشرية المصدر من غازات الدفينة أو تعزيز إزالتها بواسطة البوليغ في أي قطاع من قطاعات الاقتصاد شريطة ما يلي:

(أ) أن يحظى أي مشروع من هذا القبيل بموافقة الأطراف المعنية؛

(ب) أن يوفر أي مشروع من هذا القبيل خفضاً في الانبعاثات حسب مصادرها أو تعزيراً لإزالتها بالبوليغ، بالإضافة إلى أي خفض أو إزالة بوسائل أخرى؛

١١ - تطرح أي وحدات خفض للانبعاثات، أو أي جزء من الكمية المسندة التي ينقلها طرف إلى طرف آخر وفقاً لأحكام المادة ٦ أو المادة ١٧، من الكمية المسندة إلى الطرف الناقل.

١٢ - إن أية وحدات خفض انبعاثات مصدقة يحتازها طرف من طرف آخر وفقاً لأحكام المادة ١٢ تضاف إلى الكمية المسندة إلى الطرف الذي يحتازها.

١٣ - إذا كانت انبعاثات طرف مدرج في المرفق الأول في فترة الالتزام تقل عن الكمية المسندة إليه بموجب هذه المادة، يضاف بناء على طلب ذلك الطرف، هذا الفائز إلى الكمية المسندة إلى ذلك الطرف لفترات الالتزام اللاحقة.

١٤ - يسعى كل طرف مدرج في المرفق الأول إلى تنفيذ الالتزامات المذكورة في الفقرة ١ أعلاه على نحو يقلل إلى أدنى حد التأثيرات الضارة اجتماعياً وبيئياً واقتصادياً بالبلدان النامية الأطراف، وخاصة البلدان المدرجة في الفقرتين ٨ و ٩ من المادة ٤ من الاتفاقية. وتمشياً مع المقررات ذات الصلة التي اتخذها مؤتمر الأطراف، بشأن تنفيذ هاتين الفقرتين يقوم مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، في دورته الأولى، بالنظر في التدابير اللازمة لتقليل الآثار الضارة الناجمة عن تغير المناخ وأو آثار تدابير الاستجابة على الأطراف المشار إليها في هاتين الفقرتين. ومن بين القضايا الواجب التصدي لها إقرار التمويل والتأمين ونقل التكنولوجيا.

المادة ٤

١ - تعتبر أية أطراف مدرجة في المرفق الأول توصلت إلى اتفاق على أن تفي مجتمعة بالتزاماتها بموجب المادة ٣ أنها وقت بتلك الالتزامات إذا كان الإجمالي المشترك لمكافئ انبعاثاتها من ثاني أكسيد الكربون البشري المصدر من غازات الدفينة المدرجة في المرفق ألف لا يتجاوز الكميات المسندة إليها المحسوبة وفقاً لالتزاماتها بالحد من الانبعاثات وخفضها كميًا، المدرجة في المرفق باء وفقاً لأحكام المادة ٣. ويحدد في ذلك الاتفاق مستوى الانبعاثات الذي يرصد لكل طرف من الأطراف على حدة.

٢ - تخطر أطراف أي اتفاق من هذا القبيل الأمانة بأحكام الاتفاق في تاريخ ايداع صكوك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها الخاصة بهذا البروتوكول. وتبلغ الأمانة بدورها الأطراف في الاتفاقية والموقعين عليها بأحكام الاتفاق.

٣ - يظل أي اتفاق من هذا القبيل نافذاً طيلة فترة الالتزام المحددة في الفقرة ٧ من المادة ٣.

٤ - إذا قامت الأطراف مجتمعة بعمل ذلك في إطار منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي وبلاشتراك معها، فإن أي تغيير يطرأ على تكوين تلك المنظمة بعد اعتماد هذا البروتوكول لا يمس الالتزامات القائمة بموجب هذا البروتوكول. وأي تغيير يطرأ على تكوين المنظمة لا يسري إلا لأغراض الالتزامات بموجب المادة ٣ التي اعتمدت في وقت لاحق لذلك التغيير.

٥ - في حالة إخفاق أطراف مثل هذا الاتفاق في بلوغ المستوى الإجمالي لتخفيضات الانبعاثات المشتركة بينها، يكون كل طرف في هذا الاتفاق مسؤولاً عن مستوى انبعاثاته المحدد في الاتفاق.

والقابلية للتحقق والعمل المنهجي للهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ، والمشورة التي توفرها الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية وفقا للمادة 5 ولمقررات مؤتمر الأطراف. ويطبق هذا القرار في فترة الالتزام الثانية والفترة اللاحقة. وللطرف أن يختار تطبيق قرار كهذا على الأنشطة الإضافية التي يكون مصدرها الإنسان بالنسبة لفترة التزامه الأولى شريطة أن تكون هذه الأنشطة قد حدثت منذ ١٩٩٠.

٥ - تقوم الأطراف المدرجة في المرفق الأول التي تمر بعملية انتقال إلى اقتصاد سوقي والتي تقرر سنة أو فترة أساس لها بمقتضى المقرر ٩/م ٧-أ الذي اتخذته مؤتمر الأطراف في دورته الثانية، باستخدام سنة أو فترة الأساس هذه لتنفيذ التزاماتها بموجب هذه المادة. وأي طرف آخر مدرج في المرفق الأول يمر بعملية انتقال إلى اقتصاد سوقي لم يقدم بعد بلاغه الوطني الأول بمقتضى المادة ١٧ من الاتفاقية بوسعه أيضا إخطار مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول بأنه يعتزم استخدام سنة أو فترة أساس تاريخية غير سنة ١٩٩٠ لأداء التزاماته بموجب هذه المادة. ويبتّ مؤتمر الأطراف عاملا بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول في قبول ذلك الإخطار.

٦ - يجوز لمؤتمر الأطراف عاملا بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، مع مراعاة الفقرة ٦ من المادة ٤ من الاتفاقية، أن يمنح الأطراف المدرجة في المرفق الأول التي تمر بعملية انتقال إلى اقتصاد سوقي درجة معينة من المرونة في تنفيذ التزاماتها بمقتضى هذا البروتوكول باستثناء الالتزامات الواردة في هذه المادة.

٧ - في فترة الالتزام الأولى بالحد من الانبعاثات وخفضها كميًا، من ٢٠٠٨ إلى ٢٠١٢، تعادل الكمية المسندة إلى كل طرف مدرج في المرفق الأول النسبة المئوية التي قيدت له في المرفق باء بالنسبة لمجموع صافي مكافئ ثاني أكسيد الكربون البشري المصدر لانبعاثاته من غازات الدفيئة المدرجة في المرفق ألف في عام ١٩٩٠، أو سنة أو فترة الأساس المحددة وفقاً للفقرة ٥ أعلاه مضروبة في خمسة. والأطراف المدرجة في المرفق الأول التي شكلت بالنسبة لها تغيير استخدام الأرض والحراجة مصدرا صافيا لانبعاثات غازات الدفيئة في عام ١٩٩٠ تدرج في سنة أو فترة الأساس لانبعاثاتها لعام ١٩٩٠ إجمالي مكافئ الانبعاثات من ثاني أكسيد الكربون البشري المصدر مبينة حسب مصادرها، مطروحا منه ما أزيل بالبولع في عام ١٩٩٠ من تغير استخدام الأرض لأغراض حساب الكمية المسندة إليها. والأطراف المدرجة في المرفق الأول التي شكلت تغير استخدام الأرض بالنسبة إليها مصدرا صافيا لانبعاثات غازات الدفيئة في عام ١٩٩٠ تدرج في سنة أو فترة الأساس للانبعاثات في عام ١٩٩٠ المكافئ الإجمالي لانبعاثات غازات ثاني أكسيد الكربون البشرية المصدر مطروحا منه الإزالات في عام ١٩٩٠ الناتجة عن تغير استخدام الأرض في حساب الكمية المسندة إليها.

٨ - يجوز لأي طرف مدرج في المرفق الأول أن يستخدم سنة ١٩٩٥ كسنة أساس له بالنسبة للمركبات الكربونية الفلورية والهيدروكربونية والمركبات الكربونية الفلورية المشبعة وسادس فلوريد الكبريت، لأغراض الحساب المشار إليه في الفقرة ٧ أعلاه.

٩ - تحدد الالتزامات للفترة اللاحقة للأطراف المدرجة في المرفق الأول في تعديلات للمرفق باء بهذا البروتوكول، تعتمد وفقا لأحكام الفقرة ٧ من المادة ٢١. ويتولى مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول النظر في تلك الالتزامات قبل نهاية فترة الالتزام الأولى المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه بسبع سنوات على الأقل.

١٠ - تضاف أي وحدات خفض للانبعاثات أو أي جزء من الكمية المسندة يحتاها طرف من طرف آخر وفقا لأحكام المادة ٦ أو المادة ١٧ مكررة تضاف إلى الكمية المسندة إلى الطرف الذي يحتاها.

٢ - تسمى الأطراف المدرجة في المرفق الأول للحد^٢ أو التخفيض من انبعاثات غازات الدفيئة غير الخاضعة لبروتوكول مونتريال من وقود الطائرات ووقود النقل البحري، عاملة من خلال منظمة الطيران المدني الدولي والمنظمة البحرية الدولية على التوالي.

٣ - تسمى الأطراف المدرجة في المرفق الأول لتنفيذ سياسات وتدابير بموجب هذه المادة بطريقة تقلل الآثار الضارة، بما في ذلك الآثار الضارة لتغير المناخ، والآثار التي تنعكس على التجارة الدولية، والتأثيرات الاجتماعية والبيئية والاقتصادية التي تلحق الأطراف الأخرى، ولا سيما البلدان النامية الأطراف وبخاصة تلك المدرجة في الفقرتين ٨ و ٩ من المادة ٤ من الاتفاقية، مع أخذ المادة ٣ من الاتفاقية في الحسبان. ويجوز لمؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول أن يتخذ إجراءات أخرى، حسب الاقتضاء، لتعزيز تنفيذ أحكام هذه الفقرة؛

٤ - يعتمد مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، إذا ما رأى أن تنسيق أي من السياسات والتدابير الواردة ذكرها في الفقرة (أ) أعلاه سيمود بالنفع، مع مراعاة اختلاف الظروف الوطنية والآثار المحتملة، إلى النظر في السبل والوسائل لكفالة تنسيق تلك السياسات والتدابير بشكل موسع.

المادة ٣

١ - تكفل الأطراف المدرجة في المرفق الأول، منفردة أو مجتمعة، ألا يتعدى مجمل مكافئ ثاني أكسيد الكربون البشري المصدر لانبعاثاتها من غازات الدفيئة المدرجة في المرفق ألف الكميات المسندة إليها، المحسوبة وفقا للالتزاماتها بالحد من الانبعاثات وخفضها كميًا المتبقية في المرفق باء ووفقا لأحكام هذه المادة، بغية خفض انبعاثاتها (إجمالية من مثل هذه الغازات بخمسة في المائة على الأقل دون مستويات عام ١٩٩٠ في فترة الالتزام الممتدة من ٢٠٠٨ إلى ٢٠١٢).

٢ - يكون كل طرف مدرج في المرفق الأول قد حقق، بحلول عام ٢٠٠٥، تقدما يمكن إثباته في الوفاء بالتزاماته بموجب هذا البروتوكول.

٣ - إن التغييرات الصافية في انبعاثات غازات الدفيئة من المصادر وإزالتها بحسب البواع، هذه التغييرات التي تنتج عن أنشطة تغير استخدام الأراضي الذي يتسبب فيه الإنسان مباشرة وأنشطة الحراثة المتصورة على التحريج وإعادة التحريج وقطع الأحراج منذ عام ١٩٩٠، والتي تقاس بوصفها تغييرات ممكن التحقق منها في أرصدة الكربون في كل فترة التزام، يجب أن تستخدم للوفاء بالتزامات بموجب هذه المادة لكل طرف مدرج في المرفق الأول. ويجب التبليغ عما تقتزن به تلك الأنشطة من انبعاثات غازات الدفيئة، مبينة حسب مصادرها وبواعيل إزالتها تبليغا يتسم بالشفافية ويمكن التحقق منه واستعراضه وفقا للمادتين ٨ و ٩.

٤ - يقوم كل طرف مدرج في المرفق الأول، قبل الدورة الأولى لمؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، بتقديم بيانات تحدد مستواه من أرصدة الكربون لعام ١٩٩٠ وتسمح بتقدير ما أحدثته من تغييرات في أرصدة الكربون في السنوات التالية، وذلك لكي تنظر في هذه البيانات الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية. ويقوم مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، في أول دورة يعقدها، أو في أقرب وقت ممكن عمليا بعد ذلك، بالبت في الطرائق والقواعد والمبادئ التوجيهية لمعرفة أي الأنشطة الإضافية التي يتسبب فيها الإنسان والمتصلة بالتغييرات في انبعاثات غازات الدفيئة مبينة حسب مصادرها وبواعيل إزالتها في فئات التربة الزراعية وتغير استخدام الأرض تضم إلى، أو تطرح من الكمية المسندة إلى الأطراف المدرجة في المرفق الأول وكيفية ضمها، من مراعاة أوجه عدم التيقن والشفافية في عملية التبليغ

٧ - يُقصد بمصطلح "الطرف المدرج في المرفق الأول" الطرف المدرج في المرفق الأول بالاتفاقية، بصيغته التي قد تُعدّل، أو الطرف الذي قدم إخطاراً بموجب الفقرة ٢(ز) من المادة ٤ من الاتفاقية.

المادة ٢

١ - يقوم كل طرف مدرج في المرفق الأول، في أداء التزاماته بتحديد وخفض الانبعاثات كميًا بموجب المادة ٣، بغية تعزيز التنمية المستدامة، بما يلي:

- (أ) تنفيذ و/أو صياغة المزيد من السياسات والتدابير وفقاً لظروفه الوطنية من مثل ما يلي:
 - ١' تعزيز كفاءة الطاقة في قطاعات الاقتصاد الوطني ذات الصلة؛
 - ٢' حماية وتعزيز بوالع ومستودعات غازات الدفيئة غير الخاضعة لبروتوكول مونتريال؛ واضعاً في الاعتبار التزاماته بمقتضى الاتفاقات البيئية الدولية ذات الصلة؛ وتعزيز ممارسات الإدارة المستدامة للكحراج والتجريح وإعادة التحريج؛
 - ٣' تعزيز أشكال الزراعة المستدامة في ضوء الاعتبارات المتصلة بالتغيرات المناخية؛
 - ٤' إجراء البحوث بشأن الأشكال الجديدة والمتجددة من الطاقة وتكنولوجيات تنحية ثاني أكسيد الكربون والتكنولوجيات المتقدمة والمبتكرة السليمة بيئياً وتشجيعها وتطويرها وزيادة استخدامها؛
 - ٥' الخفض أو الإنهاء التدريجيان لتناقص السوق، والحوافز الضريبية، والإعفاءات من الضرائب والرسوم والإعانات في جميع قطاعات انبعاث غازات الدفيئة التي تتنافى وهدف الاتفاقية وتطبيق أدوات السوق؛
 - ٦' التشجيع على إدخال إصلاحات مناسبة في القطاعات ذات الصلة بهدف تعزيز السياسات والتدابير التي تحد أو تخفض من انبعاثات غازات الدفيئة غير الخاضعة لبروتوكول مونتريال؛
 - ٧' اتخاذ تدابير للحد و/أو التخفيض من انبعاثات غازات الدفيئة غير الخاضعة لبروتوكول مونتريال في قطاع النقل؛
 - ٨' الحد و/أو التخفيض من انبعاثات غاز الميثان من خلال الاسترجاع والاستخدام في إدارة النفايات، وأيضاً في إنتاج ونقل وتوزيع الطاقة؛

(ب) التعاون مع الأطراف الأخرى من هذا القبيل على تعزيز الضعالية المنفردة والمشاركة لسياساتها وتدابيرها المعتمدة بموجب هذه المادة، بمقتضى الفقرة ٢(هـ)١ من المادة ٤ من الاتفاقية. ولهذه الغاية، تقوم هذه الأطراف باتخاذ خطوات لتقاسم خبراتها وتبادل المعلومات بشأن تلك السياسات والتدابير، بما في ذلك استحداث طرق لتحسين قابليتها للمقارنة وشفافيتها وفعاليتها. ويقوم مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول، في أول دورة له، أو في أقرب وقت ممكن عملياً بعد ذلك، بالنظر في طرق تسهيل هذا التعاون، مع إيلاء كفاية المعلومات ذات الصلة.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول كيوتو الملحق باتفاقية الأمم المتحدة
الإطارية بشأن تغير المناخ

إن الأطراف في هذا البروتوكول،

باعتبارها أطرافاً في اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ المشار إليها فيما يلي باسم
"الاتفاقية"،

وإذ تسعى إلى تحقيق الهدف النهائي للاتفاقية حسبما ورد في المادة ٢ منها،

وإذ تدرك بأحكام الاتفاقية،

وإذ تستوفد بالمادة ٢ من الاتفاقية،

وعطفاً بالولاية المعتمدة في برلين بالمقرر ٨/م ١-أ الذي اتخذته مؤتمر الأطراف في الاتفاقية في دورته
الأولى،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

لأغراض هذا البروتوكول، تنطبق التعاريف الواردة في المادة ١ من الاتفاقية، وبالإضافة إلى ذلك:

- ١ - يقصد بمصطلح "مؤتمر الأطراف" مؤتمر الأطراف في الاتفاقية.
- ٢ - يقصد بمصطلح "الاتفاقية" اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ، التي اعتمدت في نيويورك في ٩ أيار/مايو ١٩٩٢.
- ٣ - يقصد بمصطلح "الهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ" الهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ التي اشترك في إنشائها المنظمة العالمية للأرصاد الجوية وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة في عام ١٩٨٨.
- ٤ - يقصد بمصطلح "بروتوكول مونتريال" بروتوكول مونتريال المتعلق بالمواد المستنفدة لطبقة الأوزون الذي اعتمد في ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧، بصيغته المعدلة والمنقحة لاحقاً.
- ٥ - يقصد بمصطلح "الأطراف الحاضرة والمصوتة" الأطراف الحاضرة التي تدلي بصوتها بالموافقة أو الرفض.
- ٦ - يقصد بمصطلح "الطرف"، الطرف في هذا البروتوكول، ما لم يشير نص إلى خلاف ذلك.

《联合国气候变化框架公约》京都议定书

本议定书各缔约方，
作为《联合国气候变化框架公约》（以下简称《公约》）缔约方，
为实现《公约》第二条所述的最终目标，
忆及《公约》的各项规定，
在《公约》第三条的指导下，
按照《公约》缔约方会议第一届会议在第 1/CP.1 号决定中通过的“柏林授权”，
兹协议如下：

第一条

为本议定书的目的，《公约》第一条所载定义应予适用。此外：

1. “缔约方会议”指《公约》缔约方会议。
2. “公约”指 1992 年 5 月 9 日在纽约通过的《联合国气候变化框架公约》。
3. “政府间气候变化专门委员会”指世界气象组织和联合国环境规划署 1988 年联合设立的政府间气候变化专门委员会。
4. “蒙特利尔议定书”指 1987 年 9 月 16 日在蒙特利尔通过、后经调整和修正的《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》。
5. “出席并参加表决的缔约方”指出席会议并投赞成票或反对票的缔约方。
6. “缔约方”指本议定书缔约方，除非文中另有说明。
7. “附件一所列缔约方”指《公约》附件一所列缔约方，包括可能作出的修正，或指根据《公约》第四条第 2 款(g)项作出通知的缔约方。

第 二 条

1. 附件一所列每一缔约方，在实现第三条所述关于其量化的限制和减少排放的承诺时，为促进可持续发展，应：

(a) 根据本国情况执行和/或进一步制订政策和措施，诸如：

- (一) 增强本国经济有关部门的能源效率；
- (二) 保护和增强《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体的汇和库，同时考虑到其依有关的国际环境协议作出的承诺；促进可持续森林管理的做法、造林和再造林；
- (三) 在考虑到气候变化的情况下促进可持续农业方式；
- (四) 研究、促进、开发和增加使用新能源和可再生的能源、二氧化碳固碳技术和有益于环境的先进的创新技术；
- (五) 逐渐减少或逐步消除所有的温室气体排放部门违背《公约》目标的市场缺陷、财政激励、税收和关税免除及补贴，并采用市场手段；
- (六) 鼓励有关部门的适当改革，旨在促进用以限制或减少《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体的排放的政策和措施；
- (七) 采取措施在运输部门限制和/或减少《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体排放；
- (八) 通过废物管理及能源的生产、运输和分配中的回收和利用限制和/或减少甲烷排放；

(b) 根据《公约》第四条第 2 款(c)项第(一)目，同其它此类缔约方合作，以增强它们依本条通过的政策和措施的个别和合并的有效性。为此目的，这些缔约方应采取步骤分享它们关于这些政策和措施的经验并交流信息，包括设法改进这些政策和措施的可比性、透明度和有效性。作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应在第一届会议上或在此后一旦实际可行时，审议便利这种合作的方法，同时考虑到所有相关信息。

2. 附件一所列缔约方应分别通过国际民用航空组织和国际海事组织作出努力，谋求限制或减少航空和航海舱载燃料产生的《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体的排放。

3. 附件一所列缔约方应以下述方式努力履行本条中所指政策和措施，即最大限度地减少各种不利影响，包括对气候变化的不利影响、对国际贸易的影响，以及对其它缔约方——尤其是发展中国家缔约方和《公约》第四条第 8 款和第 9 款中所特别指

明的那些缔约方的社会、环境和经济影响，同时考虑到《公约》第三条。作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议可以酌情采取进一步行动促进本款规定的实施。

4. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议如断定就上述第 1 款(a)项中所指任何政策和措施进行协调是有益的，同时考虑到不同的国情和潜在影响，应就阐明协调这些政策和措施的方式和方法进行审议。

第三条

1. 附件一所列缔约方应个别地或共同地确保其在附件 A 中所列温室气体的人为二氧化碳当量排放总量不超过按照附件 B 中所载其量化的限制和减少排放的承诺和根据本条的规定所计算的其分配数量，以使其在 2008 年至 2012 年承诺期内这些气体的全部排放量从 1990 年水平至少减少 5%。

2. 附件一所列每一缔约方到 2005 年时，应在履行其依本议定书规定的承诺方面作出可予证实的进展。

3. 自 1990 年以来直接由人引起的土地利用变化和林业活动——限于造林、重新造林和砍伐森林——产生的温室气体源的排放和汇的清除方面的净变化，作为每个承诺期碳贮存方面可核查的变化来衡量，应用以实现附件一所列每一缔约方依本条规定的承诺。与这些活动相关的温室气体源的排放和汇的清除，应以透明且可核查的方式作出报告，并依第七条和第八条予以审评。

4. 在作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议第一届会议之前，附件一所列每缔约方应提供数据供附属科技咨询机构审议，以便确定其 1990 年的碳贮存并能对其以后各年的碳贮存方面的变化作出估计。作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应在第一届会议或在其后一旦实际可行时，就涉及与农业土壤和土地利用变化和林业类各种温室气体源的排放和各种汇的清除方面变化有关的哪些因人引起的其它活动，应如何加到附件一所列缔约方的分配数量中或从中减去的方式、规则和指南作出决定，同时考虑到各种不确定性、报告的透明度、可核查性、政府间气候变化专门委员会方法学方面的工作、附属科技咨询机构根据第五条提供的咨询意见以及《公约》缔约方会议的决定。此项决定应适用于第二个和以后的承诺期。一缔约方可为其第一个承诺期这些额外的因人引起的活动选择适用此项决定，但这些活动须自 1990 年以来已经进行。

5. 其基准年或基准期系根据《公约》缔约方会议第二届会议第 9/CP.2 号决定确定的、正在向市场经济过渡的附件一所列缔约方，为履行其依本条规定的承诺，应使用该基准年或基准期。正在向市场经济过渡但尚未依《公约》第十二条提交其第一次

国家信息通报的附件一所列任何其它缔约方,也可通知作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议,它有意为履行其依本条规定的承诺使用除 1990 年以外的某一历史基准年或基准期。作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议应就此种通知的接受与否作出决定。

6. 考虑到《公约》第四条第 6 款,作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议,应允许正在向市场经济过渡的附件一所列缔约方在履行其除本条规定的那些承诺以外的承诺方面有一定程度的灵活性。

7. 在从 2008 年至 2012 年第一个量化的限制和减少排放的承诺期内,附件一所列每一缔约方的分配数量应等于在附件 B 中对附件 A 所列温室气体在 1990 年或按照上述第 5 款确定的基准年或基准期内其人为二氧化碳当量的排放总量所载的其百分比乘以 5。土地利用变化和林业对其构成 1990 年温室气体排放净源的附件一所列那些缔约方,为计算其分配数量的目的,应在它们 1990 年排放基准年或基准期计入各种源的人为二氧化碳当量排放总量减去 1990 年土地利用变化产生的各种汇的清除。

8. 附件一所列任一缔约方,为上述第 7 款所指计算的目的,可使用 1995 年作为其氢氟碳化物、全氟化碳和六氟化硫的基准年。

9. 附件一所列缔约方对以后期间的承诺应在对本议定书附件 B 的修正中加以确定,此类修正应根据第二十一条第 7 款的规定予以通过。作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议应至少在上述第 1 款中所指第一个承诺期结束之前七年开始审议此类承诺。

10. 一缔约方根据第六条或第十七条的规定从另一缔约方获得的任何减少排放单位或一个分配数量的任何部分,应计入获得缔约方的分配数量。

11. 一缔约方根据第六条和第十七条的规定转让给另一缔约方的任何减少排放单位或一个分配数量的任何部分,应从转让缔约方的分配数量中减去。

12. 一缔约方根据第十二条的规定从另一缔约方获得的任何经证明的减少排放,应计入获得缔约方的分配数量。

13. 如附件一所列一缔约方在一承诺期内的排放少于其依本条确定的分配数量,此种差额,应该缔约方要求,应记入该缔约方以后的承诺期的分配数量。

14. 附件一所列每一缔约方应以下述方式努力履行上述第一款的承诺,即最大限度地减少对发展中国家缔约方、尤其是《公约》第四条第 8 款和第 9 款所特别指明的那些缔约方不利的社会、环境和经济影响。依照《公约》缔约方会议关于履行这些条款的相关决定,作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议,应在第一届会议上审议可采取何种必要行动以尽量减少气候变化的不利后果和/或对应措施对上述条款中所指缔约方的影响。须予审议的问题应包括资金筹措、保险和技术转让。

第四 条

1. 凡订立协定共同履行其依第三条规定的承诺的附件一所列任何缔约方，只要其依附件 A 中所列温室气体的合并的人为二氧化碳当量排放总量不超过附件 B 中所载根据其量化的限制和减少排放的承诺和根据第三条规定所计算的分配数量，就应被视为履行了这些承诺。分配给该协定每一缔约方的各自排放水平应载明于该协定。

2. 任何此类协定的各缔约方应在它们交存批准、接受或核准本议定书或加入本议定书之日将该协定内容通知秘书处。其后秘书处应将该协定内容通知《公约》缔约方和签署方。

3. 任何此类协定应在第三条第 7 款所指承诺期的持续期间内继续实施。

4. 如缔约方在一区域经济一体化组织的框架内并与该组织一起共同行事，该组织的组成在本议定书通过后的任何变动不应影响依本议定书规定的现有承诺。该组织在组成上的任何变动只应适用于那些继该变动后通过的依第三条规定的承诺。

5. 一旦该协定的各缔约方未能达到它们的总的合并减少排放水平，此类协定的每一缔约方应对该协定中载明的其自身的排放水平负责。

6. 如缔约方在一个本身为议定书缔约方的区域经济一体化组织的框架内并与该组织一起共同行事，该区域经济一体化组织的每一成员国单独地并与按照第二十四条行事的区域经济一体化组织一起，如未能达到总的合并减少排放水平，则应对依本条所通知的其排放水平负责。

第五 条

1. 附件一所列每一缔约方，应在不迟于第一个承诺期开始前一年，确立一个估算《蒙特利尔议定书》未予管制的所有温室气体的各种源的人为排放和各种汇的清除的国家体系。应体现下述第 2 款所指方法学的此类国家体系的指南，应由作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议第一届会议予以决定。

2. 估算《蒙特利尔议定书》未予管制的所有温室气体的各种源的人为排放和各种汇的清除的方法学，应是由政府间气候变化专门委员会所接受并经《公约》缔约方会议第三届会议所议定者。如不使用这种方法学，则应根据作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议第一届会议所议定的方法学作出适当调整。作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，除其它外，应基于政府间气候变化专门委员会的工作和附属科技咨询机构提供的咨询意见，定期审评和酌情修订这些方法学和作出调整，同时充分考虑到《公约》缔约方会议作出的任何有关决定。对方法学的任何修订或调

整，应只用于为了在继该修订后通过的任何承诺期内确定依第三条规定的承诺的遵守情况。

3. 用以计算附件 A 所列温室气体的各种源的人为排放和各种汇的清除的全球升温潜能值，应是由政府间气候变化专门委员会所接受并经《公约》缔约方会议第三届会议所议定者。作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，除其它外，应基于政府间气候变化专门委员会的工作和附属科技咨询机构提供的咨询意见；定期审评和酌情修订每种此类温室气体的全球升温潜能值，同时充分考虑到《公约》缔约方会议作出的任何有关决定。对全球升温潜能值的任何修订，应只适用于继该修订后所通过的任何承诺期依第三条规定的承诺。

第六 条

1. 为履行第三条的承诺的目的，附件一所列任一缔约方可以向任何其它此类缔约方转让或从它们获得由任何经济部门旨在减少温室气体的各种源的人为排放或增强各种汇的人为清除的项目所产生的减少排放单位，但：

- (a) 任何此类项目须经有关缔约方批准；
- (b) 任何此类项目须能减少源的排放，或增强汇的清除，这一减少或增强对任何以其它方式发生的减少或增强是额外的；
- (c) 缔约方如果不遵守其依第五条和第七条规定的义务，则不可以获得任何减少排放单位；
- (d) 减少排放单位的获得应是对为履行依第三条规定的承诺而采取的本国行动的补充。

2. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，可在第一届会议或在其后一旦实际可行时，为履行本条、包括为核查和报告进一步制订指南。

3. 附件一所列一缔约方可以授权法律实体在该缔约方的负责下参加可导致依本条产生、转让或获得减少排放单位的行动。

4. 如依第八条的有关规定查明附件一所列一缔约方履行本条所指的要求有问题，减少排放单位的转让和获得在查明问题后可继续进行，但在任何遵守问题获得解决之前，一缔约方不可使用任何减少排放单位来履行其依第三条的承诺。

第七 条

1. 附件一 所列每一缔约方应在其根据《公约》缔约方会议的相关决定提交的《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体的各种源的人为排放和各种汇的清除的年度清单内，载列将根据下述第 4 款确定的为确保遵守第三条的目的而必要的补充信息。

2. 附件一 所列每一缔约方应在其依《公约》第十二条提交的国家信息通报中载列根据下述第 4 款确定的必要的补充信息，以示其遵守本议定书所规定承诺的情况。

3. 附件一 所列每一缔约方应自本议定书对其生效后 的承诺期第一年根据《公约》提交第一次清单始，每年提交上述第 1 款所要求的信息。每一此类缔约方应提交上述第 2 款所要求的信息，作为在本议定书对其生效后和在依下述第 4 款规定通过指南后应提交的第一次国家信息通报的一部分。其后提交本条所要求的信息的频度，应由作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议予以确定，同时考虑到《公约》缔约方会议就提交国家信息通报所决定的任何时间表。

4. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应在第一届会议上通过并在其后定期审评编制本条所要求信息的指南，同时考虑到《公约》缔约方会议通过的附件一 所列缔约方编制国家信息通报的指南。作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，还应在第一个承诺期之前就计算分配数量的方式作出决定。

第八 条

1. 附件一 所列每一缔约方依第七条提交的国家信息通报，应由专家审评组根据《公约》缔约方会议相关决定并依照作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议依下述第 4 款为此目的所通过的指南予以审评。附件一 所列每一缔约方依第七条第 1 款提交的信息，应作为排放清单和分配数量的年度汇编和计算的一部分予以审评。此外，附件一 所列每一缔约方依第七条第 2 款提交的信息，应作为信息通报审评的一部分予以审评。

2. 专家审评组应根据《公约》缔约方会议为此目的提供的指导，由秘书处进行协调，并由从《公约》缔约方和在适当情况下政府间组织提名的专家中遴选出的成员组成。

3. 审评过程应对一缔约方履行本议定书的所有方面作出彻底和全面的技术评估。专家审评组应编写一份报告提交作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，在报告中评估该缔约方履行承诺的情况并指明在实现承诺方面任何潜在的问题以及影响实现承诺的各种因素。此类报告应由秘书处分送《公约》的所有缔约方。秘书处应

列明此类报告中指明的任何履行问题，以供作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议予以进一步审议。

4. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应在第一届会议上通过并在其后定期审评关于由专家审评组审评本议定书履行情况的指南，同时考虑到《公约》缔约方会议的相关决定。

5. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应在附属履行机构并酌情在附属科技咨询机构的协助下审议：

(a) 缔约方按照第七条提交的信息和按照本条进行的专家审评的报告；

(b) 秘书处根据上述第3款列明的那些履行问题，以及缔约方提出的任何问题。

6. 根据对上述第5款所指信息的审议情况，作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应就任何事项作出为履行本议定书所要求的决定。

第九 条

1. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应参照可以得到的关于气候变化及其影响的最佳科学信息和评估，以及相关的技术、社会和经济信息，定期审评本议定书。这些审评应同依《公约》、特别是《公约》第四条第2款(d)项和第七条第2款(a)项所要求的那些相关审评进行协调。在这些审评的基础上，作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议应采取适当行动。

2. 第一次审评应在作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议第二届会议上进行，进一步的审评应定期适时进行。

第十 条

所有缔约方，考虑到它们的共同但有区别的责任以及它们特殊的国家和区域发展优先顺序、目标和情况，在不对未列入附件一的缔约方引入任何新的承诺、但重申依《公约》第四条第1款规定的现有承诺并继续促进履行这些承诺以实现可持续发展的情况下，考虑到《公约》第四条第3款、第5款和第7款，应：

(a) 在相关时并在可能范围内，制订符合成本效益的国家的方案以及在适当情况下区域的方案，以改进可反映每一缔约方社会经济状况的地方排放因素、活动数据和/或模式的质量，用以编制和定期更新《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体的各种源的人为排放和各种汇的清除的国家清

单，同时采用将由《公约》缔约方会议议定的可比方法，并与《公约》缔约方会议通过的国家信息通报编制指南相一致；

- (b) 制订、执行、公布和定期更新载有减缓气候变化措施和有利于充分适应气候变化措施的国家方案以及在适当情况下区域的方案：
- (一) 此类方案，除其它外，将涉及能源、运输和工业部门以及农业、林业和废物管理。此外，旨在改进地区规划的适应技术和方法也可改善对气候变化的适应；
- (二) 附件一所列缔约方应根据第七条提交依本议定书采取的行动、包括国家方案的信息；其它缔约方应努力酌情在它们的国家信息通报中列入载有缔约方认为有助于对付气候变化及其不利影响的措施、包括减缓温室气体排放的增加以及增强汇和汇的清除、能力建设和适应措施的方案的信息；
- (c) 合作促进有效方式用以开发、应用和传播与气候变化有关的有益于环境的技术、专有技术、做法和过程，并采取一切实际步骤促进、便利和酌情资助将此类技术、专有技术、做法和过程特别转让给发展中国家或使它们有机会获得，包括制订政策和方案，以便利有效转让公有或公共支配的有益于环境的技术，并为私有部门创造有利环境以促进和增进转让和获得有益于环境的技术；
- (d) 在科学技术研究方面进行合作，促进维持和发展有系统的观测系统并发展数据库，以减少与气候系统相关的不确定性、气候变化的不利影响和各种应对战略的经济和社会后果，并促进发展和加强本国能力以参与国际及政府间关于研究和系统观测方面的努力、方案和网络，同时考虑到《公约》第五条；
- (e) 在国际一级合作并酌情利用现有机构，促进拟订和实施教育及培训方案，包括加强本国能力建设，特别是加强人才和机构能力、交流或调派人员培训这一领域的专家，尤其是培训发展中国家的专家，并在国家一级促进公众意识和促进公众获得有关气候变化的信息。应发展适当方式通过《公约》的相关机构实施这些活动，同时考虑到《公约》第六条；
- (f) 根据《公约》缔约方会议的相关决定，在国家信息通报中列入按照本条进行的方案和活动；
- (g) 在履行依本条规定的承诺方面，充分考虑到《公约》第四条第 8 款。

第十一条

1. 在履行第十条方面，缔约方应考虑到《公约》第四条第4款、第5款、第7款、第8款和第9款的规定。

2. 在履行《公约》第四条第1款的范围内，根据《公约》第四条第3款和第十一条的规定，并通过受托经营《公约》资金机制的实体，《公约》附件二所列发达国家缔约方和其它发达缔约方应：

- (a) 提供新的和额外的资金，以支付经议定的发展中国家为促进履行第十条(a)项所述《公约》第四条第1款(a)项规定的现有承诺而招致的全部费用；
- (b) 并提供发展中国家缔约方所需要的资金，包括技术转让的资金，以支付经议定的为促进履行第十条所述依《公约》第四条第1款规定的现有承诺并经一发展中国家缔约方与《公约》第十一条所指那个或那些国际实体根据该条议定的全部增加费用。

这些现有承诺的履行应考虑到资金流量应充足和可以预测的必要性，以及发达国家缔约方间适当分摊负担的重要性。《公约》缔约方会议相关决定中对受托经营《公约》资金机制的实体所作的指导，包括本议定书通过之前议定的那些指导，应比照适用于本款的规定。

3. 《公约》附件二所列发达国家缔约方和其它发达缔约方也可以通过双边、区域和其它多边渠道提供并由发展中国家缔约方获取履行第十条的资金。

第十二条

1. 兹此确定一种清洁发展机制。

2. 清洁发展机制的目的是协助未列入附件一的缔约方实现可持续发展和有益于《公约》的最终目标，并协助附件一 所列缔约方实现遵守第三条规定的其量化的限制和减少排放的承诺。

3. 依清洁发展机制：

- (a) 未列入附件一的缔约方将获益于产生经证明的减少排放的项目活动；
- (b) 附件一 所列缔约方可以利用通过此种项目活动获得的经证明的减少排放，促进遵守由作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议确定的依第三条规定的其量化的限制和减少排放的承诺之一部分。

4. 清洁发展机制应置于由作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议的权利和指导之下，并由清洁发展机制的执行理事会监督。

5. 每一项目活动所产生的减少排放，须经作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议指定的经营实体根据以下各项作出证明：

- (a) 经每一有关缔约方批准的自愿参加；
- (b) 与减缓气候变化相关的实际的、可测量的和长期的效益；
- (c) 减少排放对于在没有进行经证明的项目活动的情况下产生的任何减少排放而言是额外的。

6. 如有必要，清洁发展机制应协助安排经证明的项目活动的筹资。

7. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应在第一届会议上拟订方式和程序，以期通过对项目活动的独立审计和核查，确保透明度、效率和可靠性。

8. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应确保经证明的项目活动所产生的部分收益用于支付行政开支和协助特别易受气候变化不利影响的发展中国家缔约方支付适应费用。

9. 对于清洁发展机制的参与，包括对上述第3款(a)项所指的活动及获得经证明的减少排放的参与，可包括私有和/或公有实体，并须遵守清洁发展机制执行理事会可能提出的任何指导。

10. 在自2000年起至第一个承诺期开始这段时期内所获得的经证明的减少排放，可用以协助在第一个承诺期内的履约。

第十三条

1. 《公约》缔约方会议——《公约》的最高机构，应作为本议定书缔约方会议。

2. 非为本议定书缔约方的《公约》缔约方，可作为观察员参加作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议任何届会的议事工作。在《公约》缔约方会议作为本议定书缔约方会议行使职能时，在本议定书之下的决定只应由为本议定书缔约方者作出。

3. 在《公约》缔约方会议作为本议定书缔约方会议行使职能时，《公约》缔约方会议主席团中代表《公约》缔约方但在当时非为本议定书缔约方的任何成员，应由本议定书缔约方从本议定书缔约方中选出的另一成员替换。

4. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应定期评审本议定书的履行情况，并应在其权限内作出为促进本议定书有效履行所必要的决定。缔约方会议应履行本议定书赋予它的职能，并应：

- (a) 基于依本议定书的规定向它提供的所有信息，评估缔约方履行本议定书的情况及根据本议定书采取的措施的总体影响，尤其是环境、经济、社

会的影响及其累积的影响，以及在实现《公约》目标方面取得进展的程度；

- (b) 根据《公约》的目标、在履行中获得的经验及科学技术知识的发展，定期审查本议定书规定的缔约方义务，同时适当顾及《公约》第四条第2款(d)项和第七条第2款所要求的任何审评，并在此方面审议和通过关于本议定书履行情况的定期报告；
- (c) 促进和便利就各缔约方为对付气候变化及其影响而采取的措施进行信息交流，同时考虑到缔约方的有差别的情况、责任和能力，以及它们各自依本议定书规定的承诺；
- (d) 应两个或更多缔约方的要求，便利将这些缔约方为对付气候变化及其影响而采取的措施加以协调，同时考虑到缔约方的有差别的情况、责任和能力，以及它们各自依本议定书规定的承诺；
- (e) 依照《公约》的目标和本议定书的规定，并充分考虑到《公约》缔约方会议的相关决定，促进和指导发展和定期改进由作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议议定的、旨在有效履行本议定书的可比较的方法学；
- (f) 就任何事项作出为履行本议定书所必需的建议；
- (g) 根据第十一条第2款，设法动员额外的资金；
- (h) 设立为履行本议定书而被认为必要的附属机构；
- (i) 酌情寻求和利用各主管国际组织和政府间及非政府机构提供的服务、合作和信息；
- (j) 行使为履行本议定书所需的其它职能，并审议《公约》缔约方会议的决定所导致的任何任务。

5. 《公约》缔约方会议的议事规则和依《公约》规定采用的财务规则，应在本议定书下比照适用，除非作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议以协商一致方式可能另外作出决定。

6. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议第一届会议，应由秘书处结合本议定书生效后预定举行的《公约》缔约方会议第一届会议召开。其后作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议常会，应每年并且与《公约》缔约方会议常会结合举行，除非作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议另有决定。

7. 作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议的特别会议，应在作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议认为必要的其它时间举行，或应任何缔约方的

书面要求而举行，但须在秘书处将该要求转达给各缔约方后六个月内得到至少三分之一缔约方的支持。

8. 联合国及其专门机构和国际原子能机构，以及它们的非为《公约》缔约方的成员国或观察员，均可派代表作为观察员出席作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议的各届会议。任何在本议定书所涉事项上具备资格的团体或机构，无论是国家或国际的、政府或非政府的，经通知秘书处其愿意派代表作为观察员出席作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议的某届会议，均可予以接纳，除非出席的缔约方至少三分之一反对。观察员的接纳和参加应遵循上述第5款所指的议事规则。

第十四条

1. 依《公约》第八条设立的秘书处，应作为本议定书的秘书处。

2. 关于秘书处职能的《公约》第八条第2款和关于就秘书处行使职能作出的安排的《公约》第八条第3款，应比照适用于本议定书。秘书处还应行使本议定书所赋予它的职能。

第十五条

1. 《公约》第九条和第十条设立的附属科技咨询机构和附属履行机构，应作为本议定书的附属科技咨询机构和附属履行机构。《公约》关于这两个机构行使职能的规定应比照适用于本议定书。本议定书的附属科技咨询机构和附属履行机构的届会，应分别与《公约》的附属科技咨询机构和附属履行机构的会议结合举行。

2. 非为本议定书缔约方的《公约》缔约方可作为观察员参加附属机构任何届会的议事工作。在附属机构作为本议定书附属机构时，在本议定书之下的决定只应由本议定书缔约方作出。

3. 《公约》第九条和第十条设立的附属机构行使它们的职能处理涉及本议定书的事项时，附属机构主席团中代表《公约》缔约方但在当时非为本议定书缔约方的任何成员，应由本议定书缔约方从本议定书缔约方中选出的另一成员替换。

第十六条

作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应参照《公约》缔约方会议可能作出的任何有关决定。在一旦其缔约方会议或本议定书缔约方会议修改《公约》

第十三条所指的多边协商程序。适用于本议定书的任何多边协商程序的运作不应损害依第十八条所设立的程序和机制。

第十七条

《公约》缔约方会议应就排放贸易，特别是其核查、报告和责任确定相关的原则、方式、规则和指南。为履行其依第三条规定的承诺的目的，附件B所列缔约方可以参与排放贸易。任何此种贸易应是对为实现该条规定的量化的限制和减少排放的承诺之目的而采取的本国行动的补充。

第十八条

作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议，应在第一届会议上通过适当且有效的程序和机制，用以断定和处理不遵守本议定书规定的情势，包括就后果列出一个示意性清单，同时考虑到不遵守的原因、类别、程度和频度。依本条可引起具拘束性后果的任何程序和机制应以本议定书修正案的方式予以通过。

第十九条

《公约》第十四条的规定应比照适用于本议定书

第二十条

1. 任何缔约方均可对本议定书提出修正。
2. 对本议定书的修正应在作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议常会上通过。对本议定书提出的任何修正案文，应由秘书处拟议通过该修正的会议之前至少六个月送交各缔约方。秘书处还应将提出的修正送交《公约》的缔约方和签署方，并送交保存人以供参考。
3. 各缔约方应尽一切努力以协商一致方式就对本议定书提出的任何修正达成协议。如为谋求协商一致已尽一切努力但仍未达成协议，作为最后的方式，该项修正应以出席会议并参加表决的缔约方四分之三多数票通过。通过的修正应由秘书处送交保存人，再由保存人转送所有缔约方供其接受。
4. 对修正的接受文书应交存于保存人，按照上述第3款通过的修正，应于保存人收到本议定书至少四分之三缔约方的接受文书之日后第九十天起对接受该项修正的缔约方生效。

5. 对于任何其它缔约方，修正应在该缔约方向保存人交存其接受该项修正的文书之日后第九十天起对其生效。

第二十一条

1. 本议定书的附件应构成本议定书的组成部分，除非另有明文规定，凡提及本议定书时即同时提及其任何附件。本议定书生效后通过的任何附件，应限于清单、表格和属于科学、技术、程序或行政性质的任何其它说明性材料。

2. 任何缔约方可对本议定书提出附件提案并可对本议定书的附件提出修正。

3. 本议定书的附件和对本议定书附件的修正应在作为本议定书缔约方会议的《公约》缔约方会议的常会上通过。提出的任何附件或对附件的修正的案文应由秘书处拟议通过该项附件或对该附件的修正的会议之前至少六个月送交各缔约方。秘书处还应将提出的任何附件或对附件的任何修正的案文送交《公约》缔约方和签署方，并送交保存人以供参考。

4. 各缔约方应尽一切努力以协商一致方式就提出的任何附件或对附件的修正达成协议。如为谋求协商一致已尽一切努力但仍未达成协议，作为最后的方式，该项附件或对附件的修正应以出席会议并参加表决的缔约方四分之三多数票通过。通过的附件或对附件的修正应由秘书处送交保存人，再由保存人送交所有缔约方供其接受。

5. 除附件 A 和附件 B 之外，根据上述第 3 款和第 4 款通过的附件或对附件的修正，应于保存人向本议定书的所有缔约方发出关于通过该附件或通过对该附件的修正的通知之日起六个月后对所有缔约方生效，但在此期间书面通知保存人不接受该项附件或对该附件的修正的缔约方除外。对于撤回其不接受通知的缔约方，该项附件或对该附件的修正应自保存人收到撤回通知之日后第九十天起对其生效。

6. 如附件或对附件的修正的通过涉及对本议定书的修正，则该附件或对附件的修正应待对本议定书的修正生效之后方可生效。

7. 对本议定书附件 A 和附件 B 的修正应根据第二十条中规定的程序予以通过并生效，但对附件 B 的任何修正只应以有关缔约方书面同意的方式通过。

第二十二条

1. 除下述第 2 款所规定外，每一缔约方应有一票表决权。

2. 区域经济一体化组织在其权限内的事项上应行使票数与其作为本议定书缔约方的成员国数目相同的表决权。如果一个此类组织的任一成员国行使自己的表决权，则该组织不得行使表决权，反之亦然。

第二十三条

联合国秘书长应为本议定书的保存人。

第二十四条

1. 本议定书应开放供属于《公约》缔约方的各国和区域经济一体化组织签署并须经其批准、接受或核准。本议定书应自1998年3月16日至1999年3月15日在纽约联合国总部开放供签署。本议定书应自其签署截止日之次日起开放供加入、批准、接受、核准或加入的文书应交存于保存人。

2. 任何成为本议定书缔约方而其成员国均非缔约方的区域经济一体化组织应受本议定书各项义务的约束。如果此类组织的一个或多个成员国为本议定书的缔约方，该组织及其成员国应决定各自在履行本议定书义务方面的责任。在此种情况下，该组织及其成员国无权同时行使本议定书规定的权利。

3. 区域经济一体化组织应在其批准、接受、核准或加入的文书中声明其在本议定书所规定事项上的权限。这些组织还应将其权限范围的任何重大变更通知保存人，再由保存人通知各缔约方。

第二十五条

1. 本议定书应在不少于55个《公约》缔约方，包括其合计的二氧化碳排放量至少占附件一所列缔约方1990年二氧化碳排放总量的55%的附件一所列缔约方已经交存其批准、接受、核准或加入的文书之日后第九十天起生效。

2. 为本条的目的，“附件一所列缔约方1990年二氧化碳排放总量”指在通过本议定书之日或之前附件一所列缔约方在其按照《公约》第十二条提交的第一次国家信息通报中通报的数量。

3. 对于在上述第1款中规定的生效条件达到之后批准、接受、核准或加入本议定书的每一国家或区域经济一体化组织，本议定书应自其批准、接受、核准或加入的文书交存之日后第九十天起生效。

4. 为本条的目的，区域经济一体化组织交存的任何文书，不应被视为该组织成员国所交存文书之外的任何文书。

第二十六条

对本议定书不得作任何保留。

第二十七条

1. 自本议定书对一缔约方生效之日起三年后，该缔约方可随时向保存人发出书面通知退出本议定书。

2. 任何此种退出应自保存人收到退出通知之日起一年期满时生效，或在退出通知中所述明的更后日期生效。

3. 退出《公约》的任何缔约方，应被视为亦退出本议定书。

第二十八条

本议定书正本应交存于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。

一九九七年十二月十一日订于京都。

下列签署人，经正式授权，于规定的日期在本议定书上签字，以昭信守。

附件 A

温室气体

二氧化碳(CO₂)
甲烷(CH₄)
氧化亚氮(N₂O)
氢氟碳化物(HFCs)
全氟化碳(PFCs)
六氟化硫(SF₆)

部门/源类别

能源

燃料燃烧
 能源工业
 制造业和建筑
 运输
 其它部门
 其它
燃料的逃逸性排放
 固体燃料
 石油和天然气
 其它

工业

矿产品
化工业
金属生产
其它生产
碳卤化合物和六氟化硫的生产
碳卤化合物和六氟化硫的消费
其它

溶剂和其它产品的使用

农 业

肠道发酵

粪肥管理

水稻种植

农业土壤

热带草原划定的烧荒

农作物残留物的田间燃烧

其它

废 物

陆地固体废物处置

废水处理

废物焚化

其它

附件 B

缔约方	量化的限制或减少排放的承诺 (基准年或基准期百分比)
澳大利亚	108
奥地利	92
比利时	92
保加利亚*	92
加拿大	94
克罗地亚*	95
捷克共和国*	92
丹麦	92
爱沙尼亚*	92
欧洲共同体	92
芬兰	92
法国	92
德国	92
希腊	92
匈牙利*	94
冰岛	110
爱尔兰	92
意大利	92
日本	94
拉脱维亚*	92
列支敦士登	92
立陶宛*	92
卢森堡	92
摩纳哥	92
荷兰	92
新西兰	100
挪威	101
波兰*	94
葡萄牙	92
罗马尼亚*	92
俄罗斯联邦*	100
斯洛伐克*	92
斯洛文尼亚*	92
西班牙	92
瑞典	92
瑞士	92
乌克兰*	100
大不列颠及北爱尔兰联合王国	92
美利坚合众国	93

* 正在向市场经济过渡的国家。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

The Parties to this Protocol,

Being Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter referred to as "the Convention",

In pursuit of the ultimate objective of the Convention as stated in its Article 2,

Recalling the provisions of the Convention, Being guided by Article 3 of the Convention,

Pursuant to the Berlin Mandate adopted by decision 1/CP.1 of the Conference of the Parties to the Convention at its first session,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol, the definitions contained in Article 1 of the Convention shall apply. In addition:

1. "Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention.
2. "Convention" means the United Nations Framework Convention on Climate Change, adopted in New York on 9 May 1992.
3. "Intergovernmental Panel on Climate Change" means the Intergovernmental Panel on Climate Change established in 1988 jointly by the World Meteorological Organization and the United Nations Environment Programme.
4. "Montreal Protocol" means the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted in Montreal on 16 September 1987 and as subsequently adjusted and amended.
5. "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.
6. "Party" means, unless the context otherwise indicates, a Party to this Protocol.
7. "Party included in Annex I" means a Party included in Annex I to the Convention, as may be amended, or a Party which has made a notification under Article 4, paragraph 2 (g), of the Convention.

Article 2

1. Each Party included in Annex I, in achieving its quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3, in order to promote sustainable development, shall:

(a) Implement and/or further elaborate policies and measures in accordance with its national circumstances, such as:

- (i) Enhancement of energy efficiency in relevant sectors of the national economy;
- (ii) Protection and enhancement of sinks and reservoirs of

greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, taking into account its commitments under relevant international environmental agreements; promotion of sustainable forest management practices, afforestation and reforestation;

(iii) Promotion of sustainable forms of agriculture in light of climate change considerations;

(iv) Research on, and promotion, development and increased use of, new and renewable forms of energy, of carbon dioxide sequestration technologies and of advanced and innovative environmentally sound technologies;

(v) Progressive reduction or phasing out of market imperfections, fiscal incentives, tax and duty exemptions and subsidies in all greenhouse gas emitting sectors that run counter to the objective of the Convention and application of market instruments;

(vi) Encouragement of appropriate reforms in relevant sectors aimed at promoting policies and measures which limit or reduce emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol;

(vii) Measures to limit and/or reduce emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol in the transport sector;

(viii) Limitation and/or reduction of methane emissions through recovery and use in waste management, as well as in the production, transport and distribution of energy;

(b) Cooperate with other such Parties to enhance the individual and combined effectiveness of their policies and measures adopted under this Article, pursuant to Article 4, paragraph 2 (e) (i), of the Convention. To this end, these Parties shall take steps to share their experience and exchange information on such policies and measures, including developing ways of improving their comparability, transparency and effectiveness. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session or as soon as practicable thereafter, consider ways to facilitate such cooperation, taking into account all relevant information.

2. The Parties included in Annex I shall pursue limitation or reduction of emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol from aviation and marine bunker fuels, working through the International Civil Aviation Organization and the International Maritime Organization, respectively.

3. The Parties included in Annex I shall strive to implement policies and measures under this Article in such a way as to minimize adverse effects, including the adverse effects of climate change, effects on international trade, and social, environmental and economic impacts on other Parties, especially developing country Parties and in particular those identified in Article 4, paragraphs 8 and 9, of the Convention, taking into account Article 3 of the Convention. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol may take further action, as appropriate, to promote the implementation of the provisions of this paragraph.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, if it decides that it would be beneficial to coordinate any of the policies and measures in paragraph 1 (a) above, taking into account different national circumstances and potential effects, shall consider ways and means to elaborate the coordination of such policies and measures.

Article 3

1. The Parties included in Annex I shall, individually or jointly, ensure that their aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A do not exceed their assigned amounts, calculated pursuant to their quantified emission limitation and reduction commitments inscribed in Annex B and in accordance with the provisions of this Article, with a view to reducing their overall emissions of such gases by at least 5 per cent below 1990 levels in the commitment period 2003 to 2012.

2. Each Party included in Annex I shall, by 2005, have made demonstrable progress in achieving its commitments under this Protocol.

3. The net changes in greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks resulting from direct human-induced land-use change and forestry activities, limited to afforestation, reforestation and deforestation since 1990, measured as verifiable changes in carbon stocks in each commitment period, shall be used to meet the commitments under this Article of each Party included in Annex I. The greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks associated with those activities shall be reported in a transparent and verifiable manner and reviewed in accordance with Articles 7 and 8.

4. Prior to the first session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, each Party

included in Annex I shall provide, for consideration by the Body for Scientific and Technological Advice, data to establish its level of carbon stocks in 1990 and to enable an estimate to Subsidiary be made of its changes in carbon stocks in subsequent years. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session or as soon as practicable thereafter, decide upon modalities, rules and guidelines as to how, and which, additional human-induced activities related to changes in greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks in the agricultural soils and the land-use change and forestry categories shall be added to, or subtracted from, the assigned amounts for Parties included in Annex I, taking into account uncertainties, transparency in reporting, verifiability, the methodological work of the Intergovernmental Panel on Climate Change, the advice provided by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice in accordance with Article 5 and the decisions of the Conference of the Parties. Such a decision shall apply in the second and subsequent commitment periods. A Party may choose to apply such a decision on these additional human-induced activities for its first commitment period, provided that these activities have taken place since 1990.

5. The Parties included in Annex I undergoing the process of transition to a market economy whose base year or period was established pursuant to decision 9/CP.2 of the Conference of the Parties at its second session shall use that base year or period for the implementation of their commitments under this Article. Any other Party included in Annex

I undergoing the process of transition to a market economy which has not yet submitted its first national communication under Article 12 of the Convention may also notify the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol that it intends to use an historical base year or period other than 1990 for the implementation of its commitments under this Article. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall decide on the acceptance of such notification.

6. Taking into account Article 4, paragraph 6, of the Convention, in the implementation of their commitments under this Protocol other than those under this Article, a certain degree of flexibility shall be allowed by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol to the Parties included in Annex I undergoing the process of transition to a market economy.

7. In the first quantified emission limitation and reduction commitment period, from 2008 to 2012, the assigned amount for each Party included in Annex I shall be equal to the percentage inscribed for it in Annex B of its aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A in 1990, or the base year or period determined in accordance with paragraph 5 above, multiplied by five. Those Parties included in Annex I for whom land-use change and forestry constituted a net source of greenhouse gas emissions in 1990 shall include in their 1990 emissions base year or period the aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions by sources minus removals by sinks in 1990 from land-use change for the purposes of calculating their assigned amount.

8. Any Party included in Annex I may use 1995 as its base year for hydrofluorocarbons, perfluorocarbons and sulphur hexafluoride, for the purposes of the calculation referred to in paragraph 7 above.

9. Commitments for subsequent periods for Parties included in Annex I shall be established in amendments to Annex B to this Protocol, which shall be adopted in accordance with the provisions of Article 21, paragraph 7. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall initiate the consideration of such commitments at least seven years before the end of the first commitment period referred to in paragraph 1 above.

10. Any emission reduction units, or any part of an assigned amount, which a Party acquires from another Party in accordance with the provisions of Article 6 or of Article 17 shall be added to the assigned amount for the acquiring Party.

11. Any emission reduction units, or any part of an assigned amount, which a Party transfers to another Party in accordance with the provisions of Article 6 or of Article 17 shall be subtracted from the assigned amount for the transferring Party.

12. Any certified emission reductions which a Party acquires from another Party in accordance with the provisions of Article 12 shall be added to the assigned amount for the acquiring Party.

13. If the emissions of a Party included in Annex I in a commitment period are less than its assigned amount under this Article, this difference shall, on request of that Party, be added to the assigned amount for that Party for subsequent commitment periods.

14. Each Party included in Annex I shall strive to implement the Among the commitments mentioned in paragraph 1 above in such a way as to minimize adverse social, environmental and economic impacts on developing country Parties, particularly those identified in Article 4, paragraphs 8 and 9, of the Convention. In line with relevant decisions of the Conference of the Parties on the implementation of those paragraphs, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session, consider what actions are necessary to minimize the adverse effects of climate change and/or the impacts of response measures on Parties referred to in those paragraphs, issues to be considered shall be the establishment of funding and transfer of technology.

Article 4

1. Any Parties included in Annex I that have reached an agreement to fulfil their commitments under Article 3 jointly, shall be deemed to have met those commitments provided that their total combined aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A do not exceed their assigned amounts calculated pursuant to their quantified emission limitation and reduction commitments inscribed in Annex B and in accordance with the provisions of Article 3. The respective emission level allocated to each of the Parties to the agreement shall be set out in that agreement.

2. The Parties to any such agreement shall notify the secretariat of the terms of the agreement on the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol, or accession thereto. The secretariat shall in turn inform the Parties and signatories to the Convention of the terms of the agreement.

3. Any such agreement shall remain in operation for the duration of the commitment period specified in Article 3, paragraph 7.

4. If Parties acting jointly do so in the framework of, and together with, a regional economic integration organization, any alteration in the composition of the organization after adoption of this Protocol shall not affect existing commitments under this Protocol. Any alteration in the composition of the organization shall only apply for the purposes of those commitments under Article 3 that are adopted subsequent to that alteration.

5. In the event of failure by the Parties to such an agreement to achieve their total combined level of emission reductions, each Party to that agreement shall be responsible for its own level of emissions set out in the agreement.

6. If Parties acting jointly do so in the framework of, and together with, a regional economic integration organization which is itself a Party to this Protocol, each member State of that regional economic integration organization individually, and together with the regional economic integration organization acting in accordance with Article 24, shall, in the event of failure to achieve the total combined level of emission reductions, be responsible for its level of emissions as notified in accordance with this Article.

Article 5

1. Each Party included in Annex I shall have in place, no later than one year prior to the start of the first commitment period, a national system for the estimation of anthropo-

genic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol. Guidelines for such national systems, which shall incorporate

the methodologies specified in paragraph 2 below, shall be by the Conference of the Parties serving as the meeting of to this Protocol at its first session decided upon the Parties

2. Methodologies for estimating anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol shall be those accepted by the Intergovernmental Panel on Climate Change and agreed upon by the Conference of the Parties at its third session. Where such methodologies are not used, appropriate adjustments shall be applied according to methodologies agreed upon by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol at its first session. Based on the work of, inter alia, the Intergovernmental Panel on Climate Change and advice provided by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall regularly review and, as appropriate, revise such methodologies and adjustments, taking fully into account any relevant decisions by the Conference of the Parties. Any revision to methodologies or adjustments shall be used only for the purposes of ascertaining compliance with commitments under Article 3 in respect of any commitment period adopted subsequent to that revision.

3. The global warming potentials used to calculate the carbon dioxide equivalence of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases listed in Annex A shall be those accepted by the Intergovernmental Panel on Climate Change and agreed upon by the Conference of the Parties at its third session. Based on the work of, inter alia, the Intergovernmental Panel on Climate Change and advice provided by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice, the Conference of the Parties serving as the meeting of the this Protocol shall regularly review and, as appropriate, revise the global warming potential of each such greenhouse gas, taking fully into account any relevant decisions by the Conference of the Parties. Any Parties to revision to a global warming potential shall apply only to under Article 3 in respect of any commitment period adopted subsequent to that revision commitments

Article 6

1. For the purpose of meeting its commitments under Article 3, any Party included in Annex I may transfer to, or acquire from, any other such Party emission reduction units resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases in any sector of the economy, provided that:

- (a) Any such project has the approval of the Parties involved;
- (b) Any such project provides a reduction in emissions by sources, or an enhancement of removals by sinks, that is additional to any that would otherwise occur;
- (c) It does not acquire any emission reduction units if it is not in compliance with its obligations under Articles 5 and 7; and
- (d) The acquisition of emission reduction units shall be supplemental to domestic actions for the purposes of meeting commitments under Article 3.

2. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol may, at its first session or as soon as practicable thereafter, further elaborate guidelines for the implementation of this Article, including for verification and reporting.

3. A Party included in Annex I may authorize legal entities to participate, under its responsibility, in actions leading to the generation, transfer or acquisition under this Article of emission reduction units.

4. If a question of implementation by a Party included in Annex I of the requirements referred to in this Article is identified in accordance with the relevant provisions of Article 8, transfers and acquisitions of emission reduction units may continue to be made after the question has been identified, provided that any such units may not be used by a Party to meet its commitments under Article 3 until any issue of compliance is resolved.

Article 7

1. Each Party included in Annex I shall incorporate in its annual inventory of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, submitted in accordance with the relevant decisions of the Conference of the Parties, the necessary supplementary information for the purposes of ensuring compliance with Article 3, to be determined in accordance with paragraph 4 below.

2. Each Party included in Annex I shall incorporate in its national communication, submitted under Article 12 of the Convention, the supplementary information necessary to demonstrate compliance with its commitments under this Protocol, to be determined in accordance with paragraph 4 below.

3. Each Party included in Annex I shall submit the information required under paragraph 1 above annually, beginning with the first inventory due under the Convention for the first year of the commitment period after this Protocol has entered into force for that Party. Each such Party shall submit the information required under paragraph 2 above as part of the first national communication due under the Convention after this Protocol has entered into force for it and after the adoption of guidelines as provided for in paragraph 4 below. The frequency of subsequent submission of information required under this Article shall be determined by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, taking into account any timetable for the submission of national communications decided upon by the Conference of the Parties.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall adopt at its first session, and review periodically thereafter, guidelines for the preparation of the information required under this Article, taking into account guidelines for the preparation of national communications by Parties included in Annex I adopted by the Conference of the Parties. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall also, prior to the first commitment period, decide upon modalities for the accounting of assigned amounts.

Article 8

1. The information submitted under Article 7 by each Party included in Annex I shall be reviewed by expert review teams pursuant to the relevant decisions of the Conference of the Parties and in accordance with guidelines adopted for this purpose by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol under paragraph 4 below. The information submitted under Article 7, paragraph 1, by each Party included in Annex I shall be reviewed as part of the annual compilation and accounting of emissions inventories and assigned amounts. Additionally, the information submitted under Article 7, paragraph 2, by each Party included in Annex I shall be reviewed as part of the review of communications.

2. Expert review teams shall be coordinated by the secretariat and shall be composed of experts selected from those nominated by Parties to the Convention and, as appropriate, by intergovernmental organizations, in accordance with guidance provided for this purpose by the Conference of the Parties.

3. The review process shall provide a thorough and comprehensive technical assessment of all aspects of the implementation by a Party of this Protocol. The expert review teams shall prepare a report to the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, assessing the implementation of the commitments of the Party and identifying any potential problems in, and factors influencing, the fulfilment of commitments. Such reports shall be circulated by the secretariat to all Parties to the Convention. The secretariat shall list those questions of implementation indicated in such reports for further consideration by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall adopt at its first session, and review periodically thereafter, guidelines for the review of implementation of this Protocol by expert review teams taking into account the relevant decisions of the Conference of the Parties.

5. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties Body f o: Scienti
(a reports

(b) Those questions of implementation listed by the secretariat under paragraph 3 above, as well as any questions raised by Parties.

6. paragra] of the require

1. The Parties to this Protocol shall, with the assistance of the Subsidiary

Implenvention and, as appropriate, the Subsidiary Body for ic and Technological Advice, consider:

The information submitted by Parties under Article 7 and the of the expert reviews thereon conducted under this Article; and

Pursuant to its consideration of the information referred to in >h 5 above, the Confer-
ence of the Parties serving as the meeting >arties to this Protocol shall take decisions on
any matter l for the implementation of this Protocol.

Article 9

1. The Conference of the Parties serving as the meeting of the to this Protocol shall periodically review this Protocol in the light of the best available scientific information and assessments on climate change and its impacts, as well as relevant technical, social and economic information. Such reviews shall be coordinated with pertinent reviews under the Convention, in particular those required by Articles 4, paragraph 2 (d), and Article 7, paragraph 2 (a), of the Convention. Based on these reviews, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall take appropriate action.

2. The first review shall take place at the second session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. Further reviews shall take place at regular intervals and in a timely manner.

Article 10

All Parties, taking into account their common but differentiated responsibilities and their specific national and regional development priorities, objectives and circumstances, without introducing any new commitments for Parties not included in Annex I, but reaffirming existing commitments under Article 4, paragraph 1, of the Convention, and continuing to advance the implementation of these commitments in order to achieve sustainable development, taking into account Article 4, paragraphs 3, 5 and 7, of the Convention, shall:

(a) Formulate, where relevant and to the extent possible, cost-effective national and, where appropriate, regional programmes to improve the quality of local emission factors, activity data and/or models which reflect the socio-economic conditions of each Party for the preparation and periodic updating of national inventories of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, using comparable methodologies to be agreed upon by the Conference of the Parties, and consistent with the guidelines for the preparation of national communications adopted by the Conference of the Parties;

(b) Formulate, implement, publish and regularly update national and, where appropriate, regional programmes containing measures to mitigate climate change and measures to facilitate adequate adaptation to climate change:

(i) Such programmes would, inter alia, concern the energy, transport and industry sectors as well as agriculture, forestry and waste management. Furthermore, adaptation technologies and methods, for improving spatial planning would improve adaptation to climate change; and

(ii) Parties included in Annex I shall submit information on action under this Protocol, including national programmes, in accordance with Article 7; and other Parties shall seek to include in their national communications, as appropriate, information on programmes which contain measures that the Party believes contribute to addressing climate change and its adverse impacts, including the abatement of increases in greenhouse gas emissions, and enhancement of and removals by sinks, capacity building and adaptation measures;

(c) Cooperate in the promotion of effective modalities for the development, application and diffusion of, and take all practicable steps to promote, facilitate and finance, as appropriate, the transfer of, or access to, environmentally sound technologies, know-how, practices and processes pertinent to climate change, in particular to developing countries, including the formulation of policies and programmes for the effective transfer of environmentally sound technologies that are publicly owned or in the public domain and the creation of an enabling environment for the private sector, to promote and enhance the transfer of, and access to, environmentally sound technologies;

(d) Cooperate in scientific and technical research and promote the maintenance and the development of systematic observation systems and development of data archives to reduce uncertainties related to the climate system, the adverse impacts of climate change and the economic and social consequences of various response strategies, and promote the development and strengthening of endogenous capacities and capabilities to participate in international arid intergovernmental efforts, programmes and networks on research and systematic observation, taking into account Article 5 of the Convention;

(e) Cooperate in and promote at the international level, and, where appropriate, using existing bodies, the development and implementation of education and training programmes, including the strengthening of national capacity building, in particular human and institutional capacities and the exchange or secondment of personnel to train experts in this field, in particular for developing countries, and facilitate at the national level public awareness of, and public access to information on, climate change. Suitable modalities should be developed to implement these activities through the relevant bodies of the Convention, taking into account Article 6 of the Convention;

(f) Include in their national communications information on programmes and activities undertaken pursuant to this Article in accordance with relevant decisions of the Conference of the Parties; and

(g) Give full consideration, in implementing the commitments under this Article, to Article 4, paragraph 8, of the Convention.

Article 11

1. In the implementation of Article 10, Parties shall take into account the provisions of Article 4, paragraphs 4, 5, 7, 8 and 9, of the Convention.

2. In the context of the implementation of Article 4, paragraph 1, of the Convention, in accordance with the provisions of Article 4, paragraph 3, and Article 11 of the Convention, and through the entity or entities entrusted with the operation of the financial mechanism of the Convention, the developed country Parties and other developed Parties included in Annex II to the Convention shall:

(a) Provide new and additional financial resources to meet the agreed full costs incurred by developing country Parties in advancing the implementation of existing commitments under Article 4, paragraph 1 (a), of the Convention that are covered in Article 10, subparagraph (a); and

(b) Also provide such financial resources, including for the transfer of technology, needed by the developing country Parties to meet the agreed full incremental costs of ad-

vancing the implementation of existing commitments under Article 4, paragraph 1, of the Convention that are covered by Article 10 and that are agreed between a developing country Party and the international entity or entities referred to in Article 11 of the Convention, in accordance with that Article.

The implementation of these existing commitments shall take into account the need for adequacy and predictability in the flow of funds and the importance of appropriate burden sharing among developed country Parties. The guidance to the entity or entities entrusted with the operation of the financial mechanism of the Convention in relevant decisions of the Conference of the Parties, including those agreed before the adoption of this Protocol, shall apply *mutatis mutandis* to the provisions of this paragraph.

3. The developed country Parties and other developed Parties in Annex II to the Convention may also provide, and developing country Parties avail themselves of, financial resources for the implementation of Article 10, through bilateral, regional and other multilateral channels.

Article 12

1. A clean development mechanism is hereby defined.

2. The purpose of the clean development mechanism shall be to assist Parties not included in Annex I in achieving sustainable development and in contributing to the ultimate objective of the Convention, and to assist Parties included in Annex I in achieving compliance with their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3.

3. Under the clean development mechanism:

(a) Parties not included in Annex I will benefit from project activities resulting in certified emission reductions; and

(b) Parties included in Annex I may use the certified emission reductions accruing from such project activities to contribute to compliance with part of their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3, as determined by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

4. The clean development mechanism shall be subject to the authority and guidance of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol and be supervised by an executive board of the clean development mechanism.

5. Emission reductions resulting from each project activity shall be certified by operational entities to be designated by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, on the basis of:

(a) Voluntary participation approved by each Party involved;

(b) Real, measurable, and long-term benefits related to the mitigation of climate change; and

(c) Reductions in emissions that are additional to any that would occur in the absence of the certified project activity.

6. The clean development mechanism shall assist in arranging funding of certified project activities as necessary.

7. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session, elaborate modalities and procedures with the objective of ensuring transparency, efficiency and accountability through independent auditing and verification of project activities.

8. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall ensure that a share of the proceeds from certified project activities is used to cover administrative expenses as well as to assist developing country Parties that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change to meet the costs of adaptation.

9. Participation under the clean development mechanism, including in activities mentioned in paragraph 3 (a) above and in the acquisition of certified emission reductions, may involve private and/or public entities, and is to be subject to whatever guidance may be provided by the executive board of the clean development mechanism.

10. Certified emission reductions obtained during the period from the year 2000 up to the beginning of the first commitment period can be used to assist in achieving compliance in the first commitment period.

Article 13

1. The Conference of the Parties, the supreme body of the Convention, shall serve as the meeting of the Parties to this Protocol.

2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to this Protocol.

3. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, any member of the Bureau of the Conference of the Parties representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be replaced by an additional member to be elected by and from amongst the Parties to this Protocol.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall keep under regular review the implementation of this Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Protocol and shall:

(a) Assess, on the basis of all information made available to it in accordance with the provisions of this Protocol, the implementation of this Protocol by the Parties, the overall effects of the measures taken pursuant to this Protocol, in particular environmental, economic and social effects as well as their cumulative impacts and the extent to which progress towards the objective of the Convention is being achieved;

(b) Periodically examine the obligations of the Parties under this Protocol, giving due consideration to any reviews required by Article 4, paragraph 2 (d), and Article 7, paragraph 2, of the Convention, in the light of the objective of the Convention, the experience gained in its implementation and the evolution of scientific and technological knowledge,

and in this respect consider and adopt regular reports on the implementation of this Protocol;

(c) Promote and facilitate the exchange of information on measures adopted by the Parties to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under this Protocol;

(d) Facilitate, at the request of two or more Parties, the coordination of measures adopted by them to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under this Protocol;

(e) Promote and guide, in accordance with the objective of the Convention and the provisions of this Protocol, and taking fully into account the relevant decisions by the Conference of the Parties, the development and periodic refinement of comparable methodologies for the effective implementation of this Protocol, to be agreed on by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol;

(f) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of this Protocol;

(g) Seek to mobilize additional financial resources in accordance with Article 11, paragraph 2;

(h) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Protocol;

(i) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(j) Exercise such other functions as may be required for the implementation of this Protocol, and consider any assignment resulting from a decision by the Conference of the Parties.

5. The rules of procedure of the Conference of the Parties and financial procedures applied under the Convention shall be applied *mutatis mutandis* under this Protocol, except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

6. The first session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be convened by the secretariat in conjunction with the first session of the Conference of the Parties that is scheduled after the date of the entry into force of this Protocol. Subsequent ordinary sessions of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held every year and in conjunction with ordinary sessions of the Conference of the Parties, unless otherwise decided by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

7. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

8. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not party to the Convention, may be represented at sessions of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to

this Protocol as observers. Any body or agency, whether nations international, governmental or non-governmental, which is quail matters covered by this Protocol and which has informed the secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol 1 or ied in the observer, may be so admitted unless at least one third of the Parties an present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure, as referred to in paragraph 5 above.

Article 14

1. The secretariat established by Article 8 of the Convention shall serve as the secretariat of this Protocol.

2. Article 8, paragraph 2, of the Convention on the functions of the secretariat, and Article 8, paragraph 3, of the Convention on arrangements made for the functioning of the secretariat, shall apply mutatis mutandis to this Protocol. The secretariat shall, in addition, exercise the functions assigned to it under this Protocol.

Article 15

1. The Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation established by Articles 9 and 10 of the Convention shall serve as, respectively, the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of this Protocol. The provisions relating to the functioning of these two bodies under the Convention shall apply mutatis mutandis to this Protocol. Sessions of the meetings of the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of this Protocol shall be held in conjunction with the meetings of, respectively, the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of the Convention.

2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any session of the subsidiary bodies. When the subsidiary bodies serve as the subsidiary bodies of this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to this Protocol.

3. When the subsidiary bodies established by Articles 9 and 10 of the Convention exercise their functions with regard to matters concerning this Protocol, any member of the Bureaux of those subsidiary bodies representing a Party to the Convention but, at that time, not a party to this Protocol, shall be replaced by an additional member to be elected by and from amongst the Parties to this Protocol.

Article 16

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, as soon as practicable, consider the application to this Protocol of, and modify as appropriate, the multilateral consultative process referred to in Article 13 of the Convention, in the light of any relevant decisions that may be taken by the Conference of the Parties. Any multilateral consultative process that may be applied to this Protocol shall operate without prejudice to the procedures and mechanisms established in accordance with Article 15,

Article 17

The Conference of the Parties shall define the relevant principles, modalities, rules and guidelines, in particular for verification, reporting and accountability for emissions trading. The Parties included in Annex B may participate in emissions trading for the purposes of fulfilling their commitments under Article 3. Any such trading shall be supplemental to domestic actions for the purpose of meeting quantified emission limitation and reduction commitments under that Article.

Article 18

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session, approve appropriate and effective procedures and mechanisms to determine and to address cases of non-compliance with the provisions of this Protocol, including through the development of an indicative list of consequences, taking into account the cause, type, degree and frequency of non-compliance. Any procedures and mechanisms under this Article entailing binding consequences shall be adopted by means of an amendment to this Protocol.

Article 19

The provisions of Article 14 of the Convention on settlement of disputes shall apply *mutatis mutandis* to this Protocol.

Article 20

1. Any Party may propose amendments to this Protocol.
2. Amendments to this Protocol shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. The text of any proposed amendment to this Protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate the text of any proposed amendments to the Parties and signatories to the Convention and, for information, to the Depository.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Protocol by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agree-

ment reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.

4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at least three fourths of the Parties to this Protocol.

5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the said amendment.

Article 21

1. Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Any annexes adopted after the entry into force of this Protocol shall be restricted to lists, forms and any other material of a descriptive nature that is of a scientific, technical, procedural or administrative character.

2. Any Party may make proposals for an annex to this Protocol and may propose amendments to annexes to this Protocol.

3. Annexes to this Protocol and amendments to annexes to this Protocol shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. The text of any proposed annex or amendment to an annex shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate the text of any proposed annex or amendment to an annex to the Parties and signatories to the Convention and, for information, to the Depositary.

4. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed annex or amendment to an annex by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the annex or amendment to an annex shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted annex or amendment to an annex shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.

5. An annex, or amendment to an annex other than Annex A or B, that has been adopted in accordance with paragraphs 3 and 4 above shall enter into force for all Parties to this Protocol six months after the date of the communication by the Depositary to such Parties of the adoption of the annex or adoption of the amendment to the annex, except for those Parties that have notified the Depositary, in writing, within that period of their non-acceptance of the annex or amendment to the annex. The annex or amendment to an annex shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary.

6. If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Protocol, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Protocol enters into force.

7. Amendments to Annexes A and B to this Protocol shall be adopted and enter into force in accordance with the procedure set wUt in Article 20, provided that any amendment to Annex B shall be adopted only with the written consent of the Party concerned.

Article 22

1. Each Party shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

Article 23

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Protocol.

Article 24

1. This Protocol shall be open for signature and subject to ratification, acceptance or approval by States and regional economic integration organizations which are Parties to the Convention. It shall be open for signature at United Nations Headquarters in New York from 16 March 1998 to 15 March 1999. This Protocol shall be open for accession from the day after the date on which it is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to this Protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Protocol. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Protocol. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Protocol concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Protocol. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 25

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date on which not less than 55 Parties to the Convention, incorporating Parties included in Annex I which ac-

counted in total for at least 55 per cent of the total carbon dioxide emissions for 1990 of the Parties included in Annex I, have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of this Article, "the total carbon dioxide emissions for 1990 of the Parties included in Annex I" means the amount communicated on or before the date of adoption of this Protocol by the Parties included in Annex I in their first national communications submitted in accordance with Article 12 of the Convention.

3. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after the conditions set out in paragraph 1 above for entry into force have been fulfilled, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization.

Article 26

No reservations may be made to this Protocol.

Article 27

1. At any time after three years from the date on which this Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from this Protocol.

Article 28

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

DONE at Kyoto this eleventh day of December one thousand nine hundred and ninety-seven.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have affixed their signatures to this Protocol on the dates indicated.

ANNEX A

Greenhouse gases
Carbon dioxide (CO₂)
Methane (CH₄)
Nitrous oxide (N₂O)
Hydrofluorocarbons (HFCs)
Perfluorocarbons (PFCs)
Sulphur hexafluoride (SF₆)
Sectors/source categories
Energy
Fuel combustion
Energy industries
Manufacturing industries and construction
Transport
Other sectors
Other
Fugitive emissions from fuels
Solid fuels
Oil and natural gas
Other
Industrial processes
Mineral products
Chemical industry
Metal production
Other production
Production of halocarbons and sulphur
hexafluoride
Consumption of halocarbons and sulphur
hexafluoride
Other
Solvent and other product use
Agriculture
Enteric fermentation
Manure management
Rice cultivation

Agricultural soils	
Prescribed burning of savannas	
Field burning of agricultural residues	
Other	
Waste	
Solid waste disposal on land	
Wastewater handling	
Waste incineration	
Other	
ANNEX B	
Party Quantified emission limitation or reduction commitment (percentage of base year or period)	
Australia	108
Austria	92
Belgium	92
Bulgaria*	92
Canada	94
Croatia*	95
Czech Republic*	92
Denmark	92
Estonia*	92
European Community	92
Finland	92
France	92
Germany	92
Greece	92
Hungary*	94
Iceland	110
Ireland	92
Italy	92
Japan	94
Latvia*	92
Liechtenstein	92
Lithuania*	92
Luxembourg	92

Monaco	92
Netherlands	92
New Zealand	100
Norway	101
Poland*	94
Portugal	92
Romania*	92
Russian Federation*	100
Slovakia*	92
Party	Quantified emission limitation or reduction commitment (percentage of base year or period)
Slovenia*	92
Spain	92
Sweden	92
Switzerland	92
Ukraine*	100
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	92
United States of America ⁹³	93

* Countries that are undergoing the process of transition to a market economy.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE DE KYOTO A LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Les Parties au présent Protocole,

Étant Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (ci-après dénommée la "Convention").

Soucieuses d'atteindre l'objectif ultime de la Convention tel qu'il est énoncé à l'article 2 de celle-ci,

Rappelant les dispositions de la Convention, Guidées par l'article 3 de la Convention,

Agissant en application du Mandat de Berlin adopté par la Conférence des Parties à la Convention à sa première session dans la décision 1/CP.1,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Protocole, les définitions énoncées à l'article premier de la Convention sont applicables. En outre :

1. On entend par "Conférence des Parties" la Conférence des Parties à la Convention.

2. On entend par "Convention" la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, adoptée à New York le 9 mai 1992.

3. On entend par "Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat" le Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat créé conjointement par l'Organisation météorologique mondiale et le Programme des Nations Unies pour l'environnement en 1988.

4. On entend par "Protocole de Montréal" le Protocole de Montréal de 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Montréal le 16 septembre 1987, tel qu'il a été adapté et modifié ultérieurement.

5. On entend par "Parties présentes et votantes" les Parties présentes qui expriment un vote affirmatif ou négatif.

6. On entend par "Partie", sauf indication contraire du contexte, une Partie au présent Protocole.

7. On entend par "Partie visée à l'annexe I" toute Partie figurant à l'annexe I de la Convention, compte tenu des modifications susceptibles d'être apportées à ladite annexe, ou toute Partie qui a fait une notification conformément à l'alinéa g) du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention.

Article 2

1. Chacune des Parties visées à l'annexe I, pour s'acquitter de ses engagements chiffrés en matière de limitation et de réduction prévus à l'article 3, de façon à promouvoir le développement durable :

a) Applique et/ou élabore plus avant des politiques et des mesures, en fonction de sa situation nationale, par exemple les suivantes :

i) Accroissement de l'efficacité énergétique dans les secteurs pertinents de l'économie nationale;

ii) Protection et renforcement des puits et des réservoirs des gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, compte tenu de ses engagements au titre des accords internationaux pertinents relatifs à l'environnement; promotion de méthodes durables de gestion forestière, de boisement et de reboisement :

iii) Promotion de formes d'agriculture durables tenant compte des considérations relatives aux changements climatiques;

iv) Recherche, promotion, mise en valeur et utilisation accrue de sources d'énergie renouvelables, de technologies de piégeage du dioxyde de carbone et de technologies écologiquement rationnelles et innovantes;

v) Réduction progressive ou suppression graduelle des imperfections du marché, des incitations fiscales, des exonérations de droits et des subventions qui vont à l'encontre de la Convention, dans tous les secteurs émettant des effet de serre et application d'instruments du marché

vi) Encouragement de réformes appropriées dans les secteurs pertinents en vue de promouvoir les politiques et mesures ayant d'impôt et l'objectif gaz à pour effet de limiter ou de réduire les émissions de vu

viii) gaz à effet de serre qui ne sont pas réglementés par le Protocol^ de Montréal;

Adoption de mesures visant à limiter ou à réduire les émissions de gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal dans le secteur des transports;

Limitation et/ou réduction des émissions de méthane grâce à la récupération et à l'utilisation dans le secteur de la gestion des déchets ainsi que dans la production, le transport et la distribution de l'énergie;

b) Coopère avec les autres Parties visées pour renforcer l'efficacité individuelle et globale des politiques et mesures adoptées au titre du présent article, conformément au sous-alinéa i) de l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention. À cette fin, ces Parties prennent des dispositions en vue de partager le fruit de leur et d'échanger des informations sur ces politiques et mesures, expérience notamment en mettant au point des moyens d'améliorer leur comparabilité. leur transparence et leur efficacité. À sa première session ou dès qu'elle le peut par la suite, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole étudie les moyens de faciliter cette coopération en tenant compte de toutes les informations pertinentes.

2. Les Parties visées à l'annexe I cherchent à limiter ou réduire les émissions de gaz à effet de serre non réglementées par le Protocole de Montréal provenant des combustibles

de soude utilisés dans les transports aériens et maritimes, en passant par l'intermédiaire de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Organisation maritime internationale, respectivement.

3. Les Parties visées à l'annexe I s'efforcent d'appliquer les politiques et les mesures prévues dans le présent article de manière à réduire au minimum les effets négatifs, notamment les effets néfastes des changements climatiques, les répercussions sur le commerce international et les conséquences sociales, environnementales et économiques pour les autres Parties, surtout les pays en développement Parties et plus particulièrement ceux qui sont désignés aux paragraphes 8 et 9 de l'article 4 de la Convention, compte tenu de l'article 3 de celle-ci.

La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole pourra prendre, selon qu'il conviendra, d'autres mesures propres à faciliter l'application des dispositions du présent paragraphe.

4. Si elle décide qu'il serait utile de coordonner certaines des politiques et des mesures visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus, compte tenu des différentes situations nationales et des effets potentiels, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole étudie des modalités propres à organiser la coordination de ces politiques et mesures.

Article 3

1. Les Parties visées à l'annexe I font en sorte, individuellement ou conjointement, que leurs émissions anthropiques agrégées, exprimées en équivalent-dioxyde de carbone, des gaz à effet de serre indiqués à l'annexe A ne dépassent pas les quantités qui leur sont attribuées, calculées en fonction de leurs engagements chiffrés en matière de limitation et de réduction des émissions inscrits à l'annexe B et conformément aux dispositions du présent article, en vue de réduire le total de leurs émissions de ces gaz d'au moins 5 % par rapport au niveau de 1990 au cours de la période d'engagement allant de 2008 à 2012.

2. Chacune des Parties visées à l'annexe I devra avoir accompli en 2005, dans l'exécution de ses engagements au titre du présent Protocole, des progrès dont elle pourra apporter la preuve.

3. Les variations nettes des émissions de gaz à effet de serre par les sources et de l'absorption par les puits résultant d'activités humaines directement liées au changement d'affectation des terres et à la foresterie et limitées au boisement, au reboisement et au déboisement depuis 1990, variations qui correspondent à des variations vérifiables stocks de carbone au cours de chaque période d'engagement, sont par les Parties visées à l'annexe I pour remplir leurs engagements au présent article. Les émissions des gaz à effet de serre par sources et l'absorption par les puits associées à ces activités notifiées de manière transparente et vérifiable et examinées conformément aux articles 7 et 8.

4. Avant la première session de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole, chacune des Parties visées à l'annexe I fournit à l'Organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique, pour examen, des données permettant de déterminer le niveau de ses stocks de carbone en 1990 et de procéder à une estimation des variations de ses stocks de carbone au cours des années suivantes. À sa première session,

ou dès que possible par la suite, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole arrête les modalités, règles et lignes directrices à appliquer pour décider quelles activités anthropiques supplémentaires ayant un rapport avec les variations des émissions par les sources et de l'absorption par les puits des gaz à effet de serre dans les catégories constituées par les terres agricoles et le changement d'affectation des terres et la foresterie doivent être ajoutées aux quantités attribuées aux Parties visées à l'annexe I ou retranchées de ces quantités et pour savoir comment procéder à cet égard, compte tenu des incertitudes, de la nécessité de communiquer des données transparentes et vérifiables, du travail méthodologique du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat, des conseils fournis par l'Organe subsidiaire de conseil scientifique et la Conférence engagement et technologique conformément à l'article 5 et des décisions de des Parties. Cette décision vaut pour la deuxième période d'engagement pour les périodes suivantes. Une Partie peut l'appliquer à ces activités anthropiques supplémentaires lors de la première période d'en autant que ces activités aient eu lieu depuis 1990.

5. Les Parties visées à l'annexe I qui sont en transition vers une économie de marché et dont l'année ou la période de référence conformément à la décision 9/CP.2, adoptée par la Conférence sa deuxième session, remplissent leurs engagements au titre du présent article en se fondant sur l'année ou la période de référence. Toute autre Partie visée à l'annexe I qui est en transition vers une économie de a été fixée des Parties à marché et qui n'a pas encore établi sa communication initiale en application de l'article 12 de la Convention peut aussi notifier à la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole son intention de retenir une année ou une période de référence historique autre que 1990 pour remplir ses engagements au titre du présent article. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole se prononce sur l'acceptation de cette notification.

6. Compte tenu du paragraphe 6 de l'article 4 de la Convention, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole accorde aux Parties visées à l'annexe I qui sont en transition vers une économie de marché une certaine latitude dans l'exécution de leurs engagements autres que ceux visés au présent article.

7. Au cours de la première période d'engagements chiffrés en matière de limitation et de réduction des émissions, allant de 2008 à 2012, la quantité attribuée à chacune des Parties visées à l'annexe I est égale au pourcentage, inscrit pour elle à l'annexe B, de ses émissions anthropiques agrégées, exprimées en équivalent-dioxyde de carbone, des gaz à effet de serre indiqués à l'annexe A en 1990, ou au cours de l'année ou de la période de référence fixée conformément au paragraphe 5 ci-dessus, multiplié par cinq. Les Parties visées à l'annexe I pour lesquelles le changement d'affectation des terres et la foresterie constituaient en 1990 une source nette d'émissions de gaz à effet de serre prennent en compte dans leurs émissions correspondant à l'année ou à la période de référence, aux fins du calcul de la quantité qui leur est attribuée, les émissions anthropiques agrégées par les sources, exprimées en équivalent-dioxyde de carbone, déduction faite des quantités absorbées par les puits en 1990, telles qu'elles résultent du changement d'affectation des terres.

8. Toute Partie visée à l'annexe I peut choisir 1995 comme année de référence aux fins du calcul visé au paragraphe 7 ci-dessus pour les hydrofluorocarbones, les hydrocarbures perfluorés et l'hexafluorure de soufre.

9. Pour les Parties visées à l'annexe I, les engagements pour les périodes suivantes sont définis dans des amendements à l'annexe B du présent Protocole qui sont adoptés conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article 21. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole entame l'examen de ces engagements sept ans au moins avant la fin de la première période d'engagement visée au paragraphe I ci-dessus.

10. Toute unité de réduction des émissions, ou toute fraction d'une quantité attribuée, qu'une Partie acquiert auprès d'une autre Partie conformément aux dispositions des articles 6 ou 17 est ajoutée à la quantité attribuée à la Partie qui procède à l'acquisition.

11. Toute unité de réduction des émissions, ou toute fraction d'une quantité attribuée, qu'une Partie cède à une autre Partie conformément aux dispositions des articles 6 ou 17 est soustraite de la quantité attribuée à la Partie qui procède à la cession.

12. Toute unité de réduction certifiée des émissions qu'une Partie acquiert auprès d'une autre Partie conformément aux dispositions de l'article 12 est ajoutée à la quantité attribuée à la Partie qui procède à l'acquisition.

13. Si les émissions d'une Partie visée à l'annexe I au cours d'une période d'engagement sont inférieures à la quantité qui lui est attribuée en vertu du présent article, la différence est, à la demande de cette Partie, ajoutée à la quantité qui lui est attribuée pour les périodes d'engagement suivantes.

14. Chacune des Parties visées à l'annexe I s'efforce de s'acquitter des engagements mentionnés au paragraphe I ci-dessus de manière à réduire au minimum les conséquences sociales, environnementales et économiques néfastes pour les pays en développement Parties, en particulier sont désignés aux paragraphes 8 et 9 de l'article 4 de la Convention. Dans le droit fil des décisions pertinentes de la Conférence ceux qui mention. -}es Parties concernant l'application de ces paragraphes, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole examine, à sa première session, les mesures nécessaires pour réduire au minimum les effets des changements climatiques et/ou l'impact des mesures riposte sur les Parties mentionnées dans ces paragraphes. Parmi les questions à examiner figurent notamment la mise en place du financement, l'assurance et le transfert de technologies.

Article 4

1. Toutes les Parties visées à l'annexe I qui se sont mises d'accord pour remplir conjointement leurs engagements prévus à l'article 3 sont réputées s'être acquittées de ces engagements pour autant que le total cumulé de leurs émissions anthropiques agrégées, exprimées en équivalent-dioxyde de carbone, des gaz à effet de serre indiqués à l'annexe A ne dépasse pas les quantités qui leur sont attribuées, calculées en fonction de leurs engagements chiffrés de limitation et de réduction des émissions inscrits à l'annexe B et conformément aux dispositions de l'article 3.

Le niveau respectif d'émissions attribué à chacune des Parties à l'accord est indiqué dans celui-ci.

2. Les Parties à tout accord de ce type en notifient les termes au secrétariat à la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Proto-

cole ou d'adhésion à celui-ci. Le secrétariat informe à son tour les Parties à la Convention et les signataires des termes de l'accord.

3. Tout accord de ce type reste en vigueur pendant la durée de la période d'engagement spécifiée au paragraphe 7 de l'article 3.

4. Si des Parties agissant conjointement le font dans le cadre d'une organisation régionale d'intégration économique et en concertation avec elle, toute modification de la composition de cette organisation survenant après l'adoption du présent Protocole n'a pas d'incidence sur les engagements contractés dans cet instrument. Toute modification de la composition de l'organisation n'est prise en considération qu'aux fins des engagements prévus à l'article 3 qui sont adoptés après cette modification.

5. Si les Parties à un accord de ce type ne parviennent pas à atteindre le total cumulé prévu pour elles en ce qui concerne les réductions d'émissions, chacune d'elles est responsable du niveau de ses propres émissions fixé dans l'accord.

6. Si des Parties agissant conjointement le font dans le cadre d'une organisation régionale d'intégration économique qui est elle-même Partie au présent Protocole et en concertation avec elle, chaque État membre de cette organisation régionale d'intégration économique, à titre individuel et conjointement avec l'organisation régionale d'intégration économique agissant conformément à l'article 24, est responsable du niveau de ses émissions tel qu'il a été notifié en application du présent article dans le cas où le niveau total cumulé des réductions d'émissions ne être atteint.

Article 5

1. Chacune des Parties visées à l'annexe I met en place, au plus tard un an avant le début de la première période d'engagement, un système national lui permettant d'estimer les émissions anthropiques par les sources et l'absorption par les puits de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole arrête à sa première session le cadre directeur de ces systèmes nationaux, dans lequel seront mentionnées les méthodologies spécifiées au paragraphe dessous.

2. Les méthodologies d'estimation des émissions anthropiques par les sources et de l'absorption par les puits de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal sont celles qui sont agréées par le Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat et approuvées par la Conférence des Parties à sa troisième session. Lorsque ces méthodologies ne sont pas utilisées, les ajustements appropriés sont opérés suivant les méthodologies arrêtées par la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole à sa session. En se fondant, notamment, sur les travaux du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat et sur les conseils fournis par l'Organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole examine régulièrement et, s'il y a lieu, révisé ces méthodologies et ces ajustements, en tenant pleinement compte de toute décision pertinente de la Conférence des Parties. Toute révision des méthodologies ou des ajustements sert uniquement à vérifier le respect des engagements prévus à l'article 3 pour toute période d'engagement postérieure à cette révision.

3. Les potentiels de réchauffement de la planète servant à l'équivalent-dioxyde de carbone des émissions anthropiques par les sources et de l'absorption par les puits des gaz à effet de serre indiqués à calculer l'annexe A sont ceux qui sont agréés par le Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat et approuvés par la Conférence des Parties à sa troisième session. En se fondant, notamment, sur les travaux du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat et sur les conseils fournis par l'Organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole examine régulièrement et, le cas échéant, révisé le potentiel de réchauffement de la planète correspondant à chacun de ces gaz à effet de serre en tenant pleinement compte de toute décision pertinente de la Conférence des Parties. Toute révision d'un potentiel de réchauffement de la planète ne s'applique qu'aux engagements prévus à l'article 3 pour toute période d'engagement postérieure à cette révision.

Article 6

1. Afin de remplir ses engagements au titre de l'article 3, toute Partie visée à l'annexe I peut céder à toute autre Partie ayant le même statut, ou acquérir auprès d'elle, des unités de réduction des émissions découlant de projets visant à réduire les émissions anthropiques par les sources ou à renforcer les absorptions anthropiques par les puits de gaz à effet de serre dans tout secteur de l'économie, pour autant que :

a) Tout projet de ce type ait l'agrément des Parties concernées;

b) Tout projet de ce type permette une réduction des émissions par les sources, ou un renforcement des absorptions par les puits, s'ajoutant à ceux qui pourraient être obtenus autrement;

c) La Partie concernée ne puisse acquérir aucune unité de réduction des émissions si elle ne se conforme pas aux obligations qui lui incombent en vertu des articles 5 et 7;

d) L'acquisition d'unités de réduction des émissions vienne en complément des mesures prises au niveau national dans le but de remplir les engagements prévus à l'article 3.

2. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole peut, à sa première session ou dès que possible après celle-ci, élaborer plus avant des lignes directrices pour la mise en oeuvre du présent article, notamment en ce qui concerne la l'établissement de rapports. vérification et

3. Une Partie visée à l'annexe I peut autoriser des personnes morales à participer, sous sa responsabilité, à des mesures débouchant sur la production, la cession ou l'acquisition, au titre du présent [article, d'unités de réduction des émissions.

4. Si une question relative à l'application des prescriptions mentionnées dans le présent article est soulevée conformément aux dispositions pertinentes de l'article S, les cessions et acquisitions d'unités de réduction des émissions pourront se poursuivre après que la question aura été soulevée, étant entendu qu'aucune Partie ne pourra utiliser ces unités pour remplir ses engagements au titre de tant que le problème du respect des obligations n'aura pas été réglé.

Article 7

1. Chacune des Parties visées à l'annexe I fait figurer dans son inventaire annuel des émissions anthropiques par les sources l'article 3 et de l'absorption par les puits des gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, établi conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties, les informations supplémentaires qui sont nécessaires pour s'assurer que les dispositions de l'article 3 sont respectées et qui doivent être déterminées conformément au paragraphe 4 ci-après.

2. Chacune des Parties visées à l'annexe I fait figurer da communication nationale qu'elle établit conformément à l'ar Convention les informations supplémentaires qui sont nécessaires faire la preuve qu'elle s'acquitte de ses engagements au tit Protocole, et qui doivent être déterminées conformément au ci-après.

3. Chacune des Parties visées à l'annexe I communique les informations requises au titre du paragraphe 1 ci-dessus chaque année, en commençant par le premier inventaire qu'elle est tenue d'établir en vertu de la Convention pour la première année de la période d'engagement qui suit l'entrée en vigueur du présent Protocole à son égard. Chaque Partie fournit les informations requises au titre du paragraphe 2 ci-dessus dans le cadre de la première communication nationale qu'elle est tenue de présenter en vertu de la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole à son égard et après l'adoption des lignes directrices prévues au paragraphe 4 ci-après. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole décide de la périodicité selon laquelle les informations requises au titre du présent article seront communiquées par la suite, en tenant compte de tout calendrier qui pourra être arrêté par la Conférence des Parties pour la présentation des communications nationales.

4. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole adopte à sa première session et réexamine ensuite périodiquement des lignes directrices concernant la préparation des informations requises au titre du présent article, en tenant compte des directives pour l'établissement des communications nationales des Parties visées à l'annexe I adoptées par la Conférence des Parties. En outre, avant le début de la première période d'engagement, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole arrête les modalités de comptabilisation des quantités attribuées.

Article 8

1. Les informations communiquées en application de l'article 7 par chacune des Parties visées à l'annexe I sont examinées par des équipes composées d'experts comme suite aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties et conformément aux lignes directrices adoptées à cet effet au titre du paragraphe 4 ci-après par la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole. Les informations communiquées au titre du paragraphe 1 de l'article 7 par chacune des Parties visées à l'annexe I sont examinées dans le cadre de la compilation annuelle des inventaires des émissions et des quantités attribuées et de la comptabilité correspondante. En outre, les informations fournies au titre du paragraphe 2 de l'article 7 par chacune des Parties visées à l'annexe I sont étudiées dans le cadre de l'examen des communications.

2. Les équipes d'examen sont coordonnées par le secrétariat et composées d'experts choisis parmi ceux qui auront été désignés par les Parties à la Convention et, le cas échéant, par des organisations intergouvernementales, conformément aux indications données à cette fin par la Conférence des Parties.

3. Le processus d'examen permet une évaluation technique complète et détaillée de tous les aspects de la mise en oeuvre du présent Protocole par une Partie. Les équipes d'examen élaborent, à l'intention de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole, un rapport dans lequel elles évaluent le respect par cette Partie de ses engagements et indiquent les problèmes éventuellement rencontrés pour remplir ces engagements et les facteurs influant sur leur exécution. Le secrétariat communique ce rapport à toutes les Parties à la Convention. En outre, le secrétariat dresse la liste des questions relatives à la mise en oeuvre qui peuvent être mentionnées dans ce rapport en vue de les soumettre à la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole pour qu'elle les examine plus avant.

4. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole adopte à sa première session et réexamine périodiquement par la suite des lignes directrices concernant l'examen de la mise en oeuvre du présent Protocole par les équipes d'experts, compte tenu des décisions pertinentes de la Conférence des Parties.

5. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole examine, avec le concours de l'Organe subsidiaire de mise en oeuvre et de l'Organe subsidiaire de conseil scientifique et , selon qu'il convient :

a) les informations communiquées par les Parties en application de l'article 7 et les rapports sur les examens de ces informations effectués par des experts en application du présent article;

b) Les questions relatives à la mise en oeuvre dont la liste a été dressée par le secrétariat conformément au paragraphe 3 ci-dessus, ainsi que toute question soulevée par les Parties.

6. Comme suite à l'examen des informations visées au paragraphe 5 ci-dessus, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole prend, sur toute question, les décisions nécessaires aux fins de la mise en oeuvre du présent Protocole.

Article 9

1. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole examine périodiquement ledit Protocole à la lumière des données scientifiques et des évaluations les plus sûres concernant les changements climatiques et leur impact ainsi que des données techniques, sociales et économiques pertinentes. Ces examens sont coordonnés avec les examens pertinents prévus dans la Convention, en particulier ceux qui sont exigés à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 4 et à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention. Sur la base de ces examens, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole prend les mesures voulues.

2. Le premier examen a lieu à la deuxième session de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole. De nouveaux examens sont effectués par la suite de manière régulière et ponctuelle.

Article 10

Toutes les Parties, tenant compte de leurs responsabilités communes mais différenciées et de la spécificité de leurs priorités nationales et régionales de développement, de leurs objectifs et de leur situation, sans prévoir de nouveaux engagements pour les Parties qui ne sont pas visées à l'annexe I mais en réaffirmant ceux qui sont déjà énoncés au paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention et en continuant à progresser dans l'exécution de ces engagements afin de parvenir à un développement durable, compte tenu des paragraphes 3, 5 et 7 de l'article 4 de la Convention :

a) Élaborent, lorsque cela est pertinent et dans la mesure du possible, des programmes nationaux et, là où il y a lieu, régionaux, efficaces par rapport à leur coût pour améliorer la qualité des coefficients d'émission, des données sur les activités et/ou des modèles locaux et reflétant la situation économique de chaque Partie, dans le but d'établir puis de mettre à jour périodiquement des inventaires nationaux des émissions anthropiques par les sources et de l'absorption par les puits des gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, en utilisant des méthodologies comparables qui devront être arrêtées par la Conférence des Parties et être conformes aux directives pour l'établissement des communications nationales adoptées par cette même Conférence;

b) élaborent, appliquent, publient et mettent régulièrement à jour des programmes nationaux et, là où il y a lieu, régionaux, contenant des mesures destinées à atténuer les changements climatiques et des mesures destinées à faciliter une adaptation appropriée à ces changements;

i) Ces programmes devraient concerner notamment les secteurs de l'énergie, des transports et de l'industrie ainsi que l'agriculture, la foresterie et la gestion des déchets. En outre, les technologies d'adaptation et les méthodes visant à améliorer l'aménagement de l'espace permettraient de mieux s'adapter aux changements climatiques;

ii) Les Parties visées à l'annexe I communiquent des informations sur les mesures prises au titre du présent Protocole, y compris les programmes nationaux, conformément à l'article 7; quant aux autres Parties, elles s'efforcent de faire figurer dans leurs communications nationales, s'il y a lieu, des informations sur les programmes contenant des mesures qui, à leur avis, aident à faire face aux changements climatiques et à leurs effets néfastes, notamment des mesures visant à réduire l'augmentation des émissions de gaz à effet de serre et à accroître l'absorption par les puits, des mesures de renforcement des capacités et des mesures d'adaptation;

c) Coopèrent afin de promouvoir des modalités efficaces pour mettre appliquer et diffuser des technologies, savoir-faire, pratiques :changements climatiques, et prennent toutes les mesures possibles pour promouvoir, faciliter et financer, selon qu'il convient, l'accès à ces ressources ou leur transfert, en particulier au profil des pays en développement, ce qui passe notamment par l'élaboration de politiques et de programmes visant à assurer efficacement le transfert de technologies écologiquement rationnelles appartenant au domaine public ou relevant du secteur public et l'instauration d'un environnement porteur pour le privé afin de faciliter et de renforcer l'accès aux technologies écologiquement rationnelles ainsi que leur transfert;

d) Coopèrent aux travaux de recherche technique et scientifique et encouragent l'exploitation et le développement de systèmes d'observation systématique et la constitution d'archives de données afin de réduire les incertitudes concernant le système climatique, les effets néfastes des changements climatiques et les conséquences économiques et sociales des diverses stratégies de riposte, et s'emploient à promouvoir la mise en place et le renforcement de capacités et moyens endogènes de participation aux efforts, programmes et réseaux internationaux et intergouvernementaux concernant la recherche et l'observation systématique, compte tenu de l'article 5 de la Convention;

e) Soutiennent par leur coopération et encouragent au niveau international, en recourant, s'il y a lieu, aux organismes existants, la mise au point et l'exécution de programmes d'éducation et de formation, y compris le renforcement des capacités nationales, en particulier sur le plan humain et institutionnel, et l'échange ou le détachement de personnel chargé de former des experts en la matière, notamment pour les pays en développement, et facilitent au niveau national la sensibilisation du public aux changements climatiques et l'accès de celui-ci aux informations concernant ces changements. Des modalités adaptées devraient être mises au point pour que ces activités soient menées à bien par l'intermédiaire des organes pertinents relevant de la Convention, compte tenu de l'article 6 de celle-ci;

f) Font figurer dans leurs communications nationales des informations sur les programmes et activités entrepris en application du présent article conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties;

g) Prennent dûment en considération, dans l'exécution des engagements prévus dans le présent article, le paragraphe S de l'article 4 de la Convention.

Article 11

1. Pour appliquer l'article 10, les Parties tiennent compte des dispositions des paragraphes 4, 5, 7, 8 et 9 de l'article 4 de la Convention,

2. Dans le cadre de l'application du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 et de l'article 11 de celle-ci, et par le truchement de l'entité ou des les pays développés Parties et les autres Parties développées l'annexe II de la Convention :

a) Fournissent des ressources financières nouvelles et additionnelles afin de couvrir la totalité des coûts convenus encourus par les pays en développement pour progresser dans l'exécution des engagements déjà énoncés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention et visés à l'alinéa a) de l'article 10 du présent Protocole;

b) Fournissent également aux pays en développement Parties, aux fins de transferts de technologies, les ressources financières dont ils ont besoin pour couvrir la totalité des coûts supplémentaires convenus encourus pour progresser dans l'exécution des engagements déjà énoncés au paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention à l'article 10 du présent Protocole, sur lesquels un pays en développement Partie se sera entendu avec l'entité ou les entités internationales visées à l'article 11 de la Convention, conformément audit article.

L'exécution de ces engagements tient compte du fait que les apports de fonds doivent être adéquats et prévisibles, ainsi que de l'importance d'un partage approprié de la charge entre les pays développés Parties. Les orientations à l'intention de l'entité ou des entités

chargées d'assurer le fonctionnement du mécanisme financier de la Convention figurant dans les décisions pertinentes de la Conférence des Parties, y compris celles qui ont été approuvées avant l'adoption du présent Protocole, paragraphe. appliquent mutatis mutandis aux dispositions du présent

3. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II de la Convention pourront également fournir, et les pays en développement Parties pourront obtenir, des ressources financières aux fins de l'application de l'article 10 du présent Protocole par voie bilatérale, régionale ou multilatérale.

Article 12

1. Il est établi un mécanisme pour un développement "propre".

2. L'objet du mécanisme pour un développement "propre" est d'aider les Parties ne figurant pas à l'annexe I à parvenir à un développement durable ainsi qu'à contribuer à l'objectif ultime de la Convention, et d'aider les Parties visées à l'annexe I à remplir leurs engagements chiffrés de limitation et de réduction de leurs émissions prévus à l'article 3.

3. Au titre du mécanisme pour un développement "propre" :

a) Les Parties ne figurant pas à l'annexe I bénéficient d'activités exécutées dans le cadre de projets, qui se traduisent par des réductions d'émissions certifiées;

b) Les Parties visées à l'annexe I peuvent utiliser les réductions d'émissions certifiées obtenues grâce à ces activités pour remplir une partie de leurs engagements chiffrés de limitation et de réduction des émissions prévus à l'article 3, conformément à ce qui a été déterminé par la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole.

4. Le mécanisme pour un développement "propre" est placé sous l'autorité de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole et suit ses directives; il est supervisé par un conseil exécutif du mécanisme pour un développement "propre".

5. Les réductions d'émissions découlant de chaque activité sont certifiées par des entités opérationnelles désignées par la Conférence des Parties agissant en tant que Réunion des Parties au présent Protocole, sur la base des critères suivants :

a) Participation volontaire approuvée par chaque Partie concernée;

b) Avantages réels, mesurables et durables liés à l'atténuation des changements climatiques;

c) Réductions d'émissions s'ajoutant à celles qui auraient lieu en l'absence de l'activité certifiée.

6. Le mécanisme pour un développement "propre" aide à organiser le financement d'activités certifiées, selon que de besoin.

7. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent [protocole] élabore à sa première session des modalités et des procédures responsables activités, visant à assurer la transparence, l'efficacité et la ité grâce à un audit et à une vérification indépendants des

8. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole veille à ce qu'une part des fonds provenant d'activités certifiées soit utilisée pour couvrir les dépenses administratives et aider les pays en développement Parties qui sont particulièrement vulnérables aux effets défavorables des changements climatiques à financer le coût de l'adaptation.

9. Peuvent participer au mécanisme pour un développement "propre", notamment aux activités mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 3 ci-b. l'acquisition d'unités de réduction certifiée des émissions, aussi bien publiques que privées; la participation est soumise ives qui peuvent être données par le conseil exécutif du mécanisme.

10. Les réductions d'émissions certifiées obtenues entre l'an 2000 et le début de la première période d'engagement peuvent être utilisées pour aider à respecter les engagements prévus pour cette période.

Article 13

1. En tant qu'organe suprême de la Convention, la Conférence des Parties agit comme réunion des Parties au présent Protocole.

2. Les Parties à la Convention qui ne sont pas Parties au présent Protocole peuvent participer, en qualité d'observateurs, aux travaux de toute session de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole. Lorsque la Conférence des Parties agit en tant que réunion des Parties au présent Protocole, les décisions prises au titre dudit Protocole le sont uniquement par les Parties à cet instrument.

3. Lorsque la Conférence des Parties agit comme réunion des Parties au présent Protocole, tout membre du Bureau de la Conférence des Parties représentant une Partie à la Convention qui, à ce moment-là, n'est pas Partie au présent Protocole est remplacé par un nouveau membre élu par les Parties au présent Protocole et parmi celles-ci.

4. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole fait régulièrement le point de la mise en oeuvre dudit Protocole et prend, dans les limites de son mandat, les décisions nécessaires pour en promouvoir la mise en oeuvre effective. Elle exerce les fonctions qui lui sont conférées par le présent Protocole et :

a) Elle évalue, sur la base de toutes les informations qui lui sont communiquées conformément aux dispositions du présent Protocole, la mise en oeuvre de celui-ci par les Parties, les effets d'ensemble des mesures prises en application du présent Protocole, en particulier les effets environnementaux, économiques et sociaux et leurs incidences cumulées, et les progrès réalisés pour tendre vers l'objectif de la Convention;

b) Elle examine périodiquement les obligations des Parties au titre du présent Protocole, en prenant dûment en considération tout examen prévu, à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 4 et au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention et en tenant compte de l'objectif de la Convention, de l'expérience acquise lors de son application et de l'évolution des connaissances scientifiques et technologiques et, à cet égard, elle examine et adopte des rapports périodiques sur la mise en oeuvre du présent Protocole;

c) Elle encourage et facilite l'échange d'informations sur les mesures adoptées par les Parties pour faire face aux changements climatiques et à leurs effets, en tenant compte de

la diversité de situations, de responsabilités et de moyens des Parties ainsi que de leurs engagements respectifs au titre du présent Protocole;

d) Elle facilite, à la demande de deux Parties ou davantage, la coordination des mesures qu'elles ont adoptées pour faire face aux changements climatiques et à leurs effets, en tenant compte de la diversité de situations, de responsabilités et de moyens des Parties ainsi que de leurs engagements respectifs au titre du présent Protocole;

e) Elle encourage et dirige, conformément à l'objectif de la Convention et aux dispositions du présent Protocole et en tenant pleinement compte des décisions pertinentes de la Conférence des Parties, l'élaboration et le perfectionnement périodique de méthodologies comparables propres à permettre de mettre en oeuvre efficacement ledit Protocole, qui seront arrêtées par la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole;

f) Elle fait des recommandations sur toutes questions nécessaires à la mise en oeuvre du présent Protocole;

g) Elle s'efforce de mobiliser des ressources financières additionnelles conformément au paragraphe 2 de l'article 11;

h) Elle crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à la mise en oeuvre du présent Protocole;

i) et le conseil intergouvernemental d'information;

j) Le cas échéant, elle sollicite et utilise les services et le concours des organisations internationales et des organismes intergouvernementaux et non gouvernementaux compétents, ainsi que les informations qu'ils fournissent ;

5. Le règlement intérieur de la Conférence des Parties et les procédures s'appliquées au titre de la Convention s'appliquent mutatis mutandi au présent Protocole, sauf si la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole en décide autrement par consensus.

6. Le secrétariat convoque la première session de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole à l'occasion de la première session de la Conférence des Parties prévue après l'entrée en vigueur du présent Protocole. Les sessions ordinaires ultérieures de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole se tiendront chaque année et coïncideront avec les sessions ordinaires de la Conférence des Parties, à moins que la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement.

7. La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole tient des sessions extraordinaires à tout autre moment lorsqu'elle le juge nécessaire ou si une Partie en fait la demande par écrit, à condition que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent sa communication aux Parties par le secrétariat.

8. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que tout État membre d'une de ces organisations ou doté du statut d'observateur auprès de l'une d'elles qui n'est pas Partie à la Convention, peuvent être représentés aux sessions de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole en qualité d'observateurs. Tout organe ou organisme, national ou

international, gouvernemental ou non gouvernemental, qui est compétent dans les domaines visés par le présent Protocole et qui a fait savoir au secrétariat qu'il souhaitait être représenté en qualité d'observateur à une session de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole peut y être admis en cette qualité à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fassent objection. L'admission et la participation d'observateurs sont régies par le règlement intérieur visé au paragraphe 5 ci-dessus.

Article 14

1. Le secrétariat créé en application de l'article 8 de la Convention assure le secrétariat du présent Protocole.

2. Le paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention relatif aux fonctions du secrétariat et le paragraphe 3 de ce même article concernant les dispositions prises pour son fonctionnement s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole. Le secrétariat exerce en outre les fonctions qui lui sont confiées au titre du présent Protocole.

Article 15

1. L'Organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique et l'Organe subsidiaire de mise en oeuvre de la Convention créés par les articles 9 et 10 de la Convention font office, respectivement, d'Organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique et d'Organe subsidiaire de mise en oeuvre du présent Protocole. Les dispositions de la Convention relatives au fonctionnement de ces deux organes s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole. Les réunions de l'Organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique et de l'Organe subsidiaire de mise en oeuvre du présent Protocole coïncident avec celles de l'Organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique et de l'Organe subsidiaire de mise en oeuvre de la Convention.

2. Les Parties à la Convention qui ne sont pas parties au présent Protocole peuvent participer en qualité d'observateurs aux travaux de toute session des organes subsidiaires. Lorsque les organes subsidiaires agissent en tant qu'organes subsidiaires du présent Protocole, les décisions relevant dudit Protocole sont prises uniquement par celles des Parties à la Convention qui sont Parties à cet instrument.

3. Lorsque les organes subsidiaires créés par les articles 9 et 10 de la Convention exercent leurs fonctions dans un domaine qui relève du présent Protocole, tout membre de leur bureau représentant une Partie à la Convention qui, à ce moment-là, n'est pas partie au présent Protocole est remplacé par un nouveau membre élu par les Parties au Protocole et parmi celles-ci.

Article 16

La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole envisage dès que possible l'application au présent Protocole du processus consultatif multilatéral visé à l'article 13 de la Convention et le modifie s'il y a lieu, à la lumière de toute décision pertinente qui pourra être prise par la Conférence des Parties à la Convention. Tout processus consultatif multilatéral susceptible d'être appliqué au présent Protocole fonc-

tionne sans préjudice des procédures et mécanismes mis en place conformément à l'article 18.

Article 17

La Conférence des Parties définit les principes, les modalités, les règles et les lignes directrices à appliquer en ce qui concerne notamment la vérification, l'établissement de rapports et l'obligation redditionnelle en matière d'échange de droits d'émission. Les Parties visées à l'annexe B peuvent participer à des échanges de droits d'émission aux fins de remplir leurs engagements au titre de l'article 3. Tout échange de ce type vient en complément des mesures prises au niveau national pour remplir les engagements chiffrés de limitation et de réduction des émissions prévu dans cet article.

Article 18

à sa première session, la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole approuve des procédures et mécanismes appropriés et efficaces pour déterminer et étudier les cas de non-respect des dispositions du présent Protocole, notamment en dressant une liste indicative des conséquences, compte tenu de la cause, du type et du degré de non-respect et de la fréquence des cas. Si des procédures et mécanismes relevant du présent article entraînent des conséquences qui lient les Parties, ils sont adoptés au moyen d'un amendement au présent Protocole.

Article 19

Les dispositions de l'article 14 de la Convention relatif au règlement des différends s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole.

Article 20

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les amendements au présent Protocole sont adoptés à une session ordinaire de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole- Le texte de toute proposition d'amendement au présent Protocole est communiqué aux Parties par le secrétariat six mois au moins avant la réunion à laquelle l'amendement est proposé pour adoption. Le secrétariat communique également le texte de toute proposition d'amendement aux Parties à la Convention et aux signataires de cet instrument et, pour information, au Dépositaire.
3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur toute proposition d'amendement au présent Protocole. Si tous les efforts dans ce sens demeurent vains et qu'aucun accord n'intervient, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes. L'amendement adopté est communiqué par le secrétariat au Dépositaire, qui le transmet à toutes les Parties pour acceptation.

4. Les instruments d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 ci-dessus entre en vigueur à l'égard des Parties l'ayant accepté le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception, par le Dépositaire, des instruments d'acceptation des trois quarts au moins des Parties au présent Protocole.

5. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie, auprès du Dépositaire, de son instrument d'acceptation dudit amendement.

Article 21

1. Les annexes du présent Protocole font partie intégrante de celui-ci et, sauf disposition contraire expresse, toute référence au présent Protocole constitue en même temps une référence à ses annexes. Si des annexes sont adoptées après l'entrée en vigueur du présent Protocole, elles se limitent à des listes, formules et autres documents descriptifs de caractère scientifique, technique, procédural ou administratif.

2. Toute Partie peut proposer des annexes au m-é^{ent} Protocole ou des amendements à des annexes du présent Protocole.

3. Les annexes du présent Protocole et les amendements a cies annexes du présent Protocole sont adoptés à une session ordinaire de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole. Le texte de toute proposition d'annexé ou d'amendement à une aimexe est communiqué aux Parties par le secrétariat six mois au moins avant la réunion à laquelle l'annexe ou l'amendement est proposé pour adoption. Le secrétariat communique également le texte de toute proposition d'annexé ou d'amendement à une anexe aux Parties à la Convention et aux signataires de cet instrument et, pour information, au Dépositaire.

4. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur toute proposition d'annexé ou d'amendement à une annexe. Si tous les efforts dans ce sens demeurent vains et qu'aucun accord n'intervient, l'annexe ou l'amendement à une annexe est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes. L'annexe ou l'amendement à une annexe adopté est communiqué par le secrétariat au Dépositaire, qui le transmet à toutes les Parties pour acceptation.

5. Toute annexe ou tout amendement à une annexe, autre que l'annexe A ou B, qui a été adopté conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus, entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties au présent Protocole six mois après la date à laquelle le Dépositaire leur en a notifié l'adoption, exception faite des Parties qui, dans l'intervalle, ont notifié par écrit au Dépositaire qu'elles n'acceptaient pas l'aimexe ou l'amendement en question. À l'égard des Parties qui retirent leur notification de non-acceptation, l'aimexe ou l'amendement à une aimexe entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception, par le Dépositaire, de la notification de ce retrait.

6. Si l'adoption d'une annexe ou d'un amendement a une annexe nécessite un amendement au présent Protocole, cette annexe ou cet amendement à une annexe n'entre en vigueur que lorsque l'amendement au Protocole entre lui-même en vigueur.

7. Les amendements aux annexes A et B du présent Protocole sont adoptés et entrent en vigueur conformément à la procédure énoncée à l'article 20, à condition que tout amendement à l'annexe B soit adopté uniquement avec le consentement écrit de la Partie concernée.

Article 22

1. Chaque Partie dispose d'une voix, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

2. Dans les domaines de leur compétence, les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties au présent Protocole. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si l'un quelconque de leurs États membres exerce le sien, et inversement.

Article 23

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Protocole.

Article 24

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature et soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des États et des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties à la Convention. Il sera ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 16 mars 1998 au 15 mars 1999 et sera ouvert à l'adhésion dès le lendemain du jour où il cessera d'être ouvert à la signature. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation régionale d'intégration économique qui devient Partie au présent Protocole sans qu'aucun de ses États membres y soit Partie est liée par toutes les obligations découlant du présent Protocole. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une telle organisation sont Parties au présent Protocole, cette organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives aux fins de l'exécution de leurs obligations au titre du présent Protocole. En pareil cas, l'organisation et ses États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits découlant du présent Protocole.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations régionales d'intégration économique indiquent retendue de leur compétence à l'égard des questions régies par le présent Protocole. En outre, ces organisations informent le Dépositaire, qui en informe à son tour les Parties, de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

Article 25

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par

55 Parties à la Convention au minimum, parmi lesquelles les Parties visées à l'annexe I dont les émissions totales de dioxyde de carbone représentaient en 1990 au moins 55 % du volume total des émissions de dioxyde de carbone de l'ensemble des Parties visées à cette annexe.

2. Aux fins du présent article, "le volume total des émissions de dioxyde de carbone en 1990 des Parties visées à l'annexe I" est le volume notifié par les Parties visées à l'annexe I, à la date à laquelle elles adoptent le présent Protocole ou à une date antérieure, dans leur communication nationale initiale présentée au titre de l'article 12 de la Convention.

3. À l'égard de chaque Partie ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère une fois que les conditions requises pour l'entrée en vigueur énoncées au paragraphe 1 ci-dessus ont été remplies, le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4. Aux fins du présent article, tout instrument déposé par une organisation régionale d'intégration économique ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les États membres de cette organisation.

Article 26

Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole.

Article 27

1. à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'une Partie, cette Partie peut à tout moment, le dénoncer par notification écrite adressée au Dépositaire.

2. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle le Dépositaire en reçoit notification ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans ladite notification.

3. Toute Partie qui dénonce la Convention est réputée dénoncer également le présent Protocole.

Article 28

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Kyoto le onze décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole aux dates indiquées.

ANNEXE A

GAZ A EFFET DE SERRE

Dioxyde de carbone (CO₂)

Méthane (CH₄)

Oxyde nitreux (N₂O)

Hydrofluorocarbones (HFCs)

Hydrocarbures perfluorés (PFCs)

Hexafluorure de soufre (SF₆)

SECTEURS/CATEGORIES DE SOURCES

Énergie

Combustion de combustibles

Secteur de l'énergie

Industries manufacturières et construction

Transport

Autres secteurs

Autres

Émissions fugitives imputables aux combustibles

Combustibles solides

Pétrole et gaz naturel

Autres

Procédés industriels

Produits minéraux

Industrie chimique

Production de métal

Autre production

Production d'hydrocarbures halogènes et

Consommation d'hydrocarbures halogènes et d'hexafluorure de soufre

Autres

Utilisation de solvants et d'autres produits

Agriculture

Fermentation entérique

Gestion du fumier

Riziculture

Sols agricoles

Brûlage dirigé de la savane

Incinération sur place de déchets agricoles

Autres

Déchets

Mise en décharge de déchets solides

Traitement des eaux usées

Incinération des déchets

Autres

ANNEXE B

Partie Engagements chiffrée de limitation

ou de réduction des émissions

en pourcentage des émissions

de l'année ou de la période

de référence)

Allemagne 92

Australie 108

Autriche 92

Belgique 92

Bulgarie* 92

Canada 94

Communauté européenne 92

Croatie* 95

Danemark 92

Espagne 92

Estonie* 92

États-Unis d'Amérique 93

Fédération de Russie* 100

Finlande 92

France Grèce 92

Hongrie* 92

Irlande 94

Islande 92

Italie 110

Japon 94

Lettonie* 92

Liechtenstein 92

Partie Engagements chiffrée de limitation

ou de réduction des émissions
en pourcentage des émissions
de l'année ou de la période
de référence)

Lituanie 92

Luxembourg 92

Monaco 92

Norvège 101

Nouvelle-Zélande 100

Pays-Bas 92

Pologne* 94

Portugal 92

République tchèque* 92

Roumanie* 92

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 92

Slovaquie* 92

Slovénie* 92

Suède 92

Suisse 92

Ukraine* 92

92

100

* Pays en transition vers une économie de marché.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КИОТСКИЙ ПРОТОКОЛ К РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА**

Стороны настоящего Протокола,

являясь Сторонами Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, далее упоминаемой как "Конвенция",

в целях достижения окончательной цели Конвенции, как она изложена в статье 2,

ссылаясь на положения Конвенции,

руководствуясь статьей 3 Конвенции,

во исполнение Берлинского мандата, принятого в решении 1/CP.1 Конференции Сторон Конвенции на ее первой сессии,

договорились о следующем:

Статья 1

Для целей настоящего Протокола применяются определения, содержащиеся в статье 1 Конвенции. Кроме того:

1. "Конференция Сторон" означает Конференцию Сторон Конвенции.
2. "Конвенция" означает Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата, принятую в Нью-Йорке 9 мая 1992 года.
3. "Межправительственная группа экспертов по изменению климата" означает Межправительственную группу экспертов по изменению климата, учрежденную совместно Всемирной метеорологической организацией и Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде в 1988 году.
4. "Монреальский протокол" означает Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой, принятый в Монреале 16 сентября 1987 года, с внесенными в него впоследствии изменениями и поправками.
5. "Присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означают Стороны, присутствующие и голосующие за или против.
6. "Сторона" означает, если из контекста не следует иное, Сторону настоящего Протокола.
7. "Сторона, включенная в приложение I", означает Сторону, включенную в приложение I к Конвенции с поправками, которые могут быть в него внесены, или Сторону, которая представила уведомление в соответствии с пунктом 2g статьи 4 Конвенции.

Статья 2

1. Каждая Сторона, включенная в приложение I, при выполнении своих определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов в соответствии со статьей 3, в целях поощрения устойчивого развития:

а) осуществляет и/или далее разрабатывает в соответствии со своими национальными условиями такие политику и меры, как:

- i) повышение эффективности использования энергии в соответствующих секторах национальной экономики;
- ii) охрана и повышение качества поглотителей и накопителей парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, с учетом своих обязательств по соответствующим международным природоохранным соглашениям; содействие рациональным методам ведения лесного хозяйства, облесению и лесовозобновлению на устойчивой основе;
- iii) поощрение устойчивых форм сельского хозяйства в свете соображений, связанных с изменением климата;
- iv) проведение исследовательских работ, содействие внедрению, разработка и более широкое использование новых и возобновляемых видов энергии, технологий поглощения диоксида углерода и инновационных экологически безопасных технологий;
- v) постепенное сокращение или устранение рыночных диспропорций, фискальных стимулов, освобождений от налогов и пошлин, и субсидий, противоречащих цели Конвенции, во всех секторах - источниках выбросов парниковых газов, и применение рыночных инструментов;
- vi) поощрение надлежащих реформ в соответствующих секторах в целях содействия осуществлению политики и мер, ограничивающих или сокращающих выбросы парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом;
- vii) меры по ограничению и/или сокращению выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, на транспорте;

viii) ограничение и/или сокращение выбросов метана путем рекуперации и использования при удалении отходов, а также при производстве, транспортировке и распределении энергии;

b) сотрудничает с другими такими Сторонами в целях повышения индивидуальной и совокупной эффективности их политики и мер, принимаемых согласно настоящей статье, в соответствии с пунктом 2e (i) статьи 4 Конвенции. С этой целью эти Стороны предпринимают шаги для распространения своего опыта и обмена информацией о таких политике и мерах, включая разработку способов повышения их сопоставимости, транспарентности и эффективности. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии или впоследствии, как только это будет практически возможно, рассмотрит пути содействия такому сотрудничеству с учетом всей соответствующей информации.

2. Стороны, включенные в приложение I, стремятся к ограничению или сокращению выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, в результате использования бункерного топлива при воздушных и морских перевозках, действуя соответственно через Международную организацию гражданской авиации и Международную морскую организацию.

3. Стороны, включенные в приложение I, стремятся осуществлять политику и меры в соответствии с настоящей статьей таким образом, чтобы свести к минимуму неблагоприятные последствия, в том числе неблагоприятные последствия изменения климата, воздействие на международную торговлю и социальные, экологические и экономические последствия для других Сторон, в особенности для Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности для тех, которые перечислены в пунктах 8 и 9 статьи 4 Конвенции, с учетом статьи 3 Конвенции. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, может, когда это необходимо, предпринимать дальнейшие действия в целях содействия осуществлению положений настоящего пункта;

4. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, если она, с учетом различных национальных условий и потенциальных последствий, примет решение о полезности координации любых политики и мер, предусмотренных в пункте 1a выше, рассматривает пути и средства налаживания координации таких политики и мер.

Статья 3

1. Стороны, включенные в приложение I, по отдельности или совместно обеспечивают, чтобы их совокупные антропогенные выбросы парниковых газов, перечисленных в приложении A, в эквиваленте диоксида углерода не превышали установленных для них количеств, рассчитанных во исполнение их определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов, зафиксированных в приложении B, и в соответствии с положениями настоящей статьи, в целях сокращения их общих выбросов таких газов по меньшей мере на пять процентов по сравнению с уровнями 1990 года в период действия обязательств с 2008 по 2012 год.

2. Каждая Сторона, включенная в приложение I, к 2005 году добивается очевидного прогресса в выполнении своих обязательств по настоящему Протоколу.

3. Для выполнения каждой Стороной, включенной в приложение I, обязательств по настоящей статье используются чистые изменения в величине выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, являющиеся прямым результатом деятельности человека в области изменений в землепользовании и в лесном хозяйстве, ограниченной, начиная с 1990 года, облесением, лесовозобновлением и обезлесиванием, измеряемые как поддающиеся проверке изменения в накоплениях углерода в каждый период действия обязательств. Доклады о связанных с этими видами деятельности выбросах из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов представляются в транспарентном и поддающемся проверке виде и рассматриваются в соответствии со статьями 7 и 8.

4. До первой сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, каждая Сторона, включенная в приложение I, представляет на рассмотрение Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам данные для установления ее уровня накоплений углерода в 1990 году и для проведения оценки изменений в ее накоплениях углерода в последующие годы. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии или впоследствии, как только это будет практически возможно, примет решение в отношении условий, правил и руководящих принципов, касающихся того, как и какие дополнительные виды деятельности человека, связанные с изменениями в выбросах из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов в категориях изменений в использовании сельскохозяйственных земель и в землепользовании и лесного хозяйства, прибавляются к количествам, установленным для Сторон, включенных в приложение I, или вычитаются из них, с учетом факторов неопределенности, транспарентности при представлении докладов, возможности проверки, методологической работы Межправительственной группы экспертов по изменению климата,

консультаций, представляемых Вспомогательным органом для консультирования по научным и техническим аспектам в соответствии со статьей 5, и решений Конференции Сторон. Такое решение применяется во второй и в последующие периоды действия обязательств. Сторона может решить применять такое решение об этих дополнительных видах деятельности человека в своей первый период действия обязательств при условии, что эти виды деятельности имеют место с 1990 года.

5. Стороны, включенные в приложение I, осуществляющие процесс перехода к рыночной экономике, базовый год или период для которых был установлен во исполнение решения 9/CP.2 второй сессии Конференции Сторон Конвенции, используют этот базовый год или период для осуществления своих обязательств по настоящей статье. Любая другая Сторона, включенная в приложение I, осуществляющая процесс перехода к рыночной экономике, которая еще не представила свое первое национальное сообщение согласно статье 12 Конвенции, может также уведомить Конференцию Сторон, действующую в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, о том, что она намерена использовать иной, чем 1990 год, базовый год или период для осуществления своих обязательств по настоящей статье. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, решает вопрос о принятии такого уведомления.

6. С учетом пункта 6 статьи 4 Конвенции при выполнении ими своих обязательств, помимо обязательств по настоящей статье, определенная степень гибкости предоставляется Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, тем Сторонам, включенным в приложение I, которые осуществляют процесс перехода к рыночной экономике.

7. В первый период действия определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов, с 2008 до 2012 года, установленное количество для каждой Стороны, включенной в приложение I, равно зафиксированной для нее в приложении B процентной доле ее чистых совокупных антропогенных выбросов парниковых газов, перечисленных в приложении A, в эквиваленте диоксида углерода за 1990 год или за базовый год или период, определенный в соответствии с пунктом 5 выше, умноженной на пять. Те Стороны, включенные в приложение I, для которых изменения в землепользовании и лесное хозяйство являлись в 1990 году чистыми источниками выбросов парниковых газов, для целей расчета своих установленных количеств включают в свои выбросы за базовый 1990 год или за базовый период совокупные антропогенные выбросы из источников в эквиваленте диоксида углерода за вычетом абсорбции поглотителями в 1990 году в результате изменений в землепользовании.

8. Каждая Сторона, включенная в приложение I, для целей расчета, упомянутого в пункте 7 выше, может использовать 1995 год как базовый год для гидрофторуглеродов, перфторуглеродов и гексафторида серы.

9. Обязательства для последующих периодов для Сторон, включенных в приложение I, устанавливаются в поправках к приложению B к настоящему Протоколу, которые принимаются в соответствии с положениями пункта 7 статьи 21. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, начнет рассмотрение таких обязательств не менее чем за семь лет до конца первого периода действия обязательств, упомянутого в пункте 1 выше.

10. Любые единицы сокращения выбросов или любая часть установленного количества, которые какая-либо Сторона приобретает у другой Стороны в соответствии с положениями статьи 6 или статьи 17, прибавляются к установленному количеству приобретающей Стороны.

11. Любые единицы сокращения выбросов или любая часть установленного количества, которые какая-либо Сторона передает другой Стороне в соответствии с положениями статьи 6 или статьи 17, вычитаются из установленного количества передающей Стороны.

12. Любые сертифицированные единицы сокращения выбросов, которые какая-либо Сторона приобретает у другой Стороны в соответствии с положениями статьи 12, прибавляются к установленному количеству приобретающей Стороны.

13. Если выбросы Стороны, включенной в приложение I, в тот или иной период действия обязательств меньше количества, установленного для нее согласно настоящей статье, то эта разница, по просьбе этой Стороны, прибавляется к установленному количеству этой Стороны на последующие периоды действия обязательств.

14. Каждая Сторона, включенная в приложение I, стремится осуществлять обязательства, упомянутые в пункте 1 выше, таким образом, чтобы свести к минимуму неблагоприятные социальные, экологические и экономические последствия для Сторон, являющихся развивающимися странами, в особенности для тех Сторон, которые перечислены в пунктах 8 и 9 статьи 4 Конвенции. Согласно соответствующим решениям Конференции Сторон об осуществлении этих пунктов Конференция Сторон Конвенции, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии рассмотрит, какие действия необходимо предпринять для сведения к минимуму неблагоприятных последствий изменения климата и/или последствий мер реагирования для перечисленных в упомянутых выше пунктах Сторон. К числу вопросов, подлежащих рассмотрению,

относятся обеспечение финансирования, страхование и передача технологии.

Статья 4

1. Любые Стороны, включенные в приложение I, которые достигли соглашения о совместном выполнении своих обязательств по статье 3, рассматриваются как выполнившие эти обязательства при условии, что их общие суммарные совокупные антропогенные выбросы парниковых газов, перечисленных в приложении A, в эквиваленте диоксида углерода не превышают их установленных количеств, рассчитанных во исполнение их определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов, зафиксированных в приложении B, и в соответствии с положениями статьи 3. Соответствующий уровень выбросов, устанавливаемый для каждой из Сторон такого соглашения, определяется в этом соглашении.
2. Стороны любого такого соглашения уведомляют секретариат об условиях соглашения в день сдачи на хранение своих документов о ратификации, принятии, одобрении настоящего Протокола или о присоединении к нему. Секретариат в свою очередь информирует Стороны и signатариев Конвенции об условиях данного соглашения.
3. Любое такое соглашение остается в силе в течение периода действия обязательств, указанного в пункте 7 статьи 3.
4. Если Стороны, действующие совместно, делают это в рамках региональной организации экономической интеграции или совместно с ней, то никакое изменение в составе этой организации после принятия настоящего Протокола не влияет на существующие обязательства по настоящему Протоколу. Любое изменение состава организации применяется только для целей тех обязательств по статье 3, которые были приняты после этого изменения.
5. В случае, если Стороны такого соглашения не достигли своих общих суммарных сокращений уровня выбросов, каждая Сторона этого соглашения несет ответственность за свои собственные уровни выбросов, установленные в этом соглашении.
6. Если Стороны, действующие совместно, делают это в рамках региональной организации экономической интеграции, которая сама является Стороной настоящего Протокола, или совместно с ней, то каждое государство - член такой региональной организации экономической интеграции по отдельности и вместе с региональной организацией экономической интеграции, действующей в соответствии со статьей 24, в случае невыполнения общих суммарных сокращений уровня выбросов несет ответственность за свой уровень выбросов, уведомление о котором было представлено в соответствии с настоящей статьей.

Статья 5

1. Каждая Сторона, включенная в приложение I, создает не позднее чем за один год до начала первого периода действия обязательств национальную систему для оценки антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом. Руководящие принципы для таких национальных систем, которые включают в себя методологии, указанные в пункте 2 ниже, принимаются Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первой сессии.
2. Методологиями для оценки антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, являются методологии, принятые Межправительственной группой экспертов по изменению климата и одобренные Конференцией Сторон Конвенции на ее третьей сессии. Когда такие методологии не используются, вносятся надлежащие коррективы в соответствии с методологиями, одобренными Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первой сессии. На основе работы, в частности, Межправительственной группы экспертов по изменению климата и консультаций, предоставляемых Вспомогательным органом для консультирования по научным и техническим аспектам, Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно проводит обзор таких методологий и коррективов и, когда это необходимо, пересматривает их, в полной мере принимая во внимание любые соответствующие решения Конференции Сторон. Любой пересмотр методологий или коррективов применяется только для целей установления выполнения обязательств по статье 3 в отношении любого периода действия обязательств, следующего за упомянутым пересмотром.
3. Потенциалами глобального потепления, используемыми для пересчета в эквивалент диоксида углерода антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, перечисленных в приложении А, являются потенциалы, принятые Межправительственной группой экспертов по изменению климата и одобренные Конференцией Сторон Конвенции на ее третьей сессии. На основе работы, в частности, Межправительственной группы экспертов по изменению климата и консультаций, предоставляемых Вспомогательным органом для консультирования по научным и техническим аспектам, Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно рассматривает величины потенциала глобального потепления каждого такого парникового газа и, когда это необходимо, пересматривает их, в полной мере принимая во внимание любые соответствующие решения

Конференции Сторон. Любой пересмотр величины того или иного потенциала глобального потепления применяется только к обязательствам по статье 3 в отношении любого периода действия обязательств, следующего за упомянутым пересмотром.

Статья 6

Для целей выполнения своих обязательств по статье 3 любая Сторона, включенная в приложение I, может передавать любой другой такой Стороне или приобретать у нее единицы сокращения выбросов, полученные в результате проектов, направленных на сокращение антропогенных выбросов из источников или на увеличение абсорбции поглотителями парниковых газов в любом секторе экономики, при условии, что:

- a) любой такой проект был утвержден участвующими Сторонами;
- b) любой такой проект предусматривает сокращение выбросов из источников или увеличение абсорбции поглотителями, дополнительное к тому, которое могло бы иметь место в ином случае;
- c) она не приобретает никаких единиц сокращения выбросов, если она не соблюдает свои обязательства по статьям 5 и 7; и
- d) приобретение единиц сокращения выбросов дополняет внутренние действия для целей выполнения обязательств по статье 3.

2. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, может на своей первой сессии или впоследствии, как только это будет практически возможно, выработать дальнейшие руководящие принципы для осуществления настоящей статьи, в том числе для проверки и представления докладов.

3. Сторона, включенная в приложение I, может уполномочивать юридических лиц участвовать, под ее ответственность, в действиях, ведущих к получению, передаче или приобретению единиц сокращения выбросов в соответствии с настоящей статьей.

4. Если в соответствии с положениями статьи 8 выявлен вопрос, касающийся выполнения той или иной Стороной, включенной в приложение I, требований, указанных в настоящей статье, передача и приобретение единиц сокращения выбросов могут продолжаться после выявления этого вопроса при условии, что никакие такие единицы не могут использоваться ни одной из Сторон для выполнения своих обязательств по статье 3 до тех пор, пока не будет решен вопрос о соблюдении.

Статья 7

1. Каждая Сторона, включенная в приложение I, включает в свой ежегодный кадастр антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, представляемый согласно соответствующим решениям Конференции Сторон Конвенции, определяемому в соответствии с пунктом 4 ниже необходимую дополнительную информацию для целей обеспечения соблюдения статьи 3.
2. Каждая Сторона, включенная в приложение I, включает в свое национальное сообщение, представляемое согласно статье 12 Конвенции, определяемому в соответствии с пунктом 4 ниже дополнительную информацию, необходимую для того, чтобы продемонстрировать соблюдение своих обязательств по настоящему Протоколу.
3. Каждая Сторона, включенная в приложение I, представляет информацию, требуемую согласно пункту 1 выше, на ежегодной основе начиная с первого кадастра, подлежащего представлению согласно Конвенции, за первый год периода действия обязательств после вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны. Каждая такая Сторона представляет информацию, требуемую согласно пункту 2 выше, как часть первого национального сообщения, подлежащего представлению согласно Конвенции, после вступления для нее в силу настоящего Протокола и после принятия руководящих принципов, как это предусмотрено в пункте 4 ниже. Периодичность последующего представления информации, требуемой согласно настоящей статье, определяется Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, с учетом любого расписания для представления национальных сообщений, принятого Конференцией Сторон.
4. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, принимает на своей первой сессии и впоследствии периодически пересматривает руководящие принципы для подготовки информации, требуемой в соответствии с настоящей статьей, с учетом принятых Конференцией Сторон руководящих принципов для подготовки национальных сообщений Сторон, включенных в приложение I. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, также до начала первого бюджетного периода действия обязательств принимает решение о порядке учета уступленных количеств.

Статья 8

1. Информация, представляемая в соответствии со статьей 7 каждой Стороной, включенной в приложение I, рассматривается группами экспертов по рассмотрению во исполнение соответствующих решений Конференции Сторон и в соответствии с руководящими принципами, принятыми для этой цели Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, согласно пункту 4 ниже. Информация, представляемая согласно пункту 1 статьи 7 каждой Стороной, включенной в приложение I, рассматривается как часть ежегодных компиляции и учета кадастров выбросов и установленных количеств. В дополнение к этому, информация, представляемая согласно пункту 2 статьи 7 каждой Стороной, включенной в приложение I, рассматривается как часть рассмотрения сообщений.
2. Группы экспертов по рассмотрению координируются секретариатом и состоят из экспертов, отобранных из числа кандидатур, выдвинутых Сторонами Конвенции, и, когда это необходимо, межправительственными организациями, в соответствии с руководящими указаниями, принятыми для этой цели Конференцией Сторон.
3. В рамках процесса рассмотрения проводится тщательная и всеобъемлющая техническая оценка всех аспектов осуществления настоящего Протокола той или иной Стороной. Группы экспертов по рассмотрению готовят доклад для Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, в котором приводится оценка осуществления Стороной ее обязательств и выявляются любые потенциальные проблемы и факторы, влияющие на выполнение обязательств. Такие доклады распространяются секретариатом среди всех Сторон Конвенции. Секретариат составляет перечень вопросов, касающихся осуществления, которые были выявлены в таких докладах, для дальнейшего рассмотрения Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола.
4. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, принимает на своей первой сессии и впоследствии периодически пересматривает руководящие принципы для рассмотрения хода осуществления настоящего Протокола группами экспертов по рассмотрению с учетом соответствующих решений Конференции Сторон.
5. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, при содействии Вспомогательного органа по осуществлению и, в зависимости от обстоятельств, Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам рассматривает:

а) информацию, представленную Сторонами в соответствии со статьей 7, и доклады экспертов об ее рассмотрении, проведенном в соответствии с настоящей статьей; и

б) те вопросы, касающиеся осуществления, которые были включены секретариатом в перечень в соответствии с пунктом 3 выше, а также любые вопросы, поднятые Сторонами.

6. После рассмотрения информации, упомянутой в пункте 5 выше, Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, принимает решения по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола.

Статья 9

1. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, периодически рассматривает настоящий Протокол в свете наилучшей имеющейся научной информации и оценок изменения климата и его последствий, а также имеющей к этому отношению технической, социальной и экономической информации. Такие рассмотрения координируются с соответствующими рассмотрениями в рамках Конвенции, в частности с рассмотрениями, предусмотренными согласно пункту 2d статьи 4 и пункту 2a статьи 7 Конвенции. На основе этих рассмотрений Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, принимает соответствующие решения.

2. Первое рассмотрение проводится на второй сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола. Дальнейшие рассмотрения проводятся регулярно и своевременно.

Статья 10

Все Стороны, принимая во внимание свою общую, но дифференцированную ответственность и свои особые национальные и региональные приоритеты, цели и условия в области развития, без введения в действие новых обязательств для Сторон, не включенных в приложение I, но вновь подтверждая существующие обязательства по пункту 1 статьи 4 Конвенции и продолжая содействовать осуществлению этих обязательств для достижения устойчивого развития, принимая во внимание пункты 3, 5 и 7 статьи 4 Конвенции:

а) формулируют, когда это уместно и насколько это возможно, эффективные с точки зрения затрат национальные и, в соответствующих случаях, региональные программы повышения качества местных показателей выбросов, данных о деятельности и/или моделей, которые отражают социально-экономические условия каждой Стороны, в целях составления и периодического обновления

национальных кадастров антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, используя сопоставимые методологии, которые будут одобрены Конференцией Сторон, и в соответствии с руководящими принципами для подготовки национальных сообщений, принятыми Конференцией Сторон;

b) формулируют, осуществляют, публикуют и регулярно обновляют национальные и, в соответствующих случаях, региональные программы, предусматривающие меры по смягчению последствий изменения климата и меры по содействию адекватной адаптации к изменению климата:

- i) такие программы, в частности, касаются секторов энергетики, транспорта и промышленности, а также сельского хозяйства, лесного хозяйства и удаления отходов. Кроме того, адаптацию к изменению климата можно усовершенствовать благодаря адаптационным технологиям и методам совершенствования территориально-пространственного планирования;
- ii) Стороны, включенные в приложение I, представляют информацию о действиях согласно настоящему Протоколу, включая национальные программы, в соответствии со статьей 7; а другие Стороны стремятся, в соответствующих случаях, включать в свои национальные сообщения информацию о программах, предусматривающих меры, которые, по мнению соответствующей Стороны, способствуют решению проблем изменения климата и его неблагоприятных последствий, включая борьбу с увеличением выбросов парниковых газов, а также повышение качества поглотителей и увеличение абсорбции поглотителями, укрепление потенциала и адаптационные меры;

c) сотрудничают в поощрении создания эффективных условий для разработки, применения и распространения экологически безопасных технологий, ноу-хау, практики и процессов, имеющих отношение к изменению климата, и предпринимают все практически выполнимые шаги в целях поощрения, облегчения и финансирования, в зависимости от обстоятельств, передачи таких технологий, ноу-хау, практики и процессов и доступа к ним, особенно для развивающихся стран, включая разработку политики и программ эффективной передачи экологически безопасных технологий, которые находятся в собственности государства или являются общественным достоянием, и создание благоприятных условий для частного сектора в том, что касается поощрения и расширения передачи экологически безопасных технологий и доступа к ним;

д) сотрудничают в научно-технических исследованиях и способствуют сохранению и развитию систем систематического наблюдения и развитию архивов данных для снижения неопределенностей, связанных с климатической системой, неблагоприятными последствиями изменения климата и экономическими и социальными последствиями различных стратегий реагирования, а также поощряют развитие и укрепление внутреннего потенциала и возможностей участвовать в международных и межправительственных усилиях, программах и сетях в области научных исследований и систематического наблюдения, принимая во внимание статью 5 Конвенции;

е) принимают меры по сотрудничеству и поощрению на международном уровне, используя, когда это уместно, существующие органы, в деле разработки и осуществления программ просвещения и подготовки кадров, включая активизацию укрепления национального потенциала, в частности людских и организационных ресурсов, и обмен сотрудниками или прикомандирование сотрудников для подготовки экспертов в этой области, особенно для развивающихся стран, а также способствуют на национальном уровне информированию общественности и доступу общественности к информации об изменении климата. Приемлемые условия для осуществления этой деятельности в рамках соответствующих органов Конвенции подлежат разработке с учетом статьи 6 Конвенции;

ф) включают в свои национальные сообщения информацию о программах и деятельности, осуществляемых во исполнение настоящей статьи согласно соответствующим решениям Конференции Сторон; и

г) при осуществлении обязательств по настоящей статье в полной мере принимают во внимание пункт 8 статьи 4 Конвенции.

Статья 11

1. При осуществлении статьи 10 Стороны принимают во внимание положения пунктов 4, 5, 7, 8 и 9 статьи 4 Конвенции.

2. В контексте осуществления пункта 1 статьи 4 Конвенции, в соответствии с положениями пункта 3 статьи 4 и статьи 11 Конвенции и через орган или органы, на которые возложено управление финансовым механизмом Конвенции, Стороны, являющиеся развитыми странами, и иные развитые Стороны, включенные в приложение II к Конвенции:

а) предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы для покрытия всех согласованных издержек, понесенных Сторонами, являющимися развивающимися странами, при продвижении вперед в деле выполнения обязательств по пункту 1а статьи 4 Конвенции, охватываемых подпунктом а статьи 10; и

b) также предоставляют такие финансовые ресурсы, в том числе для передачи технологии, которые необходимы Сторонам, являющимся развивающимися странами, для покрытия всех согласованных дополнительных издержек, связанных с продвижением вперед в деле выполнения обязательств по пункту 1 статьи 4 Конвенции, охватываемых статьями 10 и согласованных между Стороной, являющейся развивающейся страной, и международным органом или органами, упоминаемыми в статье 11 Конвенции, в соответствии с этой статьей.

При выполнении этих существующих обязательств принимается во внимание потребность в адекватном и предсказуемом потоке средств и важность соответствующего распределения бремени между Сторонами, являющимися развитыми странами. Руководящие указания для органа или органов, на которые возложено управление финансовым механизмом Конвенции, содержащиеся в соответствующих решениях Конференции Сторон, в том числе согласованные до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящего пункта.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, и иные развитые Стороны, включенные в приложение II к Конвенции, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, получать финансовые средства для осуществления статьи 10 по двусторонним, региональным и другим многосторонним каналам.

Статья 12

1. Настоящим определяется механизм чистого развития.

2. Цель механизма чистого развития состоит в том, чтобы помочь Сторонам, не включенным в приложение I, в обеспечении устойчивого развития и в содействии достижению конечной цели Конвенции и помочь Сторонам, включенным в приложение I, в обеспечении соблюдения их определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов согласно статье 3.

3. В рамках механизма чистого развития:

a) Стороны, не включенные в приложение I, пользуются выгодами от осуществления деятельности по проектам, приводящей к сертифицированным сокращениям выбросов; и

b) Стороны, включенные в приложение I, могут использовать сертифицированные сокращения выбросов в результате такой деятельности по проектам с целью содействия соблюдению части их определенных количественных обязательств по сокращению и ограничению выбросов согласно статье 3, как они определены в Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола.

4. Механизм чистого развития подчиняется и руководствуется указаниями Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, и управляется исполнительным советом механизма чистого развития.

5. Сокращения выбросов в результате каждого вида деятельности по проектам сертифицируются оперативными органами, которые будут назначены Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на основе:

а) добровольного участия, одобренного каждой участвующей Стороной;

б) реальных, измеримых и долгосрочных преимуществ, связанных со смягчением последствий изменения климата; и

в) сокращений выбросов, дополнительных к любым сокращениям, которые могли бы иметь место в отсутствие сертифицированного вида деятельности по проектам.

6. Механизм чистого развития оказывает помощь в организации, по мере необходимости, финансирования сертифицированных видов деятельности по проектам.

7. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии вырабатывает условия и процедуры с целью обеспечения транспарентности, эффективности и подотчетности путем независимой ревизии и проверки деятельности по проектам.

8. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, обеспечивает, чтобы часть поступлений от сертифицированных видов деятельности по проектам использовалась для покрытия административных расходов, а также для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые особенно уязвимы к неблагоприятному воздействию изменения климата, в погашении расходов, связанных с адаптацией.

9. В механизме чистого развития, в том числе в деятельности, упомянутой в пункте 3а выше, и в приобретении сертифицированных сокращений выбросов, могут участвовать частные и/или государственные субъекты, и такое участие осуществляется в соответствии с любыми руководящими указаниями, которые может давать исполнительный совет механизма чистого развития.

10. Сертифицированные сокращения выбросов, достигнутые в период с 2000 года до начала первого периода действия обязательств, могут использоваться для оказания помощи в обеспечении соблюдения в первом периоде действия обязательств.

Статья 13

1. Конференция Сторон, высший орган Конвенции, действует в качестве совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе любой сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола. Когда Конференция Сторон действует в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, решения в отношении настоящего Протокола принимаются только Сторонами настоящего Протокола.
3. Когда Конференция Сторон действует в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Президиума Конференции Сторон, представляющий Сторону Конвенции, которая в данный момент не является Стороной настоящего Протокола, замещается дополнительным членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола из их числа.
4. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно рассматривает осуществление настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:
 - а) оценивает на основе всей информации, представленной ей в соответствии с положениями настоящего Протокола, ход осуществления настоящего Протокола Сторонами, общий эффект мер, принимаемых во исполнение настоящего Протокола, в частности экологические, экономические и социальные эффекты, а также их кумулятивное воздействие и степень прогресса в достижении цели Конвенции;
 - б) периодически рассматривает обязательства Сторон по настоящему Протоколу, должным образом учитывая любые рассмотрения, требуемые согласно пункту 2d статьи 4 и пункту 2 статьи 7 Конвенции, в свете цели Конвенции, опыта, накопленного при ее осуществлении, и эволюции научных и технических знаний, и в этой связи рассматривает и принимает регулярные доклады об осуществлении настоящего Протокола;
 - в) способствует и содействует обмену информацией о мерах, принимаемых Сторонами для решения проблем изменения климата и его последствий, принимая во внимание различия в условиях, ответственности и возможностях Сторон и их соответствующие обязательства по настоящему Протоколу;

d) содействует, по просьбе двух или более Сторон, координации мер, принимаемых ими для решения проблем изменения климата и его последствий, принимая во внимание различия в условиях, ответственности и возможностях Сторон и их соответствующие обязательства по настоящему Протоколу;

e) поощряет и направляет в соответствии с целью Конвенции и положениями настоящего Протокола, и в полной мере принимая во внимание соответствующие решения Конференции Сторон Конвенции, разработку и периодическое уточнение сопоставимых методологий для эффективного осуществления настоящего Протокола, которые будут одобряться Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола;

f) выносит рекомендации по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола;

g) принимает меры для мобилизации дополнительных финансовых средств в соответствии с пунктом 2 статьи 11;

h) учреждает такие вспомогательные органы, которые потребуются для осуществления настоящего Протокола;

i) запрашивает и использует, когда это необходимо, услуги и сотрудничество компетентных международных организаций и межправительственных и неправительственных органов и представляемую ими информацию; и

j) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола, и рассматривает любые задачи, являющиеся результатом решения Конференции Сторон.

5. Правила процедуры Конференции Сторон и финансовые процедуры, применяемые согласно Конвенции, применяются к настоящему Протоколу *mutatis mutandis*, за исключением тех случаев, когда Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, может на основе консенсуса принять иное решение.

6. Секретариат созывает первую сессию Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, одновременно с первой сессией Конференции Сторон, которая запланирована после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся ежегодно и одновременно с очередными сессиями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иного решения.

7. Внеочередные сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, созываются, когда Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, сочтет это необходимым, или по письменному требованию любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат направит это требование Сторонам, оно будет поддержано не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство - член таких организаций или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения, будь то национальные или международные, правительственные или неправительственные, которые обладают компетенцией в вопросах, относящихся к сфере действия настоящего Протокола и которые сообщили секретариату о своем желании быть представленными на сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, в качестве наблюдателя, могут быть допущены к участию в ней, за исключением тех случаев, когда против этого возражают не менее одной трети присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, как это предусмотрено в пункте 5 выше.

Статья 14

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 8 Конвенции, действует в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 2 статьи 8 Конвенции о функциях секретариата и пункт 3 статьи 8 Конвенции об организации функционирования секретариата применяются к настоящему Протоколу *mutatis mutandis*. Кроме того, секретариат выполняет функции, возложенные на него согласно настоящему Протоколу.

Статья 15

1. Вспомогательный орган для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательный орган по осуществлению, учрежденные в соответствии со статьями 9 и 10 Конвенции, действуют соответственно в качестве Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательного органа по осуществлению настоящего Протокола. Положения, касающиеся функционирования этих двух органов в соответствии с Конвенцией, применяются к настоящему Протоколу *mutatis mutandis*. Сессии заседаний Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательного органа по осуществлению настоящего Протокола

проводятся соответственно в связи с заседаниями Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательного органа по осуществлению Конвенции.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе любой сессии вспомогательных органов.

Когда вспомогательные органы действуют в качестве вспомогательных органов настоящего Протокола, решения в отношении настоящего Протокола принимаются лишь теми Сторонами, которые являются Сторонами настоящего Протокола.

3. Когда вспомогательные органы, учрежденные в соответствии со статьями 9 и 10 Конвенции, выполняют свои функции в отношении вопросов, касающихся настоящего Протокола, любой член бюро этих вспомогательных органов, представляющий Сторону Конвенции, которая в данный момент не является Стороной настоящего Протокола, замещается дополнительным членом, который избирается Сторонами настоящего Протокола из их числа.

Статья 16

Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, рассмотрит, как только это будет практически возможно, вопрос о применении к настоящему Протоколу многостороннего консультативного процесса, упомянутого в статье 13 Конвенции, и о модификации этого процесса, если это необходимо, в свете любых соответствующих решений, которые могут быть приняты Конференцией Сторон. Любой многосторонний консультативный процесс, который может применяться к настоящему Протоколу, действует без ущерба для процедур и механизмов, учрежденных в соответствии со статьей 18.

Статья 17

Конференция Сторон определяет соответствующие принципы, условия, правила и руководящие принципы, в частности, для проверки, представления докладов и учета торговли выбросами. Стороны, включенные в приложение В, могут участвовать в торговле выбросами для целей выполнения своих обязательств по статье 3. Любая такая торговля дополняет внутренние действия для целей выполнения определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов согласно настоящей статье.

Статья 18

Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии утверждает надлежащие и эффективные процедуры и механизмы для определения случаев несоблюдения положений настоящего Протокола и реагирования на такие случаи несоблюдения, в том числе путем разработки ориентировочного перечня последствий, принимая во внимание причину, вид, степень и частотность несоблюдения. Любые процедуры и механизмы согласно настоящей статье, влекущие за собой последствия, имеющие обязательный характер, принимаются путем внесения поправки в настоящий Протокол.

Статья 19

Положения статьи 14 Конвенции об урегулировании споров применяются к настоящему Протоколу *mutatis mutandis*.

Статья 20

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Поправки к настоящему Протоколу принимаются на очередной сессии Конференции Сторон, действующей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Секретариат сообщает Сторонам текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу не менее чем за шесть месяцев до начала заседания, на котором она предлагается для принятия. Секретариат сообщает также текст любых предлагаемых поправок Сторонам и сигнатариям Конвенции и, для информации, Депозитарию.
3. Стороны делают все возможное для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к настоящему Протоколу на основе консенсуса. Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то поправка в качестве последней меры принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон. Секретариат сообщает текст принятой поправки Депозитарию, который препровождает его всем Сторонам для принятия.
4. Документы о принятии в отношении поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 выше, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день со дня получения Депозитарием документа о принятии по меньшей мере половиной Сторон настоящего Протокола.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию ее документа о принятии указанной поправки.

Статья 21

1. Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на настоящий Протокол представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к нему. Любые приложения, принятые после вступления в силу настоящего Протокола, ограничиваются перечнями, формами или любыми другими материалами описательного характера, которые касаются научных, технических, процедурных или административных вопросов.

2. Любая Сторона может вносить предложения о принятии приложения к настоящему Протоколу и может предлагать поправки к приложениям к настоящему Протоколу.

3. Приложения к настоящему Протоколу и поправки к приложениям к настоящему Протоколу принимаются на очередной сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола. Секретариат сообщает Сторонам текст любого предлагаемого приложения или любой предлагаемой поправки к приложению не менее чем за шесть месяцев до начала заседания, на котором они предлагаются для принятия. Секретариат сообщает также текст любого предлагаемого приложения или любой предлагаемой поправки к приложению Сторонам и сигнатариям Конвенции и, для информации, Депозитарию.

4. Стороны делают все возможное для достижения согласия по любому предлагаемому приложению или по любой предлагаемой поправке к приложению на основе консенсуса. Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то приложение или поправка к приложению в качестве последней меры принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон. Секретариат сообщает текст принятого приложения или принятой поправки к приложению Депозитарию, который препровождает его всем Сторонам для принятия.

5. Приложение или поправка к приложению, помимо приложений А и В, которые были приняты в соответствии с пунктами 3 и 4 выше, вступает в силу для всех Сторон настоящего Протокола через шесть месяцев после даты направления Депозитарием сообщения таким Сторонам о принятии данного приложения или о принятии поправки к приложению, за исключением тех Сторон, которые в течение этого периода в письменной форме уведомили Депозитария о своем непринятии данного приложения или данной поправки к приложению. Приложение или

поправка к приложению вступает в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о неприятии, на девятый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.

6. Если принятие приложения или поправки к приложению связано с внесением поправки в настоящий Протокол, то такое приложение или такая поправка к приложению не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к настоящему Протоколу.

7. Поправки к приложениям А и В к настоящему Протоколу принимаются и вступают в силу в соответствии с процедурой, изложенной в статье 20, при условии, что любая поправка к приложению В принимается только при письменном согласии затрагиваемой Стороны.

Статья 22

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящего Протокола. Такая организация не пользуется правом голоса, если своим правом пользуется какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

Статья 23

Функции Депозитария настоящего Протокола выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 24

1. Настоящий Протокол открыт для подписания и подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции. Он открыт для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 16 марта 1998 года по 15 марта 1999 года. Настоящий Протокол открывается для присоединения на следующий день после даты его закрытия для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящего Протокола, но при этом ни одно из ее государств-членов не является Стороной, несет все обязательства, вытекающие из настоящего Протокола. В случае таких

организаций, у которых одно или несколько государств-членов являются Сторонами настоящего Протокола, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении своих соответствующих обязанностей по выполнению ими взятых на себя обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами в соответствии с настоящим Протоколом.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции объявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария, который в свою очередь информирует Стороны, о любых существенных изменениях в пределах их компетенции.

Статья 25

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после того, как не менее 55 Сторон Конвенции, в том числе Стороны, включенные в приложение I, на долю которых приходится в совокупности как минимум 55 процентов общих выбросов диоксида углерода Сторон, включенных в приложение I, за 1990 год, сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для целей настоящей статьи "общие выбросы диоксида углерода Сторон, включенных в приложение I, за 1990 год" означают количество, которое Стороны, включенные в приложение I, заявили в день принятия настоящего Протокола или ранее в своих первых национальных сообщениях, представленных согласно статье 12 Конвенции.

3. Для каждого государства или каждой региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после выполнения условий для его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение их документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

4. Для целей настоящей статьи ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

Статья 26

Оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 27

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления Протокола в силу для той или иной Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.
3. Любая Сторона, которая выходит из Конвенции, считается также вышедшей из настоящего Протокола.

Статья 28

1. Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО в Киото одиннадцатого дня декабря месяца одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Протоколом в указанные дни.

Приложение А

Парниковые газы

Диоксид углерода (CO₂)

Метан (CH₄)

Закись азота (N₂O)

Гидрофторуглероды (ГФУ)

Перфторуглероды (ПФУ)

Гексафторид серы (SF₆)

Секторы/категории источников и поглотителей

Энергетика

Сжигание топлива

Энергетическая промышленность

Обрабатывающая промышленность и строительство

Транспорт

Другие секторы

Прочее

Утечки при добыче и транспортировке топлива

Твердое топливо

Нефть и природный газ

Прочее

Промышленные процессы

Производство горючего

Химическая промышленность

Металлургия

Другие производства

Производство галогенированных углеродных соединений и гексафторида серы

Потребление галогенированных углеродных соединений и гексафторида серы

Прочее

Использование растворителей и других продуктов

Сельское хозяйство

Интестинальная ферментация

Уборка, хранение и использование навоза

Производство риса

Сельскохозяйственные земли

Управляемый пал саванн

Сжигание сельскохозяйственных отходов на полях

Прочее

Отходы

Удаление твердых отходов в грунте

Обработка сточных вод

Сжигание отходов

Прочее

Приложение В

Определенные количественные
обязательства по ограничению или
сокращению выбросов

<u>Сторона</u>	(в процентах от базового года или периода)
Австралия	108
Австрия	92
Бельгия	92
Болгария*	92
Венгрия*	94
Германия	92
Греция	92
Дания	92
Европейское сообщество	92
Ирландия	92
Исландия	110
Испания	92
Италия	92
Канада	94
Латвия*	92
Литва*	92
Лихтенштейн	92
Люксембург	92
Монако	92
Нидерланды	92
Новая Зеландия	100
Норвегия	101
Польша*	94
Португалия	92
Российская Федерация*	100
Румыния*	92
Словакия*	92
Словения*	92

Определенные количественные
обязательства по ограничению или
сокращению выбросов

<u>Сторона</u>	(в процентах от базового года или периода)
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	92
Соединенные Штаты Америки	93
Украина*	100
Финляндия	92
Франция	92
Хорватия*	95
Чешская Республика*	92
Швейцария	92
Швеция	92
Эстония*	92
Япония	94

* Стороны, которые осуществляют процесс перехода к рыночной экономике.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE KYOTO DE LA CONVENCIÓN MARCO DE LAS
NACIONES UNIDAS SOBRE EL CAMBIO CLIMÁTICO

Las Partes en el presente Protocolo,

Siendo Partes en la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, en adelante "la Convención",

Persiguiendo el objetivo último de la Convención enunciado en su artículo 2,

Recordando las disposiciones de la Convención,

Guiadas por el artículo 3 de la Convención,

En cumplimiento del Mandato de Berlín, aprobado mediante la decisión 1/CP.1 de la Conferencia de las Partes en la Convención en su primer período de sesiones,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

A los efectos del presente Protocolo se aplicarán las definiciones contenidas en el artículo 1 de la Convención. Además:

1. Por "Conferencia de las Partes" se entiende la Conferencia de las Partes en la Convención.
2. Por "Convención" se entiende la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, aprobada en Nueva York el 9 de mayo de 1992.
3. Por "Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático" se entiende el grupo intergubernamental de expertos sobre el cambio climático establecido conjuntamente por la Organización Meteorológica Mundial y el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente en 1988.

4. Por "Protocolo de Montreal" se entiende el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono aprobado en Montreal el 16 de septiembre de 1987 y en su forma posteriormente ajustada y enmendada.

5. Por "Partes presentes y votantes" se entiende las Partes presentes que emiten un voto afirmativo o negativo.

6. Por "Parte" se entiende, a menos que del contexto se desprenda otra cosa, una Parte en el presente Protocolo.

7. Por "Parte incluida en el anexo I" se entiende una Parte que figura en el anexo I de la Convención, con las enmiendas de que pueda ser objeto, o una Parte que ha hecho la notificación prevista en el inciso g) del párrafo 2 del artículo 4 de la Convención.

Artículo 2

1. Con el fin de promover el desarrollo sostenible, cada una de las Partes incluidas en el anexo I, al cumplir los compromisos cuantificados de limitación y reducción de las emisiones contraídos en virtud del artículo 3:

a) Aplicará y/o seguirá elaborando políticas y medidas de conformidad con sus circunstancias nacionales, por ejemplo las siguientes:

- i) fomento de la eficiencia energética en los sectores pertinentes de la economía nacional;
- ii) protección y mejora de los sumideros y depósitos de los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal, teniendo en cuenta sus compromisos en virtud de los acuerdos internacionales pertinentes sobre el medio ambiente: promoción de prácticas sostenibles de gestión forestal, la forestación y la reforestación;
- iii) promoción de modalidades agrícolas sostenibles a la luz de las consideraciones del cambio climático;

- iv) investigación, promoción, desarrollo y aumento del uso de formas nuevas y renovables de energía, de tecnologías de secuestro del dióxido de carbono y de tecnologías avanzadas y novedosas que sean ecológicamente racionales;
- v) reducción progresiva o eliminación gradual de las deficiencias del mercado, los incentivos fiscales, las exenciones tributarias y arancelarias y las subvenciones que sean contrarios al objetivo de la Convención en todos los sectores emisores de gases de efecto invernadero y aplicación de instrumentos de mercado;
- vi) fomento de reformas apropiadas en los sectores pertinentes con el fin de promover unas políticas y medidas que limiten o reduzcan las emisiones de los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal;
- vii) medidas para limitar y/o reducir las emisiones de los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal en el sector del transporte;
- viii) limitación y/o reducción de las emisiones de metano mediante su recuperación y utilización en la gestión de los desechos así como en la producción, el transporte y la distribución de energía;

b) Cooperará con otras Partes del anexo I para fomentar la eficacia individual y global de las políticas y medidas que se adopten en virtud del presente artículo, de conformidad con el apartado i) del inciso e) del párrafo 2 del artículo 4 de la Convención. Con este fin, estas Partes procurarán intercambiar experiencia e información sobre tales políticas y medidas, en particular concibiendo las formas de mejorar su comparabilidad, transparencia y eficacia. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo. en su primer período de sesiones o tan pronto como sea posible después de éste. examinará los medios de facilitar dicha cooperación, teniendo en cuenta toda la información pertinente.

2. Las Partes incluidas en el anexo I procurarán limitar o reducir las emisiones de gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal generadas por los combustibles del transporte aéreo

y marítimo internacional trabajando por conducto de la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Marítima Internacional, respectivamente.

3. Las Partes incluidas en el anexo I se empeñarán en aplicar las políticas y medidas a que se refiere el presente artículo de tal manera que se reduzcan al mínimo los efectos adversos, comprendidos los efectos adversos del cambio climático, efectos en el comercio internacional y repercusiones sociales, ambientales y económicas, para otras Partes, especialmente las Partes que son países en desarrollo y en particular las mencionadas en los párrafos 8 y 9 del artículo 4 de la Convención, teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 3 de la Convención. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo podrá adoptar otras medidas, según corresponda, para promover el cumplimiento de lo dispuesto en este párrafo.

4. Si considera que convendría coordinar cualesquiera de las políticas y medidas señaladas en el inciso a) del párrafo 1 *supra*, la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo, teniendo en cuenta las diferentes circunstancias nacionales y los posibles efectos, examinará las formas y medios de organizar la coordinación de dichas políticas y medidas.

Artículo 3

1. Las Partes incluidas en el anexo I se asegurarán, individual o conjuntamente, de que sus emisiones antropógenas agregadas, expresadas en dióxido de carbono equivalente, de los gases de efecto invernadero enumerados en el anexo A no excedan de las cantidades atribuidas a ellas, calculadas en función de los compromisos cuantificados de limitación y reducción de las emisiones consignados para ellas en el anexo B y de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, con miras a reducir el total de sus emisiones de esos gases a un nivel inferior en no menos de 5% al de 1990 en el período de compromiso comprendido entre el año 2008 y el 2012.

2. Cada una de las Partes incluidas en el anexo I deberá poder demostrar para el año 2005 un avance concreto en el cumplimiento de sus compromisos contraídos en virtud del presente Protocolo.

3. Las variaciones netas de las emisiones por las fuentes y la absorción por los sumideros de gases de efecto invernadero que se deban a la actividad humana directamente relacionada con el cambio del uso de la tierra y la silvicultura, limitada a la forestación, reforestación y deforestación desde 1990, calculadas como variaciones verificables del carbono almacenado en cada período de compromiso, serán utilizadas a los efectos de cumplir los compromisos de cada Parte incluida en el anexo I dimanantes del presente artículo. Se informará de las emisiones por las fuentes y la absorción por los sumideros de gases de efecto invernadero que guarden relación con esas actividades de una manera transparente y verificable y se las examinará de conformidad con lo dispuesto en los artículos 7 y 8.

4. Antes del primer período de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo, cada una de las Partes incluidas en el anexo I presentará al Órgano Subsidiario de Asesoramiento Científico y Tecnológico, para su examen, datos que permitan establecer el nivel del carbono almacenado correspondiente a 1990 y hacer una estimación de las variaciones de ese nivel en los años siguientes. En su primer período de sesiones o lo antes posible después de éste, la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo determinará las modalidades, normas y directrices sobre la forma de sumar o restar a las cantidades atribuidas a las Partes del anexo I actividades humanas adicionales relacionadas con las variaciones de las emisiones por las fuentes y la absorción por los sumideros de gases de efecto invernadero en las categorías de suelos agrícolas y de cambio del uso de la tierra y silvicultura y sobre las actividades que se hayan de sumar o restar, teniendo en cuenta las incertidumbres, la transparencia de la presentación de informes, la verificabilidad, la labor metodológica del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático, el asesoramiento prestado por el Órgano Subsidiario de Asesoramiento Científico y Tecnológico de conformidad con el artículo 5 y las decisiones de la Conferencia de las Partes. Tal decisión se aplicará en los períodos de compromiso segundo y siguientes. Una Parte podrá optar por aplicar tal decisión sobre estas actividades humanas adicionales para su primer período de compromiso, siempre que estas actividades se hayan realizado desde 1990.

5. Las Partes incluidas en el anexo I que están en vías de transición a una economía de mercado y que hayan determinado su año o

~~período de compromiso en el presente artículo a la decisión de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo.~~

Conferencia de las Partes en su segundo período de sesiones, utilizarán ese año o período de base para cumplir sus compromisos dimanantes del presente artículo. Toda otra Parte del anexo I que esté en transición a una economía de mercado y no haya presentado aún su primera comunicación nacional con arreglo al artículo 12 de la Convención podrá también notificar a la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo que tiene la intención de utilizar un año o período histórico de base distinto del año 1990 para cumplir sus compromisos dimanantes del presente artículo. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo se pronunciará sobre la aceptación de dicha notificación.

6. Teniendo en cuenta lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo 4 de la Convención, la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo concederá un cierto grado de flexibilidad a las Partes del anexo I que están en transición a una economía de mercado para el cumplimiento de sus compromisos dimanantes del presente Protocolo, que no sean los previstos en este artículo.

7. En el primer período de compromiso cuantificado de limitación y reducción de las emisiones, del año 2008 al 2012, la cantidad atribuida a cada Parte incluida en el anexo I será igual al porcentaje consignado para ella en el anexo B de sus emisiones antropógenas agregadas, expresadas en dióxido de carbono equivalente, de los gases de efecto invernadero enumerados en el anexo A correspondientes a 1990, o al año o período de base determinado con arreglo al párrafo 5 *supra*, multiplicado por cinco. Para calcular la cantidad que se les ha de atribuir, las Partes del anexo I para las cuales el cambio del uso de la tierra y la silvicultura constituyan una fuente neta de emisiones de gases de efecto invernadero en 1990 incluirán en su año de base 1990 o período de base las emisiones antropógenas agregadas por las fuentes, expresadas en dióxido de carbono equivalente, menos la absorción por los sumideros en 1990 debida al cambio del uso de la tierra.

8. Toda Parte incluida en el anexo I podrá utilizar el año 1995 como su año de base para los hidrofluorocarbonos, los perfluorocarbonos y el hexafluoruro de azufre para hacer los cálculos a que se refiere el párrafo 7 *supra*.

9. Los compromisos de las Partes incluidas en el anexo I para los períodos siguientes se establecerán en el anexo I del presente

Protocolo que se adoptarán de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7 del artículo 21. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo comenzará a considerar esos compromisos al menos siete años antes del término del primer período de compromiso a que se refiere el párrafo 1 *supra*.

10. Toda unidad de reducción de emisiones, o toda fracción de una cantidad atribuida, que adquiera una Parte de otra Parte con arreglo a lo dispuesto en el artículo 6 o el artículo 17 se sumará a la cantidad atribuida a la Parte que la adquiera.

11. Toda unidad de reducción de emisiones, o toda fracción de una cantidad atribuida, que transfiera una Parte a otra Parte con arreglo a lo dispuesto en el artículo 6 o el artículo 17 se deducirá de la cantidad atribuida a la Parte que la transfiera.

12. Toda unidad de reducción certificada de emisiones que adquiera una Parte de otra Parte con arreglo a lo dispuesto en el artículo 12 se agregará a la cantidad atribuida a la Parte que la adquiera.

13. Si en un período de compromiso las emisiones de una Parte incluida en el anexo I son inferiores a la cantidad atribuida a ella en virtud del presente artículo, la diferencia se agregará, a petición de esa Parte, a la cantidad que se atribuya a esa Parte para futuros períodos de compromiso.

14. Cada Parte incluida en el anexo I se empeñará en cumplir los compromisos señalados en el párrafo 1 *supra* de manera que se reduzcan al mínimo las repercusiones sociales, ambientales y económicas adversas para las Partes que son países en desarrollo, en particular las mencionadas en los párrafos 8 y 9 del artículo 4 de la Convención. En consonancia con las decisiones pertinentes de la Conferencia de las Partes sobre la aplicación de esos párrafos, la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo estudiará en su primer período de sesiones las medidas que sea necesario tomar para reducir al mínimo los efectos adversos del cambio climático y/o el impacto de la aplicación de medidas de respuesta para las Partes mencionadas en esos párrafos. Entre otras, se estudiarán cuestiones como la financiación, los seguros y la transferencia de tecnología.

Artículo 4

1. Se considerará que las Partes incluidas en el anexo I que hayan llegado a un acuerdo para cumplir conjuntamente sus compromisos dimanantes del artículo 3 han dado cumplimiento a esos compromisos si la suma total de sus emisiones antropógenas agregadas, expresadas en dióxido de carbono equivalente, de los gases de efecto invernadero enumerados en el anexo A no excede de las cantidades atribuidas a ellas, calculadas en función de los compromisos cuantificados de limitación y reducción de las emisiones consignados para ellas en el anexo B y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3. En el acuerdo se consignará el nivel de emisión respectivo asignado a cada una de las Partes en el acuerdo.

2. Las Partes en todo acuerdo de este tipo notificarán a la secretaría el contenido del acuerdo en la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo o de adhesión a éste. La secretaría informará a su vez a las Partes y signatarios de la Convención el contenido del acuerdo.

3. Todo acuerdo de este tipo se mantendrá en vigor mientras dure el período de compromiso especificado en el párrafo 7 del artículo 3.

4. Si las Partes que actúan conjuntamente lo hacen en el marco de una organización regional de integración económica y junto con ella, toda modificación de la composición de la organización tras la aprobación del presente Protocolo no incidirá en los compromisos ya vigentes en virtud del presente Protocolo. Todo cambio en la composición de la organización se tendrá en cuenta únicamente a los efectos de los compromisos que en virtud del artículo 3 se contraigan después de esa modificación.

5. En caso de que las Partes en semejante acuerdo no logren el nivel total combinado de reducción de las emisiones fijado para ellas, cada una de las Partes en ese acuerdo será responsable del nivel de sus propias emisiones establecido en el acuerdo.

6. Si las Partes que actúan conjuntamente lo hacen en el marco de una organización regional de integración económica que es Parte en el presente Protocolo y junto con ella, cada Estado miembro de esa organización regional de integración económica, en forma individual y conjuntamente con la organización regional de integración económica, de acuerdo con lo que se establezca en el artículo 31, será responsable de esas emisiones.

que no se logre el nivel total combinado de reducción de las emisiones, del nivel de sus propias emisiones notificado con arreglo al presente artículo.

Artículo 5

1. Cada Parte incluida en el anexo I establecerá, a más tardar un año antes del comienzo del primer período de compromiso, un sistema nacional que permita la estimación de las emisiones antropógenas por las fuentes y de la absorción por los sumideros de todos los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo impartirá en su primer período de sesiones las directrices en relación con tal sistema nacional, que incluirán las metodologías especificadas en el párrafo 2 infra.

2. Las metodologías para calcular las emisiones antropógenas por las fuentes y la absorción por los sumideros de todos los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal serán las aceptadas por el Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático y acordadas por la Conferencia de las Partes en su tercer período de sesiones. En los casos en que no se utilicen tales metodologías, se introducirán los ajustes necesarios conforme a las metodologías acordadas por la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo en su primer período de sesiones. Basándose en la labor del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático, en particular, y en el asesoramiento prestado por el Órgano Subsidiario de Asesoramiento Científico y Tecnológico, la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo examinará periódicamente y, según corresponda, revisará esas metodologías y ajustes, teniendo plenamente en cuenta las decisiones que pueda adoptar al respecto la Conferencia de las Partes. Toda revisión de metodologías o ajustes se aplicará exclusivamente a los efectos de determinar si se cumplen los compromisos que en virtud del artículo 3 se establezcan para un período de compromiso posterior a esa revisión.

3. Los potenciales de calentamiento atmosférico que se utilicen para calcular la equivalencia en dióxido de carbono de las emisiones antropógenas por las fuentes y de la absorción por los sumideros de los gases de efecto invernadero enumerados en el anexo A serán los aceptados

por el Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático y acordados por la Conferencia de las Partes en su tercer período de sesiones. Basándose en la labor del Grupo Intergubernamental de Expertos en el Cambio Climático, en particular, y en el asesoramiento prestado por el Órgano Subsidiario de Asesoramiento Científico y Tecnológico, la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo examinará periódicamente y, según corresponda, revisará el potencial de calentamiento atmosférico de cada uno de esos gases de efecto invernadero, teniendo plenamente en cuenta las decisiones que pueda adoptar al respecto la Conferencia de las Partes. Toda revisión de un potencial de calentamiento atmosférico será aplicable únicamente a los compromisos que en virtud del artículo 3 se establezcan para un período de compromiso posterior a esa revisión.

Artículo 6

1. A los efectos de cumplir los compromisos contraídos en virtud del artículo 3, toda Parte incluida en el anexo I podrá transferir a cualquiera otra de esas Partes, o adquirir de ella, las unidades de reducción de emisiones resultantes de proyectos encaminados a reducir las emisiones antropógenas por las fuentes o incrementar la absorción antropógena por los sumideros de los gases de efecto invernadero en cualquier sector de la economía, con sujeción a lo siguiente:

a) Todo proyecto de ese tipo deberá ser aprobado por las Partes participantes;

b) Todo proyecto de ese tipo permitirá una reducción de las emisiones por las fuentes, o un incremento de la absorción por los sumideros, que sea adicional a cualquier otra reducción u otro incremento que se produciría de no realizarse el proyecto:

c) La Parte interesada no podrá adquirir ninguna unidad de reducción de emisiones si no ha dado cumplimiento a sus obligaciones dimanantes de los artículos 5 y 7; y

d) La adquisición de unidades de reducción de emisiones será suplementaria a las medidas nacionales adoptadas a los efectos de cumplir los compromisos contraídos en virtud del artículo 3.

2. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo podrá, en su primer período de sesiones o tan pronto como sea posible después de éste, establecer otras directrices para la aplicación del presente artículo, en particular a los efectos de la verificación y presentación de informes.

3. Una Parte incluida en el anexo I podrá autorizar a personas jurídicas a que participen, bajo la responsabilidad de esa Parte, en acciones conducentes a la generación, transferencia o adquisición en virtud de este artículo de unidades de reducción de emisiones.

4. Si, de conformidad con las disposiciones pertinentes del artículo 8, se plantea alguna cuestión sobre el cumplimiento por una Parte incluida en el anexo I de las exigencias a que se refiere el presente artículo, la transferencia y adquisición de unidades de reducción de emisiones podrán continuar después de planteada esa cuestión, pero ninguna Parte podrá utilizar esas unidades a los efectos de cumplir sus compromisos contraídos en virtud del artículo 3 mientras no se resuelva la cuestión del cumplimiento.

Artículo 7

1. Cada una de las Partes incluidas en el anexo I incorporará en su inventario anual de las emisiones antropógenas por las fuentes y de la absorción por los sumideros de los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal, presentado de conformidad con las decisiones pertinentes de la Conferencia de las Partes, la información suplementaria necesaria a los efectos de asegurar el cumplimiento del artículo 3, que se determinará de conformidad con el párrafo 4 infra.

2. Cada una de las Partes incluidas en el anexo I incorporará en la comunicación nacional que presente de conformidad con el artículo 12 de la Convención la información suplementaria necesaria para demostrar el cumplimiento de los compromisos contraídos en virtud del presente Protocolo, que se determinará de conformidad con el párrafo 4 infra.

3. Cada una de las Partes incluidas en el anexo I presentará la información solicitada en el párrafo 1 supra anualmente, comenzando por el primer inventario que deba presentar de conformidad con la Convención para el primer año del período de compromiso después de la entrada en vigor del

presente Protocolo para esa Parte. Cada una de esas Partes presentará la información solicitada en el párrafo 2 supra como parte de la primera comunicación nacional que deba presentar de conformidad con la Convención una vez que el presente Protocolo haya entrado en vigor para esa Parte y que se hayan adoptado las directrices a que se refiere el párrafo 4 infra. La frecuencia de la presentación ulterior de la información solicitada en el presente artículo será determinada por la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo, teniendo en cuenta todo calendario para la presentación de las comunicaciones nacionales que determine la Conferencia de las Partes.

4. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo adoptará en su primer período de sesiones y revisará periódicamente en lo sucesivo directrices para la preparación de la información solicitada en el presente artículo, teniendo en cuenta las directrices para la preparación de las comunicaciones nacionales de las Partes incluidas en el anexo I adoptadas por la Conferencia de las Partes. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo decidirá también antes del primer período de compromiso las modalidades de contabilidad en relación con las cantidades atribuidas.

Artículo 8

1. La información presentada en virtud del artículo 7 por cada una de las Partes incluidas en el anexo I será examinada por equipos de expertos en cumplimiento de las decisiones pertinentes de la Conferencia de las Partes y de conformidad con las directrices que adopte a esos efectos la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo con arreglo al párrafo 4 infra. La información presentada en virtud del párrafo 1 del artículo 7 por cada una de las Partes incluidas en el anexo I será examinada en el marco de la recopilación anual de los inventarios y las cantidades atribuidas de emisiones y la contabilidad conexas. Además, la información presentada en virtud del párrafo 2 del artículo 7 por cada una de las Partes incluidas en el anexo I será estudiada en el marco del examen de las comunicaciones.

2. Esos equipos examinadores serán coordinados por la secretaría y estarán integrados por expertos escogidos entre los candidatos propuestos por las Partes en la Convención y, según corresponda, por organizaciones

intergubernamentales, de conformidad con la orientación impartida a esos efectos por la Conferencia de las Partes.

3. El proceso de examen permitirá una evaluación técnica exhaustiva e integral de todos los aspectos de la aplicación del presente Protocolo por una Parte. Los equipos de expertos elaborarán un informe a la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo, en el que evaluarán el cumplimiento de los compromisos de la Parte y determinarán los posibles problemas con que se tropiece y los factores que incidan en el cumplimiento de los compromisos. La secretaría distribuirá ese informe a todas las Partes en la Convención. La secretaría enumerará para su ulterior consideración por la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo las cuestiones relacionadas con la aplicación que se hayan señalado en esos informes.

4. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo adoptará en su primer período de sesiones y revisará periódicamente en lo sucesivo directrices para el examen de la aplicación del presente Protocolo por los equipos de expertos, teniendo en cuenta las decisiones pertinentes de la Conferencia de las Partes.

5. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo, con la asistencia del Órgano Subsidiario de Ejecución y, según corresponda, del Órgano Subsidiario de Asesoramiento Científico y Tecnológico, examinará:

a) La información presentada por las Partes en virtud del artículo 7 y los informes de los exámenes que hayan realizado de ella los expertos de conformidad con el presente artículo; y

b) Las cuestiones relacionadas con la aplicación que haya enumerado la secretaría de conformidad con el párrafo 3 *supra*, así como toda cuestión que hayan planteado las Partes.

6. Habiendo examinado la información a que se hace referencia en el párrafo 5 *supra*, la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo adoptará sobre cualquier asunto las decisiones que sean necesarias para la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 9

1. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo examinará periódicamente el presente Protocolo a la luz de las informaciones y estudios científicos más exactos de que se disponga sobre el cambio climático y sus repercusiones y de la información técnica, social y económica pertinente. Este examen se hará en coordinación con otros exámenes pertinentes en el ámbito de la Convención, en particular los que exigen el inciso d) del párrafo 2 del artículo 4 y el inciso a) del párrafo 2 del artículo 7 de la Convención. Basándose en este examen, la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo adoptará las medidas que correspondan.

2. El primer examen tendrá lugar en el segundo período de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo. Los siguientes se realizarán de manera periódica y oportuna.

Artículo 10

Todas las Partes, teniendo en cuenta sus responsabilidades comunes pero diferenciadas y las prioridades, objetivos y circunstancias concretos de su desarrollo nacional y regional, sin introducir ningún nuevo compromiso para las Partes no incluidas en el anexo I aunque reafirmando los compromisos ya estipulados en el párrafo 1 del artículo 4 de la Convención y llevando adelante el cumplimiento de estos compromisos con miras a lograr el desarrollo sostenible, teniendo en cuenta lo dispuesto en los párrafos 3, 5 y 7 del artículo 4 de la Convención:

a) Formularán, donde corresponda y en la medida de lo posible, unos programas nacionales y, en su caso, regionales para mejorar la calidad de los factores de emisión, datos de actividad y/o modelos locales que sean eficaces en relación con el costo y que reflejen las condiciones socioeconómicas de cada Parte para la realización y la actualización periódica de los inventarios nacionales de las emisiones antropógenas por las fuentes y la absorción por los sumideros de todos los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal, utilizando las metodologías comparables en que convenga la Conferencia de las Partes y de conformidad con las directrices para la preparación de las comunicaciones nacionales y de apoyo para la Conferencia de las Partes;

b) Formularán, aplicarán, publicarán y actualizarán periódicamente programas nacionales y, en su caso, regionales que contengan medidas para mitigar el cambio climático y medidas para facilitar una adaptación adecuada al cambio climático;

i) tales programas guardarían relación, entre otras cosas, con los sectores de la energía, el transporte y la industria así como con la agricultura, la silvicultura y la gestión de los desechos. Es más, mediante las tecnologías y métodos de adaptación para la mejora de la planificación espacial se fomentaría la adaptación al cambio climático; y

ii) las Partes del anexo I presentarán información sobre las medidas adoptadas en virtud del presente Protocolo, en particular los programas nacionales, de conformidad con el artículo 7, y otras Partes procurarán incluir en sus comunicaciones nacionales, según corresponda, información sobre programas que contengan medidas que a juicio de la Parte contribuyen a hacer frente al cambio climático y a sus repercusiones adversas, entre ellas medidas para limitar el aumento de las emisiones de gases de efecto invernadero e incrementar la absorción por los sumideros, medidas de fomento de la capacidad y medidas de adaptación;

c) Cooperarán en la promoción de modalidades eficaces para el desarrollo, la aplicación y la difusión de tecnologías, conocimientos especializados, prácticas y procesos ecológicamente racionales en lo relativo al cambio climático, y adoptarán todas las medidas viables para promover, facilitar y financiar, según corresponda, la transferencia de esos recursos o el acceso a ellos, en particular en beneficio de los países en desarrollo, incluidas la formulación de políticas y programas para la transferencia efectiva de tecnologías ecológicamente racionales que sean de propiedad pública o de dominio público y la creación en el sector privado de un clima propicio que permita promover la transferencia de tecnologías ecológicamente racionales y el acceso a éstas;

d) Cooperarán en investigaciones científicas y técnicas y promoverán el mantenimiento y el desarrollo de procedimientos de observación sistemática y la creación de archivos de datos para reducir las incertidumbres relacionadas con el sistema climático, las repercusiones adversas del cambio climático y las consecuencias económicas y sociales de las diversas estrategias de respuesta, y promoverán el

desarrollo y el fortalecimiento de la capacidad y de los medios nacionales para participar en actividades, programas y redes internacionales e intergubernamentales de investigación y observación sistemática, teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 5 de la Convención;

e) Cooperarán en el plano internacional, recurriendo, según proceda, a órganos existentes, en la elaboración y la ejecución de programas de educación y capacitación que prevean el fomento de la creación de capacidad nacional, en particular capacidad humana e institucional, y el intercambio o la adscripción de personal encargado de formar especialistas en esta esfera, en particular para los países en desarrollo, y promoverán tales actividades, y facilitarán en el plano nacional el conocimiento público de la información sobre el cambio climático y el acceso del público a ésta. Se deberán establecer las modalidades apropiadas para poner en ejecución estas actividades por conducto de los órganos pertinentes de la Convención, teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 6 de la Convención;

f) Incluirán en sus comunicaciones nacionales información sobre los programas y actividades emprendidos en cumplimiento del presente artículo de conformidad con las decisiones pertinentes de la Conferencia de las Partes; y

g) Al dar cumplimiento a los compromisos dimanantes del presente artículo tomarán plenamente en consideración el párrafo 8 del artículo 4 de la Convención.

Artículo 11

1. Al aplicar el artículo 10 las Partes tendrán en cuenta lo dispuesto en los párrafos 4, 5, 7, 8 y 9 del artículo 4 de la Convención.

2. En el contexto de la aplicación del párrafo 1 del artículo 4 de la Convención, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 4 y en el artículo 11 de la Convención y por conducto de la entidad o las entidades encargadas del funcionamiento del mecanismo financiero de la Convención, las Partes que son países desarrollados y las demás Partes desarrolladas incluidas en el anexo II de la Convención:

a) Proporcionarán recursos financieros nuevos y adicionales para cubrir la totalidad de los gastos convenidos en que incurran las Partes que son países en desarrollo al llevar adelante el cumplimiento de los compromisos ya enunciados en el inciso a) del párrafo 1 del artículo 4 de la Convención y previstos en el inciso a) del artículo 10;

b) Facilitarán también los recursos financieros, entre ellos recursos para la transferencia de tecnología, que necesiten las Partes que son países en desarrollo para sufragar la totalidad de los gastos adicionales convenidos que entrañe el llevar adelante el cumplimiento de los compromisos ya enunciados en el párrafo 1 del artículo 4 de la Convención y previstos en el artículo 10 y que se acuerden entre una Parte que es país en desarrollo y la entidad o las entidades internacionales a que se refiere el artículo 11 de la Convención, de conformidad con ese artículo.

Al dar cumplimiento a estos compromisos ya vigentes se tendrán en cuenta la necesidad de que la corriente de recursos financieros sea adecuada y previsible y la importancia de que la carga se distribuya adecuadamente entre las Partes que son países desarrollados. La dirección impartida a la entidad o las entidades encargadas del funcionamiento del mecanismo financiero de la Convención en las decisiones pertinentes de la Conferencia de las Partes, comprendidas las adoptadas antes de la aprobación del presente Protocolo, se aplicará mutatis mutandis a las disposiciones del presente párrafo.

3. Las Partes que son países desarrollados y las demás Partes desarrolladas que figuran en el anexo II de la Convención también podrán facilitar, y las Partes que son países en desarrollo podrán obtener, recursos financieros para la aplicación del artículo 10, por conductos bilaterales o regionales o por otros conductos multilaterales.

Artículo 12

1. Por el presente se define un mecanismo para un desarrollo limpio.

2. El propósito del mecanismo para un desarrollo limpio es ayudar a las Partes no incluidas en el anexo I a lograr un desarrollo sostenible y contribuir al objetivo último de la Convención, así como ayudar a las

Partes incluidas en el anexo I a dar cumplimiento a sus compromisos cuantificados de limitación y reducción de las emisiones contraídos en virtud del artículo 3.

3. En el marco del mecanismo para un desarrollo limpio:

a) Las Partes no incluidas en el anexo I se beneficiarán de las actividades de proyectos que tengan por resultado reducciones certificadas de las emisiones; y

b) Las Partes incluidas en el anexo I podrán utilizar las reducciones certificadas de emisiones resultantes de esas actividades de proyectos para contribuir al cumplimiento de una parte de sus compromisos cuantificados de limitación y reducción de las emisiones contraídos en virtud del artículo 3, conforme lo determine la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo.

4. El mecanismo para un desarrollo limpio estará sujeto a la autoridad y la dirección de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo y a la supervisión de una junta ejecutiva del mecanismo para un desarrollo limpio.

5. La reducción de emisiones resultante de cada actividad de proyecto deberá ser certificada por las entidades operacionales que designe la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo sobre la base de:

a) La participación voluntaria acordada por cada Parte participante;

b) Unos beneficios reales, mensurables y a largo plazo en relación con la mitigación del cambio climático; y

c) Reducciones de las emisiones que sean adicionales a las que se producirían en ausencia de la actividad de proyecto certificada.

6. El mecanismo para un desarrollo limpio ayudará según sea necesario a organizar la financiación de actividades de proyectos certificadas.

7. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo en su primer período de sesiones deberá establecer las modalidades y procedimientos que permitan asegurar la transparencia, la eficiencia y la rendición de cuentas por medio de una auditoría y la verificación independiente de las actividades de proyectos.

8. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo se asegurará de que una parte de los fondos procedentes de las actividades de proyectos certificadas se utilice para cubrir los gastos administrativos y ayudar a las Partes que son países en desarrollo particularmente vulnerables a los efectos adversos del cambio climático a hacer frente a los costos de la adaptación.

9. Podrán participar en el mecanismo para un desarrollo limpio, en particular en las actividades mencionadas en el inciso a) del párrafo 3 supra y en la adquisición de unidades certificadas de reducción de emisiones, entidades privadas o públicas, y esa participación quedará sujeta a las directrices que imparta la junta ejecutiva del mecanismo para un desarrollo limpio.

10. Las reducciones certificadas de emisiones que se obtengan en el período comprendido entre el año 2000 y el comienzo del primer período de compromiso podrán utilizarse para contribuir al cumplimiento en el primer período de compromiso.

Artículo 13

1. La Conferencia de las Partes, que es el órgano supremo de la Convención, actuará como reunión de las Partes en el presente Protocolo.

2. Las Partes en la Convención que no sean Partes en el presente Protocolo podrán participar como observadoras en las deliberaciones de cualquier período de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo. Cuando la Conferencia de las Partes actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo, las decisiones en el ámbito del Protocolo serán adoptadas únicamente por las Partes en el presente Protocolo.

3. Cuando la Conferencia de las Partes actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo, todo miembro de la Mesa de la Conferencia

de las Partes que represente a una Parte en la Convención que a la fecha no sea parte en el presente Protocolo será reemplazado por otro miembro que será elegido de entre las Partes en el presente Protocolo y por ellas mismas.

4. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo examinará regularmente la aplicación del presente Protocolo y, conforme a su mandato, tomará las decisiones necesarias para promover su aplicación eficaz. Cumplirá las funciones que le asigne el presente Protocolo y:

a) Evaluará, basándose en toda la información que se le proporcione de conformidad con lo dispuesto en el presente Protocolo, la aplicación del Protocolo por las Partes, los efectos generales de las medidas adoptadas en virtud del Protocolo, en particular los efectos ambientales, económicos y sociales, así como su efecto acumulativo, y la medida en que se avanza hacia el logro del objetivo de la Convención;

b) Examinará periódicamente las obligaciones contraídas por las Partes en virtud del presente Protocolo, tomando debidamente en consideración todo examen solicitado en el inciso d) del párrafo 2 del artículo 4 y en el párrafo 2 del artículo 7 de la Convención a la luz del objetivo de la Convención, de la experiencia obtenida en su aplicación y de la evolución de los conocimientos científicos y técnicos, y a este respecto examinará y adoptará periódicamente informes sobre la aplicación del presente Protocolo;

c) Promoverá y facilitará el intercambio de información sobre las medidas adoptadas por las Partes para hacer frente al cambio climático y sus efectos, teniendo en cuenta las circunstancias, responsabilidades y capacidades diferentes de las Partes y sus respectivos compromisos en virtud del presente Protocolo;

d) Facilitará, a petición de dos o más Partes, la coordinación de las medidas adoptadas por ellas para hacer frente al cambio climático y sus efectos, teniendo en cuenta las circunstancias, responsabilidades y capacidades diferentes de las Partes y sus respectivos compromisos en virtud del presente Protocolo;

e) Promoverá y dirigirá, de conformidad con el objetivo de la Convención y las disposiciones del presente Protocolo y teniendo

plenamente en cuenta las decisiones pertinentes de la Conferencia de las Partes, el desarrollo y el perfeccionamiento periódico de metodologías comparables para la aplicación eficaz del presente Protocolo, que serán acordadas por la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo;

f) Formulará sobre cualquier asunto las recomendaciones que sean necesarias para la aplicación del presente Protocolo;

g) Procurará movilizar recursos financieros adicionales de conformidad con el párrafo 2 del artículo 11;

h) Establecerá los órganos subsidiarios que considere necesarios para la aplicación del presente Protocolo;

i) Solicitará y utilizará, cuando corresponda, los servicios y la cooperación de las organizaciones internacionales y de los órganos intergubernamentales y no gubernamentales competentes y la información que éstos le proporcionen; y

j) Desempeñará las demás funciones que sean necesarias para la aplicación del presente Protocolo y considerará la realización de cualquier tarea que se derive de una decisión de la Conferencia de las Partes en la Convención.

5. El reglamento de la Conferencia de las Partes y los procedimientos financieros aplicados en relación con la Convención se aplicarán mutatis mutandis en relación con el presente Protocolo, a menos que decida otra cosa por consenso la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo.

6. La secretaría convocará el primer período de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo en conjunto con el primer período de sesiones de la Conferencia de las Partes que se programe después de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Los siguientes períodos ordinarios de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán anualmente y en conjunto con los períodos ordinarios de sesiones de la Conferencia de las Partes, a menos que decida otra cosa la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo.

7. Los períodos extraordinarios de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán cada vez que la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes lo considere necesario, o cuando una de las Partes lo solicite por escrito, siempre que dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la secretaría haya transmitido a las Partes la solicitud, ésta reciba el apoyo de al menos un tercio de las Partes.

8. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como todo Estado miembro de esas organizaciones u observador ante ellas que no sea parte en la Convención, podrán estar representados como observadores en los períodos de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo. Todo órgano u organismo, sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, que sea competente en los asuntos de que trata el presente Protocolo y que haya informado a la secretaría de su deseo de estar representado como observador en un período de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo podrá ser admitido como observador a menos que se oponga a ello un tercio de las Partes presentes. La admisión y participación de los observadores se regirán por el reglamento, según lo señalado en el párrafo 5 supra.

Artículo 14

1. La secretaría establecida por el artículo 8 de la Convención desempeñará la función de secretaría del presente Protocolo.

2. El párrafo 2 del artículo 8 de la Convención sobre las funciones de la secretaría y el párrafo 3 del artículo 8 de la Convención sobre las disposiciones para su funcionamiento se aplicarán mutatis mutandis al presente Protocolo. La secretaría ejercerá además las funciones que se le asignen en el marco del presente Protocolo.

Artículo 15

1. El Órgano Subsidiario de Asesoramiento Científico y Tecnológico y el Órgano Subsidiario de Ejecución establecidos por los artículos 9 y 10 de la Convención actuarán como Órgano Subsidiario de Asesoramiento Científico y Tecnológico y Órgano Subsidiario de Ejecución del presente

Protocolo, respectivamente. Las disposiciones sobre el funcionamiento de estos dos órganos con respecto a la Convención se aplicarán mutatis mutandis al presente Protocolo. Los períodos de sesiones del Órgano Subsidiario de Asesoramiento Científico y Tecnológico y del Órgano Subsidiario de Ejecución del presente Protocolo se celebrarán conjuntamente con los del Órgano Subsidiario de Asesoramiento Científico y Tecnológico y el Órgano Subsidiario de Ejecución de la Convención, respectivamente.

2. Las Partes en la Convención que no sean Partes en el presente Protocolo podrán participar como observadoras en las deliberaciones de cualquier período de sesiones de los órganos subsidiarios. Cuando los órganos subsidiarios actúen como órganos subsidiarios del presente Protocolo las decisiones en el ámbito del Protocolo serán adoptadas únicamente por las Partes que sean Partes en el Protocolo.

3. Cuando los órganos subsidiarios establecidos por los artículos 9 y 10 de la Convención ejerzan sus funciones respecto de cuestiones de interés para el presente Protocolo, todo miembro de la Mesa de los órganos subsidiarios que represente a una Parte en la Convención que a esa fecha no sea parte en el Protocolo será reemplazado por otro miembro que será elegido de entre las Partes en el Protocolo y por ellas mismas.

Artículo 16

La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo examinará tan pronto como sea posible la posibilidad de aplicar al presente Protocolo, y de modificar según corresponda, el mecanismo consultivo multilateral a que se refiere el artículo 13 de la Convención a la luz de las decisiones que pueda adoptar al respecto la Conferencia de las Partes. Todo mecanismo consultivo multilateral que opere en relación con el presente Protocolo lo hará sin perjuicio de los procedimientos y mecanismos establecidos de conformidad con el artículo 18.

Artículo 17

La Conferencia de las Partes determinará los principios, modalidades, normas y directrices pertinentes, en particular para la verificación, la presentación de informes y la rendición de cuentas en relación con el comercio de los derechos de emisión. Las Partes incluidas en el anexo B podrán participar en operaciones de comercio de los derechos de emisión a los efectos de cumplir sus compromisos dimanantes del artículo 3. Toda operación de este tipo será suplementaria a las medidas nacionales que se adopten para cumplir los compromisos cuantificados de limitación y reducción de las emisiones dimanantes de ese artículo.

Artículo 18

En su primer período de sesiones, la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo aprobará unos procedimientos y mecanismos apropiados y eficaces para determinar y abordar los casos de incumplimiento de las disposiciones del presente Protocolo, incluso mediante la preparación de una lista indicativa de consecuencias, teniendo en cuenta la causa, el tipo, el grado y la frecuencia del incumplimiento. Todo procedimiento o mecanismo que se cree en virtud del presente artículo y prevea consecuencias de carácter vinculante será aprobado por medio de una enmienda al presente Protocolo.

Artículo 19

Las disposiciones del artículo 14 de la Convención se aplicarán mutatis mutandis al presente Protocolo.

Artículo 20

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas al presente Protocolo.

2. Las enmiendas al presente Protocolo deberán adoptarse en un período ordinario de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo. La secretaria deberá convocar a las Partes en el término de todo proceso de enmienda al Protocolo.

al menos seis meses antes del período de sesiones en que se proponga su aprobación. La secretaría comunicará asimismo el texto de toda propuesta de enmienda a las Partes y signatarios de la Convención y, a título informativo, al Depositario.

3. Las Partes pondrán el máximo empeño en llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier proyecto de enmienda al Protocolo. Si se agotan todas las posibilidades de obtener el consenso sin llegar a un acuerdo, la enmienda será aprobada, como último recurso, por mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes en la reunión. La secretaría comunicará la enmienda aprobada al Depositario, que la hará llegar a todas las Partes para su aceptación.

4. Los instrumentos de aceptación de una enmienda se entregarán al Depositario. La enmienda aprobada de conformidad con el párrafo 3 entrará en vigor para las Partes que la hayan aceptado al nonagésimo día contado desde la fecha en que el Depositario haya recibido los instrumentos de aceptación de por lo menos tres cuartos de las Partes en el presente Protocolo.

5. La enmienda entrará en vigor para las demás Partes al nonagésimo día contado desde la fecha en que hayan entregado al Depositario sus instrumentos de aceptación de la enmienda.

Artículo 21

1. Los anexos del presente Protocolo formarán parte integrante de éste y, a menos que se disponga expresamente otra cosa, toda referencia al Protocolo constituirá al mismo tiempo una referencia a cualquiera de sus anexos. Los anexos que se adopten después de la entrada en vigor del presente Protocolo sólo podrán contener listas, formularios y cualquier otro material descriptivo que trate de asuntos científicos, técnicos, de procedimiento o administrativos.

2. Cualquiera de las Partes podrá proponer un anexo del presente Protocolo y enmiendas a anexos del Protocolo.

3. Los anexos del presente Protocolo y las enmiendas a anexos del Protocolo se aprobarán en un período ordinario de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes. La

secretaría comunicará a las Partes el texto de cualquier propuesta de anexo o de enmienda a un anexo al menos seis meses antes del período de sesiones en que se proponga su aprobación. La secretaría comunicará asimismo el texto de cualquier propuesta de anexo o de enmienda a un anexo a las Partes y signatarios de la Convención y, a título informativo, al Depositario.

4. Las Partes pondrán el máximo empeño en llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier proyecto de anexo o de enmienda a un anexo. Si se agotan todas las posibilidades de obtener el consenso sin llegar a un acuerdo, el anexo o la enmienda al anexo se aprobará, como último recurso, por mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes en la reunión. La secretaría comunicará el texto del anexo o de la enmienda al anexo que se haya aprobado al Depositario, que lo hará llegar a todas las Partes para su aceptación.

5. Todo anexo o enmienda a un anexo, salvo el anexo A o B, que haya sido aprobado de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 supra entrará en vigor para todas las Partes en el presente Protocolo seis meses después de la fecha en que el Depositario haya comunicado a las Partes la aprobación del anexo o de la enmienda al anexo, con excepción de las Partes que hayan notificado por escrito al Depositario dentro de ese período que no aceptan el anexo o la enmienda al anexo. El anexo o la enmienda al anexo entrará en vigor para las Partes que hayan retirado su notificación de no aceptación al nonagésimo día contado desde la fecha en que el Depositario haya recibido el retiro de la notificación.

6. Si la aprobación de un anexo o de una enmienda a un anexo supone una enmienda al presente Protocolo, el anexo o la enmienda al anexo no entrará en vigor hasta el momento en que entre en vigor la enmienda al presente Protocolo.

7. Las enmiendas a los anexos A y B del presente Protocolo se aprobarán y entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 20, a reserva de que una enmienda al anexo F sólo podrá aprobarse con el consentimiento escrito de la Parte interesada.

Artículo 22

1. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 2 infra, cada Parte tendrá un voto.

2. Las organizaciones regionales de integración económica, en los asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Protocolo. Esas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si cualquiera de sus Estados miembros ejerce el suyo y viceversa.

Artículo 23

El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario del presente Protocolo.

Artículo 24

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma y sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados y de las organizaciones regionales de integración económica que sean Partes en la Convención. Quedará abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York del 15 de marzo de 1998 al 15 de marzo de 1999, y a la adhesión a partir del día siguiente a aquél en que quede cerrado a la firma. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Depositario.

2. Las organizaciones regionales de integración económica que pasen a ser Partes en el presente Protocolo sin que ninguno de sus Estados miembros lo sea quedarán sujetas a todas las obligaciones dimanantes del Protocolo. En el caso de una organización que tenga uno o más Estados miembros que sean Partes en el presente Protocolo, la organización y sus Estados miembros determinarán su respectiva responsabilidad por el cumplimiento de las obligaciones que les incumban en virtud del presente Protocolo. En tales casos, la organización y los Estados miembros no podrán ejercer simultáneamente derechos conferidos por el Protocolo.

3. Las organizaciones regionales de integración económica indicarán en sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión su

grado de competencia con respecto a las cuestiones regidas por el Protocolo. Esas organizaciones comunicarán asimismo cualquier modificación sustancial de su ámbito de competencia al Depositario, que a su vez la comunicará a las Partes.

Artículo 25

1. El presente Protocolo entrará en vigor al nonagésimo día contado desde la fecha en que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión no menos de 55 Partes en la Convención, entre las que se cuenten Partes del anexo I cuyas emisiones totales representen por lo menos el 55% del total de las emisiones de dióxido de carbono de las Partes del anexo I correspondiente a 1990.

2. A los efectos del presente artículo, por "total de las emisiones de dióxido de carbono de las Partes del anexo I correspondiente a 1990" se entiende la cantidad notificada, en la fecha o antes de la fecha de aprobación del Protocolo, por las Partes incluidas en el anexo I en su primera comunicación nacional presentada con arreglo al artículo 12 de la Convención.

3. Para cada Estado u organización regional de integración económica que ratifique, acepte o apruebe el presente Protocolo o se adhiera a él una vez reunidas las condiciones para la entrada en vigor establecidas en el párrafo 1 supra, el Protocolo entrará en vigor al nonagésimo día contado desde la fecha en que se haya depositado el respectivo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

4. A los efectos del presente artículo, el instrumento que deposite una organización regional de integración económica no contará además de los que hayan depositado los Estados miembros de la organización.

Artículo 26

No se podrán formular reservas al presente Protocolo.

Artículo 27

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Protocolo notificándolo por escrito al Depositario en cualquier momento después de que hayan transcurrido tres años a partir de la fecha de entrada en vigor del Protocolo para esa Parte.

2. La denuncia surtirá efecto al cabo de un año contado desde la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación correspondiente o, posteriormente, en la fecha que se indique en la notificación.

3. Se considerará que la Parte que denuncia la Convención denuncia asimismo el presente Protocolo.

Artículo 28

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

HECHO en Kyoto el día once de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a esos efectos, han firmado el presente Protocolo en las fechas indicadas.

Anexo A

Gases de efecto invernadero

Dióxido de carbono (CO₂)
Metano (CH₄)
Óxido nitroso (N₂O)
Hidrofluorocarbonos (HFC)
Perfluorocarbonos (PFC)
Hexafluoruro de azufre (SF₆)

Sectores/categorías de fuentes

Energía

Quema de combustible

Industrias de energía
Industria manufacturera y construcción
Transporte
Otros sectores
Otros

Emisiones fugitivas de combustibles

Combustibles sólidos
Petróleo y gas natural
Otros

Procesos industriales

Productos minerales
Industria química
Producción de metales
Otra producción
Producción de halocarbonos y hexafluoruro de azufre
Consumo de halocarbonos y hexafluoruro de azufre
Otros

Utilización de disolventes y otros productos

Agricultura

Fermentación entérica
Aprovechamiento del estiércol
Cultivo del arroz
Suelos agrícolas
Quema prescrita de sabanas

Quema en el campo de residuos agrícolas
Otros

Desechos

Eliminación de desechos sólidos en la tierra
Tratamiento de las aguas residuales
Incineración de desechos
Otros

Anexo B

<u>Parte</u>	<u>Compromiso cuantificado de limitación o reducción de las emisiones (% del nivel del año o período de base)</u>
Alemania	92
Australia	108
Austria	92
Bélgica	92
Bulgaria*	92
Canadá	94
Comunidad Europea	92
Croacia*	95
Dinamarca	92
Eslovaquia*	92
Eslovenia*	92
España	92
Estados Unidos de América	93
Estonia*	92
Federación de Rusia*	100
Finlandia	92
Francia	92
Grecia	92
Hungría*	94
Irlanda	92
Islandia	110
Italia	92
Japón	94
Letonia*	92
Liechtenstein	92
Lituania*	92
Luxemburgo	92
Mónaco	92
Noruega	101
Nueva Zelanda	100
Países Bajos	92
Polonia*	94
Portugal	2

<u>Parte</u>	<u>Compromiso cuantificado de limitación o reducción de las emisiones (% del nivel del año o período de base)</u>
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	92
República Checa*	92
Rumania*	92
Suecia	92
Suiza	92
Ucrania*	100

* Países que están en proceso de transición a una economía de mercado.

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Declaration by the European Community made in accordance with article 24 (3) of the Kyoto Protocol

"The following States are at present members of the European Community: the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The European Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular article 175 (1) thereof, it is competent to enter into international agreements, and to implement the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

preserving, protecting and improving the quality of the environment;

protecting human health;

prudent and rational utilisation of natural resources;

promoting measures at international level to deal with regional or world wide environmental problems.

The European Community declares that its quantified emission reduction commitment under the Protocol will be fulfilled through action by the Community and its Member States within the respective competence of each and that it has already adopted legal instruments, binding on its Member States, covering matters governed by the Protocol.

The European Community will on a regular basis provide information on relevant Community legal instruments within the framework of the supplementary information incorporated in its national communication submitted under article 12 of the Convention for the purpose of demonstrating compliance with its commitments under the Protocol in accordance with article 7 (2) thereof and the guidelines thereunder."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration faite par la Communauté européenne conformément à l'alinéa 3 de l'article 24 du Protocole de Kyoto

Les États suivants sont actuellement membres de la Communauté européenne : le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-

Bas, la République d'Autriche, la République portugaise, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La Communauté européenne déclare que, conformément au Traité instituant la Communauté européenne, et en particulier à l'alinéa 1) de l'article 175 de ce traité, elle a compétence pour conclure des accords internationaux et faire respecter les obligations qui en découlent, en vue d'atteindre les objectifs suivants :

Préserver l'environnement, le protéger et en améliorer la qualité;

Protéger la santé des êtres humains;

Assurer une utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles;

Promouvoir, au niveau international, l'adoption de mesures visant à régler les problèmes écologiques régionaux ou mondiaux.

La Communauté européenne déclare qu'aux fins du respect des engagements chiffrés de réduction des émissions qu'elle a pris en vertu du Protocole, elle-même et ses États membres prendront des mesures dans les limites de leurs compétences respectives, et qu'elle a déjà adopté, dans les domaines couverts par le Protocole, des instruments juridiques contraignants pour ses États membres.

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 7 du Protocole et aux directives qui s'y rapportent, la Communauté européenne communiquera régulièrement, parmi les informations supplémentaires qu'elle fera figurer dans la communication nationale établie conformément à l'article 12 de la Convention pour faire la preuve qu'elle s'acquitte de ses engagements au titre du Protocole, des renseignements sur les instruments juridiques communautaires pertinents.

declaration:

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La ratification par la République française du Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques du 11 décembre 1997 doit être interprétée dans le cadre de l'engagement souscrit conformément à l'article 4 du Protocole par la Communauté européenne, dont elle est indissociable. Elle ne rend donc pas applicable ce Protocole aux territoires de la République française auxquels le Traité instituant la Communauté européenne n'est pas applicable.

Toutefois et conformément à l'article 4, paragraphe 6 du Protocole, la République française demeure individuellement responsable du niveau de ses propres émissions dans le cas où le niveau total cumulé des réductions d'émissions ne pourrait être atteint."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The ratification by the French Republic of the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change of 11 December 1997 should be interpreted in the context of the commitment assumed under article 4 of the Protocol by the European Community, from which it is indissociable. The ratification does not, therefore, apply to the Territories of the French Republic to which the Treaty establishing the European Community is not applicable.

Nonetheless, in accordance with article 4, paragraph 6, of the Protocol, the French Republic shall, in the event of failure to achieve the total combined level of emission reductions, remain individually responsible for its own level of emissions.

statement:

déclaration :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Российская Федерация исходит из того, что обязательства, налагаемые Протоколом на Российскую Федерацию, будут иметь серьезные последствия для ее экономического и социального развития. В связи с этим решение о ратификации было принято после тщательного анализа всех факторов, в том числе с учетом значения Протокола для развития международного сотрудничества, а также с учетом того, что Протокол вступит в силу только при условии участия в нем Российской Федерации.

Протокол определяет для каждой из подписавших его Сторон обязательства по количественным показателям сокращений эмиссии парниковых газов в атмосферу в первый период его действия - с 2008 по 2012 год.

Обязательства Сторон Протокола по количественным показателям сокращений эмиссий парниковых газов в атмосферу во второй и последующие периоды действия Протокола, то есть после 2012 года, будут определяться в ходе переговоров со Сторонами Протокола, которые должны начаться в 2005 году. По итогам этих переговоров Российская Федерация примет решение о своем участии в Протоколе во второй и последующие периоды его действия".

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Russian Federation proceeds from the assumption that the commitments of the Russian Federation under the Protocol will have serious consequences for its social and economic development. Therefore, the decision on ratification was taken following a thorough analysis of all factors, inter alia, the importance of the Protocol for the promotion of international cooperation, and taking into account that the Protocol can enter into force only if the Russian Federation ratifies it.

The Protocol establishes for each of the Parties that have signed it quantified reductions of greenhouse gas emissions to atmosphere for the first commitment period from 2008 to 2012.

The commitments of the Parties to the Protocol on quantified reductions of greenhouse gas emissions to atmosphere for the second and subsequent commitment periods of the Protocol, that is after 2012, will be established through negotiations of the Parties to the Protocol scheduled to start in 2005. On the outcome of these negotiations the Russian Federation will take a decision on its participation in the Protocol in the second and subsequent commitment periods.

1. Translation supplied by - Traduction fournie par

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Fédération de Russie part de l'hypothèse que les obligations qui découlent du Protocole auront de sérieuses conséquences sur le développement social et économique du pays. La décision de ratifier le Protocole a donc été prise après une analyse approfondie de tous les facteurs, notamment l'importance que présente le Protocole pour la promotion de la coopération internationale, et compte tenu du fait que le Protocole ne pourra entrer en vigueur que si la Fédération de Russie le ratifie.

Le Protocole fixe des coefficients pour les émissions dans l'atmosphère de gaz à effet de serre que chacune des parties signataires est tenue de réduire pendant la première période de son application - c'est-à-dire de 2008 à 2012.

Les coefficients relatifs aux émissions dans l'atmosphère de gaz à effet de serre que les parties au Protocole sont tenues de réduire pendant la deuxième période et les périodes suivantes d'application du Protocole, c'est-à-dire après 2012, seront fixés par voie de négociations entre les parties au Protocole, qui devraient être entamées en 2005. La Fédération de Russie se prononcera sur sa participation au Protocole pendant la deuxième période et les périodes suivantes de son application sur la base des résultats de ces négociations.

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Kiribati declares its understanding that accession to the Kyoto Protocol shall in no way constitute a renunciation of any rights under international law concerning State responsibility for the adverse effects of the climate change and that no provision in the Protocol can be interpreted as derogating from principles of general international law."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Kiribati déclare que son adhésion au Protocole de Kyoto ne doit en aucune manière être entendue comme une renonciation à des droits prévus par le droit international concernant la responsabilité des États découlant des effets préjudiciables des changements climatiques et qu'aucune disposition du Protocole ne saurait être interprétée comme une dérogation aux principes du droit international général.

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"...The Government of the Republic of Nauru declares its understanding that the ratification of the Kyoto Protocol shall in no way constitute a renunciation of any rights under international law concerning State responsibility for the adverse effects of climate change;...

...The Government of Nauru further declares that, in the light of the best available scientific information and assessment of climate change and impacts, it considers the emissions of reduction obligations in Article 3 of the Kyoto Protocol to be inadequate to prevent the dangerous anthropogenic interference with the climate system;

...[The Government of the Republic of Nauru declares] that no provisions in the Protocol can be interpreted as derogating from the principles of general international law[.]".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

...Le Gouvernement de la République de Nauru déclare qu'il croit comprendre que la ratification du Protocole de Kyoto n'emporte en aucune manière renonciation de tous droits dévolus par le droit international touchant la responsabilité des États en ce qui concerne des effets négatifs du changement climatique;

Le Gouvernement de la République de Nauru déclare également, à la lumière des dernières informations scientifiques disponibles et compte tenu des évaluations du changement climatique et de ses impacts, que les réductions d'émissions obligatoires en vertu de l'article 3 du Protocole de Kyoto sont insuffisantes pour prévenir une dangereuse incidence de l'activité humaine sur le système climatique;

Et pour autant qu'aucune des dispositions du présent Protocole ne puisse être interprétée comme dérogeant aux principes du droit international général;...

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Avec la déclaration aux termes de laquelle conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de leur engagement à accéder à l'autonomie au moyen d'un acte d'autodétermination conforme à la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une Déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands)

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 31 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
February 2005*

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16
février 2005*

COMMUNICATION

China (exclusion: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2005

COMMUNICATION

Chine (exclusion : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2005

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九九〇年《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和一九九三年《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定《〈联合国气候变化框架公约〉京都议定书》暂不适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China of 1990 and article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China of 1993, the Government of the People's Republic of China decides that the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change shall provisionally not apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 153 de la Loi fondamentale de 1990 de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et à l'article 138 de la Loi fondamentale de 1993 de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que, à titre provisoire, le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques ne s'applique ni à la Région administrative spéciale de Hong Kong ni à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

COMMUNICATION IN RESPECT OF THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION

China

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 8 April 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
February 2005*

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉGION
ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG
KONG

Chine

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 avril 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16
février 2005*

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

"In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China of 1990, the Government of the People's Republic of China decides that the United Nations Framework Convention on Climate Change and the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

The United Nations Framework Convention on Climate Change continues to be implemented in the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China. The Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change shall not apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China until the Government of China notifies otherwise."

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九九〇年《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条的规定，中华人民共和国政府决定，《联合国气候变化框架公约》和《联合国气候变化框架公约京都议定书》适用于中华人民共和国香港特别行政区。

联合国气候变化框架公约，将继续适用于中华人民共和国澳门特别行政区。在中华人民共和国政府另行通知前，《联合国气候变化框架公约京都议定书》不适用于中华人民共和国澳门特别行政区。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application des dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de 1990 de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et le Protocole de Kyoto à la Convention-

1. Translation supplied by - Traduction fournie par

cadre des Nations Unies sur les changements climatiques s'appliquent à la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République de Chine.

La Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques continue de s'appliquer dans la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine. Le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques ne s'applique pas à la Région administrative spéciale de la République populaire de Chine jusqu'à notification contraire du Gouvernement chinois.

ACCESSION

Algeria

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 16 February 2005*

Date of effect: 17 May 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
February 2005*

ACCESSION

Venezuela (Bolivarian Republic of)

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 18 February 2005*

Date of effect: 19 May 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
February 2005*

ACCESSION

Keuya

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 February 2005*

Date of effect: 26 May 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
February 2005*

ADHÉSION

Algérie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 février 2005*

Date de prise d'effet : 17 mai 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16
février 2005*

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne
du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 février 2005*

Date de prise d'effet : 19 mai 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
février 2005*

ADHÉSION

Keuya

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 février 2005*

Date de prise d'effet : 26 mai 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25
février 2005*

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

NOMINATION OF ARBITRATORS UNDER AR-
TICLE 2 OF ANNEX VII

Mongolia

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 22
February 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
February 2005*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

DÉSIGNATION D'ARBITRES EN VERTU DE
L'ARTICLE 2 DE L'ANNEXE VII

Mongolie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 février
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1833, 1-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1833, 1-31363

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990¹

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

Turkey

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 12 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 February 2005

No. 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990¹

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

Turquie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

a) In accordance with Article 2, paragraph 2, the Republic of Turkey declares that Article 2, paragraph 1 shall only apply to offences defined in its domestic legislation.

b) In accordance with Article 6, paragraph 4, the Republic of Turkey declares that Article 6, paragraph 1 shall only apply to offences defined in its domestic legislation.

c) In accordance with Article 14, paragraph 3, the Republic of Turkey declares that Article 14, paragraph 2 shall only apply to the extent that its application is compatible with the constitutional principles and the basic legal concepts of the Republic of Turkey.

d) In accordance with Article 21, paragraph 2, the Republic of Turkey declares that the procedures set out in parts a and b of this paragraph concerning the transmission and serving of judicial documents to persons affected by provisional measures and confiscations shall be allowed in respect of persons in Turkish territory only when they are provided for in Turkish legislation or in relevant international agreements relating to mutual assistance in criminal matters between the Republic of Turkey and the Party transmitting the judicial documents, otherwise the judicial documents should be served through its central authority.

e) In accordance with Article 25, paragraph 3, the Republic of Turkey declares that requests submitted to it and documents supporting such requests should be accompanied by a translation into Turkish or English.

f) In accordance with Article 32, paragraph 2, the Republic of Turkey declares that information or evidence provided by Turkish authorities under Chapter III of the Convention may not, without the prior consent of the competent Turkish authorities, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the requests.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1862, 1-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1862, 1-31704

2. Declarations

a) In accordance with Article 23, paragraph 2, the Republic of Turkey declares that pursuant to paragraph 1 of the same article, the central authority of the Republic of Turkey is:

- Ministry of Justice

Ministry of Justice

Milli Mudafaa Caddesi No. 22/8

06659 Bakanliklar /Ankara

TURKEY

b) The Republic of Turkey underlines the close connection among drug trafficking, organized crime and terrorism, and declares that it expects the Convention to be applied to the terrorist acts as mentioned in the Resolution No. 3, adopted at the 16 Conference of European Ministers of Justice held in 1988.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

a) Conformément à l'article 2, paragraphe 2, la République de Turquie déclare que l'article 2, paragraphe 1 ne s'applique qu'aux infractions définies dans sa législation interne.

b) Conformément à l'article 6, paragraphe 4, la République de Turquie déclare que l'article 6, paragraphe 1 ne s'applique qu'aux infractions définies dans sa législation interne.

c) Conformément à l'article 14, paragraphe 3, la République de Turquie déclare que l'article 14, paragraphe 2 ne s'applique qu'à la condition que son application soit compatible avec les principes constitutionnels et les concepts fondamentaux du système juridique de la République de Turquie.

d) Conformément à l'article 21, paragraphe 2, la République de Turquie déclare que les procédures prévues aux alinéas a et b de ce paragraphe, relatives à la transmission et à la notification de documents judiciaires à des personnes concernées par des mesures provisoires et de confiscation ne sont: consenties à l'égard des personnes sur le territoire turque que dans les cas où elles sont prévues par les dispositions de la loi turque ou par les accords internationaux pertinents relatifs à l'assistance judiciaire en matière pénale entre la République de Turquie et la Partie transmettant les documents judiciaires. Dans le cas contraire, les documents judiciaires doivent être notifiés par l'intermédiaire de son autorité centrale.

e) Conformément à l'article 25, paragraphe 3, la République de Turquie déclare que les demandes qui lui sont soumises ainsi que les documents à l'appui de ces demandes doivent être accompagnés d'une traduction en turque ou en anglais.

f) Conformément à l'article 32, paragraphe 2, la République de Turquie déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par les autorités turques en vertu du chapitre III de la Convention, ne pourront, sans le consentement préalable des autorités compétentes turques, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

2. Déclarations

a) Conformément à l'article 23, paragraphe 2, la République de Turquie déclare que selon le paragraphe 1 de ce même article, l'autorité centrale de la République de Turquie est:

- Ministère de la Justice

Milli Müdafaa Caddesi No. 22/8

06659 Bakanliklar/Ankara

TURQUIE

b) La République de Turquie souligne l'étroite corrélation entre le trafic de drogues, le crime organisé et le terrorisme, et déclare qu'elle comprend que la Convention sera appliquée aux actes terroristes comme il est indiqué dans la Résolution n° 3, adoptée lors de la 16^e Conférence des Ministres européens de la Justice en 1988.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 22 June 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 February 2005

declaration:

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 22 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2005

déclaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

1. En application des dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, le Ministère de la Justice de la République d'Azerbaïdjan est désigné comme Autorité centrale.

2. En application des dispositions des articles 17, 21 et 28 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que seuls les enfants adoptés en vertu d'un jugement irrévocable rendu par un tribunal sont autorisés à quitter le territoire de la République d'Azerbaïdjan.

3. En application des dispositions de l'article 22, paragraphe 4, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que l'adoption d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peut avoir lieu que si les fonctions conférées à l'Autorité centrale sont exercées conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention.

4. En application des dispositions de l'article 23, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que le Ministère de la Justice de la République d'Azerbaïdjan est compétent pour délivrer les certificats d'adoption.

5. En application des dispositions de l'article 25 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle ne sera pas tenue de reconnaître les adoptions faites conformément à un accord comme visé à l'article 39, paragraphe 2, auquel la République d'Azerbaïdjan n'est pas partie.

La Haye, le 23 juillet 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1870, I-31922

2. Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with Article 6, paragraph 1, of the Convention, the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan is designated as the Central Authority.

2. In accordance with Articles 17, 21 and 28 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that only children adopted by virtue of an enforceable judgment of a court may leave the territory of the Republic of Azerbaijan.

3. In accordance with Article 22, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that the adoption of children with habitual residence on the territory of the Republic of Azerbaijan may only be made if the functions of the Central Authority are performed in accordance with Article 22, paragraph 1, of the Convention.

4. In accordance with Article 23, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan is competent to make the certificate for adoption.

5. In accordance with Article 25 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it will not be bound to recognize adoptions made on the basis of agreements concluded pursuant

to Article 39, paragraph 2, to which the Republic of Azerbaijan is not a Party.".

The Hague, 23 July 2004

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION, STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992¹

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 December 2004

Date of effect: 1 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 February 2005

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 August 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 February 2005

No. 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992¹

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er février 2005

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 août 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1934, 1-33134 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1934, 1-33134

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992¹

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 December 2004

Date of effect: 18 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 February 2005

No. 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992¹

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 décembre 2004

Date de prise d'effet : 18 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1966, 1-33612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1966, 1-33612

No. 35218. Brazil and China

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE PEACEFUL APPLICATIONS OF OUTER SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY. BEIJING, 8 NOVEMBER 1994¹

COMPLEMENTARY PROTOCOL TO THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE PEACEFUL APPLICATIONS OF OUTER SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY ON THE COOPERATION OF THE CBERS APPLICATION SYSTEM (WITH ANNEX). BRASÍLIA, 12 NOVEMBER 2004

Entry into force : 12 November 2004 by signature, in accordance with article XIII

Authentic texts : Chinese, English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 1 February 2005

No. 35218. Brésil et Chine

ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. BEIJING, 8 NOVEMBRE 1994¹

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DU SYSTÈME D'APPLICATION CBERS (AVEC ANNEXE). BRASÍLIA, 12 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 12 novembre 2004 par signature, conformément à l'article XIII

Textes authentiques : chinois, anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 1er février 2005

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2036, I-35218 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2036, I-35218

对《巴西联邦共和国政府与中华人民共和国政府关于
和平利用外层空间科学技术合作框架协议》的
关于中巴地球资源卫星应用系统合作的补充议定书

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），

为进一步加强双方在和平利用空间技术领域的合作；

为进一步加强空间技术在两国社会、经济和文化发展中的作用；

忆及一九九四年十一月八日在北京签署的《巴西联邦共和国政府与中华人民共和国政府关于和平利用外层空间科学技术合作框架协议》条款；

回顾二〇〇〇年九月二十一日在巴西利亚签署的《巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府关于空间技术合作的补充议定书》；

回顾二〇〇二年十一月二十七日在巴西利亚签署的《对〈巴西联邦共和国政府与中华人民共和国政府关于和平利用外层空间科学技术合作框架协议〉的关于继续合作研制地球资源卫星的补充议定书》；

考虑到二〇〇四年五月二十四日，巴西科学技术部与中国国防科学技术工业委员会在北京签署的《关于开发中巴地球资源卫星项目应用系统合作谅解备忘录》；

达成如下协议：

第一条

双方同意建立一种合作机制来扩大中巴地球资源卫星合作范围,以利于通过专门的合作项目建立中巴地球资源卫星应用系统,包括向巴中两国以外的国家分发中巴地球资源卫星产品。

第二条

本补充议定书涉及的所有合作项目应遵守巴中两国已就中巴地球资源卫星项目达成的一般条款和条件。

第三条

一、双方指定巴西航天局和中国国家航天局作为本补充议定书的实施机构,并负责监督本补充议定书所建议全部合作项目的实施。

二、巴西航天局和中国国家航天局可自行委托其他机构实施本补充议定书规定之内容。

三、重大合作项目和决定应提交中巴地球资源卫星联合项目委员会(以下简称“项委会”)和巴中合作联合协调委员会(以下简称“协委会”)评估,然后由双方分别批准。

第四条

双方同意指定或建立适当机构或联合委员会,负责组织落实本补充议定书提出的合作项目。

第五条

双方同意通过专门的合作项目落实如下工作:

(一)联合制定双方都可接受的应用系统基础设施的任务、功能和规格要求。

(二) 共同确定应用系统基础设施的总体和实施技术方案。

(三) 联合制定一个应用系统基础设施的研制和生产计划，优先采用巴西和中国公司的技术。

第六条

一、双方同意根据“中巴地球资源卫星数据政策”向巴西和中国以外的国家分发中巴地球资源卫星产品。该数据政策作为本补充协议定书附件并构成不可分割的一部分。

二、双方将平均分配中巴地球资源卫星产品分发的所得收入。

第七条

为建立中巴地球资源卫星数据接收处理系统，双方同意通过确定专门合作项目，并将此作为中巴地球资源卫星产品在巴中两国以外分发工作的一部分。专门的合作项目应通过“项委会”提交“协委会”审议，由双方批准，并应符合双方确定和批准的“中巴地球资源卫星数据政策”。

第八条

双方同意进行以下关于中巴地球资源卫星数据应用系统开发及合作活动：

(一) 研制并推广中巴地球资源卫星数据应用软件和用户产品；

(二) 组织召开会议，交流中巴地球资源卫星数据应用经验；

(三) 为巴西、中国和其他国家的用户联合提供中巴地球资源卫星数据应用推广技术培训；

(四) 联合确立和实施中巴地球资源卫星图像产品的评估准则和标准, 以及图像校准和产品质量评价的程序;

(五) 联合推动中巴地球资源卫星系列后续星遥感器用户需求的讨论, 以及准备这些遥感器技术需求的建议书。

上述活动应通过专门的合作项目实施。

第九条

双方同意尽最大努力支持对方为实施本补充议定书各项活动所需的设备和材料的进出口提供便利。

第十条

双方将根据本国法律和法规, 在对等的基础上, 为另一方的公民为实施本补充议定书范围内的活动出入其国境提供便利。

第十一条

考虑到各国的法律、法规以及各自接受的国际规则, 双方应就知识产权问题做出特别安排。

第十二条

双方应通过外交渠道协商解决在解释和实施本补充议定书中产生的分歧。

第十三条

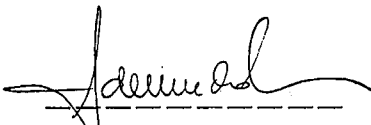
一、本补充议定书自签字之日起生效。

二、本补充议定书有效期为五年, 除非双方中的一方, 至少提前六个月, 通过外交渠道通知另一方终止本补充议定书, 则本补充议定书的有效期限将自动延长五年, 并依此法顺延。

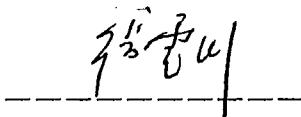
三、除非双方另有约定，终止通知应不影响正在进行的合作项目。

四、本补充议定书的修改可通过双方书面协议进行。

本补充议定书于二〇〇四年十一月十二日在巴西利亚签订，一式两份，每份均以葡文、中文和英文写成。三种文本同等作准，如对文本解释产生歧义，以英文文本为准。



巴西联邦共和国政府
代表



中华人民共和国政府
代表

附件：

中巴地球资源卫星数据政策

1. 介绍

本文定义了中巴地球资源卫星项目的数据分发政策，包括关于中巴地球资源卫星数据接收、处理，以及分发给中巴两国之外第三国的规定。

2. 总体考虑

中巴地球资源卫星下传数据向任何国家和组织开放，即由被授权的代理人运行中巴地球资源卫星的应用系统设施，接收、处理，并分发中巴地球资源卫星图像。在本建议书中，“地面站”一词意同应用系统设施。

中巴地球资源卫星的数据下传通过地面站执行。

国际的地面站无权使用星上记录器，该记录器的使用仅限于中国资源卫星中心和巴西空间研究院。

各地面站接收原始数据，处理成为图像产品，然后分发给用户。

中巴地球资源卫星数据下传的被授权方须交纳一定费用，计费单位为分钟。

中巴双方，在特定情况下，经磋商可以免费形式下传数据。

中巴地球资源卫星数据的分发收入由中巴双方平均分配，并且每6个月进行一次帐务调整。

3. 中方的地面站和巴方的地面站

巴西空间研究院的 Cuiaba 地面站以及中国资源卫星中心的乌鲁木齐, 广州和北京地面站可不受限制地使用其接收范围内的全部数据。这些地面站所接收数据的分发政策由各运行者自己制定。

巴西空间研究院和中国资源卫星中心将共同制定中巴地球资源卫星图像的国际分发价格。中巴地球资源卫星图像向第三方的分发将完全建立在该国际价格的基础上, 特殊情况下, 经中巴双方磋商后免费分发的情况除外。

4. 星上记录器的使用规定

星上记录器的使用将遵守以下方针:

中巴地球资源卫星的工程技术组定期制定星上记录器每月的工作时间。在非累积的基础上, 巴西空间研究院和中国资源卫星中心将各自拥有 50% 的使用时间。这表示某月当中未被使用的工作时间将不会被累计到下一个周期中。在特殊情况下, 经双方协商后, 星上记录器的使用时间可以更改。

考虑到星上记录器的寿命和可靠性, 其使用时间应保持在由中国资源卫星中心, 巴西空间研究院, 中国空间技术研究院, 和中国卫星发射测控系统部商定的最低水平。

双方建议, 星上记录器将主要用于紧急情况, 应用示范及测试。

星上记录器记录的数据在中巴双方的地面站进行下传。巴西空间研究院和中国资源卫星中心根据议定的国际分发价格分发这些数据, 特殊情况下, 经中巴双方磋商后免费分发的情况除外。

5. 应用系统设施的开发

中巴双方应共同制订国际上被授权地面站的接收、处理系统的建设政策，该政策将在专门文件当中予以定义。

涉及数据下传的信息，即星地接口信息，被视为双方的知识财产，除非双方以书面形式授权，否则不得透露给第三方。巴西空间研究院和中国资源卫星中心支持中巴国内的公司作为中巴地球资源卫星地面站基础设施的提供商。

中巴双方必须共同制定中巴地球资源卫星地面站基础设施的软硬件规范和规定各方建设内容的任务分工计划。

对于巴西的地面站和中国的地面站，双方应制订联合规范。各方在此基础上，各方可自由制定开发策略，但实施时应优先考虑双方国内公司。双方同意，若双方国内行业不能完成地面站的某项建设任务，应首先将该任务提供给对方，此前不得与国际市场的第三方签订合同。

6. 对国际地面站的授权政策

根据以下方针进行国际地面站的授权：

-中国资源卫星中心和巴西空间研究院共同指定被授权的代理人，接收、处理和向其他国家分发中巴地球资源卫星数据。

-被授权的代理人，按照年度收费标准，向各地面站出售中巴地球资源卫星数据的接收权，该费用额度由中巴双方视各地面站情况确定，如地理位置和天线接收范围。

-根据条款5（地面站基础设施的开发）中所述内容，中巴地球资源卫星数据的接收和处理系统将由中巴双方的公司提供。

-数据接收协议将受卫星技术能力限制。

-数据的直接下传优先于星上记录器的使用，紧急情况除外，该情况由中国资源卫星中心和巴西空间研究院确定。

-中国资源卫星中心和巴西空间研究院需要时，被授权的代理人应以协定格式提供一份原始数据的拷贝。

-在授权有效期内，巴西空间研究院和中国资源卫星中心根据授权协议的规定，为被授权的代理人提供技术支持。

-被授权的代理人应为其客户提供卫星的接收处理参数，如卫星星历、有效载荷定标参数、轨道保持信息、卫星姿控数据，传感器性能衰减信息。

-被授权的代理人应为其客户召开年度会议，并及时发布中巴地球资源卫星的新闻或决定。

作为指导性政策，中巴地球资源卫星被授权的代理人应在遥感市场享有一定经验和声誉，特别应具有运行地面站网络的经验。

7. 第三方的数据分发政策

被授权的代理人与分发人的商业协议如下：

-中巴地球资源卫星数据的接收、处理和分发权由被授权的代理人授予分发人（在巴西空间研究院和中国资源卫星中心的指导下）。

-分发的产品，如定义、名称、内容、处理级别、媒质、浏览查询方式、订购程序以及售后服务，应遵循巴西空间研究院和中国资源卫星中心制订的标准产品格式规范。

-仅当巴西空间研究院和中国资源卫星中心认同分发人的产品样品

后，才对分发人进行授权。

-巴西空间研究院和中国资源卫星中心负责建立，维护中巴地球资源卫星数据的中心目录，包括元数据，浏览数据和相关技术数据。

-分发人必须将其接收的所有中巴地球资源卫星数据的浏览图像数据注入该中心目录（至少每月一次）。

-针对各自的国内市场，各分发人可独立地制定其国内分发价格。在本国进行分发的图像不得出口。

-向国际分发数据时，分发人必须参考巴西空间研究院和中国资源卫星中心制定的国际价格。

-分发人应向巴西空间研究院和中国资源卫星中心提供其国内分发价格，即其国内用户价格。

-分发人必须向巴西空间研究院和中国资源卫星中心提供其数据分发报告（每6个月一次）。

-分发人必须向用户提供和更新如下文档、资料，包括：(a) 中巴地球资源卫星用户手册；(b) 标准 PATH/ROW 图；(c) 中巴地球资源卫星轨道预报；(d) 数据应用示范 CD。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COMPLEMENTARY PROTOCOL TO THE FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA ON COOPERATION IN THE PEACEFUL APPLICATIONS OF
OUTER SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY ON THE COOPERATION
ESTABLISHMENT OF THE CBERS APPLICATION SYSTEM FOR THE
CBERS EARTH RESOURCES SATELLITES

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the People's Republic of China,
(Hereinafter referred to as The Parties),

For the purpose of further strengthening the cooperation in the field of peaceful use of space technology between the Parties;

In order to further promote the role of space technology in the social, economic and cultural development of the two countries;

Recalling the terms of the Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in the Peaceful Applications of Outer Space Science and Technology, signed in Beijing, on November 8th, 1994;

Recalling the terms of the Protocol on Cooperation in Space Technology between the Government of the

Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China, signed in Brasilia, on September 21st, 2000;

Recalling the terms of Complementary Protocol to the Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in the Peaceful Applications of Outer Space science and Technology on the Continuity of the Joint Development of Earth Resources Satellites, signed in Brasilia, on November 27th, 2002;

Considering the terms of the Memorandum of Understanding on the Cooperation for the Development of an Application System for the China-Brazil Earth Resources Satellite Program, signed between the Ministry of Science and Technology of the Federative Republic of Brazil and the Commission of Science, Technology and Industry for National Defense of People's Republic of China in Beijing on May 24th, 2004,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties agree to extend the scope of the CBERS Program by setting up a cooperative framework which will enable establishing the CBERS application system through specific cooperation projects, which shall include the distribution of CBERS products to countries other than China and Brazil.

Article II

All cooperation projects under this Complementary Protocol are subject to the general terms and conditions agreed between China and Brazil as regards the CBERS Program.

Article III

1. The Parties designate respectively the Brazilian Space Agency (AEB) and the Chinese National Space Administration (CNSA) as the entities responsible for implementing the actions agreed in this Complementary Protocol and to oversee the implementation of all cooperation projects proposed under this Complementary Protocol.

2. The AEB and the CNSA may, each on its side and under its discretion, entrust other entities with the responsibilities set forth in this Article.

3. Major cooperation projects and decisions should be approved by each Party after assessment by both the Joint Project Committee of the CBERS Program (hereinafter referred to as JPC) and the Program Coordination Committee between China and Brazil (hereinafter referred to as PCC).

Article IV

The Parties agree to appoint or to establish a proper organization or joint committee which will be responsible for organizing and implementing the cooperation projects proposed under this Complementary Protocol.

Article V

The Parties agree to implement, through specific cooperation projects, the following work:

a. Jointly establish the requirements for the tasks, functions and specifications of the Application System Infrastructure.

b. Jointly consolidate the overall and implementation technical schemes of the Application System Infrastructure.

c. Jointly define a development and production plan for the Application System Infrastructure that prioritizes the supply of technology by Brazilian and Chinese companies.

Article VI

1. The Parties agree to distribute CBERS products to countries other than Brazil and China subject to the conditions set in the CBERS Data Policy Directives, which is annexed to and as an integrated part of this Complementary Protocol. shall be submitted to the PCC, after discussion

in the JPC, for approval by the Parties.

2. The Parties shall share equally the revenues of the distribution of CBERS products.

Article VII

The Parties agree to establish a specific cooperation project aimed at the construction of data receiving and processing systems for CBERS satellites, as part of the effort of distributing CBERS products in countries other than Brazil and China. The specific cooperation project shall be submitted to the PCC, through the JPC, for approval by the Parties and shall conform to the CBERS Data Distribution Policy defined and approved by the Parties.

Article VIII

1. The Parties agree to carry out the following activities regarding cooperation and development of CBERS data applications:

- a. Develop and extend CBERS data application software and end users(products.
- b. Hold meetings for exchanging experience on CBERS data applications.
- c. Jointly promote technical training on CBERS data applications for users from Brazil, China and other countries.
- d. Jointly establish and implement criteria and standards for the evaluation of CBERS image products and procedures for image calibration and quality assessment.
- e. Jointly promote discussions regarding users(requirements for the sensors of future satellites of the CBERS series and prepare proposals of technical requirements for such-
such sensors.

2. The activities outlined above shall be implemented through specific cooperation projects.

Article IX

The Parties agree to make their best effort to facilitate the entry and exit of equipment and materials from the other Party necessary for the implementation of activities under this Complementary Protocol.

Article X

Subject to its laws and regulations, each Party shall facilitate, on a reciprocal basis, entry documentation for the other Party's nationals to enter and exit its national territory in order to carry out activities within the scope of this Complementary Protocol.

Article XI

The Parties should establish special arrangements concerning the issue of intellectual property, taking into account national laws and regulations of each country and international rules adopted by both Parties.

Article XII

Disputes concerning the interpretation or application of this Complementary Protocol shall be settled by mutual consultations between the Parties through diplomatic channels.

Article XIII

1. This Complementary Protocol shall enter into force upon Signature.

2. This Complementary Protocol shall remain in force for five consecutive years. It shall be automatically renewed for equal and successive periods of five years, unless either of The Parties notifies the other Party, through diplomatic channels, with a minimum of six months prior notice, of its intention to terminate this Complementary Protocol.

3. Unless otherwise agreed between the Parties, the denouncement notice shall not affect on-going cooperation projects.

4. This Complementary Protocol may be amended by written agreement between the Parties.

Done in Brazilian on November 12th, 2004, in duplicates, in the Portuguese, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil

For the Government of the People's Republic of China

CBERS DATA POLICY

1. INTRODUCTION

This document defines the data policy directives for the CBERS Program, which includes provisions for reception, processing and dissemination of CBERS imagery to countries other than Brazil and China.

2. GENERAL CONSIDERATIONS

The downlink data is open to any country or organization and is based on the conception that CBERS imagery will be distributed by licensed representatives who operate an application system infrastructure that performs data reception and processing. In this document, the term "ground station" stands for application system infrastructure.

The data downlink for CBERS will be carried out through a ground station.

International ground stations will not have access to the on-board data recorder (OBDR), which will be operated exclusively by China Center for Earth Resources Satellite Data and Application (CRESDA) and Brazilian National Institute for Space Research (INPE).

Each ground station receives the image raw data and processes it into image products, which will then be distributed to users.

The licensing of CBERS data downlinks is based on fees which are charged on a per-minute basis.

China and Brazil may, in a few special cases, upon mutual consultation, decide on the transfer of data free of charge.

The revenues resulting from the distribution of CBERS data will be equally shared between China and Brazil, with accounting adjustments taking place every 6 months.

3. THE BRAZILIAN AND CHINESE GROUND STATIONS

The ground stations operated by INPE in Brazil and by CRESDA in China have unlimited access to all data collected within their footprint. The policy for distribution of data collected by those ground stations will be defined by each operator.

INPE and CRESDA will jointly agree on an international price list for CBERS images. Distribution of CBERS images to third parties will be done solely on the basis of the international price list, as agreed by China and Brazil, except in special cases for which Brazil and China, upon mutual consultation, decide on the transfer of CBERS data free of charge.

4. USE OF THE ON-BOARD DATA RECORDER

Usage of the OBDR will be subject to the following guidelines:

a. The number of hours monthly available for the OBDR will be established periodically by the engineering teams of CBERS. INPE and CRESDA will equally share the available time, i.e, 50% to CRESDA and 50% to INPE, on a non-cumulative basis, such that unused hours in a month cannot be accumulated for subsequent periods. In special situations, the usage of time could be changed after mutual consultation.

b. Considering the lifetime and reliability of the OBDR, its usage should be kept to a minimum level jointly specified by the CRESDA, INPE, Chinese Academy of Space Technology (CAST) and China Launching, Tracking and Control Center (CLTC).

c. It is suggested that the OBDR should mainly be used in emergency situations and for demonstration and test purposes.

Images stored in the OBDR are downloaded at the Brazilian and Chinese ground stations. INPE and CRESDA will distribute these data according to the agreed international price list for CBERS images, except in special cases for which Brazil and China, upon mutual consultation, decide on the transfer of CBERS data free of charge.

5. DEVELOPMENT OF APPLICATION SYSTEM INFRASTRUCTURE

INPE and CRESDA shall agree on the policy for the construction or update of the receiving and processing systems to be installed at all, international, licensed ground stations, which will be defined in a specific document.

Information regarding data downlink, i.e., satellite to ground station interface, is regarded as intellectual property of INPE and CRESDA and will not be disclosed to third parties unless agreed in writing by the parties. INPE and CRESDA will encourage Brazilian and Chinese companies to act as providers of the CBERS application system infrastructure.

INPE and CRESDA shall agree on a common specification for the CBERS application system infrastructure, hardware and software, and on a work breakdown structure which defines which component will be built by each party.

In the case of the Brazilian and Chinese ground stations, the parties shall agree on a joint specification. Each party is then free to decide on his development strategy that will preferably be done only by its national companies. The parties agree that any component of the ground station that cannot be built by its local industry will first be offered to the other partner, before any contracts are placed in the international market.

6. LICENSING POLICY FOR INTERNATIONAL GROUND STATIONS

International ground stations will be licensed according to the following guidelines

CCBERS data reception, processing and distribution to other countries will be carried out by licensed representatives jointly appointed by CRESDA and INPE.

CThe licensed representative will commercialize CBERS data downlink to ground stations based on an annual fixed basis, based on a fee determined by INPE and CRESDA. The annual fee will be determined by the conditions of the ground stations, including geographical location and antenna footprint.

CThe CBERS reception and production systems will be provided by Brazilian and Chinese companies, according to the provisions set on item 5.

CThe agreements for data reception are limited by technical capabilities of the satellite.

CThe data downlink to the ground station will have priority over use of the on-board data recorder, except in the case of emergency situations, as determined by INPE and CRESDA.

CWhen requested by INPE or CRESDA, the licensed representative shall provide a copy of collected CBERS raw data.

CWithin the valid period of the license, INPE and CRESDA will provide technical support to the licensed representative, according to the provisions set in the licensing agreement.

CThe licensed representatives shall provide their customers satellite, receiving and processing parameters such as: satellite ephemeris, calibration data of the payloads, orbit holding information, satellite attitude control status data, satellite attitude control performance data and sensor performance attenuation information.

CThe licensed representatives shall hold annual meetings with their customers and promote the diffusion of any news or decisions about CBERS.

7. PRODUCT DISTRIBUTION POLICY

The commercial agreement between licensed representatives and distributors shall include the following:

CThe right of receiving, processing and distributing CBERS data shall be granted to the distributor by the licensed representative.

CFor the distributed products, definition, name, content, processing level, media, browsing and search mode, ordering procedure and after-service shall conform to a standard product format, specified in a specific document by INPE and CRESDA.

CAn authorization for a CBERS distributor will be granted only after the acceptance by CRESDA and INPE of a sample of its products.

CINPE and CRESDA will set up, maintain and run a central catalog on CBERS data, including the metadata, browse data and related updated technological data.

CALL the browse images of CBERS data collected by the distributor must be sent to the central catalog at least once every month.

CEach distributor could set its native price list independently for distribution solely within its respective national market. Images distributed within the distributors' national market may not be exported abroad.

CWhen distributing abroad, the distributor must refer to the international price list set by INPE and CRESDA.

CThe distributor must provide its domestic price list, i.e., the price for its native users, to INPE and CRESDA.

CThe distributor shall provide a report of the data distribution every 6 months to INPE and CRESDA.

CThe distributor must provide and update the following documents for the users: (a) CBERS users handbook; (b) standard PATH/ROW map; (c) CBERS orbit forecast; (d) application demonstration CD.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO COMPLEMENTAR AO ACORDO QUADRO ENTRE O GOVERNOS DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR
DA CHINA SOBRE COOPERAÇÃO EM APLICAÇÕES PACÍFICAS DE CIÊNCIA
E TECNOLOGIA DO ESPAÇO EXTERIOR PARA COOPERAÇÃO
NO SISTEMA DE APLICAÇÕES CBERS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China,
(referidos a seguir como “As Partes”),

Com o propósito de fortalecer a cooperação no uso pacífico da tecnologia espacial entre as Partes;

Com o fim de promover ainda mais o papel da tecnologia espacial no desenvolvimento social, econômico e cultural de ambos os países;

Tendo presente os termos do Acordo Quadro entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China sobre Cooperação em Aplicações Pacíficas de Ciência e Tecnologia do Espaço Exterior, assinado em Pequim, em 8 de novembro de 1994;

Tendo presente os termos do Protocolo de Cooperação em Tecnologia Espacial entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China, assinado em Brasília, em 21 de setembro de 2000;

Tendo presente os termos do Protocolo Complementar ao Acordo Quadro entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China sobre Cooperação em Aplicações Pacíficas de Ciência e Tecnologia do Espaço Exterior para a Continuidade do Desenvolvimento Conjunto de Satélites de Recursos Terrestres, assinado em Brasília, em 27 de novembro de 2002;

Considerando os termos do Memorando de Entendimento sobre a Cooperação para o Desenvolvimento de um Sistema de Aplicações para o Programa Sino-Brasileiro de Satélites de Recursos Terrestres, assinado entre a Comissão de Ciência, Tecnologia e Indústria para a Defesa Nacional da República Popular da China e o Ministério da Ciência e Tecnologia da República Federativa do Brasil, em Pequim, em 24 de maio de 2004,

Acordaram o que segue:

ARTIGO I

As Partes acordam em estender o escopo do Programa CBERS através do estabelecimento de uma estrutura cooperativa que permita o estabelecimento do sistema de aplicações CBERS através de projetos de cooperação, que incluam a distribuição de produtos CBERS a países outros que China e Brasil.

ARTIGO II

Todos os projetos de cooperação sob este Protocolo Complementar estão sujeitos aos termos e condições gerais acordados entre China e Brasil no âmbito do Programa CBERS.

ARTIGO III

1. As Partes designam correspondentemente a Administração Nacional de Espaço da China (CNSA) e a Agência Espacial Brasileira (AEB) como as entidades responsáveis pela implementação das ações acordadas neste Protocolo Complementar, bem como pela supervisão da implementação de todos os projetos de cooperação propostos sob este Protocolo Complementar.

2. A CNSA e a AEB podem, cada uma a seu lado e à sua discricão, delegar a outra entidade as responsabilidades definidas neste Artigo.

3. Projetos de cooperação e decisões de grande repercussão serão aprovados por cada Parte após avaliação pelo Comitê Conjunto do Programa CBERS (referido a seguir como JPC) e pelo Comitê de Coordenação do Programa entre China e Brasil (a seguir referido como PCC).

ARTIGO IV

As Partes acordam em indicar ou estabelecer uma organização ou comitê conjunto, o qual se responsabilizará pela organização e implementação dos projetos de cooperação propostos sob este Protocolo Complementar.

ARTIGO V

As Partes acordam desenvolver, através de projetos de cooperação específicos, o seguinte trabalho:

- a. Estabelecer conjuntamente os requerimentos para as tarefas, funções e especificações da Infra-estrutura do Sistema de Aplicações.
- b. Consolidar conjuntamente a organização técnica, tanto a de implementação quanto a final, da Infra-estrutura do Sistema de Aplicações.
- c. Definir conjuntamente um plano de desenvolvimento e de produção da Infra-estrutura do Sistema de Aplicações que priorize a participação tecnológica de empresas chinesas e brasileiras.

ARTIGO VI

1. As Partes acordam em distribuir produtos CBERS a países outros que China e Brasil sujeito às condições especificadas no documento Política de Dados CBERS, o qual é anexo e parte integrante deste Protocolo Complementar.

2. As Partes dividirão igualmente os retornos advindos da distribuição dos produtos CBERS.

ARTIGO VII

As partes acordam em estabelecer um programa de cooperação específico para o desenvolvimento de um sistema de recepção e processamento para os satélites CBERS, como parte do esforço para distribuir produtos CBERS em países outros que China e Brasil. Este programa de cooperação deverá ser submetido ao PCC, através do JPC, para aprovação pelas Partes e deverá conformar-se à Política de Dados CBERS aprovada entre as Partes.

ARTIGO VIII

1. As Partes acordam em desenvolver as seguintes atividades relativas à cooperação e desenvolvimento de aplicações de dados CBERS:

- a. Desenvolver e aprimorar “software” para aplicações de dados CBERS e geração de produtos para os usuários finais.

- b. Realizar encontros para a troca de experiências relativas a aplicações de dados CBERS.
 - c. Promover conjuntamente o treinamento técnico em aplicações de dados CBERS para usuários na China, no Brasil e em outros países.
 - d. Estabelecer e implementar conjuntamente critérios e padrões para a avaliação de produtos CBERS e procedimentos para a calibração de imagens e aferição de sua qualidade.
 - e. Compilar e promover conjuntamente discussões acerca dos requerimentos de usuários para os futuros sensores dos satélites da série CBERS e preparar propostas para os requerimentos técnicos de tais sensores.
2. As atividades descritas acima serão implementadas através de projetos de cooperação específicos.

ARTIGO IX

As Partes se empenharão em facilitar a entrada e a saída de equipamentos e materiais provenientes da outra Parte, necessários à implementação de atividades sob o presente Protocolo Complementar.

ARTIGO X

De conformidade com suas respectivas leis e regulamentos, as Partes facilitarão, em base de plena reciprocidade, o fornecimento de documentação apropriada para cidadãos da outra Parte entrarem e saírem de seu território com a finalidade de desenvolver atividades no âmbito deste Protocolo Complementar.

ARTIGO XI

Questões concernentes a propriedade intelectual serão objeto de acordos específicos que levem em consideração a legislação nacional de cada país e as normas internacionais aceitas por ambas as Partes.

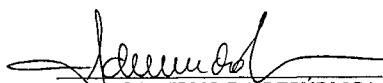
ARTIGO XII

Disputas relativas à interpretação ou aplicação deste Protocolo Complementar serão resolvidas através de consultas mútuas entre as Partes, efetuadas por canais diplomáticos.

ARTIGO XIII

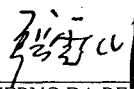
1. Este Protocolo Complementar entra em vigor na data de sua assinatura.
2. Este Protocolo Complementar permanecerá em vigor por cinco anos consecutivos. Será automaticamente renovado por períodos iguais e sucessivos de cinco anos, a menos que uma das Partes notifique a outra Parte, por canal diplomático, com um mínimo de seis meses de antecedência, de sua intenção de denunciar este Protocolo Complementar.
3. Salvo contrariamente acordado entre as Partes, a notificação de denúncia deste Protocolo Complementar não afetará os projetos de cooperação em andamento.
4. Este Protocolo Complementar poderá ser emendado por acordo escrito entre as Partes.

Feito em Brasília, no dia 12 do mês de novembro de 2004, em dois exemplares, nos idiomas português, chinês e inglês, todos os textos sendo igualmente autênticos. No caso de diferenças de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

EDUARDO CAMPOS
Ministro de Estado da
Ciência e Tecnologia



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
POPULAR DA CHINA

ZHANG YUNCHUAN
Ministro da Comissão de
Ciência, Tecnologia e Indústria
para a Defesa Nacional

POLÍTICA DE DADOS CBERS

1. INTRODUÇÃO

Este documento define as diretrizes da política de dados para o Programa CBERS, as quais incluem provisões para a recepção, processamento e disseminação de imagens CBERS a países outros que Brasil e China.

2. CONSIDERAÇÕES GERAIS

O uso do enlace de descida de dados é aberto a qualquer país ou organização e será balizado pela premissa de que as imagens CBERS serão distribuídas por representantes licenciados que operem uma *infra-estrutura de sistema de aplicações* com capacidade de recepção e processamento de dados. Neste documento, o termo “*estação terrena*” será utilizado para designar *infra-estrutura de sistema de aplicações*.

O enlace de descida de dados CBERS será efetuado através de uma estação terrena.

Estações terrenas internacionais não poderão acessar o gravador de bordo (OBDR), o qual será operado exclusivamente pela CRESDA e pelo INPE.

A estação terrena receberá dados brutos e os processará em imagens, as quais serão então distribuídas a usuários.

O licenciamento de enlaces de descida CBERS ocorrerá mediante a cobrança de taxa incidente sobre o número de minutos de uso.

China e Brasil poderão, em alguns casos especiais, após consulta mútua, decidir pela transferência gratuita de dados.

A receita resultante da distribuição de dados CBERS será igualmente dividida entre China e Brasil, com ajustes contábeis realizados a cada 6 meses.

3. AS ESTAÇÕES TERRENAS BRASILEIRAS E CHINESAS

As estações terrenas operadas pelo INPE, no Brasil, e pela CRESDA, na China, acessarão, sem restrições, todos os dados passíveis de recepção em suas áreas de abrangência. A política de distribuição dos dados coletados por estas estações será definida pelos correspondentes operadores.

O INPE e a CRESDA acordarão uma lista internacional de preços para as imagens CBERS. A distribuição de imagens CBERS para terceiras partes se dará exclusivamente com base na lista de preços internacionais acordada entre China e Brasil, exceto nos casos em que China e Brasil, através de consultas, acordarem a transferência gratuita de dados CBERS.

4. USO DO GRAVADOR DE BORDO

O uso do OBDR estará sujeito às seguintes diretrizes:

- a) O número de horas disponível mensalmente para o gravador de bordo será estabelecido periodicamente pelas equipes de engenharia do Programa CBERS. O INPE e a CRESDA dividirão igualmente o tempo disponível, i.e., 50% para a CRESDA e 50% para o INPE, sem cumulatividade, de modo que horas não utilizadas em um dado mês não poderão ser reclamadas em meses subsequentes. Em situações especiais o uso do tempo poderá ser modificado por consulta mútua.
- b) Considerando o tempo de vida e a confiabilidade do OBDR seu uso será mantido no nível mínimo especificado conjuntamente pela CRESDA, INPE, Academia Chinesa de Tecnologia Espacial (CAST) e pelo Centro Chinês de Lançamento, Rastreo de Controle (CLTC).
- c) Sugere-se que o gravador de bordo seja usado principalmente em situações de emergência e para finalidades de demonstração e teste. Imagens armazenadas no OBDR poderão ser “descarregadas” nas estações brasileiras e chinesas. O INPE e a CRESDA distribuirão estes dados em acordo com a lista internacional de preços acordada, exceto nos casos em que Brasil e China, através de consultas, decidam pela transferência gratuita de dados.

5. DESENVOLVIMENTO DA INFRA-ESTRUTURA DO SISTEMA DE APLICAÇÕES

O INPE e a CRESDA acordarão a política, consolidada em documento específico, para a construção ou atualização dos sistemas de recepção e processamento a serem instalados em todas as estações terrenas internacionais licenciadas.

Informações referentes ao enlace de descida de dados, i.e., acerca da interface entre o satélite e as estações terrenas, são consideradas como propriedade intelectual do INPE e da CRESDA e não serão disponibilizadas para terceiras partes a menos que acordado por escrito entre as Partes. O INPE e a CRESDA encorajarão empresas brasileiras e chinesas a atuarem como fornecedores da infra-estrutura do sistema de aplicações.

O INPE e a CRESDA acordarão uma especificação comum para a infraestrutura de aplicações CBERS, tanto com relação ao hardware quanto ao software, bem como uma divisão de trabalho que defina quais componentes serão fabricados por cada Parte.

Para as estações terrenas brasileiras e chinesas, as Partes acordarão uma especificação comum. Cada Parte estará então livre para definir uma estratégia própria de desenvolvimento da estação, que será preferencialmente efetuada somente por suas empresas nacionais. As Partes acordam que qualquer componente de estação terrena que não possa ser fornecido por sua indústria nacional terá seu fornecimento oferecido à outra Parte, antes que quaisquer contratos de fornecimento sejam demandados no mercado internacional.

6. POLÍTICA DE LICENCIAMENTO DE ESTAÇÕES TERRENAS INTERNACIONAIS

Estações terrenas internacionais serão licenciadas em acordo com as seguintes diretrizes:

- A recepção, o processamento e a distribuição de dados CBERS a terceiros países será efetuada por representantes licenciados conjuntamente designados pela CRESDA e pelo INPE.
- O representante licenciado comercializará o enlace de descida de dados CBERS junto a estações terrenas em base anual, de acordo com tarifas estabelecidas pela CRESDA e pelo INPE. A tarifa anual será determinada em função de condições específicas da estação, incluindo sua posição geográfica e sua área de cobertura.
- Os sistemas de recepção e produção CBERS serão providos por empresas Brasileiras e Chinesas, de acordo com as provisões acordadas no item 5.
- Os acordos para recepção de dados serão limitados pelas capacidades técnicas do satélite.
- O uso do enlace de descida para a estação terrena terá precedência sobre o uso do gravador de bordo, exceto em situações de emergência, como definidas pelo INPE e pela CRESDA.
- Quando requerido pelo INPE ou pela CRESDA, o representante licenciado providenciará cópia dos dados CBERS brutos coletados.
- Durante o período de validade da licença, o INPE e a CRESDA fornecerão apoio técnico ao representante licenciado, de acordo com o disposto no acordo de licenciamento.

- Os representantes licenciados disponibilizarão aos seus clientes parâmetros de recepção e processamento relativos ao satélite, tais como: efemérides, dados de calibração dos sensores, dados de correções orbitais, dados acerca do estado do controle de atitude, dados sobre o desempenho do sistema de controle de atitude do satélite e informações sobre o desempenho dos sensores.
- Os representantes licenciados realizarão reuniões anuais com seus clientes e promoverão a difusão de informações sobre o sistema CBERS.

7. POLÍTICA DE DISTRIBUIÇÃO DE PRODUTOS

O acordo comercial entre representantes licenciados e distribuidores incluirá o seguinte:

- O direito de receber, processar e distribuir dados CBERS será concedido ao distribuidor pelo representante licenciado.
- A definição, o nome, o conteúdo, o nível de processamento, o meio de distribuição, o modo de consulta e busca, o procedimento de compra e os serviços de apoio dos produtos distribuídos se conformarão a um formato padrão do produto, especificado em documento próprio pelo INPE e pela CRESDA.
- A autorização a um distribuidor CBERS será concedida somente após a aceitação por parte da CRESDA e do INPE de uma amostra de seus produtos.
- O INPE e a CRESDA estabelecerão, manterão e administrarão um catálogo central de dados CBERS, incluindo os meta-dados, as imagens para navegação e dados de atualização tecnológica associados.
- As imagens para navegação relativas aos dados CBERS coletadas pelo distribuidor serão enviadas ao catálogo central pelo menos uma vez por mês.
- Cada distribuidor definirá sua lista de preços local para distribuição exclusiva em seu mercado nacional. As imagens distribuídas por um distribuidor em seu mercado nacional não poderão ser exportadas.
- Quando distribuindo para fora de seu mercado nacional, o distribuidor deverá utilizar a lista de preços internacionais definida pelo INPE e pela CRESDA.

- O distribuidor disponibilizará ao INPE e à CRESDA a sua lista de preços domésticos, i.e., os preços praticados na venda de imagens a seus usuários nacionais.
- O distribuidor fornecerá um relatório, a cada seis meses, ao INPE e à CRESDA acerca dos dados distribuídos.
- O distribuidor deverá prover e manter atualizados os seguintes documentos aos seus usuários: (a) manual do usuário CBERS; (b) mapa PATH/ROW padrão; (c) propagador de órbita CBERS; (d) CD demonstrativo das aplicações.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE COMPLEMENTAIRE A L'ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF A LA COOPERATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, RELATIF A LA COOPERATION DU SYSTEME D'APPLICATION CBERS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés " les Parties "),

Voulant renforcer davantage la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de la technologie de l'espace entre les Parties,

Désirant promouvoir davantage le rôle de la technologie de l'espace dans le développement social, économique et culturel des deux pays,

Rappelant les dispositions de l'Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération pour les applications pacifiques de la science et de la technologie de l'espace extra-atmosphérique, signé à Beijing le 8 novembre 1994,

Rappelant les dispositions du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération en matière de techniques spatiales, signé à Brasilia le 21 septembre 2000,

Rappelant les dispositions du Protocole complémentaire à l'Accord cadre entre le Gouvernement de la relatif à la coopération dans les utilisations pacifiques de la science et de la technologie de l'espace extra-atmosphérique, relatif à la continuité du développement commun de satellites des ressources terrestres, signé à Brasilia le 27 novembre 2002,

Considérant les dispositions du Mémoire d'accord sur la coopération pour le développement d'un système d'application du programme sino-brésilien relatif aux satellites des ressources terrestres, signé par le Ministère de la science et de la technologie de la République fédérative du Brésil et la Commission de la science, de la technologie et de l'industrie pour la défense nationale de la République populaire de Chine à Beijing, le 24 mai 2004,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties décident d'étendre la portée du programme CBERS en mettant en place un cadre de coopération qui permettra d'établir le système d'application du CBERS au moyen

de projets de coopération précis, qui comprendront la distribution de produits du GBERS aux pays autres que la Chine et le Brésil.

Article II

Tous les projets de coopération au titre du présent Protocole complémentaire sont régis par les conditions arrêtées par la Chine et le Brésil concernant le programme CBERS.

Article III

1. Les Parties désigneront respectivement l'Agence brésilienne de l'espace et l'Administration spatiale nationale comme entités responsables de l'application des mesures convenues dans le présent Protocole complémentaire et de la supervision de la mise en œuvre de tous les projets de coopération proposés au titre du présent Protocole complémentaire.
2. L'Agence brésilienne de l'espace et l'Administration spatiale nationale de Chine peuvent, chacune de son côté et à sa discrétion, confier à d'autres entités les responsabilités énoncées dans le présent article.
3. Les grands projets de coopération et les principales décisions concernant la coopération doivent être approuvés par chaque Partie après évaluation à la fois par le Comité mixte des projets du programme CBERS et le Comité sino-brésilien de coordination du programme.

Article IV

Les Parties conviennent de nommer ou de créer une organisation ou un comité mixte compétent qui sera chargé d'organiser et de mettre en œuvre les projets de coopération proposés au titre du présent Protocole complémentaire.

Article V

Les Parties conviennent de mener, au moyen de projets de coopération spécifiques, les tâches suivantes :

- a) Établir conjointement les exigences relatives aux tâches, fonctions et prescriptions de l'infrastructure du système d'application ;
- b) Consolider conjointement les programmes techniques de mise en œuvre de l'infrastructure du système d'application ;
- c) Définir conjointement un plan de développement et de production pour l'infrastructure du système d'application qui classe par ordre de priorité la fourniture de techniques par les entreprises brésiliennes et chinoises.

Article VI

1. Les Parties conviennent de distribuer les produits du CBERS aux pays autres que le Brésil et la Chine sous réserve des conditions énoncées dans la politique relative aux données du CBERS, qui est jointe en annexe au présent Protocole complémentaire dont elle fait partie intégrante.

2. Les Parties partageront également les bénéfices tirés de la distribution des produits du CBERS.

Article VII

Les Parties conviennent d'établir un projet de coopération spécifique visant à mettre en place des systèmes de réception et de traitement des données pour les satellites du CBERS, dans le cadre de l'activité de distribution des produits du CBERS à des pays autres que le Brésil et la Chine. Ce projet de coopération spécifique sera soumis au Comité de coordination du programme, par l'intermédiaire du Comité mixte des projets, pour approbation par les deux Parties, et sera conforme à la politique relative aux données du CBERS définie et approuvée par les Parties.

Article VIII

1. Les Parties conviennent de mener les activités suivantes concernant la coopération et le développement des applications relatives aux données du CBERS :

a) Développer et étendre un logiciel d'application des données du CBERS et des produits connexes pour les utilisateurs finals ;

b) Tenir des réunions pour échanger les données d'expérience sur les applications relatives aux données du CBERS ;

c) Promouvoir conjointement une formation technique sur les applications relatives aux données du CBERS à l'intention des utilisateurs du Brésil, de la Chine et de pays tiers ;

d) Établir et appliquer conjointement des critères et des normes pour l'évaluation des produits *innages* du CBERS et des procédures pour l'étalonnage et l'évaluation de la qualité des *innages* ;

e) Promouvoir conjointement des discussions concernant les besoins des utilisateurs pour les capteurs des futurs satellites de la série du CBERS et établir des propositions relatives aux prescriptions techniques relatives à ces capteurs ;

2. Les activités décrites ci-dessus seront mises en œuvre au moyen de projets de coopération spécifiques.

Article IX

Les Parties conviennent de tout mettre en œuvre pour faciliter l'entrée et la sortie de l'équipement et des matériels de l'autre Partie nécessaires à la mise en œuvre des activités au titre du présent Protocole complémentaire.

Article X

Chaque Partie, agissant conformément à ses lois et règlements, facilitera, sur la base de la réciprocité, la documentation d'entrée pour les nationaux de l'autre Partie souhaitant entrer sur son territoire national ou en sortir en vue de mener des activités entrant dans le champ d'application du présent Protocole complémentaire.

Article XI

Les Parties devraient conclure des arrangements concernant la question de la propriété intellectuelle, en prenant en considération les lois et règlements de chaque pays et les règles internationales adoptées par les deux Parties.

Article XII

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole complémentaire seront réglés au moyen de consultations mutuelles entre les Parties par la voie diplomatique.

Article XIII

1. Le présent Protocole complémentaire entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Protocole complémentaire restera en vigueur pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des deux Parties ne notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois, son intention de mettre fin au présent Protocole complémentaire.
3. Sauf convention contraire des Parties, la dénonciation du présent Protocole complémentaire n'aura pas d'incidence sur les projets de coopération en cours.
4. Le présent Protocole complémentaire peut être amendé par un accord écrit entre les Parties.

Fait à Brasilia le 12 novembre 2004, en deux exemplaires, chacun en portugais, chinois et anglais, les trois textes étant également authentiques. Le texte anglais prévaudra en cas de différence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

POLITIQUE RELATIVE AUX DONNEES DU CBERS

1. Introduction

Le présent document définit les directives applicables à la politique relative aux données pour le programme CBERS, qui comprend les dispositions pour la réception, le traitement et la diffusion des images du CBERS aux pays autres que le Brésil et la Chine.

2. Considérations générales

Les données transmises par satellite sont ouvertes à tout pays ou organisation et leur acquisition est basée sur le principe selon lequel les images du CBERS seront distribuées par des distributeurs agréés opérant une infrastructure de système d'application assurant la réception et le traitement des données. Dans le présent document, l'expression " station au sol " se réfère à l'infrastructure du système d'application.

La transmission descendante pour le CBERS sera effectuée par une station au sol.

Les stations au sol internationales n'auront pas accès à l'enregistreur de données embarqué (OBDR) qui sera exploité exclusivement par le Centre chinois pour les données et applications des satellites des ressources terrestres (CRESDA) et l'Institut national brésilien de recherches spatiales (INPE).

Chaque station au sol reçoit les données brutes d'image et les traite pour obtenir des produits images qui seront distribués aux utilisateurs.

La délivrance des licences pour la transmission descendante des données du CBERS s'effectue sur une base commerciale, une redevance calculée à la minute étant perçue.

La Chine et le Brésil peuvent, dans quelques cas spéciaux, après s'être consultés, décider de transférer les données à titre gracieux.

Les bénéfices provenant de la distribution des données du CBERS seront partagés également par la Chine et le Brésil, des corrections comptables étant effectuées tous les six mois.

3. Les stations au sol Brésiliennes et Chinoises

Les stations au sol exploitées par TNPE au Brésil et le CRESDA en Chine ont un accès illimité à toutes les données collectées dans leur zone de couverture. La politique de distribution des données collectées par ces stations au sol sera définie par chaque exploitant.

L'INPE et le CRESDA conviendront conjointement d'un barème de prix international pour les images du CBERS. La distribution des images du CBERS aux tierces parties s'effectuera exclusivement sur la base du barème de prix international, tel que convenu par la Chine et le Brésil, sauf dans quelques cas spéciaux où la Chine et le Brésil, après s'être consultés, décideront de transférer les données à titre gracieux.

4. Utilisation de l'enregistreur de données embarqué

Les directives ci-après s'appliqueront à l'utilisation de l'OBDR :

a) Le nombre d'heures disponibles chaque mois pour l'OBDR sera fixé périodiquement par les équipes d'ingénieurs du CBERS. L'INPE et le CRESDA partageront également le temps disponible, 50% pour le CRESDA et 50% pour l'INPE, sur une base non cumulative, de telle sorte que les heures inutilisées durant un mois donné ne pourront pas être accumulées en vue d'être utilisées pendant des périodes suivantes. Dans des situations spéciales, l'utilisation du temps pourrait être modifiée après consultation mutuelle ;

b) Vu la durée de vie et la fiabilité de l'OBDR, son utilisation devrait être réduite au minimum, comme décidé conjointement par le CRESDA, l'INPE, l'Académie chinoise de technologie spatiale (CAST) et le Centre de lancement, de poursuite et de contrôle de la Chine.

c) Il est proposé que l'OBDR serve principalement dans les situations d'urgence et aux fins des activités de démonstration et de mise à l'essai.

Les images stockées dans l'OBDR sont téléchargées par les stations au sol du Brésil et de la Chine. L'INPE et le CRESDA distribueront ces données en appliquant le barème de prix international convenu pour les images du CBERS, sauf dans quelques cas spéciaux où la Chine et le Brésil, après s'être consultés, décideront de transférer les données à titre gracieux.

5. Développement de l'infrastructure du système d'application

L'INPE et le CRESDA conviendront d'une politique pour la construction ou la mise à jour des systèmes de réception et de traitement devant être installés dans toutes les stations au sol internationales agréées, qui sera définie dans un document exprès.

Les informations relatives à la liaison descendante, c'est-à-dire la transmission entre le satellite et les stations au sol, sont considérées comme la propriété intellectuelle de l'INPE et le CRESDA et ne seront pas divulguées à des tierces parties sans autorisation écrite des Parties. L'INPE et le CRESDA encourageront les entreprises brésiliennes et chinoises à être les fournisseurs de l'infrastructure du système d'application du CBERS.

L'INPE et le CRESDA conviendront des spécifications communes de l'infrastructure du système d'application du CBERS, matériel et logiciels, et d'une structure de répartition des tâches définissant quelle composante sera construite par chaque Partie.

Dans le cas des stations au sol du Brésil et de la Chine, les Parties conviendront de spécifications communes. Chaque Partie sera alors libre de formuler sa stratégie de développement personnelle, qui sera de préférence mise en œuvre uniquement par ses entreprises nationales. Les Parties conviennent que toute composante de la station au sol qui ne peut être construite par son industrie locale sera offerte tout d'abord à l'autre partenaire avant que des contrats ne soient proposés sur le marché international.

6. Politique d'octroi de licences aux stations au sol Internationales

L'octroi de licences aux stations au sol internationales s'effectuera en appliquant les directives suivantes :

o La réception, le traitement et la distribution des données du CBERS à des pays tiers seront effectués par des représentants agréés nommés conjointement par le CRESDA et l'INPE ;

Le représentant agréé commercialisera la transmission par liaison descendante des données du CBERS aux stations au sol sur la base d'une redevance annuelle fixe calculée en fonction d'un barème établi par l'INPE et le CRESDA. La redevance annuelle sera calculée selon la situation des stations au sol, y compris la situation géographique et l'emprise de l'antenne ;

Les systèmes de réception et de production du CBERS seront fournis par des entreprises du Brésil et de la Chine, conformément aux dispositions énoncées au point 5 ci-dessus ;

Les accords relatifs à la réception des données sont limités par les capacités techniques du satellite ;

o La transmission des données par liaison descendante à la station au sol aura la priorité sur l'utilisation de l'enregistreur de données embarqué, sauf dans les situations d'urgence définies par l'INPE et le CRESDA ;

o Sur demande de l'INPE et du CRESDA, le représentant agréé fournira copie des données brutes du CBERS collectées ;

o Durant la période de validité de la licence, l'INPE et le CRESDA fourniront un appui technique au représentant agréé, conformément aux dispositions énoncées dans l'accord de licence ;

o Les représentants agréés fourniront à leurs clients les paramètres de réception et de traitement des données satellites tels que les éphémérides, les données d'étalonnage des charges utiles, les informations relatives au maintien de l'orbite, les données relatives à l'état de la stabilisation de l'orientation du satellite, les données relatives aux performances en matière de stabilisation de l'orientation du satellite et les informations relatives à l'atténuation des performances des capteurs ;

Les représentants agréés tiendront des réunions annuelles avec leurs clients et se chargeront de la diffusion de toutes nouvelles ou décisions concernant le CBERS.

7. Politique de distribution des produits

L'accord commercial conclu entre les représentants agréés et les distributeurs couvrira les points suivants :

Le droit de recevoir, traiter et distribuer les données du CBERS sera accordé au distributeur par le représentant agréé;

Pour les produits distribués, la définition, le nom, le contenu, le niveau de traitement, les médias, le mode survol et le mode recherche, la procédure de commande et le service après-vente seront conformes à un format de produit normalisé, précisé dans un document spécifique par l'INPE et le CRESDA.

Une autorisation ne sera accordée pour un distributeur du CBERS qu'après acceptation par le CRESDA et l'INPE d'un échantillon de ses produits ;

o L'INPE et le CRESDA établiront, tiendront à jour et exploiteront un catalogue central sur les données du CBERS, y compris les métadonnées, les données de survol et les données techniques connexes mises à jour;

o Toutes les images de survol des données du CBERS collectées par le distributeur devront être envoyées au catalogue central au moins une fois par mois ;

Chaque distributeur pourrait établir son barème de prix personnel indépendamment aux fins uniquement de la distribution sur son marché national. Les images distribuées sur le marché national du distributeur ne peuvent pas être exportées ; Pour une distribution à l'étranger, le distributeur doit se référer au barème des prix international établi par l'INPE et le CRESDA ;

Le distributeur doit fournir son barème des prix local, c'est-à-dire les prix payés par les utilisateurs locaux, à l'INPE et au CRESDA ;

o Le distributeur doit fournir un rapport sur la distribution des données tous les six mois à l'INPE et au CRESDA ;

o Le distributeur doit fournir et mettre à jour les documents suivants pour les utilisateurs :

a) guide à l'intention des utilisateurs du CBERS ;

- b) une carte standard Path/Row ;
- c) les prévisions orbitales du CBERS ;
- d) un CD de démonstration de l'application.

COMPLEMENTARY PROTOCOL TO THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE PEACEFUL APPLICATIONS OF OUTER SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY ON THE JOINT DEVELOPMENT OF CBERS-2B. BRASÍLIA, 12 NOVEMBER 2004

Entry into force : 12 November 2004 by signature, in accordance with article VII

Authentic texts : Chinese, English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 1 February 2005

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT CONJOINT DE CBERS-2B. BRASÍLIA, 12 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 12 novembre 2004 par signature, conformément à l'article VII

Textes authentiques : chinois, anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 1er février 2005

对《巴西联邦共和国政府与中华人民共和国政府关于
和平利用外层空间科学技术合作框架协议协定》
的关于合作研制地球资源卫星 O2B 星的补充议定书

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）：

回顾双方在一九九四年十一月八日在北京签署的《巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府关于和平利用外层空间科学技术合作框架协议协定》；

注意到二〇〇三年十月二十一日中巴地球资源卫星 O2 星的成功发射这一里程碑事件；

为进一步促进空间技术在发展两国国民经济中的作用；

为保持中巴地球资源卫星数据的连续性；

考虑到中巴地球资源卫星 O3 星将于二〇〇八年发射；

考虑到双方二〇〇四年七月十一日至十二日在巴西圣何塞·坎波斯举行的中巴地球资源卫星联合项目委员会(JPC)会议和二〇〇四年十月十四日至十五日在中国北京举行的两国政府空间技术合作项目协调委员会(PCC)会议的建议;
协议如下:

第一条

为确保中巴地球资源卫星图像的供应,双方将联合生产中巴地球资源卫星 02B 星,其技术参数和详细的工作分工将在工作报告中加以明确,

第二条

中巴地球资源卫星 02B 星研制分工遵循中巴地球资源卫星 01、02 星分工内容,投资比例仍按中方承担 70%,巴方 30%的比例进行;

第三条

中巴地球资源卫星 02B 星将在巴西组装,在中国利用长征火箭发射,发射费用仍按 01、02 星分摊比例,发射服务合同由中国长城工业总公司与巴方相关部门签订;

第四条

中巴地球资源卫星 02B 星发射时间为二〇〇六年,卫星发射后业务测控仍遵循 01、02 星相应做法;

第五条

双方分别指定巴西联邦共和国科学技术部和中华人民共和国

国防科学技术工业委员会负责组织实施本补充议定书。

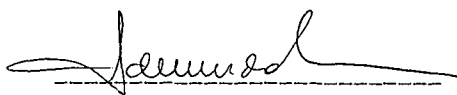
第六条

本补充议定书涉及的所有合作项目应遵守巴中两国已就中巴地球资源卫星项目达成的一般条款和条件。

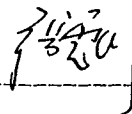
第七条

本补充议定书自签字之日起生效，有效期八年。

本补充议定书于二〇〇四年十一月十二日在巴西利亚签署，一式两份，分别用葡文、中文、英文写成。如对文本的解释产生歧义，则以英文文本为准。



巴西联邦共和国政府
代表



中华人民共和国政府
代表

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COMPLEMENTARY PROTOCOL TO THE FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA ON COOPERATION IN THE PEACEFUL APPLICATION OF
OUTER SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY ON THE JOINT DEVELOPMENT OF CBERS-2B

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Peoples' Republic of China

(hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the terms of the Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in the Peaceful Application of Outer Space Science and Technology, signed in Beijing on November 8th, 1994;

Noticing the milestone achievement of the successful launch of CBERS-2 on October 21st, 2003;

In order to further promote the role of space technology in the social, economic and cultural development of the two countries;

For the purpose of maintaining continuity of CBERS satellite data;

Considering the fact that CBERS-3 will be launched in 2008;

Taking into account the consensus reached in Joint Project Committee Meeting held in San Jose dos Campos between July 11-12, 2004, and the Program Coordination Committee meeting in Beijing between October 14-15, 2004,

Hereby agree as follows:

Article I

The Parties shall jointly manufacture one CBERS-2B in order to ensure the supply of CBERS imagery with its technical parameters and detailed work share specified in the Work Report.

Article II

The Share of CBERS-2B development task and investment amount shall remain identical to CBERS-1 and CBERS-2, which is 70% by China and 30% by Brazil.

Article III

The Assembly, Integration and Test (AIT) of CBERS-2B shall be in Brazil, and it will be launched in China by Long March launch vehicle. Launching cost shall be shared as CBERS-1 and CBERS-2, and the launching contract shall be signed between China Great-Wall Industry Corporation (CGWIC) and Brazilian counterpart.

Article IV

CBERS-2B shall be launched by 2006 and tracking, telemetry and Control (TT&C) similar to that of CBERS-1&2.

Article V

The Parties designate Ministry of Science and Technology of Brazil and Commission of Science, Technology and Industry for National Defense (COSTIND) of China to be the entities responsible for the implementation of the Complementary Protocol;

Article VI

The cooperation project under this Complementary Protocol is subject to the general terms and conditions agreed between China and Brazil as regards the CBERS Program.

Article VII

This Complementary Protocol shall enter into force upon signature and remain in force for a period of 8 years.

Done at Brazilian on November 12th, 2004 in duplicate in Portuguese, Chinese and English. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO COMPLEMENTAR AO ACORDO QUADRO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE COOPERAÇÃO EM APLICAÇÕES PACÍFICAS DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO ESPAÇO EXTERIOR PARA O DESENVOLVIMENTO CONJUNTO DO SATÉLITE CBERS-2B

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China
(referidos a seguir como “As Partes”),

Tendo presente os termos do Acordo Quadro entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China sobre Cooperação em Aplicações Pacíficas de Ciência e Tecnologia do Espaço Exterior, assinado em Pequim, em 8 de novembro de 1994;

Tendo presente a notável realização do lançamento do CBERS-2, em 21 de outubro de 2003;

Com o fim de promover ainda mais o papel da tecnologia espacial no desenvolvimento social, econômico e cultural de ambos os países;

Com o fim de manter a continuidade do provimento de dados dos satélites da série CBERS;

Considerando o fato de que o satélite CBERS-3 será lançado em 2008;

Considerando o consenso alcançado na reunião do Comitê de Coordenação Conjunta realizada em São Jose dos Campos, em 11 e 12 de julho de 2004, e na reunião do Comitê de Coordenação do Programa realizada em Pequim, em 14 e 15 de outubro de 2004,

Aqui, acordam o que segue:

ARTIGO I

As Partes fabricarão conjuntamente o satélite CBERS-2B, de modo a garantir o suprimento de imagens CBERS, com os parâmetros técnicos e detalhamento da divisão de trabalho especificados no Relatório Técnico.

ARTIGO II

A divisão de responsabilidades quanto ao trabalho de desenvolvimento e ao investimento será a mesma prevalente nos projetos CBERS-1 e CBERS-2, qual seja, de 70% para a China e 30% para o Brasil.

ARTIGO III

Enquanto a Montagem, Integração e Testes do satélite CBERS-2B ocorrerá no Brasil, o seu lançamento se dará a partir da China através de um veículo lançador Longa Marcha. O custo do lançamento será dividido entre as Partes na mesma proporção que a dos projetos CBERS-1 e CBERS-2, e um contrato de lançamento será assinado entre a Corporação Industrial "Great Wall" da China e a contraparte brasileira.

ARTIGO IV

O satélite CBERS-2B será lançado em 2006 e o segmento de Rastreamento, Telemetria e Controle (TT&C) terá características similares às dos projetos CBERS-1 e CBERS-2.

ARTIGO V

As Partes designam correspondentemente a Comissão de Ciência, Tecnologia e Indústria para a Defesa Nacional (COSTIND) da China e o Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil como as entidades responsáveis pela implementação do presente Protocolo Complementar.

ARTIGO VI

O projeto de cooperação sob este Protocolo Complementar está sujeito aos termos e condições gerais acordados entre China e Brasil no âmbito do Programa CBERS.

ARTIGO VII

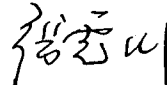
Este Protocolo Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de 8 anos.

Feito em Brasília, no dia 12 do mês de novembro de 2004, em dois exemplares, nos idiomas português, chinês e inglês, todos os textos sendo igualmente autênticos. No caso de diferenças de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

EDUARDO CAMPOS
Ministro de Estado da
Ciência e Tecnologia



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
POPULAR DA CHINA

ZHANG YUNCHUAN
Ministro da Comissão de
Ciência, Tecnologia e Indústria
para a Defesa Nacional

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE COMPLEMENTAIRE A L'ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF A LA COOPERATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, RELATIF AU DEVELOPPEMENT CONJOINT DU CBERS-2B

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés " les Parties "),

Rappelant les dispositions de l'Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération pour les applications pacifiques de la science et de la technologie de l'espace extra-atmosphérique, signé à Beijing le 8 novembre 1994,

Notant l'événement marquant qu'a été le lancement réussi du CBERS-2 le 21 octobre 2003,

Désirant promouvoir davantage le rôle de la technologie de l'espace dans le développement social, économique et culturel des deux pays,

Visant à maintenir la continuité des données satellites du CBERS, Considérant le fait que le CBERS-3 sera lancé en 2008,

Prenant en considération le consensus auquel sont parvenues la réunion du Comité mixte des projets tenue les 11 et 12 juillet 2004 à São José dos Campos et la réunion du Comité de coordination du programme tenue les 14 et 15 octobre 2004 à Beijing,

Sont convenus de ce qui suit : Article I

Les Parties fabriqueront conjointement un CBERS-2B en vue d'assurer l'approvisionnement en images CBERS correspondant à ses paramètres techniques et aux tâches détaillées énoncées dans le rapport d'activité.

Article II

La part du travail de développement et du montant des investissements relatifs au CBERS-2B demeureront identiques à celles du CBERS-1 et du CBERS-2, qui sont de 70% pour la Chine et de 30% pour le Brésil.

Article III

L'Assemblage, l'intégration et les essais du CBERS-2B s'effectueront au Brésil et le CBERS-2B sera lancé en Chine au moyen d'un lanceur Long March. Le coût du lancement

sera partagé comme pour le CBERS-1 et le CBERS-2 et le contrat relatif au lancement sera signé par la China Great Wall Industry Corporation (CGWIC) et son homologue brésilien.

Article IV

Le CBERS-2B sera lancé en 2006 et la poursuite, la télémessure et le contrôle seront similaires à ceux des CBERS-1 et 2.

Article V

Les Parties désignent respectivement le Ministère de la science et de la technologie du Brésil et la Commission de la science, de la technologie et de l'industrie pour la défense nationale de la Chine comme entités responsables de l'application du présent Protocole complémentaire.

Article VI

Le projet de coopération au titre du présent Protocole complémentaire est soumis aux conditions générales convenues par la Chine et le Brésil concernant le programme CBERS.

Article VII

Le présent Protocole complémentaire entrera en vigueur dès sa signature.

Fait à Brasilia le 12 novembre 2004, en deux exemplaires, chacun en portugais, chinois et anglais, les trois textes étant également authentiques. Le texte anglais prévaudra en cas de différence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :

No. 37247. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS. STRASBOURG, 5 MARCH 1996¹

DECLARATIONS

Turkey

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 12 November 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 February 2005

No. 37247. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. STRASBOURG, 5 MARS 1996¹

DÉCLARATIONS

Turquie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Turkey declares that the provisions of Article 4, paragraph 2 (a), of the Agreement will not apply to its own nationals.

In respect of the application of paragraph 1 of Article 4, the foreign nationals referred to in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement, must be in possession of the circulation documents required for entry into Turkey and obtain, if appropriate, the necessary visa. Those visas will be issued in due time by the competent Turkish consular representatives, subject to the provisions of paragraph 1b of Article 4 of the Agreement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

La République de Turquie déclare que les dispositions de l'article 4, paragraphe 2 (a), de l'Accord ne s'appliqueront pas à ses propres ressortissants.

Au titre de l'application du paragraphe 1 de l'article 4, les ressortissants étrangers visés; au paragraphe 1 de l'article 1 de l'Accord, doivent être en possession des documents de circulation requis pour entrer en Turquie et obtenir, si opportun, le visa nécessaire. Ces visas seront émis en temps opportun par les représentants consulaires compétents de Turquie, compte-tenu des dispositions du paragraphe 1b de l'article 4 de l'Accord.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2135, 1-37247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2135, 1-37247

2. Translation supplied by the Council of Euro — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 December 2004

Date of effect: 13 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 February 2005

No. 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997¹

RETRAIT DE RÉSERVE

ex-République yougoslave de Macédoine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 décembre 2004

Date de prise d'effet : 13 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Macedonia declares that, following the adoption by the Assembly of the Republic of Macedonia of the amendments to the Law on Citizenship, the reservation contained in the instrument of ratification regarding Chapter III, Article 6, paragraph 3, of the Convention is no longer valid. Therefore, the Republic of Macedonia withdraws the above-mentioned reservation.

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

Le Gouvernement de la République de Macédoine déclare que, suite à l'adoption par l'Assemblée de la République de Macédoine des amendements à la Loi sur la Citoyenneté, la réserve consignée dans l'instrument de ratification au titre du Chapitre III, Article 6, paragraphe 3, de la Convention, n'est plus valide. Par conséquent, la République de Macédoine retire la réserve sus-mentionnée.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2135, 1-37248 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2135, 1-37248

2. Translation supplied by the Council of Euro — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

TERRITORIAL APPLICATION TO ARUBA
(WITH DECLARATION)

Netherlands (in respect of: Aruba)

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 8 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 February
2005*

declaration:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

APPLICATION TERRITORIALE À ARUBA
(AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 février
2005*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Kingdom of the Netherlands understands Article 8, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings to include the right of the competent judicial authorities to decide not to prosecute a person alleged to have committed such an offence, if, in the opinion of the competent judicial authorities grave considerations of procedural law indicate that effective prosecution will be impossible."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies comprend que le paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif reconnaît le droit qu'ont les autorités judiciaires compétentes de décider de ne pas engager de poursuites contre l'auteur présumé d'une telle infraction si, de l'avis de ces autorités, d'importantes considérations de droit procédural indiquent que des poursuites effectives sont impossibles.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, 1-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, 1-37517

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

ACCESSION

United States of America

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2005

Date of effect: 3 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2005

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

ADHÉSION

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2005

Date de prise d'effet : 3 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, 1-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, 1-37769

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998¹

APPROVAL (WITH DECLARATIONS)

Europeau Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2005

Date of effect: 18 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2005

declarations:

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998¹

APPROBATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2005

Date de prise d'effet : 18 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2005

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 19 OF THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS

" The European Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175 (1) thereof, it is competent for entering into international agreements, and for implementing the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

preserving, protecting and improving the quality of the environment;

protecting human health;

prudent and rational utilisation of natural resources;

promoting measures at international level to deal with regional or world-wide environmental problems.

Moreover, the European Community declares that it has already adopted several legal instruments, binding on its Member States, implementing provisions of this Convention

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, 1-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, 1-37770

and will submit and update as appropriate a list of those legal instruments to the Depositary in accordance with Article 10 (2) and Article 19 (5) of the Convention. In particular, the European Community also declares that the legal instruments in force do not cover fully the implementation of the obligations resulting from Article 9 (3) of the Convention as they relate to administrative and judicial procedures to challenge acts and omissions by private persons and public authorities other than the institutions of the European Community as covered by Article 2 (2)(d) of the Convention, and that, consequently, its Member States are responsible for the performance of these obligations at the time of approval of the Convention by the European Community and will remain so unless and until the Community, in the exercise of its powers under the EC Treaty, adopts provisions of Community law covering the implementation of those obligations.

Finally, the Community reiterates its declaration made upon signing the Convention that the Community institutions will apply the Convention within the framework of their existing and future rules on access to documents and other relevant rules of Community law in the field covered by the Convention.

The European Community is responsible for the performance of those obligations resulting from the Convention which are covered by Community law in force.

The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development."

DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY CONCERNING CERTAIN SPECIFIC PROVISIONS UNDER DIRECTIVE 2003/4 /EC

"In relation to Article 9 of the Aarhus Convention, the European Community invites Parties to the Convention to take note of Article 2 (2) and Article 6 of Directive 2003/4/EC of the European Parliament and of the Council of 28 January 2003 on Public Access to Environmental Information. These provisions give Member States of the European Community the possibility, in exceptional cases and under strictly specified conditions, to exclude certain institutions and bodies from the rules on review procedures in relation to decisions on requests for information.

Therefore the ratification by the European Community of the Aarhus Convention encompasses any reservation by a Member State of the European Community to the extent that such a reservation is compatible with Article 2 (2) and Article 6 of Directive 2003/4/EC."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE EN APPLICATION
DE L'ARTICLE 19 DE LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMA-
TION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISION-
NEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

"La Communauté européenne déclare qu'en vertu du traité instituant la Communauté européenne, et notamment de son article 175, paragraphe 1, elle est compétente pour conclure des accords internationaux et pour exécuter les obligations qui en découlent, lorsque ces accords contribuent à la réalisation des objectifs suivants :

la préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement;

la protection de la santé des personnes;

l'utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles;

la promotion, sur le plan international, de mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux ou planétaires de l'environnement.

En outre, la Communauté européenne déclare qu'elle a déjà adopté plusieurs instruments juridiques, qui lient ses États membres, portant application de dispositions de la présente convention et qu'elle présentera, et mettra à jour le cas échéant, une liste de ces instruments juridiques au dépositaire, conformément à l'article 10, paragraphe 2, et à l'article 19, paragraphe 5, de la convention. Plus particulièrement, la Communauté européenne déclare que les instruments juridiques en vigueur ne couvrent pas totalement l'exécution des obligations découlant de l'article 9, paragraphe 3, de la convention, puisqu'ils concernent des procédures administratives ou judiciaires pour contester les actes ou omissions de particuliers ou d'autorités publiques autres que les institutions de la Communauté européenne visées à l'article 2, paragraphe 2, point d), de la convention et que, par conséquent, ses États membres sont responsables de l'exécution de ces obligations à la date d'approbation de la convention par la Communauté européenne et le resteront jusqu'à ce que la Communauté, exerçant les compétences qui lui sont conférées par le traité CE, adopte des dispositions de droit communautaire portant sur l'exécution de ces obligations.

Enfin, la Communauté réitère la déclaration qu'elle avait faite lors de la signature de la convention, à savoir que les institutions communautaires appliqueront la convention dans le cadre de leurs règles actuelles et futures en matière d'accès aux documents et des autres règles pertinentes de la législation communautaire dont l'objet est couvert par la convention.

La Communauté européenne est responsable de l'exécution des obligations découlant de la convention qui sont régies par la législation communautaire en vigueur.

L'exercice de la compétence communautaire est, par nature, appelé à évoluer continuellement."

DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE CONCERNANT CERTAINES DISPOSITIONS

DE LA DIRECTIVE 2003/4/CE

"Eu égard à l'article 9 de la convention d'Aarhus, la Communauté européenne invite les parties à la convention à prendre note de l'article 2, point 2, et de l'article 6 de la directive 2003/4/CE du Parlement européen et du Conseil du 28 janvier 2003 concernant l'accès du public à l'information en matière d'environnement. Ces dispositions confèrent aux États membres de la Communauté européenne la possibilité, dans des cas exceptionnels et dans des conditions très précises, d'exclure certains organes et institutions des règles relatives aux procédures de recours à l'égard de décisions portant sur des demandes d'information.

La ratification de la convention d'Aarhus par la Communauté européenne englobe dès lors toute réserve formulée par un État membre de la Communauté européenne dans la mesure où ladite réserve est compatible avec l'article 2, point 2), et l'article 6 de la directive 2003/4/CE."



**DECLARACIÓN DE LA COMUNIDAD EUROPEA
DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO 19 DEL CONVENIO
SOBRE EL ACCESO A LA INFORMACIÓN,
LA PARTICIPACIÓN DEL PÚBLICO EN LA TOMA DE DECISIONES
Y EL ACCESO A LA JUSTICIA EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE**

La Comunidad Europea declara que, en virtud del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y, en particular, del apartado 1 de su artículo 175, es competente para celebrar acuerdos internacionales y llevar a la práctica las obligaciones que de ellos se deriven y que contribuyan a alcanzar los siguientes objetivos:

- la conservación, la protección y la mejora de la calidad del medio ambiente;
- la protección de la salud de las personas;
- la utilización prudente y racional de los recursos naturales;
- el fomento de medidas a escala internacional destinadas a hacer frente a los problemas regionales o mundiales del medio ambiente.



La Comunidad Europea declara además que ya ha adoptado diversos instrumentos legales, vinculantes para sus Estados miembros, por los que se aplican disposiciones del presente Convenio, y que, según corresponda, actualizará la lista de dichos instrumentos legales y la remitirá al Depositario de conformidad con el apartado 2 del artículo 10 y con el apartado 5 del artículo 19 del Convenio. En particular, la Comunidad Europea declara también que los instrumentos legales vigentes no abarcan totalmente la puesta en práctica de las obligaciones derivadas del apartado 3 del artículo 9 del Convenio, por cuanto se refieren a los procedimientos administrativos y judiciales para impugnar acciones u omisiones de personas privadas y de autoridades públicas distintas de las instituciones de la Comunidad Europea a que se refiere la letra d) del apartado 2 del artículo 2 del Convenio; por lo tanto, los Estados miembros son responsables de poner en práctica dichas obligaciones para la fecha en que la Comunidad Europea apruebe el Convenio, y seguirán siéndolo a menos o hasta que la Comunidad, en el ejercicio de las atribuciones que le confiere el Tratado CE, adopte disposiciones de Derecho comunitario que engloben la puesta en práctica de dichas obligaciones.

Por último, la Comunidad reitera su declaración formulada con ocasión de la firma del Convenio, según la cual las instituciones comunitarias aplicarán el Convenio en el marco de sus normas actuales y futuras relativas al acceso a documentos y de otras normas pertinentes del Derecho comunitario en el ámbito regulado por el Convenio.

La Comunidad Europea es responsable de poner en práctica las obligaciones derivadas del Convenio que están reguladas por el Derecho comunitario vigente.

El ejercicio de las competencias comunitarias está sujeto, por su propia naturaleza, a constante evolución.



**DECLARACIÓN DE LA COMUNIDAD EUROPEA
RELATIVA A DETERMINADAS DISPOSICIONES ESPECÍFICAS
DE LA DIRECTIVA 2003/4/CE**

En relación con el artículo 9 del Convenio de Aarhus, la Comunidad Europea invita a las Partes en el Convenio a tomar nota de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 2 y en el artículo 6 de la Directiva 2003/4/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 28 de enero de 2003, relativa al acceso del público a la información medioambiental. Estas disposiciones permiten a los Estados miembros de la Comunidad Europea, en casos excepcionales y en condiciones estrictamente definidas, no aplicar a determinadas entidades o instituciones las normas que regulan los procedimientos de recurso en relación con las decisiones sobre las solicitudes de información.

Por consiguiente, la ratificación del Convenio de Aarhus por la Comunidad Europea englobará las posibles reservas de un Estado miembro de la Comunidad Europea, en la medida en que dichas reservas sean compatibles con lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 2 y en el artículo 6 de la Directiva 2003/4/CE.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2005

Date of effect: 24 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2005

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2005

Date de prise d'effet : 24 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2005

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The United Kingdom understands the references in Article 1 and the seventh preambular paragraph of this Convention to the 'right' of every person 'to live in an environment adequate to his or her health and well-being' to express an aspiration which motivated the negotiation of this Convention and which is shared fully by the United Kingdom. The legal rights which each Party undertakes to guarantee under Article 1 are limited to the rights of access to information, public participation in decision-making and access to justice in environmental matters in accordance with the provisions of this Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Royaume-Uni interprète les références figurant à l'article premier et au septième alinéa du préambule de la présente Convention, qui portent sur le droit de chacun de vivre dans un environnement propre à assurer sa santé et son bien-être, comme exprimant une aspiration qui est à l'origine de la négociation de la présente Convention et que le Royaume-Uni partage en tous points. Les droits reconnus par la loi que chaque partie s'engage à garantir aux termes de l'article premier se limitent au droit à l'accès à l'information, à la participation du public au processus décisionnel et à l'accès à la justice en matière d'environnement conformément aux dispositions de la présente Convention.

No. 39123. Multilateral

CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR ARAB STATES IN ASIA FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY (ARASIA). VIENNA, 12 JUNE 2002¹

ACCEPTANCE

Iraq

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 November 2004

Date of effect: 18 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 2 February 2005

No. 39123. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS ARABES D'ASIE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (ARASIA). VIENNE, 12 JUIN 2002¹

ACCEPTATION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 novembre 2004

Date de prise d'effet : 18 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 2 février 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2203, 1-39123 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2203, 1-39123

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL SEABED AUTHORITY.
KINGSTON, 27 MARCH 1998¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Chile

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
February 2005*

Date of effect: 10 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 February
2005*

reservation:

No. 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ IN-
TERNATIONALE DES FONDS
MARINS. KINGSTON, 27 MARS
1998¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Chili

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 février 2005*

Date de prise d'effet : 10 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 février
2005*

réserve :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Chile hace reserva de la letra d) del artículo 8 del Protocolo, en el sentido de que tal disposición no liberará a sus nacionales de la prestación de cualquier servicio de carácter nacional.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Chile expresses a reservation with respect to article 8, paragraph 2 (d) of the Protocol, as that provision will not exempt its nationals from national service obligations.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement chilien émet une réserve à l'égard de l'alinéa d) de l'article 8 du Protocole qui ne libérera pas ses ressortissants de leurs obligations relatives au service national.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2214, 1-39357 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2214, 1-39357

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 18 (13)

Nicaragua

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 10
February 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
February 2005*

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
13 DE L'ARTICLE 18

Nicaragua

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 février
2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... al tenor de lo dispuesto en el artículo 18 numeral trece de la ‘Convención de las Naciones Unidas contra la delincuencia organizada transnacional’, el Gobierno de la República de Nicaragua ha designado a la Procuraduría General de la República como la Autoridad Central encargada de recibir solicitudes y facultada para dar cumplimiento o transmitir éstas a las autoridades competentes para su ejecución.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... in accordance with article 18, paragraph 13, of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, the Government of the Republic of Nicaragua has designated the Office of the Attorney-General of the Republic as the central authority with the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... en application des dispositions du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Gouvernement de la République du Nicaragua a désigné le Procureur général de la République comme autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2225, 1-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, 1-39574

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE
PRIOR INFORMED CONSENT PRO-
CEDURE FOR CERTAIN HAZARD-
OUS CHEMICALS AND PESTICIDES
IN INTERNATIONAL TRADE. ROT-
TERDAM, 10 SEPTEMBER 1998¹

AMENDMENTS TO ANNEX III

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 11 January 2005
Date of effect: 1 February 2005
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 February
2005*

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR
LA PROCÉDURE DE CONSENTE-
MENT PRÉALABLE EN CONNAIS-
SANCE DE CAUSE APPLICABLE
DANS LE CAS DE CERTAINS PRO-
DUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES
DANGEREUX QUI FONT L'OBJET
DU COMMERCE INTERNATIONAL.
ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998¹

AMENDEMENTS À L'ANNEXE III

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 janvier 2005
Date de prise d'effet : 1er février 2005
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er février
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2244, 1-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2244, 1-39973

١٢ - يدرج المدخلان التاليان في الخانات الرأسية الثلاث عقب مدخل مركبات ثلاثية الفينيل متعددة الكلور":

صناعية	٧٨-٠٠-٢	الرصااص رباعي الإيثيل
صناعية	٧٥-٧٤-١	الرصااص رباعي الميثيل

١٣ - في الخانة الثانية للمدخل "٢، ٤، ٥، T"، "٥-٧٦-٩٣" تستبدل ليحل محلها "٥-٧٦-٩٣"؛ في الخانة الثانية للمدخل "الداينسوب وأملاحه" "٧-٨٥-٨٨" تستبدل ليحل محلها "٥-٧٦-٨٨"؛ في الخانة الثانية للمدخل "خماسي كلورو الفينول"، "٥-٨٦-٨٧" تستبدل ليحل محلها "٥-٨٦-٨٧"؛ وتدرج الحاشية التالية في نهاية المرفق الثالث:

* تدرج فقط أرقام سجل المستخلصات الكيميائية للمركبات الأصلية "الأم". وبالنسبة لقائمة أرقام سجل المستخلصات الكيميائية الأخرى، ترد الإشارة إلى وثيقة توجيه القرارات ذات الصلة.

٧ - تدرج المدخلات التالية في الخانات الثلاث عقب مدخل "مركبات الرئيق":

مبيد آفات	٦٩٢٣-٢٢-٤	مونوكروتوفوس
مبيد آفات	٥٦-٣٨-٢	بارثيون

٨ - في الخانة الأولى، يستبدل مدخل "حماسي كلورو الفينول" ليحل محله "حماسي كلورو الفينول وأملاحه واستراته".

٩ - تدرج المدخلات التالية في الخانات الرأسية الثلاث عقب المدخل الخاص بـ "حماسي كلورو الفينول":

مبيد آفات	٨٠٠١-٣٥-٢	التوكسافين
تركيبية مبيد آفات شديدة الخطورة	١٧٨٠٤-٣٥-٢	تركيبات مساحيق غبارية تحتوي على توليفة من:
	١٥٦٣-٦٦-٢	- بينوميل بمقدار ٧ في المائة أو يزيد،
	١٣٧-٢٦-٨	- كربوفوران بمقدار ١٠ في المائة أو يزيد
		- ثيرام بمقدار ١٥ في المائة أو يزيد

١٠ - في الخانة الأولى، يستبدل المدخل "ميثيل البارثيون (تركيزات قابلة للاستحلاب EC بنسب ١٩,٥ في المائة، ٤٠ في المائة، ٥٠ في المائة، ٦٠ في المائة من العنصر المكون النشط و مواد غبارية تحتوي على ١,٥ في المائة، ٢ في المائة، ٣ في المائة من العنصر المكون النشط) ليحل محله "ميثيل البارثيون تركيزات قابلة للاستحلاب EC بنسب ١٩,٥ في المائة، ٤٠ في المائة، ٥٠ في المائة، ٦٠ في المائة من العنصر المكون النشط و مواد غبارية تحتوي على ١,٥ في المائة، ٢ في المائة، ٣ في المائة من العنصر المكون النشط)".

١١ - يدرج المدخل التالي في الخانات الرأسية الثلاث عقب المدخل الخاص بـ "ميثيل البارثيون:

		الأسبست
صناعية	٧٧٥٣٦-٦٦-٤	- اكينبوليت
صناعية	٧٧٥٣٦-٦٧-٥	- أنوفيليت
صناعية	١٢١٧٢-٧٣-٥	- أموسيت
صناعية	١٢٠٠١-٢٨-٤	- كريسوديليت
صناعية	٧٧٥٣٦-٦٨-٦	- تريموليت

تعديلات على المرفق الثالث لاتفاقية روتردام

(مقرر اتفاقية روتردام - ٣/١ مؤتمر الأطراف)

١ - تحذف المدخلات التالية:

(أ)	مونوكروتوفوس (تركيبة سائلة قابلة للذوبان من المادة التي تزيد عن ٦٠٠ غم من العنصر المكون النشط/١)	٦٩٢٣-٢٢-٤	تركيبة شديدة الخطورة لإبادة الآفات
(ب)	باراثيون (جميع التركيبات وتشمل الايروصولات، المسحوق الغباري، التركيزات المستحلبة، الحبيبات القابلة للابتلال من هذه المادة من خلال الكبسولات التي بها معلق)	٥٦-٣٨-٢	تركيبة شديدة الخطورة لإبادة الآفات
(ج)	كروسيديولايت	١٢٠٠١-٢٨-٤	صناعية

٢ - في الخانة الأولى يستبدل المدخل "٢، ٤، ٥ - T" ليحل محله "٢، ٤، ٥ - T" وأملاحه واستراته".

٣ - يدرج المدخل التالي في الخانات الأفقية الثلاث عقب مدخل "الدرين":

مبيد آفات ميناكربيل ٤٨٥-٣١-٤

٤ - يدرج المدخل التالي في الخانات الرأسية الثلاث عقب مدخل "ديلدرين":

دينترو - اورثو-كريسول (DNOC) وأملاحه (مثل ٥٣٤-٥٢-١ مبيد آفات

ملح النشادر، وملح البوتاسيوم، وملح الصوديوم) ٢٩٨٠-٦٤-٥

٥٧٨٧-٩٦-٢

٢٣١٢-٧٦-٧

٥ - في الخانة الأولى، يستبدل المدخل "الدائيسوب وأملاحه" ليحل محله "الدائيسوب وأملاحه واستراته".

٦ - تدرج المدخلات التالية في الخانات الثلاث عقب مدخل "١، ٢، ثنائي برومو الإيثان":

ثاني كلوريد الإيثيلين	١٠٧-٠٦-٢	مبيد آفات
أكسيد الإيثيلين	٧٥-٢١-٨	مبيد آفات

对《鹿特丹公约》附件三的修正

(缔约方大会第 RC-1/3 号决定)

1. 以下现有条目应予删除:

(a)	久效磷(有效成份含量超过 600 g/l 的可溶性液剂)	6923-22-4	极为危险的农药制剂
(b)	对硫磷(除悬浮剂(CS)以外的所有制剂—气溶胶、可粉化的粉剂(DP)、乳油(EC)、颗粒剂(GR)、和可湿性粉剂(WP)—均在此列)	56-38-2	极为危险的农药制剂
(c)	青石棉	12001-28-4	工业用

2. 在第一栏中, 应以“2, 4, 5-涕及其各种盐类和酯类”取代其中“2, 4, 5-涕”的条目。

3. 应把以下条目列入“艾氏剂”条目之后的三栏内:

乐杀螨 485-31-4 农药

4. 应把以下条目列入“狄氏剂”条目之后的三栏内:

二硝基-邻-甲酚(DNOC) 534-52-1 农药
 及其各种盐类(例如铵盐、钾盐
 和钠盐) 2980-64-5
 5787-96-2
 2312-76-7

5. 第一栏中, 应以“地乐酚及其盐类和和酯类”取代“地乐酚和地乐酚盐”条目。

6. 应把以下条目列入“1,2 二溴乙烷”条目之后的三栏内:

二氯化乙烷 107-06-2 农药

环氧乙烷 75-21-8 农药

7. 应把以下条目列入“汞化合物”条目之后的三栏内:

久效磷 6923-22-4 农药

对硫磷 56-38-2 农药

8. 在第一栏中, 应以“五氯苯酚及其盐类和和酯类”取代“五氯苯酚”条目。

9. 应把以下条目列入“五氯苯酚”条目之后的三栏内:

毒杀芬 8001-35-2 农药

含有以下成份的可粉化混合粉剂 极为危险的
农药制剂

- 含量等于或高于 7% 的苯菌灵 17804-35-2
- 含量等于或高于 10% 的虫螨威 1563-66-2
- 含量等于或高于 15% 的福美双 137-26-8

10. 在第一栏中, 应以“甲基对硫磷(有效成份含量等于或高于 19.5%的乳油(EC)及有效成份含量等于或高于 1.5%的粉剂)”条目取代“甲基对硫磷(有效成份含量为 19.5%、40%、50%和 60%的乳油(EC)及有效成份含量为 1.5%、2%和 3%的粉剂)”条目。

11. 应把以下条目列入“甲基对硫磷”条目之后的三栏内:

石棉:

- 阳起石石棉 77536-66-4 工业用
- 铁石棉 77536-67-5 工业用
- 透闪石石棉 12172-73-5 工业用
- 青石棉 12001-28-4 工业用
- 直闪石石棉 77536-68-6 工业用

12. 应把以下条目列入“多氯三联苯”条目之后的三栏内:

四乙基铅 78-00-2工业用

四甲基铅 75-74-1工业用

13. 在“2,4,5-涕”条目的第二栏中, 应以“93-76-5*”取代其中的“93-76-5”; 在“地乐酚和地乐酚盐”条目的第二栏中, 应以“88-85-7*”取代“88-85-7”; 在“五氯苯酚”条目的第二栏中, 应以“87-86-5*”取代其中的“87-86-5”; 此外, 还应在附件三末尾处添加下列脚注:

* 仅列出了原生化合物的化学文摘编号。关于其他相关的化学文摘编号清单, 可参阅与之相关的决定指导文件。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS TO ANNEX III TO THE ROTTERDAM CONVENTION

(DECISION RC-1/3 OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES)

1. The following existing entries shall be deleted:

(a) Monocrotophos

(Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/l)

6923-22-4

Severely hazardous pesticide formulation

(b) Parathion (all formulations - aerosols, dustable powder (DP), emulsifiable concentrate (EC), granules (GR) and wettable powders (WP) - of this substance are included, except capsule suspensions (CS))

56-38-2

Severely hazardous pesticide formulation

(c) Crocidolite 12001-28-4 Industrial

2. In the first column, the entry for "2,4,5-T" shall be replaced by "2,4,5-T and its salts and esters".

3. The following entry shall be listed in the three columns after the entry for "Aldrin":

Binapacryl 485-31-4 Pesticide

4. The following entry shall be listed in the three columns after the entry for "Dieldrin":

Dinitro-ortho-cresol (DNOC) 534-52-1 Pesticide

and its salts (such as ammonium 2980-64-5

salt, potassium salt and sodium salt) 5787-96-2

2312-76-7

5. In the first column, the entry for "Dinoseb and dinoseb salts" shall be replaced by "Dinoseb and its salts and esters".

6. The following entries shall be listed in the three columns after the entry for "1,2-dibromoethane":

Ethylene dichloride 107-06-2 Pesticide

Ethylene oxide 75-21-8 Pesticide

7. The following entries shall be listed in the three columns after the entry for "Mercury compounds":

Monocrotophos 6923-22-4 Pesticide

Parathion 56-38-2 Pesticide

8. In the first column, the entry for "Pentachlorophenol" shall be replaced by "Pentachlorophenol and its salts and esters".

9. The following entries shall be listed in the three columns after the entry for "Pentachlorophenol":

Toxaphene 8001-35-2 Pesticide

Dustable powder formulations Severely

containing a combination of: hazardous

- Benomyl at or above 7 per cent, 17804-35-2 pesticide

- Carbofuran at or above 1563-66-2 formulation

10 per cent, and

- Thiram at or above 15 per cent 137-26-8

10. In the first column, the entry for "Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) with 19.5%, 40%, 50%, 60% active ingredient and dusts containing 1.5%, 2% and 3% active ingredient)" shall be replaced by "Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) at or above 19.5% active ingredient and dusts at or above 1.5% active ingredient)".

11. The following entry shall be listed in the three columns after the entry for "Methyl-parathion":

Asbestos:

- Actinolite 77536-66-4 Industrial

- Anthophyllite 77536-67-5 Industrial

- Amosite 12172-73-5 Industrial

- Crocidolite 12001-28-4 Industrial

- Tremolite 77536-68-6 Industrial

12. The following entries shall be listed in the three columns after the entry for "Polychlorinated terphenyls":

Tetraethyl lead 78-00-2 Industrial

Tetramethyl lead 75-74-1 Industrial

13. In the second column of the entry for "2,4,5-T", "93-76-5" shall be replaced by "93-76-5*"; in the second column of the entry for "Dinoseb and dinoseb salts", "88-85-7" shall be replaced by "88-85-7*"; in the second column of the entry for "Pentachlorophenol", "87-86-5" shall be replaced by "87-86-5*"; and the following footnote shall be inserted at the end of Annex III:

* Only the CAS numbers of parent compounds are listed. For a list of other relevant CAS numbers, reference may be made to the relevant decision guidance document.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE III DE LA CONVENTION DE ROTTERDAM

(DÉCISION RC-1/3 DE LA CONFÉRENCE DES PARTIES)

1. Les rubriques suivantes sont supprimées :
 - a) Monocrotophos (formulations liquides solubles de la substance qui contient plus de 600 g de principe actif par litre) 6923-22-4
Préparation pesticide extrêmement dangereuse
 - b) Parathion (toutes les préparations - aérosols, poudres pour poudrage, concentrés émulsifiables, granulés et poudres mouillables à l'exception des suspensions en capsules) 56-38-2
Préparation pesticide extrêmement dangereuse
 - c) Crocidolite 1200I-28-4 Produit à usage industriel
2. Sur la première colonne, remplacer la rubrique " 2,4,5-T " par " 2,4,5-T et ses sels et esters "
3. La rubrique suivante figurera, sur trois colonnes, sous la rubrique " Aldrine " :
Binapacryl 485-31-4 Pesticide
4. La rubrique suivante figurera, sur trois colonnes, sous la rubrique " Dieldrine " :
Dinitro-ortho-crésol (DNOC) et ses sels (tels que le sel d'ammonium, le sel de potassium et le sel de sodium) 534-52-1
2980-64-5
5787-96-2
2312-76-7 Pesticide
5. Sur la première colonne, remplacer la rubrique " Dinoseb et sels de dinoseb " par " Dinoseb et ses sels et esters ".
6. Les rubriques suivantes figureront, sur trois colonnes, sous la rubrique " Dibromo-1,2 éthane " :
Dichlorure d'éthylène 107-06-2 Pesticide
Oxyde d'éthylène 75-21-8 Pesticide
7. Les rubriques suivantes figureront, sur trois colonnes, sous la rubrique " Composés du mercure " :
Monocrotophos 6923-22-4 Pesticide
Parathion 56-38-2 Pesticide
8. Dans la première colonne, remplacer la rubrique " PentachlorophénoI " par " Penta-chlorophénol et ses sels et esters ".

9. Les rubriques suivantes figureront, sur trois colonnes, sous la rubrique " Pentachlorophénol " :

Toxaphène 8001-35-2 Pesticide

Formulations de poudres pour poudrage contenant un mélange :

- de bénomyle à une concentration égale ou supérieure à 7 %
- de carbofurane à une concentration égale ou supérieure à 10 %
- de thiram à une concentration égale ou supérieure à 15 %

17804-35-2

1563-66-2

137-26-8 Préparation pesticide extrêmement dangereuse

10. Dans la première colonne, remplacer la rubrique " Méthyle parathion (concentrés émulsifiants (CE) comprenant 19,5 %, 40 %, 50 % et 60 % de principe actif et poudres contenant 1,5 %, 2 % et 3 % de principe actif) par " Méthyle parathion (concentrés émulsifiants (CE) comprenant 19,5 % ou plus de principe actif et poudres contenant 1,5 % ou plus de principe actif) ".

11. La rubrique suivante figurera, sur trois colonnes, sous la rubrique " Méthyle parathion " :

Amiante :

Actinolite

Anthophyllite

Amosite

Crocidolite

Trémolite

77536-66-4

77536-67-5

12172-73-5

12001-28-4

77536-68-6

Produit à usage industriel

Produit à usage industriel

Produit à usage industriel

Produit à usage industriel

Produit à usage industriel

12. Les rubriques suivantes figureront, sur trois colonnes, sous la rubrique " Terphényles polychlorés " :

Plomb tétraéthyle

Plomb tétraméthyle 78-00-2

75-74-1 Produit à usage industriel

Produit à usage industriel

13. Dans la deuxième colonne de la rubrique " 2,4,5-T ", remplacer " 93-76-5 " par " 93-76-5* "; dans la deuxième colonne de la rubrique " Dinoseb et sels de dinoseb ", remplacer " 88-85-7 par " 88-85-7* "; Dans la deuxième colonne de la rubrique " Penta-chlorophénol ", remplacer " 87-86-5 " par " 87-86-5* "; et la note suivante sera portée à la fin de l'Annexe III.

* Seuls les numéros du service des résumés analytiques de chimie des composés parents sont indiqués. Pour avoir une liste des autres numéros appropriés du service des résumés analytiques de chimie on pourra se référer au document d'orientation de décision pertinent.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

(Решение РК-1/3 Конференции Сторон)

1. Исключаются следующие существующие элементы:

a)	Монокротофос (растворимые жидкие составы вещества с содержанием активного ингредиента, превышающим 600 г/л)	6923-22-4	Особо опасный пестицидный состав
b)	Паратион (включены все составы данного вещества - аэрозоли, распыляемые порошки (РП), эмульгируемые концентраты (ЭК), гранулы (Г) и смачиваемые порошки (СП), кроме суспензий в капсулах (СК)	56-38-2	Особо опасный пестицидный состав
c)	Кроцидолит	12001-28-4	Промышленный химикат

2. В первой колонке элемент "2,4,5-Т" заменяется элементом "2,4,5-Т, его соли и эфиры".

3. После элемента "альдрин" в трех колонках включается следующий элемент:

	Биналакрил	485-31-4	Пестицид
--	------------	----------	----------

4. После элемента "дильдрин" в трех колонках включается следующий элемент:

	Динитро-орто-крезол (ДНОК) и его соли (такие как соли аммония, калия и натрия)	534-52-1 2980-64-5 5787-96-2 2312-76-7	Пестицид
--	--------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------	----------

5. В первой колонке элемент "диносеб и соли диносеба" заменяется элементом "диносеб, его соли и эфиры".

6. После элемента "1,2 диброметан" в трех колонках включаются следующие элементы:

	Этилендихлорид	107-06-2	Пестицид
	Этиленоксид	75-21-8	Пестицид

7. После элемента "соединения ртути" в трех колонках включаются следующие элементы:

	Монокротофос	6923-22-4	Пестицид
	Паратион	56-38-2	Пестицид

8. В первой колонке элемент "пентахлорфенол" заменяется элементом "пентахлорфенол, его соли и эфиры".

9. После элемента "пентахлорфенол" в трех колонках включаются следующие элементы:

	Токсафен	8001-35-2	Пестицид
	Распыляемые порошковые составы, содержащие комбинацию: - беномила, концентрация 7 или более процентов	17804-35-2	Особо опасный пестицидный состав

	более 15 процентов		
	- гиарама, концентрация 15 или более процентов	137-26-8	

10. В первой колонке элемент "метилпаратион (эмульгируемые концентраты (ЭК) с 19,5-, 40-, 50-, 60-процентным содержанием активного ингредиента и порошковые составы с 1,5-, 2- и 3-процентным содержанием активного ингредиента)" заменяется элементом "метилпаратион (эмульгируемые концентраты (ЭК) с содержанием активного ингредиента 19,5 или более процентов и порошковые составы с содержанием активного ингредиента 1,5 или более процентов)".

11. После элемента "метилпаратион" в трех колонках включаются следующие элементы:

	Формы асбеста:		
	- актинолит	77536-66-4	Промышленный химикат
	- антофиллит	77536-67-5	Промышленный химикат
	- амозит	12172-73-5	Промышленный химикат
	- крокидолит	12001-28-4	Промышленный химикат
	- тремолит	77536-68-6	Промышленный химикат

12. После элемента "полихлорированные терфенилы" в трех колонках включаются следующие элементы:

	Тетраэтилсвинец	78-00-2	Промышленный химикат
	Тетраметилсвинец	75-74-1	Промышленный химикат

13. Во второй колонке элемента "2,4,5-Т" "93-76-5" заменяется на "93-76-5*"; во второй колонке элемента "диносеб и соли диносеба" "88-85-7" заменяется на "88-85-7*"; во второй колонке элемента "пептахлорфенол" "87-86-5" заменяется на "87-86-5*"; при этом в конце приложения III добавляется следующее примечание:

* Номера КАС приведены только для исходных соединений. Список других соответствующих номеров КАС можно найти в соответствующем документе для содействия принятию решения.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Enmiendas del anexo III del Convenio de Rotterdam

(Decisión RC-1/3 de la Conferencia de las Partes)

1. Se suprimen las inscripciones siguientes:

a)	Monocrotophos (formulaciones líquidas solubles de la sustancia que sobrepasen los 600 g/l de ingrediente activo)	6923-22-4	Formulación plaguicida extremadamente peligrosa
b)	Paratión (se incluyen todas las formulaciones de esta sustancia - aerosoles, polvos secos (PS), concentrado emulsificable (CE), gránulos (GR) y polvos humedecibles (PH) - excepto las suspensiones en cápsula (SC))	56-38-2	Formulación plaguicida extremadamente peligrosa
c)	Crocidolita	12001-28-4	Industrial

2. En la primera columna se sustituye la inscripción "2,4,5-T" por "2,4,5-T y sus sales y ésteres".

3. En las tres columnas que siguen a la inscripción "Aldrina" se incluirá la inscripción siguiente:

Bínapacril	485-31-4	Plaguicida
------------	----------	------------

4. En las tres columnas que siguen a la inscripción "Dieldrina" se incluirá la inscripción siguiente:

Dinitro- <i>orto</i> -cresol (DNOC) y sus sales (como las sales de amonio, potasio y sodio)	534-52-1 2980-64-5 5787-96-2 2312-76-7	Plaguicida
---------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------	------------

5. En la primera columna, la inscripción "Dinoseb y sales de dinoseb" se sustituye por "Dinoseb y sus sales y ésteres".

6. En las tres columnas que siguen a la inscripción "1,2 dibromoetano" se incluirán las inscripciones siguientes:

Dicloruro de etileno	107-06-2	Plaguicida
Óxido de etileno	75-21-8	Plaguicida

7. En las tres columnas que siguen a la inscripción "Compuestos de mercurio" se incluirán las inscripciones siguientes:

Monocrotophos	6923-22-4	Plaguicida
Paratión	56-38-2	Plaguicida

8. En la primera columna, la inscripción "Pentaclorofenol" se sustituye por "Pentaclorofenol y sus sales y ésteres".

9. En las tres columnas que siguen a la inscripción "Pentaclorofenol" se incluirán las inscripciones siguientes:

Toxafeno	8001-35-2	Plaguicida
Formulaciones de polvo seco que contengan una combinación de: - Benomil al 7% o superior, - Carbofurano al 10% o superior, y - Tiram al 15% o superior	17804-35-2 1563-66-2 137-26-8	Formulación plaguicida extremadamente peligrosa

10. En la primera columna, la inscripción "Metil-paratión (concentrados emulsificables (CE) con 19,5%, 40%, 50%, 60% de ingrediente activo y polvos que contengan 1,5%, 2% y 3% de ingrediente activo)" se sustituye por "Metil-paratión (concentrados emulsificables (CE) al 19,5% o superior de ingrediente activo y polvos al 1,5% o superior de ingrediente activo)".

11. La siguiente inscripción se incluirá en las tres columnas que siguen a la inscripción "Metil-paratión":

Asbestos:

- Actinolita	77536-66-4	Industrial
- Antofilita	77536-67-5	Industrial
- Amosita	12172-73-5	Industrial
- Crocidolita	12001-28-4	Industrial
- Tremolita	77536-68-6	Industrial

12. En las tres columnas que siguen a la inscripción "Terfenilos policlorados" se incluirán las inscripciones siguientes:

Tetraetilo de plomo	78-00-2	Industrial
Tetrametilo de plomo	75-74-1	Industrial

13. En la segunda columna de la inscripción "2,4,5-T", se sustituirá "93-76-5" por "93-76-5*"; en la segunda columna de la inscripción "Dinoseb y sales de dinoseb", se sustituirá "88-85-7" por "88-85-7*"; en la segunda columna de la inscripción "Pentaclorofenol", se sustituirá "87-86-5" por "87-86-5*", y se insertará la siguiente nota al pie de página al final del anexo III:

* Sólo figuran los números de los compuestos madre del CAS. Para obtener una lista de otros números pertinentes del CAS puede acudir al documento de orientación para la adopción de decisiones pertinente.

RATIFICATION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2005

Date of effect: 4 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2005

RATIFICATION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2005

Date de prise d'effet : 4 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2005

APPROVAL

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2005

Date of effect: 17 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2005

APPROBATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2005

Date de prise d'effet : 17 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2005

ACCESSION

Sndan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2005

Date of effect: 18 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2005

ADHÉSION

Sondan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2005

Date de prise d'effet : 18 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2005

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL CRIMINAL COURT.
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002¹

RATIFICATION

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11
February 2005*

Date of effect: 13 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11
February 2005*

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE. NEW YORK, 9
SEPTEMBRE 2002¹

RATIFICATION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 février 2005*

Date de prise d'effet : 13 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 février
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2271, 1-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2271, 1-40446

No. 40967. United States of America and Egypt

PROJECT GRANT AGREEMENT BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR TECHNICAL AND FEASIBILITY STUDIES II. CAIRO, 2 JUNE 1977¹

FIRST AMENDMENT TO PROJECT GRANT AGREEMENT BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR TECHNICAL AND FEASIBILITY STUDIES II. CAIRO, 10 JULY 1977

Entry into force : 10 July 1977 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 February 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40967. États-Unis d'Amérique et Égypte

ACCORD DE SUBVENTION POUR PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ÉTUDES TECHNIQUES ET DE PRATICABILITÉ II. LE CAIRE, 2 JUIN 1977¹

PREMIER AMENDEMENT À L'ACCORD DE SUBVENTION POUR PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ÉTUDES TECHNIQUES ET DE PRATICABILITÉ II. LE CAIRE, 10 JUILLET 1977

Entrée en vigueur : 10 juillet 1977 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er février 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2299, 1-40967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2299, 1-40967

No. 40996. United States of America and Chad

AID PROJECT NO. 677-77-5 HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT PROJECT GRANT AGREEMENT DATED AUGUST 25, 1977 BETWEEN THE REPUBLIC OF CHAD ("GRANTEE") AND THE UNITED STATES OF AMERICA, ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."). N'DJAMENA, 25 AUGUST 1977¹

PROJECT GRANT AGREEMENT NUMBER 677-78-0005-2 HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD ACTING THROUGH THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION (GRANTEE) AND THE UNITED STATES OF AMERICA, ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.") (GRANTOR) (WITH ATTACHMENT). N'DJAMENA, 28 FEBRUARY 1978

Entry into force : 28 February 1978 by signature

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 February 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40996. États-Unis d'Amérique et Tchad

ACCORD DE SUBVENTION NO. 677-77-5 DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD (GRT) ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID). N'DJAMENA, 25 AOÛT 1977¹

ACCORD DE SUBVENTION NUMÉRO 677-78-0005-2 DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION (CESSIONNAIRE) ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (A.I.D.) (CÉDANT) (AVEC ANNEXE). N'DJAMENA, 28 FÉVRIER 1978

Entrée en vigueur : 28 février 1978 par signature

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er février 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2299, 1-40996 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2299, 1-40996

No. 40998. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
ADVISORY CENTRE ON WTO LAW.
SEATTLE, 30 NOVEMBER 1999¹

RATIFICATION

Bolivia

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 30
September 2002*

Date of effect: 30 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

RATIFICATION

Colombia

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 25
July 2002*

Date of effect: 24 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

RATIFICATION

Guatemala

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 27
August 2002*

Date of effect: 26 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

No. 40998. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE
CONSULTATIF SUR LA LÉGISLA-
TION DE L'OMC. SEATTLE, 30 NO-
VEMBRE 1999¹

RATIFICATION

Bolivie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 30
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 30 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

RATIFICATION

Colombie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 juillet
2002*

Date de prise d'effet : 24 août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

RATIFICATION

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 27 août
2002*

Date de prise d'effet : 26 septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2299, 1-40998 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2299, 1-40998

ACCESSION

Honduras

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 11
December 2002*

Date of effect: 10 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

ACCESSION

Jordan

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 30
January 2002*

Date of effect: 1 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

RATIFICATION

Paraguay

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 30
September 2002*

Date of effect: 30 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

RATIFICATION

Tunisia

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 19
October 2001*

Date of effect: 18 November 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

ADHÉSION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 11
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 10 janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

ADHÉSION

Jordanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 30
janvier 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

RATIFICATION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 30
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 30 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

RATIFICATION

Tunisie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 19
octobre 2001*

Date de prise d'effet : 18 novembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 25
September 2002*

Date of effect: 25 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 25
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 25 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

RATIFICATION

Venezuela

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 6 May
2002*

Date of effect: 5 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

RATIFICATION

Venezuela

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 mai
2002*

Date de prise d'effet : 5 juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

RATIFICATION

Egypt

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 3
June 2003*

Date of effect: 3 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

RATIFICATION

Égypte

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 3 juin
2003*

Date de prise d'effet : 3 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

TERMINATION

Latvia

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 22 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
February 2005*

CESSATION

Lettouie

*Réception par le Gouvernement
néerlandais : 22 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
février 2005*

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN,
GENEVA, 21 DECEMBER 2001

Entry into force : 20 January 2002, in
accordance with paragraph 8

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Advisory Centre on
WTO Law, 10 February 2005

PROTOCOLE D'ADHÉSION DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE. GENÈVE, 21
DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 20 janvier 2002,
conformément au paragraphe 8

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Centre consultatif
sur la législation de l'OMC, 10 février
2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Centre"), pursuant to the approval of the General Assembly accorded under Article 16 of the Agreement Establishing the Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Agreement Establishing the Centre"), and the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "Jordan") agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol, Jordan accedes to the Agreement Establishing the Centre and becomes a Member of the Centre.

2. As from day of the entry into force of this Protocol, Jordan shall be entitled to the services of the Centre in accordance with Article 6:1 of the Agreement Establishing the Centre and the regulations adopted by the General Assembly of the Centre.

3. Jordan shall be deemed to be a Category C Member for the purposes of Annexes II and IV of the Agreement Establishing the Centre.

4. Jordan shall make a contribution of US\$50,000 to the Endowment Fund of the Centre. If Jordan considers it necessary, it may make its contribution in equal annual instalments during the first four years following the entry into force of this Protocol. Jordan shall indicate within two months of the date of entry into force of this Protocol if, and if so how, it will make use of this flexibility. The first instalment shall be due and payable within three months of the date of entry into force of this Protocol. Any further annual instalments shall be due and payable on 1 January of the year to which they relate.

5. The Agreement Establishing the Centre to which Jordan accedes shall be the Agreement Establishing the Centre as rectified, amended or otherwise modified by

such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol.

PART II - FINAL PROVISIONS

This Protocol shall be open for acceptance by signature or by signature subject to ratification, acceptance or approval until 1 January 2002. The instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited no later than 30 September 2003.

This Protocol shall be deposited with the Executive Director of the Centre.

This Protocol shall enter into force on the 30th day following the day on which the instrument of acceptance was deposited with the depositary.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in Geneva, Switzerland, this twenty-first day of December two thousand and one.

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

H.E. MR. SHIHAB AL-DEEN MADI
Permanent Representative

For the Advisory Centre on WTO Law:

FRIEDER ROESSLER
Executive Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ADHÉSION DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Centre consultatif sur la législation de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) (ci-après dénommé le " Centre "), en application de l'approbation donnée par l'Assemblée générale conformément à l'article 16 de l'Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (ci-après décrit comme l'" Accord instituant le Centre "), et le Royaume Hachémite de Jordanie (ci-après dénommé " Jordanie ")

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Dispositions générales

1. À l'entrée en vigueur du présent Protocole, la Jordanie adhère à l'Accord instituant le Centre et devient membre du Centre.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la Jordanie aura droit aux services du Centre conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord instituant le Centre et aux règles adoptées par l'Assemblée générale du Centre.

3. La Jordanie sera considérée comme membre de la catégorie C aux fins des annexes II et IV de l'Accord instituant le Centre.

4. La Jordanie versera une contribution de 50 000 dollars des États-Unis à la dotation en capital du Centre. Si elle l'estime nécessaire, elle pourra verser sa contribution par tranches annuelles du même montant au cours des quatre premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole. La Jordanie fera savoir dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du Protocole si, et dans l'affirmative, de quelle manière, elle se prévaudra de cette possibilité. La première tranche sera exigible et devra être versée dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Toutes autres tranches seront exigibles et devront être versées le 1er janvier de l'année à laquelle elles se rapportent.

5. L'Accord instituant le Centre auquel la Jordanie adhère sera l'Accord instituant le Centre tel que rectifié ou modifié par tout instrument juridique qui sera entré en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

6. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation par signature ou par signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation jusqu'au 1er janvier 2002. L'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation devra être déposé au plus tard le 30 septembre 2003.

7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur exécutif du Centre.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle l'instrument d'acceptation aura été déposé auprès du dépositaire.

9. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève (Suisse), le 21 décembre 2001

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :

Le Représentant permanent,

S. E. M. SHIHAB AL-DEEN MADI

Pour le Centre consultatif sur la législation de l'OMC :

Le Directeur exécutif,

FRIEDER ROESSLER

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE SULTAN-
ATE OF OMAN. GENEVA, 26 MARCH 2003

Entry into force : 25 April 2003, in
accordance with paragraph 8

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Advisory Centre on
WTO Law, 10 February 2005

PROTOCOLE D'ADHÉSION DU SULTANAT
D'OMAN. GENÈVE, 26 MARS 2003

Entrée en vigueur : 25 avril 2003,
conformément au paragraphe 8

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Centre consultatif
sur la législation de l'OMC, 10 février
2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE SULTANATE OF OMAN

The Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Centre"), pursuant to the approval of the General Assembly accorded under Article 16 of the Agreement Establishing the Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Agreement Establishing the Centre"), and the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as "Oman") agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol, Oman accedes to the Agreement Establishing the Centre and becomes a Member of the Centre.
2. As from day of the entry into force of this Protocol, Oman shall be entitled to the services of the Centre in accordance with Article 6:1 of the Agreement Establishing the Centre and the regulations adopted by the General Assembly of the Centre.
3. Oman shall be deemed to be a Category B Member for the purposes of Annexes II and IV of the Agreement Establishing the Centre.
4. Oman shall make a contribution of CHF 162,000 to the Endowment Fund of the Centre. If Oman considers it necessary, it may make its contribution in equal annual instalments during the first four years following the entry into force of this Protocol. Oman shall indicate within two months of the date of entry into force of this Protocol if, and if so how, it will make use of this flexibility. The first instalment shall be due and payable within three months of the date of entry into force of this Protocol. Any further annual instalments shall be due and payable on 1 January of the year to which they relate.
5. The Agreement Establishing the Centre to which Oman accedes shall be the Agreement Establishing the Centre as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol.

PART II - FINAL PROVISIONS

6. This Protocol shall be open for acceptance by signature or by signature subject to ratification, acceptance or approval until 31 March 2003. The instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited no later than 31 March 2004.

7. This Protocol shall be deposited with the Executive Director of the Centre.

8. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the day on which the instrument of acceptance was deposited with the depositary.

9. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in Geneva, Switzerland, this twenty-sixth day of March two thousand and three.

For the Sultanate of Oman:

H.E. MR. AHMED AL-RIYAMI
Ambassador

For the Advisory Centre on WTO Law:

FRIEDER ROESSLER
Executive Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ADHÉSION DU SULTANAT D'OMAN

Le Centre consultatif sur la législation de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) (ci-après dénommé le " Centre "), en application de l'approbation donnée par l'Assemblée générale conformément à l'article 16 de l'Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (ci-après décrit comme l'" Accord instituant le Centre "), et le Sultanat d'Oman (ci-après dénommé " Oman ")

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À l'entrée en vigueur du présent Protocole, Oman adhère à l'Accord instituant le Centre et devient membre du Centre.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, Oman aura droit aux services du Centre conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord instituant le Centre et aux règles adoptées par l'Assemblée générale du Centre.

3. Oman sera considéré comme membre de la catégorie B aux fins des annexes II et IV de l'Accord instituant le Centre.

4. Oman versera une contribution de 162 000 francs suisses à la dotation en capital du Centre. S'il l'estime nécessaire, il pourra verser sa contribution par tranches annuelles du même montant au cours des quatre premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole. Oman fera savoir dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du Protocole si, et dans l'affirmative, de quelle manière, il se prévaudra de cette possibilité. La première tranche sera exigible et devra être versée dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Toutes autres tranches éventuelles seront exigibles et devront être versées le 1er janvier de l'année à laquelle elles se rapportent.

5. L'Accord instituant le Centre auquel Oman adhère sera l'Accord instituant le Centre tel que rectifié ou modifié par tout instrument juridique qui sera entré en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

6. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation par signature ou par signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation jusqu'au 31 mars 2003. L'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation devra être déposé au plus tard le 31 mars 2004.

7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur exécutif du Centre.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle l'instrument d'acceptation aura été déposé auprès du dépositaire.

9. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève (Suisse), le 26 mars 2003

Pour le Sultanat d'Oman :
L'Ambassadeur,
S. E. M. AHMED AL-RIYAMI

Pour le Centre consultatif sur la législation de l'OMC :
Le Directeur exécutif,
FRIEDER ROESSLER

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS. GENEVA, 12 MAY 2003

Entry into force : 11 June 2003, in accordance with paragraph 8

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Advisory Centre on WTO Law, 10 February 2005

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE. GENÈVE, 12 MAI 2003

Entrée en vigueur : 11 juin 2003, conformément au paragraphe 8

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Centre consultatif sur la législation de l'OMC, 10 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS

The Advisory Centre on WTO Law (the "Centre"), pursuant to the approval of the General Assembly accorded under Article 16 of the Agreement Establishing the Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Agreement Establishing the Centre"), and the Republic of Mauritius ("Mauritius") agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon the entry into force of this Protocol, Mauritius accedes to the Agreement Establishing the Centre and becomes a Member of the Centre.

2. As from the day of the entry into force of this Protocol, Mauritius shall be entitled to the services of the Centre in accordance with Article 6.1 of the Agreement Establishing the Centre and the regulations adopted by the General Assembly of the Centre.

3. Mauritius shall be deemed to be a Category B Member for the purposes of Annexes II and IV of the Agreement Establishing the Centre.

4. Mauritius shall make a contribution of CHF 162,000 to the Endowment Fund of the Centre. If Mauritius considers it necessary, it may make its contribution in equal annual instalments during the first four years following the entry into force of this Protocol. Mauritius shall indicate within two months of the date of entry into force of this Protocol if, and if so how, it will make use of this flexibility. The first instalment shall be due and payable within three months of the date of entry into force of this Protocol. Any further annual instalments shall be due and payable on 1 January of the year to which they relate.

5. The Agreement Establishing the Centre to which Mauritius accedes shall be the Agreement Establishing the Centre as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol.

PART II - FINAL PROVISIONS

6. This Protocol shall be open for acceptance by signature or by signature subject to ratification, acceptance or approval until 31 January 2004. The instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited no later than 31 January 2005.

7. This Protocol shall be deposited with the Executive Director of the Centre.

8. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the day on which the instrument of acceptance was deposited with the depositary.

9. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in Geneva, Switzerland, this 12th day of May two thousand and three.

For the Republic of Mauritius:

H.E. MR. JAYNARAIN MEETOO
Ambassador

For the Advisory Centre on WTO Law:

FRIEDER ROESSLER
Executive Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE

Le Centre consultatif sur la législation de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) (ci-après dénommé le " Centre "), en application de l'approbation donnée par l'Assemblée générale conformément à l'article 16 de l'Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (ci-après décrit comme l'" Accord instituant le Centre "), et la République de Maurice (ci-après dénommé " Maurice ")

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À l'entrée en vigueur du présent Protocole, Maurice adhère à l'Accord instituant le Centre et devient membre du Centre.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, Maurice aura droit aux services du Centre conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord instituant le Centre et aux règles adoptées par l'Assemblée générale du Centre.

3. Maurice sera considéré comme membre de la catégorie B aux fins des annexes II et IV de l'Accord instituant le Centre.

4. Maurice versera une contribution de 162 000 francs suisses à la dotation en capital du Centre. S'il l'estime nécessaire, il pourra verser sa contribution par tranches annuelles du même montant au cours des quatre premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole. Maurice fera savoir dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du Protocole si, et dans l'affirmative, de quelle manière, il se prévaudra de cette possibilité. La première tranche sera exigible et devra être versée dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Toutes autres tranches éventuelles seront exigibles et devront être versées le 1er janvier de l'année à laquelle elles se rapportent.

5. L'Accord instituant le Centre auquel Maurice adhère sera l'Accord instituant le Centre tel que rectifié ou modifié par tout instrument juridique qui sera entré en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

6. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation par signature ou par signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation jusqu'au 31 janvier 2004. L'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation devra être déposé au plus tard le 31 janvier 2005.

7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur exécutif du Centre.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle l'instrument d'acceptation aura été déposé auprès du dépositaire.

9. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève (Suisse), le 12 mai 2003

Pour la République de Maurice :

L'Ambassadeur,

S. E. M. JAYNARAIN MEETOO

Pour le Centre consultatif sur la législation de l'OMC :

Le Directeur exécutif,

FRIEDER ROESSLER

PROTOCOL OF ACCESSION OF TURKEY,
GENEVA, 18 JULY 2003

Entry into force : 17 August 2003, in
accordance with paragraph 8

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Advisory Centre on
WTO Law, 10 February 2005

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA TURQUIE.
GENÈVE, 18 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 17 août 2003,
conformément au paragraphe 8

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Centre consultatif
sur la législation de l'OMC, 10 février
2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF ACCESSION OF TURKEY |

The Advisory Centre on WTO Law (the "Centre"), pursuant to the approval of the General Assembly accorded under Article 16 of the Agreement Establishing the Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Agreement Establishing the Centre"), and Turkey agree as follows:

PART I - GENERAL I

1. Upon entry into force of this Protocol, Turkey accedes to the Agreement Establishing the Centre and becomes a Member of the Centre.

2. As from the day of the entry into force of this Protocol, Turkey shall be entitled to the services of the Centre in accordance with Article 6.1 of the Agreement Establishing the Centre and the regulations adopted by the General Assembly of the Centre.

3. Turkey shall be deemed to be a "Category B" Member for the purposes of Annexes II and IV of the Agreement Establishing the Centre.

4. Turkey shall make a contribution of CHF 162,000 to the Endowment Fund of the Centre.

If Turkey considers it necessary, it may make its contribution in equal annual instalments during the first four years following the entry into force of this Protocol. Turkey shall indicate within two months of the date of entry into force of this Protocol if, and if so how, it will make use of this flexibility. The first instalment shall be due and payable within three months of the date of entry into force of this Protocol. Any further annual instalments shall be due and payable on 1 January of the year to which they relate.

5. The Agreement Establishing the Centre to which Turkey accedes shall be the Agreement Establishing the Centre as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol.

PART II - FINAL PROVISIONS

6. This Protocol shall be open for acceptance by signature or by signature subject to ratification, acceptance or approval until 31 January 2004. The instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited no later than 31 January 2005.

7. This Protocol shall be deposited with the Executive Director of the Centre.

8. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the day on which the instrument of acceptance was deposited with the depositary.

9. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in Geneva, Switzerland, this 18 day of July, two thousand and three.

For Turkey:

H.E. MR. MEHMET GORKAY
Ambassador

For the Advisory Centre on WTO Law:

FRIEDER ROESSLER
Executive Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA TURQUIE

Le Centre consultatif sur la législation de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) (ci-après dénommé le " Centre "), en application de l'approbation donnée par l'Assemblée générale conformément à l'article 16 de l'Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (ci-après décrit comme l'" Accord instituant le Centre "), et la Turquie

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À l'entrée en vigueur du présent Protocole, La Turquie adhère à l'Accord instituant le Centre et devient membre du Centre.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, La Turquie aura droit aux services du Centre conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord instituant le Centre et aux règles adoptées par l'Assemblée générale du Centre.

3. La Turquie sera considéré comme membre de la catégorie B aux fins des annexes II et IV de l'Accord instituant le Centre.

4. La Turquie versera une contribution de 16 200 francs suisses à la dotation en capital du Centre. Si elle l'estime nécessaire, elle pourra verser sa contribution par tranches annuelles du même montant au cours des quatre premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole. La Turquie fera savoir dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du Protocole si, et dans l'affirmative, de quelle manière, elle se prévaudra de cette possibilité. La première tranche sera exigible et devra être versée dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Toutes autres tranches éventuelles sont exigibles et doivent être versées le 1er janvier de l'année à laquelle elles se rapportent.

5. L'Accord instituant le Centre auquel la Turquie adhère sera l'Accord instituant le Centre tel que rectifié ou modifié par tout instrument juridique qui sera entré en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

6. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation par signature ou par signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation jusqu'au 31 janvier 2004. L'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation devra être déposé au plus tard le 31 janvier 2005.

7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur exécutif du Centre.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle l'instrument d'acceptation aura été déposé auprès du dépositaire.

9. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève (Suisse), le 18 juillet 2003

Pour la Turquie :

L'Ambassadeur,

S. E. M. MEHMET GÖRKAY

Pour le Centre consultatif sur la législation de l'OMC :

Le Directeur exécutif,

FRIEDER ROESSLER

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. GENEVA, 29 MARCH 2004

Entry into force : 28 April 2004, in accordance with paragraph 8

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Advisory Centre on WTO Law, 10 February 2005

PROTOCOLE D'ADHÉSION DU LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. GENÈVE, 29 MARS 2004

Entrée en vigueur : 28 avril 2004, conformément au paragraphe 8

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Centre consultatif sur la législation de l'OMC, 10 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Advisory Centre on WTO Law (the "Centre"), pursuant to the approval of the General Assembly accorded under Article 16 of the Agreement Establishing the Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Agreement Establishing the Centre"), and the Republic of Indonesia ("Indonesia") agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol, Indonesia accedes to the Agreement Establishing the Centre and becomes a Member of the Centre.

2. As from the day of the entry into force of this Protocol, Indonesia shall be entitled to the services of the Centre in accordance with Article 6.1 of the Agreement Establishing the Centre and the regulations adopted by the General Assembly of the Centre.

3. Indonesia shall be deemed to be a "Category B" Member for the purposes of Annexes II and IV of the Agreement Establishing the Centre.

4. Indonesia shall make a contribution of CHF 162,000 to the Endowment Fund of the Centre, payable upon the entry into force of this Protocol. If Indonesia considers it necessary, it may make its contribution in equal annual instalments during the first four years following the entry into force of this Protocol. Indonesia shall indicate within two months of the date of

entry into force of this Protocol if, and if so how, it will make use of this flexibility. The first instalment shall be due and payable within three months of the date of entry into force of this Protocol. Any further annual instalments shall be due and payable on 1 January of the year to which they relate.

5. The Agreement Establishing the Centre to which Indonesia accedes shall be the Agreement

Establishing the Centre as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol.

PART II - FINAL PROVISIONS

6. This Protocol shall be open for acceptance by signature or by signature subject to ratification, acceptance or approval until 31 December 2004.

The instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited no later than 31 December 2005.

7. This Protocol shall be deposited with the Executive Director of the Centre.

8. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the day on which the instrument of acceptance was deposited with the depositary.

9. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in Geneva, Switzerland, this 29th day of March two thousand and four.

Republic of Indonesia By:
H.E. MR. GUSMARDI BUSTAMI
Ambassador

Advisory Centre on WTO Law By:
FRIEDER ROESSLER
Executive Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE L'INDONÉSIE

Le Centre consultatif sur la législation de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) (ci-après dénommé le " Centre "), en application de l'approbation donnée par l'Assemblée générale conformément à l'article 16 de l'Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (ci-après décrit comme l'" Accord instituant le Centre "), et la République d'Indonésie (ci-après dénommé l'" Indonésie ")

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À l'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Indonésie adhère à l'Accord instituant le Centre et devient membre du Centre.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Indonésie aura droit aux services du Centre conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord instituant le Centre et aux règles adoptées par l'Assemblée générale du Centre.

3. L'Indonésie sera considéré comme membre de la catégorie B aux fins des annexes II et IV de l'Accord instituant le Centre.

4. L'Indonésie versera une contribution de 162 000 francs suisses à la dotation en capital du Centre. Si elle l'estime nécessaire, elle pourra verser sa contribution par tranches annuelles du même montant au cours des quatre premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole. L'Indonésie fera savoir dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du Protocole si, et dans l'affirmative, de quelle manière, elle se prévaudra de cette possibilité. La première tranche sera exigible et devra être versée dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Toutes autres tranches éventuelles seront exigibles et devront être versées le 1er janvier de l'année à laquelle elles se rapportent.

5. L'Accord instituant le Centre auquel l'Indonésie adhère sera l'Accord instituant le Centre tel que rectifié ou modifié par tout instrument juridique qui sera entré en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

6. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation par signature ou par signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation jusqu'au 31 décembre 2004. L'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation devra être déposé au plus tard le 31 décembre 2005.

7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur exécutif du Centre.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle l'instrument d'acceptation aura été déposé auprès du dépositaire.

9. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève (Suisse), le 29 mars 2004

Pour la République d'Indonésie :

L'Ambassadeur,

S. E. M. GUSMARDI BUSTAMI

Pour le Centre consultatif sur la législation de l'OMC :

Le Directeur exécutif,

FRIEDER ROESSLER

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. GENEVA, 3 FEBRUARY 2004

Entry into force : 4 March 2004, in accordance with paragraph 8

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Advisory Centre on WTO Law, 10 February 2005

PROTOCOLE D'ADHÉSION DU LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. GENÈVE, 3 FÉVRIER 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004, conformément au paragraphe 8

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Centre consultatif sur la législation de l'OMC, 10 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Advisory Centre on WTO Law (the "Centre"), pursuant to the approval of the General Assembly accorded under Article 16 of the Agreement Establishing the Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Agreement Establishing the Centre"), and the Republic of El Salvador ("El Salvador") agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol, El Salvador accedes to the Agreement Establishing the Centre and becomes a Member of the Centre.

2. As from the day of the entry into force of this Protocol, El Salvador shall be entitled to the services of the Centre in accordance with Article 6.1 of the Agreement Establishing the Centre and the regulations adopted by the General Assembly of the Centre.

3. El Salvador shall be deemed to be a "Category C" Member for the purposes of Annexes II and IV of the Agreement Establishing the Centre.

4. El Salvador shall make a contribution of CHF81,000 (US\$50,000 converted at CHF1.62:US\$1.00 pursuant to the Decision on Currency Conversion adopted by the General Assembly on 25 April 2002) to the Endowment Fund of the Centre. If El Salvador considers it necessary, it may make its contribution in equal annual instalments during the first four years following the entry into force of this Protocol. El Salvador shall indicate within two months of the date of entry into force of this Protocol if, and if so how, it will make use of this flexibility.

The first instalment shall be due and payable within three months of the date of entry into force of this Protocol. Any further annual instalments shall be due and payable on 1 January of the year to which they relate.

5. The Agreement Establishing the Centre to which El Salvador accedes shall be the Agreement Establishing the Centre as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol.

PART II - FINAL PROVISIONS

6. This Protocol shall be open for acceptance by signature or by signature subject to ratification, acceptance or approval until 30 September 2004.

The instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited no later than 30 September 2005.

7. This Protocol shall be deposited with the Executive Director of the Centre.

8. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the day on which the instrument of acceptance was deposited with the depositary.

9. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in Geneva, on the 3rd of February 2004.

The Republic of El Salvador By:

FRANCISCO ALBERTO LIMA MENA
Ambassador

Advisory Centre on WTO Law By:

FRIEDER ROESSLER
Executive Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Centre consultatif sur la législation de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) (ci-après dénommé le " Centre "), en application de l'approbation donnée par l'Assemblée générale conformément à l'article 16 de l'Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (ci-après décrit comme l'" Accord instituant le Centre "), et la République d'El Salvador (ci-après dénommé l'" El Salvador ")

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À l'entrée en vigueur du présent Protocole, El Salvador adhère à l'Accord instituant le Centre et devient membre du Centre.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, El Salvador aura droit aux services du Centre conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord instituant le Centre et aux règles adoptées par l'Assemblée générale du Centre.

3. El Salvador sera considéré comme membre de la catégorie C aux fins des annexes II et IV de l'Accord instituant le Centre.

4. El Salvador versera une contribution de 81 000 francs suisses (soit 50 000 dollars des États-Unis convertis sur la base de 1,62 franc suisse par dollar, conformément à la décision relative aux taux de conversion des devises adoptée par l'Assemblée générale le 25 avril 2002) à la dotation en capital du Centre. S'il l'estime nécessaire, il pourra verser sa contribution par tranches annuelles du même montant au cours des quatre premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole. El Salvador fera savoir dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du Protocole si, et dans l'affirmative, de quelle manière, il se prévaudra de cette possibilité. La première tranche sera exigible et devra être versée dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Toutes autres tranches éventuelles seront exigibles et devront être versées le 1er janvier de l'année à laquelle elles se rapportent.

5. L'Accord instituant le Centre auquel El Salvador adhère sera l'Accord instituant le Centre tel que rectifié ou modifié par tout instrument juridique qui sera entré en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

6. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation par signature ou par signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation jusqu'au 30 septembre 2004. L'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation devra être déposé au plus tard le 30 septembre 2005.

7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur exécutif du Centre.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle l'instrument d'acceptation aura été déposé auprès du dépositaire.

9. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève (Suisse), le 3 février 2004

Pour la République d'El Salvador :

L'Ambassadeur,

S. E. M. GUSMARDI BUSTAMI

FRANCISCO ALBERTO LIMA MENA

Pour le Centre consultatif sur la législation de l'OMC :

Le Directeur exécutif,

FRIEDER ROESSLER

TERMS AND CONDITIONS OF THE ACCESSION OF SWITZERLAND. GENEVA, 5 NOVEMBER 2004

Entry into force : 5 December 2004, in accordance with paragraph 1 of the Agreement.

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Advisory Centre on WTO Law, 10 February 2005

TERMES ET CONDITIONS DE L'ADHÉSION DE LA SUISSE. GENÈVE, 5 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 5 décembre 2004, conformément au paragraphe 1 de l'Accord.

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Centre consultatif sur la législation de l'OMC, 10 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TERMS AND CONDITIONS OF THE ACCESSION OF SWITZERLAND

Pursuant to Article 16 of the Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Agreement"), the Advisory Centre on WTO Law (the "Centre") and Switzerland agree as follows:

PART I - GENERAL

1. On the 30th day following the deposit of its instrument of accession, Switzerland accedes to the Agreement and becomes a Member of the Centre, and shall have the rights of a developed country Member listed in Annex I to the Agreement.

2. Upon becoming a Member of the Centre, Switzerland shall promptly pay to the Centre the amount of Swiss francs 1,000,000 as its one time accession contribution to the annual budget of the Centre.

3. Upon becoming a Member of the Centre, Switzerland shall likewise promptly pay to the Centre the amount of Swiss francs 620,000 as an additional and voluntary contribution to the Endowment Fund of the Centre.

PART II - FINAL PROVISIONS I

4. These terms and conditions are applicable if Switzerland deposits its instrument of accession with the Executive Director of the Centre not later than 31 December 2004.

5. The registration of Switzerland's accession to the Centre in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations shall be the responsibility of the depositary hereof.

Done in Geneva, Switzerland, this 5th day of November two thousand and four.

For Switzerland:

H.E. MR. PIERRE-LOUIS GIRARD
Ambassador

For the Advisory Centre on WTO Law:

FRIEDER ROESSLER
Executive Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MODALITÉS ET CONDITIONS DE L'ADHÉSION DE LA SUISSE

Conformément à l'article 16 de l'Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) (ci-après dénommé l'" Accord "), le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (le " Centre ") et la Suisse conviennent de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument, la Suisse adhère à l'Accord et devient Membre du Centre, jouissant des droits d'un pays développé figurant à l'Annexe I du présent Accord.

2. Dès qu'elle sera devenue Membre du Centre, la Suisse versera sans délai au Centre, au titre de son adhésion, une contribution unique d'un montant d'un million de francs suisses au budget annuel du Centre.

3. Dès qu'elle sera devenue Membre du Centre, la Suisse versera sans délai, à titre volontaire, une contribution additionnelle de 620 000 francs suisses à la dotation en capital du Centre.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

4. Les présentes modalités et conditions s'appliquent dans la mesure où la Suisse aura déposé son instrument d'adhésion auprès du Directeur exécutif du Centre au plus tard le 31 décembre 2004.

5. Il appartiendra au dépositaire de procéder à l'enregistrement de l'adhésion de la Suisse conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève (Suisse), le 5 novembre 2004

Pour la Suisse :

L'Ambassadeur,

S. E. M. PIERRE-LOUIS GIRARD

Pour le Centre consultatif sur la législation de l'OMC :

Le Directeur exécutif,

FRIEDER ROESSLER

No. 41024. Netherlands and Italy

AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ITALY. ROME, 1 DECEMBER 1994 AND 24 JANUARY 1995¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ITALY. ROME, 8 FEBRUARY 1996 AND 19 MARCH 1996

Entry into force : 20 March 1996 and with retroactive effect from 9 February 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 23 February 2005

No. 41024. Pays-Bas et Italie

ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE RÉPUBLIQUE D'ITALIE. ROME, 1 DÉCEMBRE 1994 ET 24 JANVIER 1995¹

PROROGATION DE L'ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE RÉPUBLIQUE D'ITALIE. ROME, 8 FÉVRIER 1996 ET 19 MARS 1996

Entrée en vigueur : 20 mars 1996 et avec effet rétroactif à compter du 9 février 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Note Verbale

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy and with reference to the Embassy's Note no. ROM/PA-103581 of 1 December 1994 concerning the Agreement governing the status of personnel seconded to the Europol Drugs Unit in The Hague and the Ministry's Note of 24 January 1995, has the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the said Agreement, which is formed by aforesaid Notes, shall be extended from 9 February 1996 for an indefinite period.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Italy, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry together shall con-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2302, 1-41024 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2302, 1-41024

stitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Italy which shall enter into force on the date of receipt of the affirmative note of the Ministry, with retroactive effect to 9 February 1996.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy the assurances of its highest consideration.

Rome, 8 February 1996

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy
00194 Roma

II
MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

1421323

Nota Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note no.ROM/PA-1075 of 51) February 1996, worded as follows:

See Note I

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Republic of Italy agrees to the contents of the aforesaid Note and that Embassy's Note and this note of acknowledgment together shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Italy and the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the date of receipt of this Note, with retroactive effect to 9 February 1996.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Rome, 19 March, 1996

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ROM/PA-1075

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République italienne et, en se référant à la note de l'Ambassade n

ROM/PA-103581 du 1er décembre 1994 concernant l'Accord relatif au statut du personnel détaché auprès de l'Unité Drogues d'Europol à la Haye et à la note du Ministère du 24 janvier 1995 à l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que ledit Accord, qui est formé par les notes susmentionnées, soit prorogé à compter du 9 février 1996 pour une période indéterminée.

Si la proposition précédente est acceptable pour le Gouvernement de la République italienne, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent ensemble un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République italienne, qui entrera en vigueur le jour de la réception de la note de confirmation du Ministère, avec effet rétroactif au 9 février 1996.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion etc.

Rome, le 8 février 1996

Ministère des Affaires étrangères de la République italienne
00194 Rome

II
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

I421323

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères de la République italienne présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n ROM/PA-I075 du 5 février 1996, qui se lit comme suit:

[Voir Note I]

Le Ministère est heureux d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République italienne accepte la proposition susmentionnée. Il s'ensuit que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note, avec effet rétroactif au 9 février 1996.

Le Ministère des affaires étrangères de la République italienne saisit cette occasion, etc.

Rome, le 19 mars 1996.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas Via Michele Mercati,
8 00197 Rome

**No. 41025. Netherlands
Denmark**

AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF DENMARK. COPENHAGEN, 30 NOVEMBER 1994 AND 6 JANUARY 1995¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF DENMARK. COPENHAGEN, 6 FEBRUARY 1996 AND 28 MAY 1996

Entry into force : 30 May 1996 and with retroactive effect from 24 January 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 23 February 2005

and No. 41025. Pays-Bas et Danemark

ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE DANEMARK. COPENHAGUE, 30 NOVEMBRE 1994 ET 6 JANVIER 1995¹

PROROGATION DE L'ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE DANEMARK. COPENHAGUE, 6 FÉVRIER 1996 ET 28 MAI 1996

Entrée en vigueur : 30 mai 1996 et avec effet rétroactif à compter du 24 janvier 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and with reference to the Embassy's Note of 30 November 1994 concerning the Agreement governing the status of personnel seconded to the Europol Drugs Unit in The Hague and the Ministry's Note no 600.P.I of 6 January 1995, has the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the said Agreement, which is formed by aforesaid Notes, shall be extended from 24 January 1996 for an indefinite period.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2302, 1-41025 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2302, 1-41025

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry together shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Denmark which shall enter into force on the date of receipt of the affirmative note of the Ministry, with retroactive effect to 24 January 1996.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Copenhagen, 6 February 1996

To the Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

II

Ministry of Foreign Affairs
Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note of 6 February 1996, worded as follows:

[See Note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Denmark agrees to the contents of the aforesaid Note and that the Embassy's Note and this Note of acknowledgement together shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the date of receipt of this Note, with retroactive effect to 24 January 1996.

Copenhagen, 28 May, 1996

Royal Netherlands Embassy
Copenhagen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AR/kop-lpj/1996

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark et, en se référant à la note de l'Ambassade du 30 novembre 1994 concernant l'Accord relatif au statut du personnel détaché auprès de l'Unité Drogues d'Europol à la Haye et à la note du ministère N 600.P.1 du 6 janvier 1995, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que ledit accord, qui est formé par les notes susmentionnées, soit prorogé à compter du 24 janvier 1996 pour une période indéterminée.

Si la proposition précédente semble acceptable pour le Gouvernement du Royaume du Danemark, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent ensemble un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Danemark, qui entrera en vigueur le jour de la réception de la note de confirmation du Ministère, avec effet rétroactif au 24 janvier 1996.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 6 février 1996

Au Ministère des Affaires étrangères
Copenhague

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 6 février 1996, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Le Ministère est heureux d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume du Danemark accepte la proposition susmentionnée. Il s'ensuit que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent ensemble un Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note, avec effet rétroactif au 24 janvier 1996. Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 28 mai 1996.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Copenhague

**No. 41026. Netherlands and No. 41026. Pays-Bas et Finlande
Finland**

AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF FINLAND. HELSINKI, 20 APRIL 1995 AND 12 MAY 1995¹

ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. HELSINKI, 20 AVRIL 1995 ET 12 MAI 1995¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF FINLAND. HELSINKI, 15 MAY 1996 AND 24 JUNE 1996

PROROGATION DE L'ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. HELSINKI, 15 MAI 1996 ET 24 JUIN 1996

Entry into force : 2 July 1996 and with retroactive effect from 30 May 1996, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 2 juillet 1996 et avec effet rétroactif à compter du 30 mai 1996, conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 23 February 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Netherlands Embassy Raatimiehenkatu 2 A 7 00140 Helsinki

No. HEL/999

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland and, with reference to the Embassy's Note of 20 April 1995 concerning the Agreement governing the status of personnel seconded to the Europol Drugs Unit in The Hague and the Ministry's Note No. 12106 of 12 May 1995, has the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Neth-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2302, 1-41026 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2302, 1-41026

erlands that the said Agreement, which is formed by the aforesaid Notes, shall be extended from 30 May 1996 for an indefinite period.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, the Embassy proposes that this Note and the affirmative Note of the Ministry, a draft¹⁾ of which has been attached, together shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland, which shall enter into force on the date of receipt of the affirmative Note of the Ministry, in case of receipt after 30 May 1996 with retroactive effect to 30 May 1996.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

Helsinki, 15 May 1996

Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland
Helsinki

II

Ministry for Foreign Affairs of Finland

No. 12870

The Ministry for Foreign Affairs of Finland present their compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and have the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. HEL/999, dated 15 May 1996, worded as follows:

[See Note I]

The Ministry have the honour to inform the Embassy that the Government of the Republic of Finland agrees to the contents of the aforesaid Note and that the Embassy's Note and this Note of acknowledgement together shall constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of this Note, with retroactive effect tot 30 May 1996.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurance of their highest consideration.

Helsinki, 24 Juni 1996

To the Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Helsinki

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas Raatimiehenkatu 2 A 7 00140Helsinki
N HEL/999

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande et, en se référant à la note de l'Ambassade du 20 avril 1995 concernant l'Accord relatif au statut du personnel détaché auprès de l'Unité Drogues d'Europol à la Haye et à la note du ministère N 12106 du 12 mai 1995, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que ledit Accord, qui est formé par les notes susmentionnées, soit prorogé à compter du 30 mai 1996 pour une période indéterminée.

Si la proposition précédente semble acceptable pour le Gouvernement de la République de Finlande, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent ensemble un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Finlande, qui entrera en vigueur le jour de la réception de la note de confirmation du Ministère, avec effet rétroactif au 30 mai 1996.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Helsinki, le 15 mai 1996

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande
Helsinki

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA FINLANDE

N 12870

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade N HEL/999, du 15 mai 1996, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Le Ministère est heureux d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République de Finlande accepte la proposition susmentionnée. Il s'ensuit que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre la République de Finlande et le Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note, avec effet rétroactif au 30 mai 1996.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion etc.

Helsinki, le 24 juin 1996.

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Helsinki

**No. 41027. Netherlands and No. 41027. Pays-Bas et Snède
Sweden**

AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SWEDEN. STOCKHOLM, 12 APRIL 1995 AND 28 AUGUST 1995¹

ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE SUÈDE. STOCKHOLM, 12 AVRIL 1995 ET 28 AOÛT 1995¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SWEDEN. STOCKHOLM, 20 AUGUST 1996 AND 23 OCTOBER 1996

PROROGATION DE L'ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE SUÈDE. STOCKHOLM, 20 AOÛT 1996 ET 23 OCTOBRE 1996

Entry into force : 24 October 1996, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 24 octobre 1996, conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 23 February 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Netherlands Embassy Raatimiehenkatu 2 A 7 00140 Helsinki
No. HEL/999

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland and, with reference to the Embassy's Note of 20 April 1995 concerning the Agreement governing the status of personnel seconded to the Europol Drugs Unit in The Hague and the Ministry's Note No. 12106 of 12 May 1995, has the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the said Agreement, which is formed by the aforesaid Notes, shall be extended from 30 May 1996 for an indefinite period.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2302, 1-41027 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2302, 1-41027

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, the Embassy proposes that this Note and the affirmative Note of the Ministry, a draft¹) of which has been attached, together shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland, which shall enter into force on the date of receipt of the affirmative Note of the Ministry, in case of receipt after 30 May 1996 with retroactive effect to 30 May 1996.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

Helsinki, 15 May 1996

Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland
Helsinki

II

Ministry for Foreign Affairs of Finland

No. 12870

The Ministry for Foreign Affairs of Finland present their compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and have the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. HEL/999, dated 15 May 1996, worded as follows:

[See Note I]

The Ministry have the honour to inform the Embassy that the Government of the Republic of Finland agrees to the contents of the aforesaid Note and that the Embassy's Note and this Note of acknowledgement together shall constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of this Note, with retroactive effect tot 30 May 1996.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurance of their highest consideration.

Helsinki, 24 June 1996

To the Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Helsinki

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède et, en se référant à la note de l'Ambassade du 12 avril 1995 concernant l'accord relatif au statut du personnel détaché auprès de l'Unité Drogues d'Europol à la Haye et à la note du ministère du 28 août 1995, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que ledit Accord, qui est formé par les notes susmentionnées, soit prorogé à compter du 14 septembre 1996 pour une période indéterminée.

Si la proposition précédente est acceptable pour le Gouvernement du Royaume de Suède, l'Ambassade propose que la présente Note et la note de confirmation du Ministère constituent ensemble un Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Suède, qui entrera en vigueur le jour de la réception de la note de confirmation du Ministère.

L'Ambassade souhaiterait avoir une réponse du Gouvernement du Royaume de Suède et joint à cet effet une ébauche de note de réponse à la présente note.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Stockholm, le 20 août 1996

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède
Stockholm

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 20 août 1996, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Le Ministère est heureux d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume de Suède accepte la proposition susmentionnée. Il s'ensuit que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Suède qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède saisit cette occasion, etc.

Stockholm le 23 octobre 1996.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Stockholm

**No. 41028. Netherlands and No. 41028. Pays-Bas et
Luxembourg Luxembourg**

AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 30 NOVEMBER 1994 AND 16 MARCH 1995¹

ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 30 NOVEMBRE 1994 ET 16 MARS 1995¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 18 AND 31 JULY 1996

PROROGATION DE L'ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 18 ET 31 JUILLET 1996

Entry into force : 2 August 1996 and with retroactive effect from 1 April 1996, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 2 août 1996 et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} avril 1996, conformément à ses dispositions

Authentic text : French

Texte authentique : français

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 23 February 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to its Note of 30 November 1994 concerning the Agreement on the provisional status of staff seconded to the Europol Drugs Unit in The Hague, and to the Note from the Ministry of 16 March 1995, has the honour, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands to propose that said Agreement, constituted by the aforementioned Notes, be extended for one year from 1 April 1996.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2302, 1-41028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2302, 1-41028

If this proposal is acceptable to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg has the further honour to propose that this Note and the Note of Agreement from the Ministry shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall enter into force on the date of receipt of the Note of Agreement from the Ministry, effective retroactively as of 1 April 1996.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity etc.

Luxembourg, 18 July 1996

Ministry of Foreign Affairs

II

Grand Duchy of Luxembourg Ministry of Foreign Affairs

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of its note 18 July 1996, which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Grand Duchy of Luxembourg agrees with the proposals contained in the above Note and that the Note from the Embassy and this Note of Agreement shall constitute an agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of this Note, effective retroactively as of 1 April 1996.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Luxembourg, 31 July 1996

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ambassade Royale des Pays-Bas

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en se référant à sa Note du 30 novembre 1994, concernant la Convention sur le statut provisionnel du personnel détaché auprès de l'Unité Drogues d'Europol à La Haye, et à la Note du 16 mars 1995 du Ministère, a l'honneur, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de proposer que ladite Convention, constituée par les Notes susmentionnées, sera prolongée pour la durée d'une année à partir du 1 avril 1996.

Si cette proposition agréée le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, l'Ambassade propose également que la présente Note et la Note d'agrément du Ministère constituent une Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la Note d'agrément du Ministère, avec effet rétroactif à compter du 1 avril 1996.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Luxembourg, le 18 juillet 1996

Ministère des Affaires Etrangères
Luxembourg

II

Grand-duché de Luxembourg Ministère des Affaires Étrangères

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa Note du 18 juillet 1996, dont le texte suit:

[Voir Note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est d'accord avec la teneur de la Note ci-dessus et que la Note de l'Ambassade ainsi que la présente Note d'agrément constitueront une convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur à la date de la réception de cette Note, avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1996.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Luxembourg, le 31 juillet 1996

Ambassade Royale des Pays-Bas à Luxembourg

**No. 41029. Netherlands
France**

AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF FRANCE. PARIS, 1 DECEMBER 1994 AND 15 FEBRUARY 1995¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF FRANCE. PARIS, 25 JUNE 1996 AND 7 AUGUST 1996

Entry into force : 12 August 1996 and with retroactive effect from 7 March 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 23 February 2005

and No. 41029. Pays-Bas et France

ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. PARIS, 1 DÉCEMBRE 1994 ET 15 FÉVRIER 1995¹

PROROGATION DE L'ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. PARIS, 25 JUIN 1996 ET 7 AOÛT 1996

Entrée en vigueur : 12 août 1996 et avec effet rétroactif à compter du 7 mars 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

No. 41.347

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and, with reference to its Note No. 39 658 of 1 December 1994 concerning the provisional status of the liaison staff at the Europol Drugs Unit in The Hague, and to Note No. 110/SEC 9412NVERV from the Ministry dated 15 February 1995, has the honour to propose that application of the agreement constituted by the aforementioned Notes, be extended from 7 March 1996 until entry into force of the

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2302, 1-41029 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2302, 1-41029

convention to be negotiated between the Kingdom of the Netherlands and the French Republic pursuant to Article 41, paragraph 2 of the treaty concerning the establishment of a European police office (EUROPOL) .

If this proposal is acceptable to the Government of the French Republic, the Embassy has the honour to propose that this note and the reply from the Ministry shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic, which shall enter into force on the date of receipt of the reply from the Ministry.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity etc.

Paris, 25 June 1996

Ministry of Foreign Affairs Sub-Directory of Security
Att: Mr. Jean-Bernard Harth

II

Ministry of Foreign Affairs French Republic

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 41.347 of 25 June 1996, which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the French Republic agrees with the provisions contained in Note No. 41.347 of 25 June 1996 and confirms that note No. 41.347 of 25 June 1996 and this reply shall constitute an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity etc.

Paris, 7 August 1996

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ambassade Royale des Pays-Bas

No. 41.347

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République française et, se référant à sa note n° 39 658 du 1er décembre 1994 concernant le statut provisoire des officiers de liaison auprès de l'Unité Drogue d'EUROPOL à La Haye et à la note du Ministère n° 110/SEC 9412NVERV du 15 février 1995, a l'honneur de proposer que l'application de l'accord constitué par les notes susmentionnées soit prolongée à compter du 7 mars 1996, jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention qui sera négociée entre le Royaume des Pays-Bas et la République française en vertu de l'article 41 paragraphe 2 de la convention portant création d'un office européen de police (EUROPOL).

Si cette proposition rencontre l'accord du gouvernement de la République française, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement de la République française qui entrera en vigueur à la date de la réception de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 25 juin 1996

Ministère des Affaires Etrangères Sous-direction de la sécurité
à l'attention de Monsieur Jean-Bernard Harth Paris

II

Ministère des Affaires Étrangères République Française

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 41.347 du 25 juin 1996 dont la teneur est la suivante:

[Voir Note I]

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire part à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que les dispositions contenues dans la note n° 41.347 du 25 juin 1996 recueillent l'agrément du gouvernement de la République française et confirme que la note n° 41.347 du 25 juin 1996 et la présente réponse constituent un accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Paris, le 7 août 1996

Ambassade du Royaume des Pays-Bas 7,
rue Eblé 75007 Paris

No. 41030. Netherlands and No. 41030. Pays-Bas et Grèce
Grece

AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE HELLENIC REPUBLIC. ATHENS, 30 NOVEMBER 1994 AND 20 JANUARY 1995¹

ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE. ATHÈNES, 30 NOVEMBRE 1994 ET 20 JANVIER 1995¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR LIAISON OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF STAFF AT THE EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE HELLENIC REPUBLIC. ATHENS, 7 FEBRUARY 1996

PROROGATION DE L'ACCORD RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS POUR LES OFFICIERS DE LIAISON ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL À L'UNITÉ DROGUES D'EUROPOL À LA HAYE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE. ATHÈNES, 7 FÉVRIER 1996

Entry into force : 7 February 1996, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 7 février 1996, conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 23 February 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Netherlands Embassy Note Verbale

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and with reference to the Embassy's note of 30 November 1994 concerning the Agreement governing the status of personnel seconded to the Europol Drugs Unit in The Hague and the Ministry's note no. E3498.4/2/AS.74 of 20 January 1995, has the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the said Agreement, which is formed by aforesaid notes, shall be extended from 10 February 1996 until the entry into force of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2302, 1-41030 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2302, 1-41030

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry together shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hellenic Republic which shall enter into force on the date of receipt of the affirmative note of the Ministry.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens, 7 February 1996

Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic
Athens

II

Hellenic Republic Ministry of Foreign Affairs Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the latter's note dated 7.2.1996, worded as follows:

[See Note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Hellenic Republic agrees to the contents of the aforesaid note and that the Embassy's note and this note of acknowledgement together shall constitute an agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the date of receipt of this note.

The Ministry of Foreign Affairs avails themselves of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of their highest consideration.

Athens, 7 February 1996

Royal Netherlands Embassy In Town

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique et, en se référant à la note de l'Ambassade du 30 novembre 1994 concernant l'accord relatif au statut du personnel détaché auprès de l'Unité Drogues d'Europol à la Haye et à la note du ministère N F3498.4/2/AS.74 du 20 janvier 1995, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que ledit Accord, qui est formé par les notes susmentionnées, soit prorogé à compter du 10 février 1996 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention basée sur l'article K3 du Traité de l'Union européenne, relatif à l'établissement d'un bureau de police européen (EUROPOL).

Si la proposition précédente semble acceptable pour le Gouvernement de la République hellénique, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent ensemble un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République hellénique, qui entrera en vigueur le jour de la réception de la note de confirmation du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 7 février 1996

Le Ministère des affaires étrangères de la République hellénique
Athènes

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE Département C4

F. 3498.4/3/A.S. 181

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères de la République hellénique présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 7 février 1996, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Le Ministère est heureux d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République hellénique accepte la proposition susmentionnée. Il s'ensuit que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 7 février 1996.

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas En ville

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,
21 MAY 2003¹

RATIFICATION

Honduras

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16
February 2005*

Date of effect: 17 May 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
February 2005*

RATIFICATION

Egypt

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25
February 2005*

Date of effect: 26 May 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
February 2005*

TERRITORIAL EXCLUSION

**New Zealand (in respect of: Tokelau
Islands)**

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
January 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
February 2005*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003¹

RATIFICATION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 février 2005*

Date de prise d'effet : 17 mai 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 février
2005*

RATIFICATION

Égypte

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 février 2005*

Date de prise d'effet : 26 mai 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 février
2005*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Nouvelle-Zélande (à l'égard de : Îles
Tokélaou)**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 février
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“... consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2302, 1-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2302, 1-41032

Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l’engagement du Gouvernement néo-zélandais à oeuvrer à l’avènement de l’autonomie des Tokélaou par un acte d’autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s’appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d’une consultation appropriée avec ce territoire.

RATIFICATION

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2004

Date of effect: 28 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2005

RATIFICATION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2004

Date de prise d'effet : 28 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 février 2005

